叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000001

2. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000002

3. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000003

4. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000004

5. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000005

6. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第1/6页

[ðə; ði] [griːn] ['sætn] [gaʊn]
THE **GREEN** **SATIN** **GOWN**
这 绿色的 缎 袍

绿色缎面礼服

[baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
BY **LAURA** **E** **.** **RICHARDS**
经过 劳拉 E . 理查兹

作者：劳拉·E·理查兹

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , "
" **Captain** **January** **,** **"**
" 队长 一月 , "

“一月上尉，”

" ['melədi] , "
" **Melody** **,** **"**
" 旋律 , "

“旋律，

" [θriː] ['mɑːrgrət] , "
" **Three** **Margarets** **,** **"**
" 三 玛格丽特 , "

“三个玛格丽特，”

" ['pegi] , "
" **Peggy** **,** **"**
" 佩吉 , "

佩吉，

" [kwiːn] ['hɪldəˌgɑːrd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Queen** **Hildegarde** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc** **.**
" 女王 希尔德加德 , " ETC . , ETC .

《希尔德加德女王》等等等等

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['eθəlˌdrəd] [biː] . Barry1903
Illustrated **by** **Etheldred** **B** **.** **Barry1903**
插图 经过 埃塞尔德雷德 B . Barry1903

由埃塞尔德雷德·B·巴里于1903年绘制插图

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['gɜːlz] [ʌv; əv]
THE **GIRLS** **OF**
这 女孩们 的

女孩们

[ðə; ði]['fraɪdeɪ] [klʌb] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɚ] , [meɪn]

The	Friday	Club	of	Gardiner	,	Maine
这	星期五	俱乐部	的	加德纳	,	缅因州

缅因州加德纳的星期五俱乐部

[ðɪs] ['vɑːljəm]

THIS	VOLUME
这	体积

本卷

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]

IS	AFFECTIONATELY	DEDICATED
是	亲切地	投入的

深情献礼

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [griːn] ['sætn] [gaʊn]

THE	GREEN	SATIN	GOWN
这	绿色的	缎	袍

绿色缎面礼服

[bluː] [i'dʒɪpʃnz]

BLUE	EGYPTIANS
蓝色的	埃及人

蓝色埃及人

['lɪt(ə)l] ['bendʒəmɪn]

LITTLE	BENJAMIN
小的	本杰明

小本杰明

[dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ]

DON	ALONZO
大学教师	阿隆佐

唐·阿隆佐

[ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbər]

THE	SHED	CHAMBER
这	棚	房间

棚屋房间

[meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

MAINE	TO	THE	RESCUE
缅因州	到	这	救援

缅因州前来救援

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [liːvz]

THE	SCARLET	LEAVES
这	猩红	树叶

猩红的叶子

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

" [ðə; ði] [fɜːrst] ['tɪtər] [pʊt] [ə; eɪ]['faɪər] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [wɔːrm]

"	THE	FIRST	TITTER	PUT	A	FIRE	IN	MY	VEINS	THAT	KEPT	ME	WARM
"	这	第一的	嘻嘻地笑	放	一个	火	在	我的	静脉	那	保留	我	温暖的

“第一声轻笑点燃了我血管里的火焰，让我感到温暖。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] "
ALL THE EVENING "
全部 这 晚上 "

整个晚上”

" ['gregəri] ['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] "
" GREGORY POLISHED IT ON HIS SLEEVE , AND HELD IT UP AGAIN "
" 格雷戈里 抛光 它 在 他的 袖子 , 和 握住 它 向上 再次 "

格雷戈里用袖子擦了擦，然后又把它举了起来。

" - [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] — [its] ['kraɪɪŋ] ! - "
" ' A LONG BASKET WITH SOMETHING WHITE INSIDE ; AND — IT'S CRYING ! ' "
" - 一个 长的 篮子 和 某物 白色的 里面 ; 和 — 它是 哭泣 ! - "

“一个长篮子，里面装着白色的东西；而且——它在哭！”

" - ['fɑːðər] [sez] [ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [juː; jʊ] .
" ' FATHER SAYS THE LORD SENT YOU .
" - 父亲 说道 这 主 发送 你 .

“父亲说，是主差遣你来的。”

[dɪd] [hiː; hi] ? - "
DID HE ? ' "
做过 他 ? - "

是吗?

" [meɪn] [heild] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [drɪft]
" MAINE HAILED HIM FROM THE TOP OF A GREAT DRIFT
" 缅因州 赞誉 他 从 这 顶部 的 一个 伟大的 漂移

“缅因州从巨浪之巅向他欢呼”

" [ðə; ði] ['kɑːnfərəns]
" THE CONFERENCE
" 这 会议

“会议”

[ðə; ði] [griːn] ['sætn] [gaʊn]
THE GREEN SATIN GOWN
这 绿色的 缎 袍

绿色缎面礼服

[huː] ['evər] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ?
Who ever wore such a queer - looking thing ?
WHO 曾经 穿着 这样的 一个 酷儿 - 寻找 事物 ?

谁会穿这么奇装异服?

[aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [dɪr] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ; [jes] , [aɪ][dɪd] !
I wore it myself , dear , once upon a time ; yes , I did !
我 穿着 它 我 , 亲爱的 , 一次 之上 一个 时间 ; 是的 , 我 做过 !

亲爱的，我曾经也穿过它；是的，我穿过!

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [juː; jʊ][mend] [ðæt][ter; tɪ(ə)r][ɪn][jʊr; jər]
Perhaps you would like to hear about it , while you mend that tear in your
也许 你 会 喜欢 到 听到 关于 它 , 尽管 你 修补 那 撕 在 你的
['mʌzlɪn] .
muslin .
细棉布 .

或许你想一边缝补纱布上的破洞，一边听听这个故事。

[sɪt] [daʊn] , [ðen] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi]['koʊzi] .
Sit down , then , and let us be cosy .
坐 向下 , 然后 , 和 让 我们 是 舒适 .

那就坐下吧，让我们舒舒服服地待一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn] [hɪltən] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [dʒʌst]

I	was	making	a	visit	in	Hillton	once	,	when	I	was	seventeen	years	old	,	just
我	曾是	制作	一个	访问	在	希尔顿	一次	,	什么时候	我	曾是	十七	年	老的	,	只是

[jʊr; jər][eɪdʒ] ;

your	age	;
你的	年龄	;

我十七岁的时候，和你一样大，曾经去过希尔顿一次；

['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [oʊld] [mɪs] ['pɝːsɪs] - , [huː] [ɪz] [naʊ] [ded] .

staying	with	dear	old	Miss	Persis	Elderby	,	who	is	now	dead	.
入住	和	亲爱的	老的	错过	波斯	-	,	WHO	是	现在	死的	.

住在亲爱的老佩尔西斯·埃尔德比小姐家，她现在已经去世了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

I	have	told	you	about	her	,
我	有	讲述	你	关于	她	,

我跟你说过她的事了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['sætn]

and	it	is	strange	that	I	have	never	told	you	the	story	of	the	green	satin
和	它	是	奇怪的	那	我	有	绝不	讲述	你	这	故事	的	这	绿色的	缎

[gaʊn] ;

gown	;
袍	;

奇怪的是，我从未跟你讲过那件绿色缎子礼服的故事；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	,	indeed	,	it	is	years	since	I	looked	at	it	.
但	,	的确	,	它	是	年	自从	我	看起来	在	它	.

但事实上，我已经很多年没看过它了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] , [mɪs] ['pɝːsɪs][ænd; ənd][aɪ] ;

We	were	great	friends	,	Miss	Persis	and	I	;
我们	是	伟大的	朋友们	,	错过	波斯	和	我	;

我和珀西斯小姐是很好的朋友；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] ,

and	we	never	thought	much	about	the	difference	in	our	ages	,
和	我们	绝不	想法	很多	关于	这	不同之处	在	我们的	年龄	,

我们从未过多考虑过彼此年龄的差距。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][oʊld][fɔːr; fər] [maɪn] .

for	she	was	young	for	her	years	,	and	I	was	old	for	mine	.
为了	她	曾是	年轻的	为了	她	年	,	和	我	曾是	老的	为了	矿	.

因为她年纪虽小，却很年轻；而我年纪虽大，却很年轻。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['prɪti] , ['sliːpi] [hɪltən] [striːt] — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [fɔːr; fər]

In	our	daily	walk	through	the	pretty	,	sleepy	Hillton	street	—	we	always	went	for
在	我们的	日常的	走	通过	这	漂亮的	,	困	希尔顿	街道	—	我们	总是	去	为了

[ðə; ði][meɪl] ,

the	mail	,
这	邮件	,

每天我们都会沿着美丽宁静的希尔顿街散步——我们总是去取邮件，

['təgeðər] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [mɪs] ['pɝːsɪs] ['seldəm] [rɪ'siːvd] ['letərz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [siː]

together	,	for	though	Miss	Persis	seldom	received	letters	,	she	always	liked	to	see
一起	,	为了	尽管	错过	波斯	很少	已收到	信件	,	她	总是	喜欢	到	看

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

虽然珀西斯小姐很少收到信，但她总是喜欢看我的信。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [maɪ] [gʊd] [frend] [ˈseldəm] [feɪld] [tuː; tə]

and	it	was	quite	the	event	of	the	day	—	my	good	friend	seldom	failed	to
和	它	曾是	相当	这	事件	的	这	天	—	我的	好的	朋友	很少	失败的	到

[pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈmænʃ(ə)n] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ɪtˈself][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪt] ,

point	out	to	me	a	stately	mansion	that	stood	by	itself	on	a	little	height	,
观点	出去	到	我	一个	庄严	大厦	那	站立	经过	本身	在	一个	小的	高度	,

这成了当天的一件大事——我的好朋友总是会指给我看一座矗立在小山坡上的庄严宅邸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [praɪd] , " [ðə; ði] [lə] ['bærən] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] ;

and	to	say	in	a	tone	of	pride	,	"	The	Le	Baron	place	,	my	dear	;
和	到	说	在	一个	语气	的	自豪	,	"	这	乐	男爵	地方	,	我的	亲爱的	;

然后骄傲地说：“亲爱的，这是勒巴隆庄园；

[ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

the	finest	place	in	the	county	.
这	最好的	地方	在	这	县	.

全县最好的地方。

['mædəm] [lə] ['bærən] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [ə'loʊn] [naʊ] , [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] ['eni] [ɪn]

Madam	Le	Baron	,	who	lives	there	alone	now	,	is	as	great	a	lady	as	any	in
女士	乐	男爵	,	WHO	生活	那里	独自的	现在	,	是	作为	伟大的	一个	女士	作为	任何	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

勒巴伦夫人现在独自居住在那里，她是欧洲最伟大的女性之一。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [werz] [noʊ][ˌkɔːrəˈnet][tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] .

though	she	wears	no	coronet	to	her	name	.
尽管	她	穿着	不	冠	到	她	姓名	.

虽然她没有佩戴任何王冠。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [mɪs] ['pɜːsɪs] [ment] [baɪ] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd]

"	I	never	knew	exactly	what	Miss	Persis	meant	by	this	last	remark	,	but	it	sounded
"	我	绝不	知道	确切地	什么	错过	波斯	意思是	经过	这	最后的	评论	,	但	它	听起来

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	,
壮丽	,

“我始终不明白珀西斯小姐最后那句话的确切含义，但听起来很精彩。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [geɪzd] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [soʊ][grænd]

and	I	always	gazed	respectfully	at	the	gray	stone	house	which	sheltered	so	grand
和	我	总是	凝视	尊敬	在	这	灰色的	石头	房子	哪个	避难所	所以	盛大

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

a	personage	.
一个	人士	.

我总是怀着敬畏之心凝视着那座灰色的石头房子，它庇护着如此显赫的人物。

['mædəm] [lə] ['bærən] , [ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrd] , ['nevər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Madam	Le	Baron	,	it	appeared	,	never	left	the	house	in	winter	,	and	this	was
女士	乐	男爵	,	它	出现	,	绝不	左边	这	房子	在	冬天	,	和	这	曾是

['dʒænjueri] .

January	.
一月	.

看来勒巴伦夫人冬天从不出门，而当时是1月份。

[hɜːr; hər] [frendz] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [mɪs]

Her	friends	called	on	her	at	stated	intervals	,	and	,	to	judge	from	Miss
她	朋友们	称为	在	她	在	声明	间隔	,	和	,	到	法官	从	错过

['pɜːsɪs] ,

Persis	,
波斯	,

她的朋友们定期来看望她，而且，从珀西斯小姐的情况来看，

['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] .

never	failed	to	come	away	in	a	state	of	reverential	enthusiasm	.
绝不	失败的	到	来	离开	在	一个	状态	的	敬畏的	热情	.

每次离开时，我都充满了敬畏和热情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][æz; əz][ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,

I	could	not	help	picturing	to	myself	the	great	lady	as	about	six	feet	tall	,
我	可以	不是	帮助	想象	到	我	这	伟大的	女士	作为	关于	六	脚	高的	,

我不禁想象这位伟大的女士大约有六英尺高，

[klæd][ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] - ['feðər] [fæn] ;

clad	in	purple	velvet	,	and	waving	a	peacock	-	feather	fan	;
覆膜	在	紫色的	天鹅绒	,	和	挥手	一个	孔雀	-	羽毛	扇子	;

身着紫色天鹅绒长袍，挥舞着孔雀羽毛扇；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kən'faidid] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [mɪs] ['pɜːrsɪs] .

but	I	never	confided	my	imaginings	even	to	the	sympathetic	Miss	Persis	.
但	我	绝不	坦白	我的	想象	甚至	到	这	交感神经	错过	波斯	.

但我从未向善解人意的珀西斯小姐透露过我的幻想。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] [frend] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] , [kwaɪt] ['breθləs] ,

One	day	my	friend	returned	from	a	visit	to	the	stone	house	,	quite	breathless	,
一	天	我的	朋友	返回	从	一个	访问	到	这	石头	房子	,	相当	喘不过气	,

一天，我的朋友从石头房子里回来，气喘吁吁。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [oʊld] [feɪs] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

her	pretty	old	face	pink	with	excitement	.
她	漂亮的	老的	脸	粉色的	和	激动	.

她那张漂亮的老脸因兴奋而泛红。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ,

She	sat	down	on	the	chair	nearest	the	door	,	and	gazed	at	me	with	,
她	卫星	向下	在	这	椅子	最近的	这	门	,	和	凝视	在	我	和	,

['spiːtʃləs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

speechless	emotion	.
无言	情感	.

她坐在离门最近的椅子上，用一种说不出话的激动眼神凝视着我。

" [dɪr] [mɪs] ['pɜːrsɪs] !

"	Dear	Miss	Persis	!
"	亲爱的	错过	波斯	!

“亲爱的珀西斯小姐！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][bæd] [nuːz] ?

Have	you	had	bad	news	?
有	你	有	坏的	消息	?

你遇到坏消息了吗?

" [mɪs] ['pɜːrsɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Miss	Persis	shook	her	head	.
"	错过	波斯	摇晃	她	头	.

珀西斯小姐摇了摇头。

" [bæd] [nuːz] ?
" Bad news ?
" 坏的 消息 ?

坏消息?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] !
I should think not , indeed !
我 应该 思考 不是 , 的确 !

我觉得肯定不是!

[tʃaɪld] , ['mædəm] [lə] ['bærən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Child , Madam Le Baron wishes to see you .
孩子 , 女士 乐 男爵 愿望 到 看 你 .

孩子，勒巴伦夫人想见你。

[mɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
More I cannot say at present .
更多的 我 不能 说 在 展示 .

目前我不能透露更多信息。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说!

[pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [best] [hæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Put on your best hat , and come with me .
放 在 你的 最好的 帽子 , 和 来 和 我 .

戴上你最好的帽子，跟我来。

['mædəm] [lə] ['bærən] [weɪts] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] !
Madam Le Baron waits for us !
女士 乐 男爵 等待 为了 我们 !

勒巴伦夫人正在等我们!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , " [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [step] .
" It was as if she had said , " The Sultan is on the front door - step .
" 它 曾是 作为 如果 她 有 说 , " 这 苏丹 是 在 这 正面 门 - 步 .

“就好像她说：‘苏丹就在前门台阶上。’”

" [aɪ] [fluː] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
" I flew up - stairs , and made myself as smart as I could in such a hurry .
" 我 飞翔 向上 - 楼梯 , 和 制成 我 作为 聪明的 作为 我 可以 在 这样的 一个 匆忙 .

“我飞奔上楼，在如此匆忙的情况下尽可能让自己看起来精神抖擞。”

[maɪ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz] [mɪs] - [oʊn] ,
My cheeks were as pink as Miss Persis's own ,
我的 脸颊 是 作为 粉色的 作为 错过 - 自己的 ,

我的脸颊和珀西斯小姐的脸一样红润。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ,
and though I had not the faintest idea what was the matter ,
和 尽管 我 有 不是 这 最微弱 主意 什么 曾是 这 事情 ,

虽然我完全不知道发生了什么事，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪmpɔːrt] .
I felt that it must be something of vital import .
我 毛毡 那 它 必须 是 某物 的 必不可少的 进口 .

我觉得这一定是件至关重要的事。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
On the way , I begged my companion to explain matters to me ,
在 这 方式 , 我 乞求 我的 伴侣 到 解释 事情 到 我 ,

途中，我恳求同伴为我解释事情的来龙去脉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [trɔtid] [ɑːn][ðə; ði]['fæstər] .

but	she	only	shook	her	head	and	trotted	on	the	faster	.
但	她	仅有的	摇晃	她	头	和	小跑	在	这	快点	.

但她只是摇了摇头，然后小跑着加快了脚步。

" [noʊ] [taɪm] !

"	No	time	!
"	不	时间	!

“没时间了！”

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	she	panted	.
"	她	喘息	.

她喘着气说。

" [spiːtʃ] [di'leiz] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] !

"	Speech	delays	me	,	my	dear	!
"	演讲	延误	我	,	我的	亲爱的	!

“说话耽误了我时间，亲爱的！”

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ; ['oʊnli] [meɪk] [heɪst] .

All	will	be	explained	;	only	make	haste	.
全部	将要	是	解释	;	仅有的	制作	匆忙	.

一切都会得到解释；你只需要抓紧时间。

" [wiː; wi] [meɪd] [sʌtʃ] [heɪst] ,

"	We	made	such	haste	,
"	我们	制成	这样的	匆忙	,

我们如此仓促，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]

that	by	the	time	we	rang	at	the	door	of	the	stone	house	neither	of	us
那	经过	这	时间	我们	响铃	在	这	门	的	这	石头	房子	两者都不	的	我们

[kʊd; kəd] [spiːk] ,

could	speak	,
可以	说话	,

当我们按响那座石头房子的门铃时，我们俩都说不出话来了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɝːsɪs][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [mjuːt] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [meɪd] [huː]

and	Miss	Persis	could	only	make	a	mute	gesture	to	the	dignified	maid	who
和	错过	波斯	可以	仅有的	制作	一个	沉默的	手势	到	这	凝重	女佣	WHO

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

珀西斯小姐只能默默地向开门的端庄女仆做了个手势。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ə'meɪzd] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd]

and	who	looked	amazed	,	as	well	she	might	,	at	our	burning	cheeks	and
和	WHO	看起来	惊叹	,	作为	出色地	她	可能	,	在	我们的	燃烧	脸颊	和

[dɪs'ɔːrdərd] [ə'pɪrəns] .

disordered	appearance	.
混乱	外貌	.

她看到我们滚烫的双颊和狼狈的模样，脸上露出惊讶的表情，这也不足为奇。

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɪs] ['pɝːsɪs] [wel] , [ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['ʌʃərɪŋ] [juː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ]

Fortunately	,	she	knew	Miss	Persis	well	,	and	lost	no	time	in	ushering	us	into	a
幸运的是	,	她	知道	错过	波斯	出色地	,	和	丢失的	不	时间	在	引座	我们	进入	一个

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

幸运的是，她很了解珀西斯小姐，立刻把我们领进一间凉爽的房间。

['dɪmli] ['laɪtɪd] ['pɑːrlər] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['fæməli] ['pɔːtrɪts] .

dimly	lighted	parlor	,	hung	with	family	portraits	.
依稀	照明	客厅	,	悬挂	和	家庭	肖像	.

光线昏暗的客厅里挂满了家庭照片。

[hɪr] [wiː; wi][sæt] , [ænd; ənd] [fænd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ,

Here	we	sat	,	and	fanned	ourselves	with	our	pocket	-	handkerchiefs	,
这里	我们	卫星	,	和	扇形	我们自己	和	我们的	口袋	-	手帕	,

我们坐在这里，用口袋里的手帕扇着风。

[waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] !

while	I	tried	to	find	breath	for	a	question	;	but	there	was	not	time	!
尽管	我	尝试	到	寻找	气息	为了	一个	问题	;	但	那里	曾是	不是	时间	!

我正努力想喘口气问个问题，但已经来不及了！

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːft] ['rʌs(ə)l] ,

A	door	opened	at	the	further	end	of	the	room	;	there	was	a	soft	rustle	,
一个	门	打开	在	这	更远	结尾	的	这	房间	;	那里	曾是	一个	柔软的	沙沙	,

房间尽头的一扇门开了；传来轻微的沙沙声。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['sænd(ə)l] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

a	smell	of	sandal	-	wood	in	the	air	.
一个	闻	的	凉鞋	-	木头	在	这	空气	.

空气中弥漫着檀香的味道。

[ðə; ðiː][nekst]['moʊmənt]['mædəm] [lə] ['bærən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .

The	next	moment	Madam	Le	Baron	stood	before	us	.
这	下一个	片刻	女士	乐	男爵	站立	前	我们	.

下一刻，勒巴伦夫人就站在我们面前。

[ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] , [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [haɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [dres] ; ['snoʊi] [her] ,

A	slender	figure	,	about	my	own	height	,	in	a	quaint	,	old	-	fashioned	dress	;	snowy	hair	,
一个	苗条	数字	,	关于	我的	自己的	高度	,	在	一个	古雅	,	老的	-	造型	裙子	;	下雪的	头发	,

一个身材纤细、和我差不多高的女子，穿着一件古朴的老式连衣裙；一头雪白的头发，

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [pʌf] [ɑːn] [pʌf] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['naɪsəti] ; [ðə; ði]['dɑːrkəst] , ['sɔftəst] [aɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

arranged	in	puff	on	puff	,	with	exquisite	nicety	;	the	darkest	,	softest	eyes	I	ever	saw	,
安排	在	噗	在	噗	,	和	精美的	友善	;	这	最黑暗的	,	最柔软	眼睛	我	曾经	锯	,

层层叠叠，精致无比；我见过的最深邃、最温柔的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ;

and	a	general	air	of	having	left	her	crown	in	the	next	room	;
和	一个	一般的	空气	的	拥有	左边	她	王冠	在	这	下一个	房间	;

她浑身上下都散发着一种把王冠落在隔壁房间的气息；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .

this	was	the	great	lady	.
这	曾是	这	伟大的	女士	.

这就是那位伟大的女士。

[wiː; wi] [roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [best] ['kɜːrtəsi] , — [wiː; wi] ['kɜːtɪsɪ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ,

We	rose	,	and	I	made	my	best	courtesy	,	—	we	courtesied	then	,	my	dear	,
我们	玫瑰	,	和	我	制成	我的	最好的	礼貌	,	—	我们	礼貌	然后	,	我的	亲爱的	,

我们起身，我尽了最大的礼貌——那时我们互相礼节，亲爱的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bəuiŋ] [laɪk] [pʌmp] - ['hændlz] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][oʊld]

instead	of	bowing	like	pump	-	handles	,	—	and	she	spoke	to	us	in	a	soft	old
反而	的	鞠躬	喜欢	泵	-	把手	,	—	和	她	辐	到	我们	在	一个	柔软的	老的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她没有像水泵把手那样弯腰，而是用柔和苍老的声音和我们说话。

[ðæt] ['rʌsld] [laɪk] [ðə; ði] [sɪlk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [saʊnd] , [tuː] .

that	rustled	like	the	silk	she	wore	,	though	it	had	a	clear	sound	,	too	.
那	沙沙作响	喜欢	这	丝绸	她	穿着	,	尽管	它	有	一个	清除	声音	,	也	.

那声音像她身上穿的丝绸一样沙沙作响，但同时也很清晰。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] !

"	So	this	is	the	child	!
"	所以	这	是	这	孩子	!

“原来这就是孩子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] !

"	I	trust	you	are	very	well	,	my	dear	!
"	我	相信	你	是	非常	出色地	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，我希望你一切都好！

[ænd; ənd][hæz; həz] [mɪs] - [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]

And	has	Miss	Elderby	told	you	of	the	small	particular	in	which	you	can
和	有	错过	-	讲述	你	的	这	小的	特别的	在	哪个	你	能

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ?

oblige	me	?
必须	我	?

埃尔德比小姐有没有告诉过你，你能帮我一个忙?

" [mɪs] ['pɝːsɪs] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɑːn] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

"	Miss	Persis	hastened	to	say	that	she	wasted	no	time	on	explanations	,
"	错过	波斯	加快	到	说	那	她	浪费	不	时间	在	解释	,

珀西斯小姐连忙说道，她没有浪费时间解释。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ]

but	had	brought	me	as	quickly	as	might	be	,	thinking	that	the	main	thing
但	有	带来	我	作为	迅速地	作为	可能	是	,	思维	那	这	主要的	事物

.

:
.

但他还是尽快把我带了过来，因为他认为这是最重要的事。

['mædəm] [lə] ['bærən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ]

Madam	Le	Baron	nodded	,	and	smiled	a	little	;	then	she	turned	to	me	;	a
女士	乐	男爵	点头	,	和	微笑	一个	小的	;	然后	她	转向	到	我	;	一个

[fjuː] ['kwaɪət] [wɜːrdz] ,

few	quiet	words	,
很少	安静的	字	,

勒巴伦夫人点了点头，微微一笑；然后她转向我；轻声说了几句话，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	knew	all	about	it	.
和	我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænˌniːs] , " [ə; eɪ] [jʌŋ]

She	had	received	that	morning	a	note	from	her	grandniece	,	"	a	young
她	有	已收到	那	早晨	一个	笔记	从	她	侄孙女	,	"	一个	年轻的

[ænd; ənd] ['gɪdi] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	giddy	person	,
和	头晕	人	,

那天早上她收到了一张来自她侄孙女的便条，上面写着“一个年轻活泼的人”，

" [huː] [lɪvd] [ɪn][biː] — — , [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

"	who	lived	in	B	—	—	,	some	twenty	miles	away	,
"	WHO	居住地	在	B	—	—	,	一些	二十	英里	离开	,

“住在B——的人，大约20英里外，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə]

announcing	that	she	and	a	party	of	friends	were	about	to	drive	over	to
宣布	那	她	和	一个	派对	的	朋友们	是	关于	到	驾驶	超过	到

[hɪltən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

Hillton	to	see	the	old	house	.
希尔顿	到	看	这	老的	房子	.

她宣布自己和一群朋友即将开车前往希尔顿参观那栋老房子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] [ænt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

She	felt	sure	that	her	dear	aunt	would	be	enchanted	to	see	them	,
她	毛毡	当然	那	她	亲爱的	阿姨	会	是	迷人的	到	看	他们	,

她确信她亲爱的姑妈看到它们一定会非常高兴。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] " [kwaɪt] [tuː] [fər'lɔːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [bɑːrn] ;

as	it	must	be	"	quite	too	forlorn	for	her	,	all	alone	in	that	great	barn	;
作为	它	必须	是	"	相当	也	绝望	为了	她	,	全部	独自的	在	那	伟大的	谷仓	;

因为对她来说，独自一人待在那座大谷仓里，一定“太凄凉了；

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ([ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]

"	so	she	might	expect	them	the	next	evening	(	that	is	,	the	evening	of	this	very
"	所以	她	可能	预计	他们	这	下一个	晚上	(	那	是	,	这	晚上	的	这	非常

[deɪ]) ,

day	)	,
天	)	,

所以她可能会在第二天晚上（也就是今天晚上）见到他们。

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] ['hʌntərz] .

in	time	for	supper	,	and	no	doubt	as	hungry	as	hunters	.
在	时间	为了	晚餐	,	和	不	怀疑	作为	饥饿的	作为	猎人	.

正好赶上晚饭时间，毫无疑问，他们像猎人一样饥肠辘辘。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['prɑːbəbli] ,

There	would	be	about	a	dozen	of	them	,	probably	,
那里	会	是	关于	一个	打	的	他们	,	大概	,

大概有十几个吧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [æt; ət] ['bɜːtʃwʊd] ,

but	she	knew	there	was	plenty	of	room	at	Birchwood	,
但	她	知道	那里	曾是	很多	的	房间	在	桦木	,

但她知道伯奇伍德有很多空位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][wʌns][ɪn]

and	it	would	be	a	good	thing	to	fill	up	the	empty	rooms	for	once	in
和	它	会	是	一个	好的	事物	到	充满	向上	这	空的	房间	为了	一次	在

[ə; eɪ] [weɪ] ;

a	way	;
一个	方式	;

从某种意义上说，把空房间填满一次也是一件好事；

[soʊ] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði] ['raɪtər] [rɪ'meɪnd] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst]

so	,	looking	forward	to	a	pleasant	meeting	,	the	writer	remained	her	dearest
所以	,	寻找	向前	到	一个	令人愉快的	会议	,	这	作家	剩余	她	亲爱的

['ænts, 'ɔnts] " [ə'fekʃənət] [niːs] , ['efi] [geɪ] . "

aunt's	"	affectionate	niece	,	Effie	Gay	.	"
姑姑的	"	亲热	侄女	,	艾菲	同性恋	.	"

因此，怀着对愉快会面的期待，这位作家仍然称呼她最亲爱的姑姑为“深情的侄女，艾菲·盖伊”。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] , " [sed] ['mædəm] [lə] ['bærən][tuː; tə] [mɪs] ['pɜːsɪs] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ]

"	The	child	has	no	mother	,	"	said	Madam	Le	Baron	to	Miss	Persis	;	then	turning
"	这	孩子	有	不	母亲	,	"	说	女士	乐	男爵	到	错过	波斯	;	然后	转弯

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“这孩子没有母亲，”勒巴伦夫人对珀西斯小姐说；然后转向我，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [seɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [tuː] [meɪdz] , [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

she	said	:	"	I	am	alone	,	save	for	my	two	maids	,	who	are	of	middle	age	,
她	说	:	"	我	是	独自的	,	节省	为了	我的	二	女佣	,	WHO	是	的	中间	年龄	,

她说：“除了我的两个中年女佣外，我孤身一人。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['juːθfl] ['vɪzɪtər] .

and	not	accustomed	to	youthful	visitors	.
和	不是	习惯	到	青春	访客	.

而且不习惯接待年轻的访客。

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [gʊd] [frend] , [mɪs] - , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [wʌz; wəz]

Learning	from	my	good	friend	,	Miss	Elderby	,	that	a	young	gentlewoman	was
学习	从	我的	好的	朋友	,	错过	-	,	那	一个	年轻的	淑女	曾是

['steɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

staying	at	her	house	,
入住	在	她	房子	,

我从好友埃尔德比小姐那里得知，有一位年轻女士住在她家。

[aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	conceived	the	idea	of	asking	you	to	spend	the	night	with	me	,
我	构思	这	主意	的	问	你	到	花费	这	夜晚	和	我	,

我萌生了邀请你今晚留宿的想法。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][maɪ] [gests] [meɪ] [rɪ'meɪn] .

and	such	portion	of	the	next	day	as	my	guests	may	remain	.
和	这样的	部分	的	这	下一个	天	作为	我的	客人	可能	保持	.

以及第二天我的客人可能停留的那部分时间。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ɔːf][jʊr; jər] ['bɑːnɪt]

If	you	are	willing	to	do	me	this	service	,	my	dear	,	you	may	put	off	your	bonnet
如果	你	是	愿意的	到	做	我	这	服务	,	我的	亲爱的	,	你	可能	放	离开	你的	引擎盖

,

,

,

亲爱的，如果你愿意为我做这件事，你可以摘下你的帽子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tɔɪlət] ['nesəseriz] .

and	I	will	send	for	your	evening	dress	and	your	toilet	necessaries	.
和	我	将要	发送	为了	你的	晚上	裙子	和	你的	洗手间	必需品	.

我会派人去取你的晚礼服和洗漱用品。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['hɪrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

"	I	had	been	listening	in	a	dream	,	hearing	what	was	said	,
"	我	有	到过	聆听	在	一个	梦	,	听力	什么	曾是	说	,

“我曾在梦中偷听，听到了他们说的话，

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] ,

but	thinking	it	all	like	a	fairy	story	,
但	思维	它	全部	喜欢	一个	仙女	故事	,

但如果把这一切都当成童话故事来看待，

['tʃi:fli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ]

chiefly	impressed	by	the	fact	that	the	speaker	was	the	most	beautiful	person	I
主要	印象深刻	经过	这	事实	那	这	扬声器	曾是	这	最多	美丽的	人	我

[hæd; həd] ['evər] [si:n] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

had	ever	seen	in	my	life	.
有	曾经	已见	在	我的	生活	.

最令我印象深刻的是，演讲者是我一生中见过的最漂亮的人。

[ðə; ði] [læst] ['sentəns] , [haʊ'evər] , [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

The	last	sentence	,	however	,	brought	me	to	my	senses	with	a	vengeance	.
这	最后的	句子	,	然而	,	带来	我	到	我的	感官	和	一个	复仇	.

然而，最后一句话却让我如梦初醒。

[wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] [tʃi:ks] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] ['i:vnɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

With	scarlet	cheeks	I	explained	that	I	had	brought	no	evening	dress	with	me	;
和	猩红	脸颊	我	解释	那	我	有	带来	不	晚上	裙子	和	我	;

我脸颊绯红地解释说，我没有带晚礼服；

[ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][laɪf][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt]

that	I	lived	a	very	quiet	life	at	home	,	and	had	expected	nothing	different
那	我	居住地	一个	非常	安静的	生活	在	家	,	和	有	预期的	没有什么	不同的

[hɪr] ;

here	;
这里	;

我在家过着非常平静的生活，所以也没指望来到这里会有什么不同；

[ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [fræŋk] ,

that	,	to	be	quite	frank	,
那	,	到	是	相当	坦率	,

坦白地说，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [dres] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	had	not	such	a	thing	as	an	evening	dress	in	the	world	.
我	有	不是	这样的	一个	事物	作为	一个	晚上	裙子	在	这	世界	.

我当时连一件晚礼服都没有。

[mɪs] ['pɜ:sɪs] [tɜ:rnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['mædəm] [lə] ['bærən]

Miss	Persis	turned	pale	with	distress	and	mortification	;	but	Madam	Le	Baron
错过	波斯	转向	苍白	和	痛苦	和	屈辱	;	但	女士	乐	男爵

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:]['kwaɪətli] ,

looked	at	me	quietly	,
看起来	在	我	悄悄	,

珀西斯小姐因痛苦和羞愧而脸色苍白；但勒巴伦夫人却平静地看着我。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [smaɪl] .

with	her	lovely	smile	.
和	她	迷人的	微笑	.

她笑容甜美。

" [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [dres] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	will	provide	you	with	a	suitable	dress	,	my	child	,	"	she	said	.
"	我	将要	提供	你	和	一个	合适的	裙子	,	我的	孩子	,	"	她	说	.

“我会给你准备一件合适的衣服，孩子，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	I	have	something	that	will	do	very	well	for	you	.
"	我	有	某物	那	将要	做	非常	出色地	为了	你	.

“我这里有一样东西，对你很有帮助。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [naʊ] , [maɪ] [meɪd] [wɪl] [əˈtend] [juː; jʊ] ,

If	you	like	to	go	to	your	room	now	,	my	maid	will	attend	you	,
如果	你	喜欢	到	去	到	你的	房间	现在	,	我的	女佣	将要	出席	你	,

如果您现在想回房间，我的女佣会为您服务。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] .

and	bring	what	is	necessary	.
和	带来	什么	是	必要的	.

并带上必需品。

[wiː; wi] [ɪkˈspekt] [ˈaʊər; ɑːr] [gests] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .

We	expect	our	guests	in	time	for	supper	,	at	eight	o'clock	.
我们	预计	我们的	客人	在	时间	为了	晚餐	,	在	八	点钟	.

我们希望客人准时到达，参加晚饭，时间是晚上八点。

" [dɪˈsaɪdɪdli] , [aɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] , [ɔːr] [els] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] !

"	Decidedly	,	I	had	walked	into	a	fairy	tale	,	or	else	I	was	dreaming	!
"	绝对地	,	我	有	步行	进入	一个	仙女	故事	,	或者	别的	我	曾是	做梦	!

“我一定是走进了童话世界，或者是在做梦！”

[hɪr] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərd] [ˈdæməsk] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃer] ,

Here	I	sat	in	a	room	hung	with	flowered	damask	,	in	a	wonderful	chair	,
这里	我	卫星	在	一个	房间	悬挂	和	开花的	绫	,	在	一个	精彩的	椅子	,

我坐在挂满花纹锦缎的房间里，坐在一张漂亮的椅子上。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfaɪər] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈferi] , [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [braʊn] ,

by	a	wonderful	fire	;	and	a	fairy	,	little	and	withered	and	brown	,
经过	一个	精彩的	火	;	和	一个	仙女	,	小的	和	干枯	和	棕色的	,

在一堆美妙的篝火旁；还有一个仙女，又小又枯黄，

[drest] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [nuː] [mʌst; məst] [biː; bi] [blæk] [bɑːmˈbeɪzɪn] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli]

dressed	in	what	I	knew	must	be	black	bombazine	,	though	I	knew	it	only
穿着	在	什么	我	知道	必须	是	黑色的	炸弹素	,	尽管	我	知道	它	仅有的

[frʌm; frəm] [dɪˈskrɪpʃənz] ,

from	descriptions	,
从	描述	,

我穿着一件我知道一定是黑色涤纶面料的衣服，虽然我只是从描述中才知道的。

[wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [tiː] , [ænd; ənd] [plʌm] - [keɪk] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [treɪ] .

was	bringing	me	tea	,	and	plum	-	cake	,	on	a	silver	tray	.
曾是	带来	我	茶	,	和	李子	-	蛋糕	,	在	一个	银	托盘	.

他端着银托盘，给我端来了茶和李子蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [kaɪnd] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]

She	looked	at	me	with	kind	,	twinkling	eyes	,	and	said	she	would	bring	the
她	看起来	在	我	和	种类	,	闪烁	眼睛	,	和	说	她	会	带来	这

[dres] [æt; ət] [wʌns] ;

dress	at	once	;
裙子	在	一次	;

她用温柔闪亮的眼神看着我，说她马上就把裙子拿来；

[ðen] [left] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈfænsis] .

then	left	me	to	my	own	wondering	fancies	.
然后	左边	我	到	我的	自己的	好奇	幻想	.

然后就留下我独自胡思乱想。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] : [mɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː]

I	hardly	knew	what	to	be	thinking	of	,	so	much	was	happening	:	more	,	it
我	几乎	知道	什么	到	是	思维	的	,	所以	很多	曾是	发生	:	更多的	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

我几乎不知道该想些什么，发生的事情太多了：而且似乎越来越多。

[ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz] , [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

in	**these**	**few**	**hours**	**,**	**than**	**in**	**all**	**my**	**life**	**before**	**.**
在	这些	很少	小时	,	比	在	全部	我的	生活	前	.

这短短几个小时，比我之前所有人生加起来都多。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti] [ðæt] [wʊd] [suːn] [fɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs]

I	**tried**	**to**	**fix**	**my**	**mind**	**on**	**the**	**gay**	**party**	**that**	**would**	**soon**	**fill**	**the**	**silent**	**house**
我	尝试	到	使固定	我的	头脑	在	这	同性恋	派对	那	会	很快	充满	这	沉默的	房子

[wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] ;

with	**life**	**and**	**tumult**	**;**
和	生活	和	骚乱	;

我努力让自己的思绪集中在即将到来的同性恋派对上，那场派对很快就会让寂静的房子充满生机和喧闹；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [haʊ] [mɪs] ['efi] [geɪ] [wʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	**tried**	**to**	**fancy**	**how**	**Miss**	**Effie**	**Gay**	**would**	**look**	**,**	**and**	**what**	**she**	**would**	**say**	**to**	**me**
我	尝试	到	想要	如何	错过	艾菲	同性恋	会	看	,	和	什么	她	会	说	到	我

;

;

;

我试着想象艾菲·盖伊小姐会是什么样子，她会跟我说些什么；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

but	**my**	**mind**	**kept**	**coming**	**back**	**to**	**the**	**dress**	**,**	**the**	**evening**	**dress**	**,**
但	我的	头脑	保留	未来	后退	到	这	裙子	,	这	晚上	裙子	,

但我的思绪却总是回到那件礼服上，那件晚礼服上。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [wer] .

that	**I**	**was**	**to**	**be**	**privileged**	**to**	**wear**	**.**
那	我	曾是	到	是	特权	到	穿	.

我有幸能穿上它。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] ?

What	**would**	**it**	**be**	**like**	**?**
什么	会	它	是	喜欢	?

那会是什么样子?

[wʊd] [sɪlk] [ɔːr] ['mʌzlɪn] [biː; bi] ['prɪtiːɚ] ?

Would	**silk**	**or**	**muslin**	**be**	**prettier**	**?**
会	丝绸	或者	细棉布	是	更漂亮	?

丝绸和棉布哪个更漂亮?

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [pɪŋk] !

If	**only**	**it**	**were**	**not**	**pink**	**!**
如果	仅有的	它	是	不是	粉色的	!

如果它不是粉色的就好了!

[ə; eɪ] [red] - ['herd] [gɜːrl][ɪn] [pɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] !

A	**red**	**-**	**haired**	**girl**	**in**	**pink**	**was**	**a**	**sad**	**sight**	**!**
一个	红色的	-	头发	女孩	在	粉色的	曾是	一个	伤心	视线	!

一个穿着粉色衣服的红发女孩，看起来真可怜!

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

Looking	**up**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**portrait**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**of**	**a**	**beautiful**	**girl**	**,**	**in**	**a**	**curious**	**,**
寻找	向上	,	我	锯	一个	肖像	在	这	墙	,	的	一个	美丽的	女孩	,	在	一个	好奇的	,

抬头望去，我看到墙上挂着一幅画像，画的是一位美丽的女孩，神情奇特。

[oʊld] - [taɪm] ['kɑːstuːm] .

old	**-**	**time**	**costume**	**.**
老的	-	时间	戏服	.

老式服装。

[ðə; ði] [sɔːft] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːgl] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ]

The	soft	dark	eyes	and	regal	turn	of	the	head	told	me	that	it	was	my
这	柔软的	黑暗的	眼睛	和	尊贵	转动	的	这	头	讲述	我	那	它	曾是	我的

['hoʊstəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] ;

hostess	in	her	youth	;
女主人	在	她	青年	;

她那双柔和的黑眼睛和高贵的头颅转向告诉我，那是我年轻时的女主人；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər]

and	even	as	I	looked	,	I	heard	the	rustle	again	,	and	smelt	the	faint	odor
和	甚至	作为	我	看起来	,	我	听到	这	沙沙	再次	,	和	冶炼	这	头晕的	气味

[ʌv; əv] ['sændlwʊd] ;

of	sandalwood	;
的	檀香	;

我正看着，又听到了沙沙声，闻到了淡淡的檀香味；

[ænd; ənd] ['mædəm] [lə] ['bærən] [keɪm] ['sɔːftli] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['feri] [meɪd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	Madam	Le	Baron	came	softly	in	,	followed	by	the	fairy	maid	,	bearing	a	long
和	女士	乐	男爵	来了	轻轻	在	,	随后	经过	这	仙女	女佣	,	轴承	一个	长的

['pɑːrs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

勒巴伦夫人轻手轻脚地走了进来，仙女侍从跟在后面，手里拿着一个长长的包裹。

" [jʊr; jər] [gaʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Your	gown	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	你的	袍	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，你的礼服，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	I	thought	you	would	like	to	be	preparing	for	the	evening	.
"	我	想法	你	会	喜欢	到	是	准备	为了	这	晚上	.

“我以为你会想为晚上做准备。”

[ʌn'duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɛsəp] !

Undo	it	,	Jessop	!
撤销	它	,	杰索普	!

杰索普，把它撤销！

" ['dʒɛsəp] ['lɪftɪd] [foʊld] [ɑːn] [foʊld] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] .

"	Jessop	lifted	fold	on	fold	of	tissue	-	paper	.
"	杰索普	抬起	折叠	在	折叠	的	组织	-	纸	.

杰索普一层层地掀开纸巾。

[aɪ] [lʊkt] , [ɪk'spektɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['feri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] :

I	looked	,	expecting	I	know	not	what	fairy	thing	of	lace	and	muslin	:
我	看起来	,	期待	我	知道	不是	什么	仙女	事物	的	蕾丝	和	细棉布	:

我四处张望，期待着看到我不知道是什么样的蕾丝和薄纱制成的仙女玩意儿：

[aɪ] [sɔː] — [ðə; ði] [griːn] ['sætn] [gaʊn] !

I	saw	—	the	green	satin	gown	!
我	锯	—	这	绿色的	缎	袍	!

我看到了——那件绿色缎子礼服！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [lɑːrdʒ] [sliːvz] [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔːrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

We	were	wearing	large	sleeves	then	,	something	like	yours	at	the	present	day	,
我们	是	穿着	大的	袖子	然后	,	某物	喜欢	你的	在	这	展示	天	,

[ænd; ənd] [haɪ] ['kɑːlərz] ;

and	high	collars	;
和	高的	项圈	;

那时我们穿的是宽袖子的衣服，有点像你们现在穿的那种，还有高领子；

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

the	fashion	was	at	its	height	.
这	时尚	曾是	在	它是	高度	.

当时的时尚正值鼎盛时期。

[ðɪs] [gaʊn] [hæd; həd] [lɔːŋ] , [taɪt] , ['rɪŋk(ə)ld] [sliːvz] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][hænd] ,

This	gown	had	long	,	tight	,	wrinkled	sleeves	,	coming	down	over	the	hand	,
这	袍	有	长的	,	紧的	,	皱	袖子	,	未来	向下	超过	这	手	,

这件长袍的袖子又长又紧，皱巴巴的，一直垂到手上。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʌf(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [leɪs] ; [ðə; ði] [nek] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd][hæf] - [loʊ]

and	finished	with	a	ruffle	of	yellow	lace	;	the	neck	,	rounded	and	half	-	low
和	完成的	和	一个	褶边	的	黄色的	蕾丝	;	这	脖子	,	圆润	和	一半	-	低的

,

,

,

最后饰以黄色蕾丝花边；领口为圆领半低领设计。

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr]['rʌf(ə)l]['ɔːlmoʊst] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rʌf] ; [ðə; ði] [weɪst] ,

had	a	similar	ruffle	almost	deep	enough	to	be	called	a	ruff	;	the	waist	,
有	一个	相似的	褶边	几乎	深的	足够的	到	是	称为	一个	粗糙	;	这	腰部	,

腰部也有类似的褶边，几乎深到可以称之为褶领；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [weɪst] , [wʌz; wəz] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz] : ['briːfli] ,

if	it	could	be	called	a	waist	,	was	up	under	the	arms	:	briefly	,
如果	它	可以	是	称为	一个	腰部	,	曾是	向上	在下面	这	武器	:	简要地	,

如果可以称之为腰部的话，它位于腋下：简而言之，

[ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][maɪ] ['grændˌməðɚz] [taɪm] .

a	costume	of	my	grandmother's	time	.
一个	戏服	的	我的	祖母的	时间	.

一件我祖母那个年代的服装。

['lɪt(ə)l] [griːn] ['sætn] ['slɪpərz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['feðər] - [fæn] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]

Little	green	satin	slippers	lay	beside	it	,	and	a	huge	feather	-	fan	hung	by	a
小的	绿色的	缎	拖鞋	躺	旁	它	,	和	一个	巨大的	羽毛	-	扇子	悬挂	经过	一个

[griːn] ['rɪbən] .

green	ribbon	.
绿色的	丝带	.

旁边放着一双绿色的小缎子拖鞋，还有一把用绿色丝带挂着的巨大羽毛扇。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒest] ? [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz]

Was	this	a	jest	?	was	it	—	I	looked	up	,	with	burning	cheeks	and	eyes
曾是	这	一个	笑话	?	曾是	它	—	我	看起来	向上	,	和	燃烧	脸颊	和	眼睛

[səf'juːzd] ;

suffused	;
弥漫	;

这是个玩笑吗？难道是——我抬起头，双颊发烫，双眼通红；

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [glæns] [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [wɪl] , [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fel] ,

I	met	a	glance	so	kind	,	so	beaming	with	good	-	will	,	that	my	eyes	fell	,
我	遇见	一个	瞥一眼	所以	种类	,	所以	光芒四射	和	好的	-	将要	,	那	我的	眼睛	跌倒	,

我迎上了一抹如此友善、充满善意的目光，我的目光不由自主地落了下来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] .

and	I	could	only	hope	that	my	anguish	had	not	been	visible	.
和	我	可以	仅有的	希望	那	我的	痛苦	有	不是	到过	可见的	.

我只能祈祷我的痛苦没有被别人看出来。

" [ʃæl; ʃəl]['dʒɛsəp] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] ['mædəm] [lə] ['bærən] .

"	Shall	Jessop	help	you	,	my	dear	?	"	said	Madam	Le	Baron	.
"	将	杰索普	帮助	你	,	我的	亲爱的	?	"	说	女士	乐	男爵	.

“杰索普能帮您吗，亲爱的？”勒巴伦夫人问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [jɔːrˈself] ?

"	You	can	do	it	by	yourself	?
"	你	能	做	它	经过	你自己	?

你能自己做吗?

[wel] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌɪndɪˈpendənt] .

Well	,	I	like	to	see	the	young	independent	.
出色地	,	我	喜欢	到	看	这	年轻的	独立的	.

我喜欢看到年轻人独立自主。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [gaʊn] [wɪl] [bɪˈkʌm] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kənˈsɪdərd] ['hænsəm] .

I	think	the	gown	will	become	you	;	it	has	been	considered	handsome	.
我	思考	这	袍	将要	变得	你	;	它	有	到过	经过考虑的	英俊的	.

我觉得这件礼服很适合你；它一直被认为很漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['fɑːndli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['fæbrɪk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ðə; ðɪ] [meɪd] ,

"	She	glanced	fondly	at	the	shining	fabric	,	and	left	the	room	;	the	maid	,
"	她	瞥了一眼	深情地	在	这	灼灼	织物	,	和	左边	这	房间	;	这	女佣	,

她深情地瞥了一眼那闪亮的布料，然后离开了房间；女仆，

['æftər][wʌn] [ʃɑːrp] [glænsˌ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [riːd] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

after	one	sharp	glance	at	me	,	in	which	I	thought	I	read	an	amused	compassion	,
后	一	锋利的	瞥一眼	在	我	,	在	哪个	我	想法	我	读	一个	觉得好笑	同情	,

她锐利地瞥了我一眼，我感觉她眼中流露出一种戏谑的怜悯。

['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [griːn] ['sætn] [gaʊn] .

followed	;	and	I	was	left	alone	with	the	green	satin	gown	.
随后	;	和	我	曾是	左边	独自的	和	这	绿色的	缎	袍	.

随后，我独自一人留下，身边穿着那件绿色缎子礼服。

[kraɪ] ?

Cry	?
哭	?

哭?

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] : [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] ,

No	,	I	did	not	cry	:	I	had	been	brought	up	not	to	cry	;	but	I	suffered	,
不	,	我	做过	不是	哭	:	我	有	到过	带来	向上	不是	到	哭	;	但	我	遭受	,

不，我没有哭：我从小就被教育不要哭；但我很痛苦。

[maɪ] [dɪr] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] ['sʌfər] [æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .

my	dear	,	as	one	does	suffer	at	seventeen	.
我的	亲爱的	,	作为	一	做	遭受	在	十七	.

亲爱的，十七岁确实会经历一些痛苦。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [bæk] [tuː; tə] [mɪs]
['pɜːsɪs] ;

I	thought	of	jumping	out	of	the	window	and	running	away	,	back	to	Miss	Persis	;
我	想法	的	跳	出去	的	这	窗户	和	跑步	离开	,	后退	到	错过	波斯	;

我当时想，不如跳窗逃走，回到珀西斯小姐身边；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .

I	thought	of	going	to	bed	,	and	saying	I	was	ill	.
我	想法	的	去	到	床	,	和	说	我	曾是	患病的	.

我当时想，不如上床睡觉，然后说我生病了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['vaɪələns] :

It	was	true	,	I	said	to	myself	,	with	feverish	violence	:
它	曾是	真的	,	我	说	到	我	,	和	发烧	暴力	:

“没错，”我带着狂热的语气对自己说，“是真的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

I	was	ill	,	sick	with	shame	and	mortification	and	disappointment	.
我	曾是	患病的	,	生病的	和	耻辱	和	屈辱	和	失望	.

我病了，羞愧、难堪和失望让我痛苦不堪。

[əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [geɪ] [ˈpɑːrti] , [drest] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] ?

Appear	before	this	gay	party	,	dressed	like	my	own	great	-	grandmother	?
出现	前	这	同性恋	派对	,	穿着	喜欢	我的	自己的	伟大的	-	祖母	?

穿着我曾祖母的衣服出现在这个同性恋派对上?

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ] !

I	would	rather	die	!
我	会	相当	死	!

我宁愿死!

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] ['iːzəli] [daɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [æz; əz] [ðɪs] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ]

A	person	might	easily	die	of	such	distress	as	this	—	and	so	on	,	and	so
一个	人	可能	容易地	死	的	这样的	痛苦	作为	这	—	和	所以	在	,	和	所以

[ɑːn] !

on	!
在	!

一个人很容易因为这样的痛苦而死——如此等等!

['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [braʊ] , [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

Suddenly	,	like	a	cool	touch	on	my	brow	,	came	a	thought	,	a	word	of	my	Uncle
突然	,	喜欢	一个	凉爽的	触碰	在	我的	眉头	,	来了	一个	想法	,	一个	单词	的	我的	叔叔

['dʒɑːnz] ,

John's	,
约翰的	,

突然间，就像一阵凉意拂过我的额头，一个念头涌上心头，那是我叔叔约翰说过的一句话。

[ðæt] [hæd; həd] [helpt] [ˌem ˈiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

that	had	helped	me	many	a	time	before	.
那	有	帮助	我	许多	一个	时间	前	.

这以前帮过我很多次。

" [ɪn'devər] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] !

"	Endeavor	,	my	dear	,	to	maintain	a	sense	of	proportion	!
"	奋进	,	我的	亲爱的	,	到	维持	一个	感觉	的	部分	!

亲爱的，务必保持分寸感!

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [wɪð; wɪθ] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] .

"	The	words	fell	with	weight	on	my	distracted	mind	.
"	这	字	跌倒	和	重量	在	我的	愣	头脑	.

这些话沉重地落在了我心不在焉的脑袋上。

[aɪ][sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ'self] , [feɪs] ['daʊnwərd] .

I	sat	up	straight	in	the	armchair	into	which	I	had	flung	myself	,	face	downward	.
我	卫星	向上	直的	在	这	扶手椅	进入	哪个	我	有	扔	我	,	脸	向下	.

我从刚才俯身扑进扶手椅里的那把椅子里坐了起来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrər] ?

Was	there	any	proportion	in	this	horror	?
曾是	那里	任何	部分	在	这	恐怖	?

这种恐怖事件有任何合理性可言吗?

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] , [ðen] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	shook	myself	,	then	put	the	two	sides	together	,	and	looked	at	them	.
我	摇晃	我	,	然后	放	这	二	侧面	一起	,	和	看起来	在	他们	.

我摇了摇头，然后把两边合在一起，仔细端详起来。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [tuː] ['lʌvli] [oʊld] ['leɪdiz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][pər'hæps] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

On	one	side	,	two	lovely	old	ladies	,	one	of	whom	I	could	perhaps	help	a	little	,
在	一	边	,	二	迷人的	老的	女士们	,	一	的	谁	我	可以	也许	帮助	一个	小的	,

一边是两位和蔼可亲的老太太，其中一位我或许能帮上一点忙。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]['grætɪfaɪ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪ] [oʊn] — [dɪr] [ˌem 'iː] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['vænəti] ?

both	of	whom	I	could	gratify	;	on	the	other	,	my	own	—	dear	me	!	was	it	vanity	?
两个都	的	谁	我	可以	满足	;	在	这	其他	,	我的	自己的	—	亲爱的	我	!	曾是	它	虚荣	?

我能满足他们两人的愿望；而我自己的愿望——天哪！这是虚荣心作祟吗?

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [swiːt] [oʊld]['feɪsɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ; [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [dɪ'stres] ,

I	thought	of	the	two	sweet	old	faces	,	shining	with	kindness	;	I	fancied	the	distress	,
我	想法	的	这	二	甜的	老的	面孔	,	灼灼	和	仁慈	;	我	幻想	这	痛苦	,

我想起了那两张慈祥的老脸，脸上洋溢着和蔼可亲的光芒；我仿佛看到了他们当时的痛苦。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæt] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ] —

the	disappointment	,	that	might	come	into	them	,	if	I	—
这	失望	,	那	可能	来	进入	他们	,	如果	我	—

如果我这样做，他们可能会感到失望——

" [jes] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] !

"	Yes	,	dear	uncle	,	"	I	said	aloud	,	"	I	have	found	the	proportion	!
"	是的	,	亲爱的	叔叔	,	"	我	说	大声	,	"	我	有	成立	这	部分	!

“是的，亲爱的叔叔，”我大声说道，“我已经找到比例了！”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

"	I	shook	myself	again	,	and	began	to	dress	.
"	我	摇晃	我	再次	,	和	开始	到	裙子	.

我再次抖了抖身子，开始穿衣服。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

And	now	a	happy	thought	struck	me	.
和	现在	一个	快乐的	想法	击	我	.

这时，一个令人愉快的想法突然涌上心头。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [griːn] .

Glancing	at	the	portrait	on	the	wall	,	I	saw	that	the	fair	girl	was	dressed	in	green	.
瞥了一眼	在	这	肖像	在	这	墙	,	我	锯	那	这	公平的	女孩	曾是	穿着	在	绿色的	.

我瞥了一眼墙上的画像，发现画中美丽的少女身穿绿色衣服。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	?
曾是	它	?

是吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [dres] !

Yes	,	it	must	be	—	it	was	—	the	very	same	dress	!
是的	,	它	必须	是	—	它	曾是	—	这	非常	相同的	裙子	!

是的，一定是——就是——同一件裙子!

['kwɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [her] [ɪn] [tuː] [greɪt] [pʌfs] ,

Quickly	,	and	as	neatly	as	I	could	,	I	arranged	my	hair	in	two	great	puffs	,
迅速地	,	和	作为	整齐地	作为	我	可以	,	我	安排	我的	头发	在	二	伟大的	泡芙	,

我迅速而整齐地把头发梳成两个大大的发髻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [nɑːt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

with	a	butterfly	knot	on	the	top	of	my	head	,	in	the	style	of	the	picture	;
和	一个	蝴蝶	结	在	这	顶部	的	我的	头	,	在	这	风格	的	这	图片	;

头顶扎着蝴蝶结发髻，就像图片里那样；

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] [koʊm] !

if	only	I	had	the	high	comb	!
如果	仅有的	我	有	这	高的	梳子	!

要是我有高梳子就好了！

[aɪ] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [gaʊn] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	slipped	on	the	gown	,	which	fitted	me	well	enough	.
我	滑倒了	在	这	袍	,	哪个	适配	我	出色地	足够的	.

我穿上那件礼服，尺码很合身。

[aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [griːn] ['rɪbənz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] ['æŋklz] ;

I	put	on	the	slippers	,	and	tied	the	green	ribbons	round	and	round	my	ankles	;
我	放	在	这	拖鞋	,	和	系	这	绿色的	丝带	圆形的	和	圆形的	我的	脚踝	;

我穿上拖鞋，把绿色的丝带绕着脚踝系了起来；

[ðen] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] .

then	I	lighted	all	the	candles	,	and	looked	at	myself	.
然后	我	照明	全部	这	蜡烛	,	和	看起来	在	我	.

然后我点燃了所有的蜡烛，看着自己。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gaɪ] ?

A	perfect	guy	?
一个	完美的	盖伊	?

完美男人?

[wel] , [pər'hæps] — [ænd; ənd] [jet] —

Well	,	perhaps	—	and	yet	—
出色地	,	也许	—	和	然而	—

或许如此——然而——

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['dʒɛsəp] ['entərd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [glʌvz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['oʊvər] ['krɪtɪkli] ,

At	this	moment	Jessop	entered	,	bringing	a	pair	of	yellow	gloves	;	she	looked	me	over	critically	,
在	这	片刻	杰索普	进入	,	带来	一个	一对	的	黄色的	手套	;	她	看起来	我	超过	关键	,

这时杰索普走了进来，手里拿着一副黄色手套；她审视地打量着我。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌriːə'piəd] ,

saying	nothing	;	glanced	at	the	portrait	,	withdrew	,	and	presently	reappeared	,
说	没有什么	;	瞥了一眼	在	这	肖像	,	退出	,	和	目前	再次出现	,

他一言不发，瞥了一眼画像，然后退后一步，过了一会儿又出现了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [koʊm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	the	high	tortoise	-	shell	comb	in	her	hand	.
和	这	高的	龟	-	壳	梳子	在	她	手	.

她手里拿着一把高高的玳瑁梳。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][maɪ] [her] , ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət]

She	placed	it	carefully	in	my	hair	,	surveyed	me	again	,	and	again	looked	at
她	放置	它	小心	在	我的	头发	,	调查	我	再次	,	和	再次	看起来	在

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

她小心翼翼地把它放在我的头发上，又打量了我一番，然后再次看了看照片。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] —

Yes	,	it	was	true	,	the	necklace	was	wanting	;	but	of	course	—
是的	,	它	曾是	真的	,	这	项链	曾是	想要	;	但	的	课程	—

是的，没错，那条项链确实不够完美；但是，当然——

['riːəli] , ['dʒɛsəp][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] !

Really	,	Jessop	was	behaving	like	a	jack	-	in	-	the	-	box	!
真的	,	杰索普	曾是	行为	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	!

杰索普简直就像个弹簧玩具！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ;

She	had	disappeared	again	,	and	now	here	she	was	for	the	third	time	;
她	有	消失	再次	,	和	现在	这里	她	曾是	为了	这	第三	时间	;

她又一次消失了，现在她第三次出现了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['mædəm] [lə] ['bærən][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	this	time	Madam	Le	Baron	was	with	her	.
但	这	时间	女士	乐	男爵	曾是	和	她	.

但这一次，勒巴伦夫人陪着她。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['saɪləntli] , [æt; ət][maɪ] [her] , [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

The	old	lady	looked	at	me	silently	,	at	my	hair	,	then	up	at	the	picture	.
这	老的	女士	看起来	在	我	默默	,	在	我的	头发	,	然后	向上	在	这	图片	.

老太太默默地看了看我，又看了看我的头发，然后抬头看了看照片。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] , [pʊt] [aʊt][ʌv; əv]

The	sight	of	the	pleasure	in	her	lovely	face	trampled	under	foot	,	put	out	of
这	视线	的	这	乐趣	在	她	迷人的	脸	践踏	在下面	脚	,	放	出去	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

她那张美丽脸上洋溢的喜悦被践踏殆尽，彻底消失。

[ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] .

the	last	remnant	of	my	foolish	pride	.
这	最后的	剩	的	我的	愚蠢	自豪	.

我愚蠢的骄傲仅存的残余。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɛsəp][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	turned	to	Jessop	and	nodded	.
她	转向	到	杰索普	和	点头	.

她转向杰索普，点了点头。

" [jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

"	Yes	,	by	all	means	!
"	是的	,	经过	全部	方法	!

“当然可以！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [meɪd] [pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mə'rɑːkoʊ][bɑːks] ; ['mædəm] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

The	maid	put	into	her	hand	a	long	morocco	box	;	Madam	kissed	me	,	and
这	女佣	放	进入	她	手	一个	长的	摩洛哥	盒子	;	女士	亲吻	我	,	和

[wɪð; wɪθ][sɔːft] ,

with	soft	,
和	柔软的	,

女仆将一个长长的摩洛哥皮盒子放在她手中；夫人吻了我，语气温柔，

['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [klɑ:spt] [ðə; ði] ['nekləs] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

trembling	**fingers**	**clasped**	**the**	**necklace**	**round**	**my**	**neck**	**.**
发抖	手指	紧握	这	项链	圆形的	我的	脖子	.

颤抖的手指将项链绕在了脖子上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ] [peɪ] [ˌem 'i:] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**It**	**is**	**a**	**graceful**	**compliment**	**you**	**pay**	**me**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	它	是	一个	优美	赞扬	你	支付	我	,	我的	孩子	,	"	她	说	,

“孩子，你对我的赞美真是太优雅了，”她说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪmd] .

glancing	**at**	**the**	**picture**	**again**	**,**	**with**	**eyes**	**a**	**little**	**dimmed**	**.**
瞥了一眼	在	这	图片	再次	,	和	眼睛	一个	小的	调暗	.

他再次瞥了一眼照片，眼神有些迷离。

" [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] ['werɪŋ] [ðɪs] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][pæst] [ju:θ] .

"	**Oblige**	**me**	**by**	**wearing**	**this**	**,**	**to**	**complete**	**the**	**vision**	**of**	**my**	**past**	**youth**	**.**
"	必须	我	经过	穿着	这	,	到	完全的	这	想象	的	我的	过去的	青年	.

“请您穿上它，以完成我对过去青春的憧憬。”

" [ten] [stɑ:rz][ʌv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['tendə] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [set] [ɪn]

"	**Ten**	**stars**	**of**	**chrysoprase**	**,**	**the**	**purest**	**and**	**tenderest**	**green**	**in**	**the**	**world**	**,**	**set**	**in**
"	十	明星	的	绿玉髓	,	这	最纯净的	和	最嫩的	绿色的	在	这	世界	,	放	在

['delɪkətli] [rɔ:t] [goʊld] .

delicately	**wrought**	**gold**	**.**
轻柔地	锻	金子	.

“十颗绿玉髓星，世界上最纯净、最柔和的绿色，镶嵌在精雕细琢的金箔上。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['nekləs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	**need**	**not**	**describe**	**the**	**necklace**	**to**	**you**	**.**
我	需要	不是	描述	这	项链	到	你	.

我无需向你描述这条项链。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] ;

You	**think**	**it**	**the**	**most**	**beautiful**	**jewel**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**so**	**do**	**I**	**;**
你	思考	它	这	最多	美丽的	宝石	在	这	世界	,	和	所以	做	我	;

你认为它是世界上最美丽的宝石，我也这么认为；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] [ˌeɪ'ti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] .

and	**I**	**have**	**promised**	**that**	**you**	**shall**	**wear**	**it**	**on**	**your**	**eighteenth**	**birthday**	**.**
和	我	有	承诺	那	你	将	穿	它	在	你的	第十八	生日	.

我已经答应你，在你十八岁生日那天，你会戴上它。

['mædəm] [lə] ['bærən] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['sɪŋgjələr] [ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] .

Madam	**Le**	**Baron**	**saw**	**nothing**	**singular**	**in**	**my**	**appearance**	**.**
女士	乐	男爵	锯	没有什么	单数	在	我的	外貌	.

勒巴伦夫人觉得我的外表并无特别之处。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	**never**	**changed**	**the**	**fashion**	**of**	**her**	**dress**	**,**	**being**	**of**	**the**	**opinion**	**,**	**as**	**she**
她	绝不	已更改	这	时尚	的	她	裙子	,	存在	的	这	观点	,	作为	她

[toʊld][ˌem 'i:] ['æftərwərd] ,

told	**me**	**afterward**	**,**
讲述	我	之后	,

她从未改变过自己的着装风格，正如她后来告诉我的那样，她认为：

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz] [dres] [ɪz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'fer] , [nɑ:t][hɜ:r; hər]['mæntjuə:] -

that	**a**	**gentlewoman's**	**dress**	**is**	**her**	**own**	**affair**	**,**	**not**	**her**	**mantua**	**-**
那	一个	淑女们	裙子	是	她	自己的	事务	,	不是	她	曼图亚	-

['meɪkɜ-z] ;

maker's	**;**
制造商的	;

淑女的着装是她自己的事，而不是裁缝的事；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [broʊ'keɪd] [went] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['sætn] .

and	her	gray	and	silver	brocade	went	very	well	with	the	green	satin	.
和	她	灰色的	和	银	锦缎	去	非常	出色地	和	这	绿色的	缎	.

她的灰色和银色锦缎与绿色缎子搭配得非常好。

[wiː; wi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪm] ['mɪrər] ;

We	stood	side	by	side	for	a	moment	,	gazing	into	the	long	,	dim	mirror	;
我们	站立	边	经过	边	为了	一个	片刻	,	凝视	进入	这	长的	,	暗淡	镜子	;

我们并肩站了一会儿，凝视着那面又长又暗的镜子；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

then	she	patted	my	shoulder	and	gave	a	little	sigh	.
然后	她	轻拍	我的	肩膀	和	给予	一个	小的	叹	.

然后她拍了拍我的肩膀，轻轻叹了口气。

" [jʊr; jər] ['ɔːbərn] [her] [lʊks] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	auburn	hair	looks	well	with	the	green	,	"	she	said	.
"	你的	奥本	头发	看起来	出色地	和	这	绿色的	,	"	她	说	.

“你的红棕色头发和绿色很搭，”她说。

" [maɪ] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] ?

"	My	hair	was	dark	,	but	otherwise	—	Shall	we	go	down	,	my	dear	?
"	我的	头发	曾是	黑暗的	,	但	否则	—	将	我们	去	向下	,	我的	亲爱的	?

“我的头发是黑色的，但除此之外——亲爱的，我们下去吧？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	I	will	not	say	much	about	the	evening	.
"	我	将要	不是	说	很多	关于	这	晚上	.

“关于当晚的事情，我不多说了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['efi] [geɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ,

It	was	painful	,	of	course	;	but	Effie	Gay	had	no	mother	,
它	曾是	痛苦	,	的	课程	;	但	艾菲	同性恋	有	不	母亲	,

这当然很痛苦；但艾菲·盖伊没有母亲。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

and	much	must	be	pardoned	in	such	a	case	.
和	很多	必须	是	赦免	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，很多事情都应该被原谅。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['fɪgjər] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪks][ɔːr] [eɪt] [geɪ] ['gɜːlz] ,

No	doubt	I	made	a	quaint	figure	enough	among	the	six	or	eight	gay	girls	,
不	怀疑	我	制成	一个	古雅	数字	足够的	之中	这	六	或者	八	同性恋	女孩们	,

毫无疑问，在六七个女同性恋者中，我显得格外引人注目。

[ɔːl] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ,

all	dressed	in	the	latest	fashion	;	but	the	first	moment	was	the	worst	,
全部	穿着	在	这	最新的	时尚	;	但	这	第一的	片刻	曾是	这	最差	,

大家都穿着最新款的服装；但第一刻却是最糟糕的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['tɪtər] [pʊt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] [veɪnz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][wɔːrm] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	the	first	titter	put	a	fire	in	my	veins	that	kept	me	warm	all	the	evening	.
和	这	第一的	嘻嘻地笑	放	一个	火	在	我的	静脉	那	保留	我	温暖的	全部	这	晚上	.

第一声轻笑仿佛点燃了我血管里的火焰，让我整个晚上都暖洋洋的。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæns] [æt; ət]['mædəm] [lə] ['bærənz, 'bɛrənz]['plæsɪd] [feɪs] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə]

An	occasional	glance	at	Madam	Le	Baron's	placid	face	enabled	me	to
一个	偶然	瞥一眼	在	女士	乐	男爵的	平静	脸	已启用	我	到

[prɪ'zɜːrv] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

preserve	my	sense	of	proportion	,
保存	我的	感觉	的	部分	,

偶尔瞥一眼勒巴伦夫人平静的面容，让我得以保持理智。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː] [waɪz] [men] , ['sɑːləmən][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,

and	I	remembered	that	two	wise	men	,	Solomon	and	my	Uncle	John	,
和	我	记得	那	二	明智的	男人	,	所罗门	和	我的	叔叔	约翰	,

我记起了两位智者，所罗门和我的叔叔约翰，

[hæd; həd] [kəm'perd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [fuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ['ʌndər] [ə; eɪ][pɑːt]

had	compared	the	laughter	of	fools	to	the	crackling	of	thorns	under	a	pot
有	比较的	这	笑声	的	傻瓜	到	这	噼啪作响	的	荆棘	在下面	一个	锅

.

:

.

他曾将愚人的笑声比作锅下荆棘噼啪作响的声音。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [dɪd][nɑːt] [læf] .

And	—	and	there	were	some	who	did	not	laugh	.
和	—	和	那里	是	一些	WHO	做过	不是	笑	.

而且——也有一些人没有笑。

[pɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [maɪ] [dɪr] !

Pin	it	up	,	my	dear	!
别针	它	向上	,	我的	亲爱的	!

把它钉起来，亲爱的!

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .

Your	father	has	come	,	and	will	be	wanting	his	tea	.
你的	父亲	有	来	,	和	将要	是	想要	他的	茶	.

你父亲来了，他要喝茶了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

I	can	tell	you	the	rest	of	the	story	in	a	few	words	.
我	能	告诉	你	这	休息	的	这	故事	在	一个	很少	字	.

我可以用几句话把剩下的故事讲给你听。

[ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['mædəm] [lə] ['bærən] [daɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər]

A	year	from	that	time	Madam	Le	Baron	died	;	and	a	few	weeks	after	her
一个	年	从	那	时间	女士	乐	男爵	死亡	;	和	一个	很少	周	后	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

一年后，勒巴伦夫人去世；在她去世几周后，

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hɪltən] .

a	parcel	came	for	me	from	Hillton	.
一个	包裹	来了	为了	我	从	希尔顿	.

我收到一个从希尔顿寄来的包裹。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] ['wʌndər] , [wʌt] [dɪd][aɪ][faɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊn] , [ðə; ði] [griːn] ['sætn] [gaʊn]

Opening	it	in	great	wonder	,	what	did	I	find	but	the	gown	,	the	green	satin	gown
开幕	它	在	伟大的	想知道	,	什么	做过	我	寻找	但	这	袍	,	这	绿色的	缎	袍

,

,

,

我满怀惊奇地打开它，发现里面竟然是一件礼服，一件绿色的缎子礼服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpərz] [ænd; ənd][fæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [koʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] !

with	the	slippers	and	fan	,	and	the	tortoise	-	shell	comb	in	a	leather	case	!
和	这	拖鞋	和	扇子	,	和	这	龟	-	壳	梳子	在	一个	皮革	案件	!

连拖鞋、扇子和装在皮套里的玳瑁梳子都带上了!

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [ðə; ði] [dres] [felt] ['sɪŋgjələrli] ['hevi] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

Lifting	it	reverently	from	the	box	,	the	dress	felt	singularly	heavy	on	my	arm	,
举重	它	虔诚地	从	这	盒子	,	这	裙子	毛毡	单独地	重的	在	我的	手臂	,

我恭敬地从盒子里取出裙子，感觉它挂在手臂上格外沉重。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənts] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][streɪndʒ]['mætər] .

and	a	moment's	search	revealed	a	strange	matter	.
和	一个	瞬间	搜索	揭晓	一个	奇怪的	事情	.

稍作查找便发现了一件奇怪的事。

[ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [hæf] - ['iːgəlz] , [wɪtʃ] [fel] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn]

The	pocket	was	full	of	gold	pieces	,	shining	half	-	eagles	,	which	fell	about	me	in
这	口袋	曾是	满的	的	金子	件	,	灼灼	一半	-	老鹰	,	哪个	跌倒	关于	我	在

[ə; eɪ]['goʊldən] ['ʃaʊər] ,

a	golden	shower	,
一个	金的	淋浴	,

口袋里装满了金币，闪闪发光的半鹰金币，像金雨一样洒在我身上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ][aʊt][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] !

and	made	me	cry	out	with	amazement	;	but	this	was	not	all	!
和	制成	我	哭	出去	和	惊愕	;	但	这	曾是	不是	全部	!

这让我惊叹不已；但这还不是全部!

[ðə; ðɪ] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ][mə'rɑːkoʊ][bɑːks][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ðɪ]

The	tears	sprang	to	my	eyes	as	I	opened	the	morocco	box	and	took	out	the
这	眼泪	弹簧	到	我的	眼睛	作为	我	打开	这	摩洛哥	盒子	和	采取	出去	这

['krɪsəˌpreɪz] ['nekləs] :

chrysoprase	necklace	:
绿玉髓	项链	:

打开摩洛哥皮盒，取出绿玉髓项链的那一刻，我的眼泪夺眶而出：

[terz] ['pɑːrtli][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['pleʒər] , ['pɑːrtli][ʌv; əv] [ʃɪr] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv]

tears	partly	of	gratitude	and	pleasure	,	partly	of	sheer	kindness	and	love
眼泪	部分	的	感激	和	乐趣	,	部分	的	透明	仁慈	和	爱

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [swiːt] ,

and	sorrow	for	the	sweet	,
和	悲哀	为了	这	甜的	,

泪水一部分是感激和喜悦，一部分是纯粹的善意和爱，还有对甜蜜的悲伤。

['steɪtli] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]['kloʊzɪŋ] [deɪz] ,

stately	lady	who	had	thought	of	me	in	her	closing	days	,
庄严	女士	WHO	有	想法	的	我	在	她	结束	天	,

一位端庄的女士，在她生命的最后阶段还惦记着我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ([ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərd]) [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['pleʒərz] [ɪn]

and	had	found	(	they	told	me	afterward	)	one	of	her	last	pleasures	in
和	有	成立	(	他们	讲述	我	之后	)	一	的	她	最后的	快乐	在

['plænɪŋ] [ðɪs] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

planning	this	surprise	for	me	.
规划	这	惊喜	为了	我	.

事后他们告诉我，策划这个惊喜给我，是她最后的乐趣之一。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] .

There	is	something	more	that	I	might	say	,	my	dear	.
那里	是	某物	更多的	那	我	可能	说	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我还有一些话想说。

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] ['sleɪɪŋ] ['pɑːrti] ;

Your	dear	father	was	one	of	that	gay	sleighing	party	;
你的	亲爱的	父亲	曾是	一	的	那	同性恋	雪橇	派对	;

你亲爱的父亲是那群快乐的雪橇爱好者中的一员；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

and	he	often	speaks	of	the	first	time	he	saw	me	—	when	I	was	coming
和	他	经常	说话	的	这	第一的	时间	他	锯	我	—	什么时候	我	曾是	未来

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['sætn] [gaʊn] .

down	the	stairs	in	the	green	satin	gown	.
向下	这	楼梯	在	这	绿色的	缎	袍	.

他经常提起第一次见到我的情景——当时我穿着绿色缎子礼服从楼梯上走下来。

[bluː] [iˈdʒɪpʃnz] [[wʌn]]

BLUE	EGYPTIANS	[	1	]
蓝色的	埃及人	[	1	]

蓝色埃及人[1]

[ə; eɪ]['peɪpər] - [mɪl] ['stɔːri]

A	PAPER	-	MILL	STORY
一个	纸	-	磨	故事

造纸厂的故事

" [aɪ] ['wʊdnt] , ['liːnə; 'leɪnə] ! "

"	I	wouldn't	,	Lena	!	"
"	我	不会	,	莉娜	!	"

“我不会的，莉娜！”

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! "

"	Well	,	I	guess	I	shall	!	"
"	出色地	,	我	猜测	我	将	!	"

“好吧，我想我会的！”

" [dəunt] , ['liːnə; 'leɪnə] !

"	Don't	,	Lena	!
"	不	,	莉娜	!

“别这样，莉娜！”

[pliːz] [dəunt] !

please	don't	!
请	不	!

请不要！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

you	will	be	sorry	,	I	am	sure	,	if	you	do	it	.
你	将要	是	对不起	,	我	是	当然	,	如果	你	做	它	.

如果你这么做，我敢肯定你会后悔的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [brɪŋ] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ! "

It	cannot	bring	good	,	I	know	it	cannot	!	"
它	不能	带来	好的	,	我	知道	它	不能	!	"

它不会带来好处，我知道它不会！

" [ðə; ði][aɪ'diːə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

['meri] ['denisən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

Mary	Denison	,	you	are	too	old	-	fashioned	for	anything	.
玛丽	丹尼森	,	你	是	也	老的	-	造型	为了	任何事物	.

玛丽·丹尼森，你太老派了，什么都接受不了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɑːrm][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] .

I'd	like	to	know	what	harm	it	can	do	.
ID	喜欢	到	知道	什么	伤害	它	能	做	.

我想知道它会造成什么危害。

" [ðə; ði][ræg] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

"	The	rag	-	room	was	nearly	deserted	.
"	这	抹布	-	房间	曾是	几乎	荒凉的	.

更衣室几乎空无一人。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] [bloʊn] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə]

The	whistle	had	blown	,	and	most	of	the	girls	had	hurried	away	to
这	哨	有	吹	,	和	最多	的	这	女孩们	有	慌忙	离开	到

[ðer; ðər] ['dɪnər] .

their	dinner	.
他们的	晚餐	.

哨声响起，大多数女孩都匆匆去吃晚饭了。

[tuː] ['oʊnli] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] , [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; ['meri] ['denisən] [ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə][læksən] .

Two	only	lingered	behind	,	deep	in	conversation	;	Mary	Denison	and	Lena	Laxen	.
二	仅有的	徘徊不去	在后面	,	深的	在	对话	;	玛丽	丹尼森	和	莉娜	松软	.

只有两人留在后面，热烈地交谈着：玛丽·丹尼森和莉娜·拉克森。

['meri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɔːrtɪŋ] - ['teɪbl] , ['bɪzɪli] ['sɔːrtɪŋ] [rægz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

Mary	was	sitting	by	her	sorting	-	table	,	busily	sorting	rags	as	she	talked	.
玛丽	曾是	坐着	经过	她	排序	-	桌子	,	忙碌地	排序	破布	作为	她	谈话	.

玛丽坐在她的分拣台旁，一边忙着分拣破布一边说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , ['slendər] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndərfəli] [freʃ] [ænd; ənd] [trɪm] [ɪn]

She	was	a	fair	,	slender	girl	,	and	looked	wonderfully	fresh	and	trim	in
她	曾是	一个	公平的	,	苗条	女孩	,	和	看起来	太棒了	新鲜的	和	修剪	在

[hɜːr; hər] [greɪ] [prɪnt] [gaʊn] ,

her	gray	print	gown	,
她	灰色的	打印	袍	,

她肤色白皙，身材苗条，穿着灰色印花连衣裙，显得格外清新靓丽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ['fɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ]

with	a	cap	of	the	same	material	fitting	close	to	her	head	,	and	hiding
和	一个	帽	的	这	相同的	材料	配件	关闭	到	她	头	,	和	隐藏

[hɜːr; hər] ['prɪti] [her] .

her	pretty	hair	.
她	漂亮的	头发	.

她戴着一顶同样材质的帽子，紧贴着头部，遮住了她漂亮的头发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	other	girl	was	dark	and	vivacious	,	with	laughing	black	eyes	and	a
这	其他	女孩	曾是	黑暗的	和	活泼	,	和	笑	黑色的	眼睛	和	一个

['kerləs] [maʊθ] .

careless	mouth	.
粗心	嘴	.

另一个女孩肤色黝黑，性格活泼，有着一双会笑的黑眼睛和一张漫不经心的嘴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd]

She	was	picturesque	enough	in	her	blue	dress	,	with	the	scarlet	handkerchief	tied
她	曾是	如画	足够的	在	她	蓝色的	裙子	,	和	这	猩红	手帕	系

['luːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [her] ;

loosely	over	her	hair	;
松散地	超过	她	头发	;

她身穿蓝色连衣裙，头上随意地系着一条猩红色手帕，显得十分美丽动人；

[bʌt; bət][bəuθ] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [dres] [ʃoʊd] [ðə; ði] [dʌst] ['pleɪnli] ,

but	both	kerchief	and	dress	showed	the	dust	plainly	,
但	两个都	头巾	和	裙子	显示	这	灰尘	显然	,

但头巾和衣服上都明显沾满了灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['lɑːks] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌsti] [tuː] ,

and	the	dark	locks	that	escaped	here	and	there	were	dusty	too	,
和	这	黑暗的	锁	那	逃脱	这里	和	那里	是	尘土飞扬	也	,

偶尔露出的几缕黑发也沾满了灰尘。

['ʃoʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ðæt] [meɪ] [kiːp] [wʌn] [niːt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ræg] - [ruːm] .

showing	little	of	the	care	that	may	keep	one	neat	even	in	a	rag	-	room	.
显示	小的	的	这	关心	那	可能	保持	一	整洁的	甚至	在	一个	抹布	-	房间	.

丝毫没有表现出即使在破烂房间里也能保持整洁的那种细心。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] !

"	It's	just	as	pretty	as	it	can	be	!
"	它是	只是	作为	漂亮的	作为	它	能	是	!

“它真是美极了！”

" ['liːnə; 'leɪnə] [went] [ɑːn] , [hæf] - ['koʊksɪŋ] , [hæf] - [dɪ'faɪənt] .

"	Lena	went	on	,	half	-	coaxing	,	half	-	defiant	.
"	莉娜	去	在	,	一半	-	哄骗	,	一半	-	桀骜不驯	.

莉娜继续说道，语气半是哄劝，半是挑衅。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪm] !

"	You	ought	to	see	it	,	Mame	!
"	你	应该	到	看	它	,	梅姆	!

“你真应该看看，梅姆！”

[ə; eɪ][sɪlk] [weɪst] , ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] , ['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [mʌst] [ʌp] ,

A	silk	waist	,	every	bit	as	good	as	new	,	only	of	course	it's	mussed	up	,
一个	丝绸	腰部	,	每一个	少量	作为	好的	作为	新的	,	仅有的	的	课程	它是	凌乱	向上	,

一条丝绸腰带，跟新的一样，只是当然有点破损。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæg] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][skɜːrt] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɔːl][æz; əz][naɪs][æz; əz]

lying	in	the	bag	;	and	a	skirt	,	and	lots	of	other	things	,	all	as	nice	as
说谎	在	这	包	;	和	一个	裙子	,	和	很多	的	其他	事物	,	全部	作为	好的	作为

[naɪs] !

nice	!
好的	!

袋子里躺着一条裙子，还有许多其他东西，全都非常棒！

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði][foʊks] [ðæt] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ment] , ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	can't	think	what	the	folks	that	had	them	meant	,	putting	such	things	into	the
我	不能	思考	什么	这	各位	那	有	他们	意思是	,	推杆	这样的	事物	进入	这

[rægz] :

rags	:
破布	:

我实在想不明白那些拥有它们的人为什么要把这些东西扔进破布里：

[waɪ] , [ðæt] [weɪst] ['hædnt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

why	,	that	waist	hadn't	much	more	than	come	out	of	the	shop	,	you	might	say	.
为什么	,	那	腰部	之前没有	很多	更多的	比	来	出去	的	这	店铺	,	你	可能	说	.

可以说，那腰身简直就像刚从店里出来一样。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['dʌstər] ,

And	do	you	think	I'm	going	to	let	it	go	through	the	duster	,
和	做	你	思考	我是	去	到	让	它	去	通过	这	除尘器	,

你觉得我会让它被掸掉灰尘吗?

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [get][ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	be	thrown	out	,	and	somebody	else	get	it	?
和	然后	是	抛掷	出去	,	和	某人	别的	得到	它	?

然后被扔出去，让别人得到它?

[noʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][rægz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] , ['meri] ['denisən] . "
and it's no good for rags , you know it isn't , Mary Denison . "
和 它是 不 好的 为了 破布 , 你 知道 它 不是 , 玛丽 丹尼森 . "

“你知道，它对破布没用，玛丽·丹尼森。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] , ['liːnə; 'leɪnə] , [nɔːr][maɪn] ! " [sed] ['meri] , ['stedəli] .
" I know that it is not yours , Lena , nor mine ! " said Mary , steadily .
" 我 知道 那 它 是 不是 你的 , 莉娜 , 也不 矿 ! " 说 玛丽 , 稳步 .

“我知道它既不是你的，莉娜，也不是我的！”玛丽平静地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ; [goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ,
" But I'll tell you what you might do ; go straight to Mr . Gordon ,
" 但 患病的 告诉 你 什么 你 可能 做 ; 去 直的 到 先生 . 戈登 ,

“但我可以告诉你你可以怎么做：直接去找戈登先生，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [weɪst] , — ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ɪn][baɪ] [mis'teik] ,
and tell him about the pretty waist , — very likely it got in by mistake ,
和 告诉 他 关于 这 漂亮的 腰部 , — 非常 可能 它 得到 在 经过 错误 ,

然后告诉他你的腰很漂亮——很可能是误发的。

— [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][rægz] , [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
— tell him it is no good for rags , and ask if you may have it .
— 告诉 他 它 是 不 好的 为了 破布 , 和 问 如果 你 可能 有 它 .

—告诉他这东西不适合做破布，问问能不能给你。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] ['hiːl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
Like as not he'll let you have it ; and if not ,
喜欢 作为 不是 地狱 让 你 有 它 ; 和 如果 不是 ,

他十有八九会让你得到它；如果不行，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪz] .
you will find out what his reason is .
你 将要 寻找 出去 什么 他的 原因 是 .

你会发现他的理由是什么。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .
I think we ought to suppose he has some reason for what he does .
我 思考 我们 应该 到 认为 他 有 一些 原因 为了 什么 他 做 .

我认为我们应该假设他这样做是有原因的。

" ['liːnə; 'leɪnə] [læft] ['spaɪtfəli] .
" Lena laughed spitefully .
" 莉娜 笑了 恶意地 .

莉娜恶狠狠地笑了。

" [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɜːrl] !
" Like as not he's going to take it home to his own girl !
" 喜欢 作为 不是 他是 去 到 拿 它 家 到 他的 自己的 女孩 !

“他很有可能会把它带回家给自己的女朋友！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" I saw her in the street the other day ,
" 我 锯 她 在 这 街道 这 其他 天 ,

“前几天我在街上看到她了，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] ; [nɑːt][ə; eɪ]

and	I	wouldn't	have	been	seen	dead	with	the	hat	she	had	on	;	not	a
和	我	不会	有	到过	已见	死的	和	这	帽子	她	有	在	;	不是	一个

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

我宁愿死也不会戴着她戴的那顶帽子；就算戴花我也不会。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] ; [dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn][bænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] - [kwɪl] [stʌk]

nor	even	a	scrap	of	a	feather	;	just	a	plain	band	and	a	goose	-	quill	stuck
也不	甚至	一个	废料	的	一个	羽毛	;	只是	一个	清楚的	乐队	和	一个	鹅	-	鹅毛笔	卡住

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

连一小块羽毛都没有；只有一条普通的带子，上面插着一根鹅毛。

['riːəl] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] .

Real	poorhouse	,	I	thought	it	looked	,	and	he	as	rich	as	a	Jew	.
真实的	贫民院	,	我	想法	它	看起来	,	和	他	作为	富有的	作为	一个	犹	.

我觉得那地方看起来像个贫民窟，而他却像犹太人一样富有。

[aɪ] [ges] [aɪ] ['ʃænt] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ; ['hiːz][dʒʌst][æz; əz] ['heɪtfl] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]

I	guess	I	sha'n't	go	to	Mr	.	Gordon	;	he's	just	as	hateful	as	he	can
我	猜测	我	不会	去	到	先生	.	戈登	;	他是	只是	作为	可恶	作为	他	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

我想我还是别去见戈登先生了；他真是个令人讨厌的人。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [wɜːrd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [bæg] ,

He	gave	out	word	that	no	one	was	to	touch	that	bag	,
他	给予	出去	单词	那	不	一	曾是	到	触碰	那	包	,

他下令禁止任何人碰那个包。

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

nor	so	much	as	go	near	it	;
也不	所以	很多	作为	去	靠近	它	;

甚至连靠近都不愿意；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][set] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [ʃed] ,

and	he	had	it	set	off	in	a	corner	of	the	outer	shed	,
和	他	有	它	放	离开	在	一个	角落	的	这	外	棚	,

他把灯放在外面棚子的一个角落里点燃了。

[kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['klɔːraɪd] ['bærəlz] , [soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [smel] [laɪk] ['pɔɪzn] .

close	by	the	chloride	barrels	,	so	that	everything	in	it	will	smell	like	poison	.
关闭	经过	这	氯化物	桶	,	所以	那	一切	在	它	将要	闻	喜欢	毒	.

放在氯化物桶附近，这样桶里的所有东西都会散发出毒药的味道。

[ɪf] [ðæt] ['iznt] [miːn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .

If	that	isn't	mean	,	I	don't	know	what	is	.
如果	那	不是	意思是	,	我	不	知道	什么	是	.

如果这都不算刻薄，那我真不知道什么才算了。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] , ['meɪm] .

"	Well	,	I	can't	stay	here	all	day	,	Mame	.
"	出色地	,	我	不能	停留	这里	全部	天	,	梅姆	.

“哎，我不能整天待在这里，梅姆。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? "

Aren't	you	coming	?	"
不是	你	未来	?	"

你不来吗?

" ['prɪti] [suːn] ! " [sed] ['meri] .
" Pretty soon ! " said Mary .
" 漂亮的 很快 ! " 说 玛丽 .

“很快了！”玛丽说。

" [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['liːnə; 'leɪnə] !
" Don't wait for me , Lena !
" 不 等待 为了 我 , 莉娜 !

“别等我了，莉娜！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [stɪnt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] .
I want to finish this stint , so as to have the afternoon off .
我 想 到 结束 这 限制 , 所以 作为 到 有 这 下午 离开 .

我想尽快完成这项工作，这样下午就可以休息了。

['mʌðɚz] ['pʊrli¦'pɔːrli][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʊk] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Mother's poorly to - day , and I want to cook something nice for her
母亲的 差 到 - 天 , 和 我 想 到 厨师 某物 好的 为了 她
['sʌpər] .
supper .
晚餐 .

母亲今天身体不舒服，我想给她做顿好吃的晚餐。

" ['liːnə; 'leɪnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [swɪŋ] .
" Lena nodded and went out , shutting the door with a defiant swing .
" 莉娜 点头 和 去 出去 , 关闭 这 门 和 一个 桀骜不驯 摇摆 .

莉娜点了点头，走了出去，用力地关上了门。

['meri] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] ['daʊtfəli] ,
Mary looked after her doubtfully ,
玛丽 看起来 后 她 怀疑地 ,

玛丽疑惑地看着她。

[æz; əz] [ɪf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [strɔːŋgər] [pliː]
as if hesitating whether she ought not to follow and make some stronger plea
作为 如果 犹豫不决 无论 她 应该 不是 到 跟随 和 制作 一些 更强 恳求
;
;
;

仿佛在犹豫是否应该继续追问，并提出更强烈的请求；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'gen] .
but the next moment she bent over her work again .
但 这 下一个 片刻 她 弯曲 超过 她 工作 再次 .

但下一刻，她又弯下腰继续工作。

" [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] !
" I must hurry !
" 我 必须 匆忙 !

我必须快点！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪl] [siː] ['liːnə; 'leɪnə]['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ]
" I'll see Lena after dinner , and try to make her promise not to touch
" 患病的 看 莉娜 后 晚餐 , 和 尝试 到 制作 她 承诺 不是 到 触碰
[ðæt] [bæg] .
that bag .
那 包 .

“晚饭后我会去找莉娜，尽量让她保证不碰那个包。”

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] .

I	don't	see	what	has	got	into	her	.
我	不	看	什么	有	得到	进入	她	.

我不明白她怎么了。

" ['meri] [wɜːrkt] [ə'weɪ] ['stedəli] .

"	Mary	worked	away	steadily	.
"	玛丽	工作	离开	稳步	.

玛丽一直兢兢业业地工作着。

[ðə; ði][rægz][wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn][æn; ən]['aɪərn] [sɪv] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

The	rags	were	piled	in	an	iron	sieve	before	her	;
这	破布	是	堆积	在	一个	铁	筛	前	她	;

她面前的铁筛子里堆放着破布;

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli][ðə; ði][kaɪnd] [kɔːld] " [bluː] [i'dʒɪpʃnz] , " ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] [daɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪndɪgoʊ] ,

they	were	mostly	the	kind	called	"	Blue	Egyptians	,	"	cotton	cloth	dyed	with	indigo	,
他们	是	大多	这	种类	称为	"	蓝色的	埃及人	,	"	棉布	布	染色	和	靛青	,

它们大多是被称为“蓝色埃及布”的那种布料，是用靛蓝染色的棉布。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

which	had	come	far	across	the	sea	from	Egypt	.
哪个	有	来	远的	穿过	这	海	从	埃及	.

它远渡重洋，从埃及来到这里。

['mʌsti] [ænd; ənd] ['fʌsti] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Musty	and	fusty	enough	they	were	,
发霉的	和	发霉的	足够的	他们	是	,

它们确实又脏又臭。

[ænd; ənd] ['meri] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɔːrtɪd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ,

and	Mary	often	turned	her	head	aside	as	she	sorted	them	carefully	,
和	玛丽	经常	转向	她	头	旁边	作为	她	已排序	他们	小心	,

玛丽在仔细整理它们的时候，常常把头扭到一边。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [rægz]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæskɪt] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

putting	the	good	rags	into	a	huge	basket	that	stood	beside	her	on	the	floor	,
推杆	这	好的	破布	进入	一个	巨大的	篮子	那	站立	旁	她	在	这	地面	,

她把那些好衣服放进放在她身旁地板上的一个大篮子里。

[waɪl] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['wʊlən] [klɔːθ] , [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'fjuːz] ,

while	the	bits	of	woollen	cloth	,	of	paper	and	string	and	other	refuse	,
尽管	这	比特	的	羊毛	布	,	的	纸	和	细绳	和	其他	拒绝	,

而那些碎羊毛布、纸片、绳子和其他杂物，

[went] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

went	into	different	compartments	of	the	sorting	-	table	,	which	was	something	like
去	进入	不同的	隔间	的	这	排序	-	桌子	,	哪个	曾是	某物	喜欢

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bɑːks] - [desk] .

an	old	-	fashioned	box	-	desk	.
一个	老的	-	造型	盒子	-	桌子	.

它们被放入分拣台的不同隔间中，分拣台有点像老式的箱式桌子。

['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɜːrkər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv]

Mary	was	a	quick	worker	,	and	her	basket	was	already	nearly	full	of
玛丽	曾是	一个	快的	工人	,	和	她	篮子	曾是	已经	几乎	满的	的

[rægz] .

rags	.
破布	.

玛丽干活很快，她的篮子里已经装满了破布。

['fɑːsənd] ['ʌpraɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [siːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪf] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [saɪð] - [bleɪd]

Fastened	upright	beside	her	seat	was	a	great	knife	,	not	unlike	a	scythe	-	blade
系紧	直立	旁	她	座位	曾是	一个	伟大的	刀	,	不是	与此不同	一个	镰	-	刀刃

,

,

,

她座位旁边竖直固定着一把大刀，刀刃很像镰刀。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] ,

with	which	she	cut	off	the	buttons	and	hooks	and	eyes	,
和	哪个	她	切	离开	这	按钮	和	钩子	和	眼睛	,

她用剪线器剪掉了纽扣、钩扣和眼扣。

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['præktɪst] [hænd] .

running	the	garment	along	the	keen	edge	with	a	quick	and	practised	hand	.
跑步	这	服装	沿着	这	敏锐的	边缘	和	一个	快的	和	已实践	手	.

用熟练的手法，沿着锋利的边缘快速抚平衣物。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Usually	she	amused	herself	by	imagining	stories	about	the	buttons	and	their
通常	她	觉得好笑	她自己	经过	想象	故事	关于	这	按钮	和	他们的

['fɔːrmər] ['oʊnərz] ,

former	owners	,
以前的	所有者	,

她通常会通过想象纽扣及其前主人的故事来消磨时间。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] - [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['brʌðərz] [ɔːr]

for	she	was	a	fanciful	girl	,	and	her	child	-	life	,	without	brothers	or
为了	她	曾是	一个	奇幻的	女孩	,	和	她	孩子	-	生活	,	没有	兄弟	或者

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

因为她是个爱幻想的女孩，而且她的童年没有兄弟姐妹。

[hæd; həd] [bred] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['sɑːlətəri] [pleɪ] [ænd; ənd] " [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

had	bred	in	her	the	habit	of	solitary	play	and	"	make	-	believe	,
有	繁殖	在	她	这	习惯	的	孤	玩	和	"	制作	-	相信	,

这让她养成了独自玩耍和“假装游戏”的习惯。

" [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

"	which	clung	to	her	now	that	she	was	a	tall	girl	of	sixteen	.
"	哪个	紧紧抓住	到	她	现在	那	她	曾是	一个	高的	女孩	的	十六	.

“这在她十六岁时，就一直萦绕在她心头，因为她已经长成了一个高挑的女孩。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [i'dʒɪpʃnz] .

But	to	-	day	she	was	not	thinking	of	the	Blue	Egyptians	.
但	到	-	天	她	曾是	不是	思维	的	这	蓝色的	埃及人	.

但今天她并没有想起蓝埃及人。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ['liːnə; 'leɪnə] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [wei] ,

Her	thoughts	were	following	Lena	on	her	homeward	way	,
她	想法	是	下列的	莉娜	在	她	回家	方式	,

她的思绪一直追随着莉娜回家的路。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm]

and	she	was	hoping	devoutly	that	her	own	words	might	have	had	some
和	她	曾是	希望	虔诚地	那	她	自己的	字	可能	有	有	一些

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

她虔诚地希望自己的话语能起到一些作用。

[ænd; ənd] [ðæt] ['liːnə; 'leɪnə] [maɪt] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [fər'bɪdn] [bæg] [wɪ'ðaʊt] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	Lena	might	pass	by	the	forbidden	bag	without	lingering	to	be
和	那	莉娜	可能	经过	经过	这	禁止	包	没有	挥之不去的	到	是

['fɜːrðər] ['temptɪd] .

further	tempted	.
更远	受诱惑	.

莉娜或许会径直走过那个禁忌的包，而不会停留片刻，以免受到进一步的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] ['speʃ(ə)l] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

It	was	strange	that	this	one	special	bundle	of	rags	,	coming	from	a	village
它	曾是	奇怪的	那	这	一	特别的	捆	的	破布	,	未来	从	一个	村庄

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

at	some	distance	,
在	一些	距离	,

奇怪的是，这捆来自远处村庄的破布，竟然如此特别。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ə'pɑːrt] [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌstəz] .

should	have	been	kept	apart	when	the	day's	allowance	was	put	into	the	dusters	.
应该	有	到过	保留	除	什么时候	这	天	津贴	曾是	放	进入	这	除尘器	.

把当天的零用钱放进抹布里的时候，就应该把它们分开存放。

[bʌt; bət] — " ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [θɪŋz]

But	—	"	Mother	always	says	we	ought	to	suppose	there	is	a	reason	for	things
但	—	"	母亲	总是	说道	我们	应该	到	认为	那里	是	一个	原因	为了	事物

!

!
!

但是——“妈妈总是说我们应该假设事情的发生是有原因的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " ['bʌt(ə)n] - [pleɪ] .

And	she	shook	her	head	resolutely	,	and	tried	to	make	a	"	button	-	play	.
和	她	摇晃	她	头	坚决地	,	和	尝试	到	制作	一个	"	按钮	-	玩	.

她坚决地摇了摇头，试图进行“按键游戏”。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	She	pulled	from	the	heap	before	her	a	dark	blue	garment	,	and	turned
"	她	拉	从	这	堆	前	她	一个	黑暗的	蓝色的	服装	,	和	转向

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

it	over	,
它	超过	,

她从面前的衣物堆里抽出一件深蓝色的衣服，翻了过来。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

examining	it	carefully	.
检查	它	小心	.

仔细检查一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒækɪt] .

It	seemed	to	be	a	woman's	jacket	.
它	似乎	到	是	一个	女性的	夹克	.

看起来像是一件女式外套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['faɪnər] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " [i'dʒɪpʃnz] ,

It	was	of	finer	material	than	most	of	the	"	Egyptians	,
它	曾是	的	更精细	材料	比	最多	的	这	"	埃及人	,

它比大多数“埃及人”的材质都要好，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

"	and	the	fashion	was	quaint	and	graceful	.
"	和	这	时尚	曾是	古雅	和	优美	.

“当时的服饰风格古朴典雅。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['remnənts] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

There	were	remnants	of	embroidery	here	and	there	,
那里	是	残余物	的	刺绣	这里	和	那里	,

这里那里还残留着一些刺绣痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [glæs] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['meri] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	the	heavy	glass	buttons	were	like	nothing	Mary	had	ever	seen	before	.
和	这	重的	玻璃	按钮	是	喜欢	没有什么	玛丽	有	曾经	已见	前	.

那些厚重的玻璃纽扣是玛丽以前从未见过的。

" [aɪl] [kiːp] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['dʒesi] [braʊn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	I'll	keep	these	,	"	she	said	,	"	for	little	Jessie	Brown	;	she	will	be	delighted	with
"	患病的	保持	这些	,	"	她	说	,	"	为了	小的	杰西	棕色的	;	她	将要	是	高兴极了	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我要把这些留给小杰西·布朗，”她说，“她一定会非常喜欢它们。”

[ðæt] [tʃaɪld] [dʌz] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['lɪt(ə)l] , [aɪm] ['ferli] [ə'ʃeɪmd] ['sʌmtaɪmz] .

That	child	does	make	so	much	out	of	so	little	,	I'm	fairly	ashamed	sometimes	.
那	孩子	做	制作	所以	很多	出去	的	所以	小的	,	我是	相当	羞愧	有时	.

那孩子用那么少的资源做了很多事，有时候我都觉得挺惭愧的。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['dʒesi] .

These	will	be	a	fortune	to	Jessie	.
这些	将要	是	一个	财富	到	杰西	.

这些对杰西来说将是一笔巨款。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [moʊst] ['laɪkli] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] [wen] [ðeɪ]

I'll	tell	her	that	I	think	most	likely	they	belonged	to	a	princess	when	they
患病的	告诉	她	那	我	思考	最多	可能	他们	属于	到	一个	公主	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [nuː] ;

were	new	;
是	新的	;

我会告诉她，我认为这些东西很可能在全新的时候属于一位公主；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][goʊld] [klɔːθ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

they	were	up	and	down	the	front	of	a	dress	of	gold	cloth	trimmed	with
他们	是	向上	和	向下	这	正面	的	一个	裙子	的	金子	布	修剪过的	和

[pɜːrlz] ,

pearls	,
珍珠	,

它们沿着一件镶有珍珠边的金布连衣裙的正面上下排列。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

and	she	looked	perfectly	beautiful	when	she	had	it	on	,
和	她	看起来	完美	美丽的	什么时候	她	有	它	在	,

她穿上它的时候看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	the	Prince	of	the	Fortunate	Islands	fell	in	love	with	her	.
和	这	王子	的	这	幸运	岛屿	跌倒	在	爱	和	她	.

而幸运岛的王子爱上了她。

" ['bʌtnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['regjələr] ['pɜːrkwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræg] - ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [mɪl] ; [ɪn'diːd]
" Buttons were a regular perquisite of the rag - girls in the Cumquot Mill ; indeed
" 按钮 是 一个 常规的 特权 的 这 抹布 - 女孩们 在 这 累计 磨 ; 的确
, ['eni] ['traɪf(ə)l] ,
, any trifle ,
, 任何 琐事 ,

“纽扣是坎科特纺织厂女工们的常规津贴；事实上，任何小东西，

[kɔɪn] , [ɔːr] [siːl] , [ɔːr]['med(ə)l] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪndər] ,
coin , or seal , or medal , was considered the property of the finder ,
硬币 , 或者 海豹 , 或者 勋章 , 曾是 经过考虑的 这 财产 的 这 发现者 ,

硬币、印章或奖章都被视为拾得者的财产。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ræg] - [ruːm] .
this being an unwritten law of the rag - room .
这 存在 一个 不成文 法律 的 这 抹布 - 房间 .

这是更衣室里一条不成文的规定。

['meri] [kʌt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;
Mary cut the buttons off , and slipped them into her pocket ;
玛丽 切 这 按钮 离开 , 和 滑倒了 他们 进入 她 口袋 ;

玛丽剪掉了纽扣，把它们放进口袋里；

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] ,
then she ran her fingers round the edge of the jacket ,
然后 她 跑 她 手指 圆形的 这 边缘 的 这 夹克 ,

然后她用手指沿着外套的边缘抚摸了一圈。

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [hʊks] [ɔːr] ['ʌðər] [hɑːrd] ['sʌbstəns] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]
in case there were any hooks or other hard substance that had escaped her
在 案件 那里 是 任何 钩子 或者 其他 难的 物质 那 有 逃脱 她
['noʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

万一有她没注意到的钩子或其他硬物呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [blʌnt] [ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nekst][goʊ] .
and that might blunt the knives of the cutter , into which it would next go .
和 那 可能 钝 这 刀具 的 这 刀具 , 进入 哪个 它 会 下一个 去 .

这样可能会使切割机的刀片变钝，因为接下来它就要被送入切割机了。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnɪŋ] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [met] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] .
In a corner of the lining , her fingers met something hard .
在 一个 角落 的 这 衬垫 , 她 手指 遇见 某物 难的 .

在衬里的一角，她的手指碰到了坚硬的东西。

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]
Here was some object that had slipped down between the stuff and the
这里 曾是 一些 目的 那 有 滑倒了 向下 之间 这 东西 和 这
['laɪnɪŋ] ,
lining ,
衬垫 ,

这里有个东西滑进了布料和衬里之间，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [aʊt] .
and must be cut out .
和 必须 是 切 出去 .

必须将其切除。

['meri] [ræn][ðə; ði]['dʒækɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [roʊld] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp]

Mary	ran	the	jacket	along	the	cutting	-	knife	,	and	something	rolled	into	her	lap
玛丽	跑	这	夹克	沿着	这	切割	-	刀	,	和	某物	滚动	进入	她	膝

.

:

.

玛丽用外套沿着切割刀划过，有什么东西滚到了她的腿上。

[nɑːt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] !

Not	a	button	this	time	!
不是	一个	按钮	这	时间	!

这次不是按钮！

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

she	held	it	up	to	the	light	,	and	examined	it	curiously	.
她	握住	它	向上	到	这	光	,	和	检查	它	奇怪的是	.

她把它举到光下，好奇地仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [broʊtʃ] , [ʌv; əv] [glæs] , [ɔːr] [klɪr] [stoʊnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['taːniʃt] ['sɪlvər] ['setɪŋ] .

It	was	a	brooch	,	of	glass	,	or	clear	stones	,	in	a	tarnished	silver	setting	.
它	曾是	一个	胸针	,	的	玻璃	,	或者	清除	石头	,	在	一个	失去光泽	银	环境	.

那是一枚胸针，由玻璃或透明宝石制成，镶嵌在褪色的银质底座上。

[dɪm] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Dim	and	dusty	,	it	still	seemed	full	of	light	,
暗淡	和	尘土飞扬	,	它	仍然	似乎	满的	的	光	,

虽然光线昏暗且布满灰尘，但似乎仍然充满光线。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] ['meri] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	glanced	in	the	sun	as	Mary	held	it	up	.
和	瞥了一眼	在	这	太阳	作为	玛丽	握住	它	向上	.

玛丽举起它时，它瞥了一眼阳光。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] !

"	What	a	pretty	thing	!
"	什么	一个	漂亮的	事物	!

“多么漂亮的东西啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [glæs] .

"	I	wonder	if	it	is	glass	.
"	我	想知道	如果	它	是	玻璃	.

我想知道它是不是玻璃。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

I	must	take	this	to	Mr	.	Gordon	,	for	I	never	found	anything	like	it	before
我	必须	拿	这	到	先生	.	戈登	,	为了	我	绝不	成立	任何事物	喜欢	它	前

.

:

.

我必须把这个带给戈登先生，因为我以前从未见过这样的东西。

['dʒesi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ðɪs] .

Jessie	cannot	have	this	.
杰西	不能	有	这	.

杰西不能接受这个。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɔːrtɪŋ] ,

"	She	laid	it	carefully	aside	,	and	went	on	with	her	sorting	,
"	她	铺设	它	小心	旁边	,	和	去	在	和	她	排序	,

她小心翼翼地把它放到一边，继续整理东西。

['wɜːrkɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [sɪv] [wʌz; wəz] ['empti] ,

working	so	quickly	that	in	a	few	moments	the	sieve	was	empty	,
在职的	所以	迅速地	那	在	一个	很少	时刻	这	筛	曾是	空的	,

动作如此迅速，片刻之后筛子就空了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kɑːt(ə)n][rægz] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

and	the	basket	piled	with	good	cotton	rags	,	ready	for	the	cutting	-	machine	.
和	这	篮子	堆积	和	好的	棉布	破布	,	准备好	为了	这	切割	-	机器	.

篮子里堆满了优质棉布碎料，准备用切割机切割。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] , ['meri] [pæst] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [broʊtʃ] ['kerfəli] [ɪn] [hɜːr; hər][hænd] .

Taking	her	hat	and	shawl	,	Mary	passed	out	,	holding	the	brooch	carefully	in	her	hand	.
采取	她	帽子	和	披肩	,	玛丽	通过了	出去	,	保持	这	胸针	小心	在	她	手	.

玛丽拿着帽子和披肩，昏了过去，手里小心翼翼地握着胸针。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , ['oʊnli][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['tendərz] ,

There	were	few	people	in	the	mill	,	only	the	machine	-	tenders	,
那里	是	很少	人们	在	这	磨	,	仅有的	这	机器	-	投标	,

工厂里人很少，只有机器维护人员。

['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] , [wɪtʃ] [hwɜːd] [ænd; ənd] [drəʊnd] [ɑːn] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['dɪnərˌtaɪm] .

walking	leisurely	up	and	down	beside	their	machines	,	which	whirred	and	droned	on	,	regardless	of	dinnertime	.
步行	悠闲	向上	和	向下	旁	他们的	机器	,	哪个	嗡嗡作响	和	无人机	在	,	不管	的	晚餐时间	.

他们悠闲地在机器旁来回走动，机器嗡嗡作响，丝毫不顾晚餐时间。

[ðə; ði] [greɪt] ['rəuləz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

The	great	rollers	went	round	and	round	,
这	伟大的	滚筒	去	圆形的	和	圆形的	,

巨大的滚轴不停地旋转着，

[ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [striːmz] [floʊd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [skriːnz] ,

the	broad	white	streams	flowed	on	and	on	over	the	screens	,
这	广阔	白色的	溪流	流动	在	和	在	超过	这	屏幕	,

宽阔的白色水流不断地流过屏幕，

[tɪl] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['moʊmənt] [keɪm] [wen] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [wet] [pʌlp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['peɪpər] .

till	the	mysterious	moment	came	when	they	ceased	to	be	wet	pulp	and	became	paper	.
直到	这	神秘	片刻	来了	什么时候	他们	停止	到	是	湿的	纸浆	和	成为	纸	.

直到神秘的时刻到来，它们不再是湿纸浆，而是变成了纸张。

['meri] ['hɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [mə'ʃiːnz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Mary	hardly	glanced	at	the	wonderful	machines	;	they	were	an	old	story	to	her	,
玛丽	几乎	瞥了一眼	在	这	精彩的	机器	;	他们	是	一个	老的	故事	到	她	,

玛丽几乎没看那些奇妙的机器一眼；对她来说，那都是老生常谈了。

[ðoʊ] [ɪn] ['evri] [θrɑːb] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [wɜːrks] [ʌv; əv]

though	in	every	throb	they	were	telling	over	and	over	the	marvellous	works	of
尽管	在	每一个	搏动	他们	是	讲述	超过	和	超过	这	奇妙	作品	的

[mæn] .

man	.
男人	.

虽然每一次心跳都在一遍又一遍地讲述着人类的伟大成就。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['tendərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['griːtɪŋ] ,

The	machine	-	tenders	nodded	kindly	in	return	to	her	modest	greeting	,
这	机器	-	投标	点头	亲切地	在	返回	到	她	谦虚的	问候	,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] ,

and	looked	after	her	with	approval	,
和	看起来	后	她	和	赞同	,

机器维护人员友好地点头回应了她谦逊的问候，并赞许地看着她。

[ænd; ənd] [sed] , " [naɪs] [gæl] !

and	said	,	"	Nice	gal	!
和	说	,	"	好的	女孩	!

然后说：“好姑娘！”

" [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] ['meri] ['hɜːrid] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - [ruːm] .

"	to	each	other	;	but	Mary	hurried	on	until	she	came	to	the	finishing	-	room	.
"	到	每个	其他	;	但	玛丽	慌忙	在	直到	她	来了	到	这	精加工	-	房间	.

“彼此交谈；但玛丽匆匆赶往整理室。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] ;

Here	she	hoped	to	find	a	friend	whom	she	could	consult	about	her	discovery	;
这里	她	希望	到	寻找	一个	朋友	谁	她	可以	咨询	关于	她	发现	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她希望在这里找到一位可以就她的发现向她请教的朋友；而且，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [oʊld][dʒeɪmz] ['gregəri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [stuːl] ,

sure	enough	,	old	James	Gregory	was	sitting	on	his	accustomed	stool	,
当然	足够的	,	老的	詹姆斯	格雷戈里	曾是	坐着	在	他的	习惯	凳子	,

果然，老詹姆斯·格雷戈里正坐在他惯常的凳子上。

['taɪɪŋ] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd]['iːkwəl] .

tying	bundles	of	paper	with	the	perfection	that	no	one	else	could	equal	.
捆绑	捆绑	的	纸	和	这	完美	那	不	一	别的	可以	平等的	.

他捆扎纸张的手法堪称完美，无人能及。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

His	back	was	turned	to	the	door	,
他的	后退	曾是	转向	到	这	门	,

他背对着门，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['peɪpər] - [mɪl] [sɔːŋ] ,

and	he	was	crooning	a	fragment	of	an	old	paper	-	mill	song	,
和	他	曾是	低吟浅唱	一个	分段	的	一个	老的	纸	-	磨	歌曲	,

他哼唱着一首古老的造纸厂歌曲的片段，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['endʒɪn] [ɪt'self] , [soʊ] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd]

which	might	have	been	composed	by	the	beating	engine	itself	,	so	rhythmic	and
哪个	可能	有	到过	由	经过	这	殴打	引擎	本身	,	所以	节奏	和

[mə'nɑːtənəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

monotonous	it	was	.
单调	它	曾是	.

这声音或许就是发动机本身发出的，因为它节奏感很强，而且单调乏味。

" - [dʒiːn] , - [dʒiːn] ,
" ' Gene , ' Gene ,
" - 基因 , - 基因 ,

“基因，基因，

[meɪd] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] ;
Made a machine ;
制成 一个 机器 ;

制造了一台机器；

[dʒoʊ] , [dʒoʊ] ,
Joe , Joe ,
乔 , 乔 ,

乔，乔，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ;
Made it go ;
制成 它 去 ;

让它动起来；

[fræŋk] , [fræŋk] ,
Frank , Frank ,
坦率 , 坦率 ,

弗兰克，弗兰克，

[tɜːrnd] [ðə; ði][kræŋk] ,
Turned the crank ,
转向 这 曲柄 ,

转动曲柄，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [keɪm] [aʊt] ,
His mother came out ,
他的 母亲 来了 出去 ,

他母亲出来了，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][spæŋk] ,
And gave him a spank ,
和 给予 他 一个 打屁股 ,

然后打了他屁股。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər]
And knocked him over
和 敲门 他 超过

然后把他撞倒了

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [bæŋk] .
The garden bank .
这 花园 银行 .

花园银行。

" [æt; ət] ['mɛriːz] ['tʃɪrf(ə)l] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['gregəri] !
" At Mary's cheerful " Good morning , Mr . Gregory !
" 在 玛丽的 快乐 " 好的 早晨 , 先生 . 格雷戈里 !

玛丽高兴地说：“早上好，格雷戈里先生！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['frendli] [aɪz] .
" the old man turned slowly , and looked at the young girl with friendly eyes .
" 这 老的 男人 转向 缓慢地 , 和 看起来 在 这 年轻的 女孩 和 友好的 眼睛 .

老人缓缓转过身，用友善的目光看着这位年轻女孩。

" [gʊd] [deɪ] , ['meri] !
" Good day , Mary !
" 好的 天 , 玛丽 !

“你好，玛丽！”

[glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ! ['gɔɪn] - [ə'lɔːŋ] [hoʊm] ? "
glad **to** **see** **ye** **!** **goin** **'** **along** **home** **?** **"**
高兴的 到 看 是的 ! 去 - 沿着 家 ? "

很高兴见到你！要一起回家吗?

" [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **In** **just** **a** **minute** **!**
" 在 只是 一个 分钟 !

“马上就好！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['gregəri] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,
I **want** **to** **show** **you** **something** **,** **Mr** **.** **Gregory** **,** **and** **to** **ask** **your** **advice** **,**
我 想 到 展示 你 某物 , 先生 . 格雷戈里 , 和 到 问 你的 建议 ,
[pliːz] .
please **.**
请 .

格雷戈里先生，我想给您看样东西，也想请您指点一下。

" [ðə; ði][oʊld] ['fɪnɪʃər] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
" **The** **old** **finisher** **turned** **completely** **round** **this** **time** **,** **and** **looked** **his** **interest** **.**
" 这 老的 终结者 转向 完全地 圆形的 这 时间 , 和 看起来 他的 兴趣 .

“这位老终结者这次彻底转过身来，看起来很有兴趣。”

['meri] ['oʊpənd][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] .
Mary **opened** **her** **hand** **,** **and** **displayed** **the** **brooch** **she** **had** **found** **.**
玛丽 打开 她 手 , 和 显示 这 胸针 她 有 成立 .

玛丽摊开手掌，展示了她找到的胸针。

[dʒeɪmz] ['gregəri] [druː] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
James **Gregory** **drew** **his** **lips** **into** **the** **form** **of** **a** **whistle** **,** **but** **made** **no** **sound** **.**
詹姆斯 格雷戈里 画 他的 嘴唇 进入 这 形式 的 一个 哨 , 但 制成 不 声音 .

詹姆斯·格雷戈里抿起嘴唇，摆出吹口哨的姿势，却没有发出任何声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [broʊtʃ] [tuː; tə] ['meri] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
He **looked** **from** **the** **brooch** **to** **Mary** **,** **and** **back** **again** **.**
他 看起来 从 这 胸针 到 玛丽 , 和 后退 再次 .

他看了看胸针，又看了看玛丽，然后又看了看胸针。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** **?** **"** **he** **said** **.**
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][rægz] ; [bluː] [i'dʒɪpʃnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['gregəri] .
" **I** **found** **it** **in** **the** **rags** **;** **blue** **Egyptians** **,** **you** **know** **,** **Mr** **.** **Gregory** **.**
" 我 成立 它 在 这 破布 ; 蓝色的 埃及人 , 你 知道 , 先生 . 格雷戈里 .

“我在破布堆里找到了它；你知道，蓝色的埃及人，格雷戈里先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækɪt] .
It **was** **inside** **the** **lining** **of** **a** **jacket** **.**
它 曾是 里面 这 衬垫 的 一个 夹克 .

它放在一件外套的内衬里里。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do **you** **think** **—** **what** **do** **you** **think** **about** **it** **?**
做 你 思考 — 什么 做 你 思考 关于 它 ?

你觉得——你对此有何看法?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [glæs] , [ɔːr] — ['sʌmθɪŋ] [els] ?
is **it** **glass** **,** **or** **—** **something** **else** **?**
是 它 玻璃 , 或者 — 某物 别的 ?

是玻璃，还是其他什么东西?

" ['gregəri] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,

"	Gregory	took	the	ornament	from	her	,	and	held	it	up	to	the	light	,
"	格雷戈里	采取	这	装饰品	从	她	,	和	握住	它	向上	到	这	光	,

格雷戈里从她手中接过饰品，举到光下仔细端详。

['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ðen] [hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

screwing	his	eyes	to	little	points	of	light	;	then	he	polished	it	on	his	sleeve	,
拧螺丝	他的	眼睛	到	小的	积分	的	光	;	然后	他	抛光	它	在	他的	袖子	,

他眯起眼睛，盯着几个点点光亮；然后他在袖子上擦了擦。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

and	held	it	up	again	.
和	握住	它	向上	再次	.

然后又把它举了起来。

[" ['gregəri] ['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] . "]

[	"	GREGORY	POLISHED	IT	ON	HIS	SLEEVE	,	AND	HELD	IT	UP	AGAIN	.	"	]
[	"	格雷戈里	抛光	它	在	他的	袖子	,	和	握住	它	向上	再次	.	"	]

格雷戈里用袖子擦了擦，然后又把它举了起来。

" ['sʌmθɪŋ] [els] !

"	Something	else	!
"	某物	别的	!

“还有别的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] .

"	he	said	,	briefly	.
"	他	说	,	简要地	.

他简短地说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['gregəri] ? " [æskt]

"	Is	it	—	do	you	think	it	might	be	worth	something	,	Mr	.	Gregory	?	"	asked
"	是	它	—	做	你	思考	它	可能	是	值得	某物	,	先生	.	格雷戈里	?	"	问

['meri] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] .

Mary	,	rather	timidly	.
玛丽	,	相当	胆怯地	.

“格雷戈里先生，您觉得它值点钱吗？”玛丽有些怯生生地问道。

" [jes] ! " [rɔːrd] ['gregəri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] .

"	Yes	!	"	roared	Gregory	,	with	a	sudden	explosion	.
"	是的	!	"	咆哮	格雷戈里	,	和	一个	突然	爆炸	.

“好！”格雷戈里突然咆哮道，声音如同爆炸一般。

" [aɪ] [duː] !

"	I	do	!
"	我	做	!

“我愿意！

[aɪ] [bliːv] [ðɛms] - , [ʃʊr] [æz; əz] [hɪr] [aɪ] [sɪt] .

I	b'lieve	them's	di'monds	,	sure	as	here	I	sit	.
我	相信	它们是	-	,	当然	作为	这里	我	坐	.

我确信它们是钻石，我坐在这里就是这么想的。

['meri] ['denisən] , [juːv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] [aɪm] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .

Mary	Denison	,	you've	struck	it	this	time	,	or	I'm	a	Dutchman	.
玛丽	丹尼森	,	你已经	击	它	这	时间	,	或者	我是	一个	荷兰人	.

玛丽·丹尼森，你这次说对了，否则我就是个荷兰人了。

" [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [stuːl] [ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

"	He	got	off	his	stool	in	great	excitement	,	and	walked	up	and	down	the	room
"	他	得到	离开	他的	凳子	在	伟大的	激动	,	和	步行	向上	和	向下	这	房间

,

,

,

他兴奋地从凳子上跳下来，在房间里来回踱步。

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

still	holding	the	brooch	in	his	hand	.
仍然	保持	这	胸针	在	他的	手	.

他手里仍然拿着那枚胸针。

[ˈmeri] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .

Mary	looked	after	him	,	and	her	face	was	very	pale	.
玛丽	看起来	后	他	,	和	她	脸	曾是	非常	苍白	.

玛丽照顾着他，她的脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [ˈsɔːftli] , " [ˈmʌðər] !

She	said	one	word	softly	,	"	Mother	!
她	说	一	单词	轻轻	,	"	母亲	!

她轻声说了一个词：“妈妈！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	that	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ˈmeri] [ˈdenisən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [pʊr] .

Mary	Denison	and	her	mother	were	poor	.
玛丽	丹尼森	和	她	母亲	是	贫穷的	.

玛丽·丹尼森和她的母亲很穷。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdenisən] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈiːzi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

Mrs	.	Denison	was	far	from	strong	,	and	they	had	no	easy	time	of	it
太太	.	丹尼森	曾是	远的	从	强的	,	和	他们	有	不	简单的	时间	的	它

,

,

,

丹尼森太太身体很虚弱，他们的日子过得并不轻松。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [seɪv] [ˈmɛriːz] [ˈweɪdʒɪz][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn]

for	there	was	little	save	Mary's	wages	to	feed	and	clothe	the	two	women
为了	那里	曾是	小的	节省	玛丽的	工资	到	喂养	和	衣服	这	二	女性

[ænd; ənd] [peɪ] [ðer; ðər] [rent] .

and	pay	their	rent	.
和	支付	他们的	租	.

除了玛丽的工资外，几乎没有什么可以养活两个女人、给她们穿衣服和支付房租。

[dʒeɪmz] [ˈgregəri] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

James	Gregory	knew	all	this	;	his	pale	old	face	was	lighted	with	emotion	,
詹姆斯	格雷戈里	知道	全部	这	;	他的	苍白	老的	脸	曾是	照明	和	情感	,

詹姆斯·格雷戈里明白这一切；他苍白苍老的脸上泛起了情绪的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .

and	he	stumped	up	and	down	the	room	at	a	rapid	pace	.
和	他	难住了	向上	和	向下	这	房间	在	一个	迅速的	步伐	.

他快速地在房间里来回踱步。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

Suddenly	**he**	**stopped**	**,**	**and**	**faced**	**the**	**anxious**	**girl**	**,**	**who**	**was**	**following**	**him**
突然	他	停止	,	和	面对	这	焦虑的	女孩	,	WHO	曾是	下列的	他

[wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] .

with	**bewildered**	**eyes**	**.**
和	困惑	眼睛	.

他突然停了下来，面对着那个焦急的女孩，女孩一脸茫然地跟在他身后。

" - ['hævɪn] - !

"	**Findin's**	**havin**	**'**	**!**
"	-	拥有	-	!

“找到它就是拥有它！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .

"	**he**	**said**	**,**	**abruptly**	**.**
"	他	说	,	突然	.

他突然说道。

" [ðæts] ['peɪpər] - [mɪl] [lɔː] .

"	**That's**	**paper**	**-**	**mill**	**law**	**.**
"	那就是	纸	-	磨	法律	.

“那是造纸厂的法律。”

[sʌm; səm][foʊks] [wʊd] [tel] [jiː; ji][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

Some	**folks**	**would**	**tell**	**ye**	**to**	**keep**	**this**	**to**	**yourself**	**,**
一些	各位	会	告诉	是的	到	保持	这	到	你自己	,

有些人会劝你把这件事藏在心里。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] .

and	**sell**	**it**	**for**	**what**	**you**	**could**	**get**	**.**
和	卖	它	为了	什么	你	可以	得到	.

然后按你能卖的价格卖掉。

" ['mɛriːz] [feɪs] [flʌʃt] .

"	**Mary's**	**face**	**flushed**	**.**
"	玛丽的	脸	酡	.

玛丽的脸涨得通红。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

"	**But**	**you**	**do**	**not**	**tell**	**me**	**that**	**!**
"	但	你	做	不是	告诉	我	那	!

但你不能告诉我这些！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	**she**	**said**	**,**	**quietly**	**.**
"	她	说	,	悄悄	.

她轻声说道。

" [noʊ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] , ['stæmpɪŋ] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

"	**No**	**!**	**"**	**roared**	**the**	**old**	**man**	**,**	**with**	**another**	**explosion**	**,**	**stamping**	**violently**	**on**	**the**	**floor**
"	不	!	"	咆哮	这	老的	男人	,	和	其他	爆炸	,	冲压	暴力	在	这	地面

.

:

.

“不！”老人怒吼一声，又是一声巨响，猛地跺着脚。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**.**
"	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[jʊə(r)] [pʊr] [æz; əz] [sprɪŋ] [sneɪks] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['sɪkli] ,

You're	poor	as	spring	snakes	,	and	your	mother's	sickly	,
你是	贫穷的	作为	春天	蛇	,	和	你的	母亲的	病弱的	,

你穷得像春天的蛇一样，你母亲又体弱多病。

[ænd; ənd] [juːv] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fleʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [boʊnz] ;

and	you've	hard	work	to	get	enough	to	keep	the	flesh	on	your	bones	;
和	你已经	难的	工作	到	得到	足够的	到	保持	这	肉	在	你的	骨头	;

你得辛勤工作才能挣到足够的钱来维持身体健康；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [tel] [jiː; ji] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

but	I	don't	tell	ye	to	do	that	.
但	我	不	告诉	是的	到	做	那	.

但我并没有让你们这样做。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

I	tell	ye	to	take	it	straight	to	the	Old	Man	,
我	告诉	是的	到	拿	它	直的	到	这	老的	男人	,

我告诉你们直接把东西拿给老头子看。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [jiː; ji] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tell	him	where	ye	found	it	,	and	all	about	it	.
和	告诉	他	在哪里	是的	成立	它	,	和	全部	关于	它	.

告诉他你是在哪里找到的，以及关于它的所有细节。

[aɪv] ['noʊd] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [mʌstæʃ] [groʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] .

I've	knowed	him	ever	since	his	mustash	growed	,	and	before	.
我已经	已知	他	曾经	自从	他的	胡须	生长	,	和	前	.

我从他留胡子的时候就认识他了，甚至更早。

[juː; jʊ] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

You	go	straight	to	him	!
你	去	直的	到	他	!

你直接去找他！

['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [naʊ] . "

He's	in	the	office	now	.	"
他是	在	这	办公室	现在	.	"

他现在在办公室。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ! " [sed] ['meri] , ['sɪmpli] .

"	I	was	going	!	"	said	Mary	,	simply	.
"	我	曾是	去	!	"	说	玛丽	,	简单地	.

“我正要去呢！”玛丽简单地说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [fɜːrst] , ['mɪstər] . ['gregəri] ,

"	I	thought	I'd	come	and	see	you	first	,	Mr	.	Gregory	,
"	我	想法	ID	来	和	看	你	第一的	,	先生	.	格雷戈里	,

“我想先来看看您，格雷戈里先生，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第2/6页

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

you've	always	been	so	good	to	mother	and	me	.
你已经	总是	到过	所以	好的	到	母亲	和	我	.

你一直对我和妈妈都很好。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

You	—	you	couldn't	manage	to	come	with	me	,	could	you	?
你	—	你	不能	管理	到	来	和	我	,	可以	你	?

你——你没办法跟我一起来，是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ; [aɪ][kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	am	afraid	of	Mr	.	Gordon	;	I	can't	help	it	,	though	he	is	always	pleasant	to	me	.	"
我	是	害怕的	的	先生	.	戈登	;	我	不能	帮助	它	,	尽管	他	是	总是	令人愉快的	到	我	.	"

我害怕戈登先生；我没办法，尽管他对我一直都很和蔼。

" [aɪl] [goʊ] ! " [sed] [oʊld][dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

"	I'll	go	!	"	said	old	James	,	with	alacrity	.
"	患病的	去	!	"	说	老的	詹姆斯	,	和	敏捷	.

“我去！”老詹姆斯爽快地说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	You	come	right	along	with	me	!
"	你	来	正确的	沿着	和	我	!

你跟我一起走吧!

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [hiː; hi] [siːzd] ['meri] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	In	his	eagerness	he	seized	Mary	by	the	arm	,
"	在	他的	渴望	他	查获	玛丽	经过	这	手臂	,

他急切地抓住玛丽的胳膊，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] .

and	kept	his	hold	on	her	as	they	passed	out	through	the	mill	.
和	保留	他的	抓住	在	她	作为	他们	通过了	出去	通过	这	磨	.

他们穿过磨坊时，他一直紧紧地抱着她。

[ðə; ði] [fjuː] " [hændz] " [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪzd] ['æftər][ðem; ðəm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ;

The	few	"	hands	"	who	were	at	work	here	and	there	gazed	after	them	in	amazement	;
这	很少	"	双手	"	WHO	是	在	工作	这里	和	那里	凝视	后	他们	在	惊愕	;

零星几个干活的“帮工”惊奇地望着他们;

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn][sʌm; səm] [ə'fens] ,

for	the	old	man	was	dragging	the	girl	along	as	if	he	had	caught	her	in	some	offence	,
为了	这	老的	男人	曾是	拖拽	这	女孩	沿着	作为	如果	他	有	捕捉	她	在	一些	罪行	,

因为老人拖着女孩走，好像她犯了什么错似的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

and	was	going	to	deliver	her	up	to	justice	.
和	曾是	去	到	递送	她	向上	到	正义	.

并打算将她移交司法机关。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wen] [ðə; ði] [per] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] .

The	same	impression	was	made	in	the	office	,	when	the	pair	appeared	there	.
这	相同的	印象	曾是	制成	在	这	办公室	,	什么时候	这	一对	出现	那里	.

当两人出现在办公室时，也给那里的人们留下了同样的印象。

[ðə; ði] [tuː] [klɑːks] [stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] ['æftər][ðer; ðər] ['neɪtʃər] ; [fɔːr; fər][wʌn]

The	two	clerks	stared	open	-	mouthed	,	and	judged	after	their	nature	;	for	one
这	二	职员	凝视	打开	-	嘴巴	,	和	评判	后	他们的	自然	;	为了	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

of	them	said	,
的	他们	说	,

两个店员目瞪口呆，凭着本性妄下判断；因为其中一个说道：

['ɪnstəntli] , [tuː; tə] [hɪm'self] , " [its] [ə; eɪ] [mis'teik] !

instantly	,	to	himself	,	"	It's	a	mistake	!
即刻	,	到	他自己	,	"	它是	一个	错误	!

他立刻对自己说："这是个错误！"

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] ['denisən] [gɜːrl][wʌz; wəz] [tuː] ['paɪəs][tuː; tə][læst] !

"	while	the	other	said	,	"	I	always	knew	that	Denison	girl	was	too	pious	to	last	!
"	尽管	这	其他	说	,	"	我	总是	知道	那	丹尼森	女孩	曾是	也	虔诚的	到	最后的	!

而另一个人则说："我早就知道丹尼森那个女孩太虔诚了，不会长久的！"

" [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] .

"	A	tall	man	who	sat	at	a	desk	in	the	corner	looked	up	quietly	.
"	一个	高的	男人	WHO	卫星	在	一个	桌子	在	这	角落	看起来	向上	悄悄	.

坐在角落桌子旁的一个高个子男人静静地抬起头来。

" [ɑː] , ['gregəri] !

"	Ah	,	Gregory	!
"	啊	,	格雷戈里	!

"啊，格雷戈里！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

['meri] ['denisən] ?

Mary	Denison	?
玛丽	丹尼森	?

玛丽·丹尼森?

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['meri] !

Good	morning	,	Mary	!
好的	早晨	,	玛丽	!

早上好，玛丽！

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ræg] - [ruːm] ?

Anything	wrong	in	the	rag	-	room	?
任何事物	错误的	在	这	抹布	-	房间	?

更衣室里有什么问题吗?

" ['gregəri] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Gregory waved his hat excitedly .
" 格雷戈里 挥手 他的 帽子 兴奋地 .

格雷戈里兴奋地挥舞着帽子。

" [ɪf] [juːd] [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] ! " [hiː; hi] [sed] .
" If you'd look here , sir ! " he said .
" 如果 你会 看 这里 , 先生 ! " 他 说 .

“先生，请您看这里！”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][kæst][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
" If you would just cast your eye over that article ,
" 如果 你 会 只是 投掷 你的 眼睛 超过 那 文章 ,

“如果您能抽空看一下那篇文章，

[ænd; ənd] [tel] [ðɪs] [gæl] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and tell this gal what you think of it !
和 告诉 这 女孩 什么 你 思考 的 它 !

告诉这位姑娘你对它的看法!

[bluː] [i'dʒɪpʃnz] , [sɜːr] ! ['lʌkiːəst] [rægz] [ðæt] ['evər] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [mɪl] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] .
Blue Egyptians , sir ! luckiest rags that ever come into this mill , I've always said .
蓝色的 埃及人 , 先生 ! 最幸运的人 破布 那 曾经 来 进入 这 磨 , 我已经 总是 说 .

先生，蓝色的埃及布料！我一直都说，这是我们这家纺织厂进货以来最幸运的布料。

[wel] , [sɜːr] ?
Well , sir ?
出色地 , 先生 ?

先生，您好?

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [stɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] .
" Mr . Gordon was not easily stirred to excitement .
" 先生 . 戈登 曾是 不是 容易地 搅拌 到 激动 .

戈登先生不容易被激怒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [oʊld][mæn] ,
It seemed an age to the anxious girl and the impetuous old man ,
它 似乎 一个 年龄 到 这 焦虑的 女孩 和 这 浮躁 老的 男人 ,

对焦虑的女孩和冲动的老人来说，这仿佛是一个漫长的岁月。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [broʊtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['evri] [laɪt] ,
as he turned the brooch over and over , holding it up in every light ,
作为 他 转向 这 胸针 超过 和 超过 , 保持 它 向上 在 每一个 光 ,
['pɑːlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
polishing it ,
抛光 它 ,

他反复转动着胸针，在各种光线下举着它，仔细擦拭着。

['briːðɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
breathing on it , then polishing it again .
呼吸 在 它 , 然后 抛光 它 再次 .

对着它哈气，然后再擦拭一遍。

['grɛgɚiːz] [hændz] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] ['meri] [felt] ['ɔːlmoʊst] [feɪnt] [wɪð; wɪθ]
Gregory's hands twitched with eagerness , and Mary felt almost faint with
格雷戈里的 双手 抽搐 和 渴望 , 和 玛丽 毛毡 几乎 头晕的 和
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

格雷戈里的双手急切地颤抖着，玛丽紧张得几乎晕厥过去。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][rægz] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['meri] .

"	You	found	this	in	the	rags	?	"	he	asked	at	length	,	turning	to	Mary	.
"	你	成立	这	在	这	破布	?	"	他	问	在	长度	,	转弯	到	玛丽	.

“你是从破布堆里找到这个的？”他终于开口问道，然后转向玛丽。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['iːv(ə)n] [toʊn] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] [hɑːrt] [sæŋk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	spoke	in	his	ordinary	even	tone	,	and	Mary's	heart	sank	,	she	could	not
他	辐	在	他的	普通的	甚至	语气	,	和	玛丽的	心	沉没	,	她	可以	不是

[hæv; həv][toʊld] [waɪ] .

have	told	why	.
有	讲述	为什么	.

他用平常平静的语气说话，玛丽的心却沉了下去，她也说不出为什么。

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt] .

"	I	found	it	in	a	blue	jacket	.
"	我	成立	它	在	一个	蓝色的	夹克	.

“我是在一件蓝色外套里找到的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪnɪŋ] .

It	was	in	between	the	stuff	and	the	lining	.
它	曾是	在	之间	这	东西	和	这	衬垫	.

它位于面料和衬里之间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [glæs] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒækɪt] .

There	were	glass	buttons	on	the	jacket	.
那里	是	玻璃	按钮	在	这	夹克	.

外套上有玻璃纽扣。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [bʌt; bət]['mɪstər] .

"	She	drew	them	from	her	pocket	and	held	them	out	;	but	Mr	.
"	她	画	他们	从	她	口袋	和	握住	他们	出去	;	但	先生	.

['gɔːrdn] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] ,

Gordon	,	after	a	glance	,
戈登	,	后	一个	瞥一眼	,

她从口袋里掏出它们，递了过去；但戈登先生瞥了一眼，

[weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] .

waved	them	back	.
挥手	他们	后退	.

挥手示意他们回去。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] !

"	Those	are	of	no	value	!
"	那些	是	的	不	价值	!

“那些东西毫无价值！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [broʊtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

"	About	this	brooch	,	I	am	not	so	sure	.
"	关于	这	胸针	,	我	是	不是	所以	当然	.

“关于这枚胸针，我不太确定。”

[ðə; ði] [stoʊnz] [meɪ] [biː; bi] ['riːəl] [stoʊnz] — [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

The	stones	may	be	real	stones	—	I	incline	to	think	they	are	;
这	石头	可能	是	真实的	石头	—	我	倾斜	到	思考	他们	是	;

这些石头可能是真的石头——我倾向于认为它们是真的石头；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [peɪst] .

but	it	is	possible	that	they	may	be	paste	.
但	它	是	可能的	那	他们	可能	是	粘贴	.

但它们也可能是糊状物。

[ðə; ði] [ˌɪmi'teiʃənz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ; [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒuːələr] [kæn; kən] [tel]

The	imitations	are	sometimes	very	perfect	;	no	one	but	a	jeweller	can	tell
这	仿制品	是	有时	非常	完美的	;	不	一	但	一个	珠宝商	能	告诉

['pɑːzətɪvli] .

positively	.
积极地	.

这些仿制品有时非常逼真；除了珠宝商之外，没有人能准确分辨真假。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]

I	will	take	it	to	Boston	with	me	to	-	morrow	,	and	have	it
我	将要	拿	它	到	波士顿	和	我	到	-	明天	,	和	有	它

[ɪg'zæmɪnd] .

examined	.
检查	.

我明天会把它带到波士顿去检查一下。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [broʊtʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	He	dropped	the	brooch	into	a	drawer	at	his	side	,
"	他	掉落	这	胸针	进入	一个	抽屉	在	他的	边	,

他把胸针扔进身旁的抽屉里。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] , [mə'θɑːdɪkl] [wei] ,

turned	the	key	and	put	it	in	his	pocket	,	all	in	his	quiet	,	methodical	way	,
转向	这	钥匙	和	放	它	在	他的	口袋	,	全部	在	他的	安静的	,	有条不紊	方式	,

他转动钥匙，把它放进口袋里，动作沉稳而有条不紊。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['daɪmənd] [brəʊtʃiz] ['evri] [deɪ] ;

as	if	he	were	in	the	habit	of	examining	diamond	brooches	every	day	;
作为	如果	他	是	在	这	习惯	的	检查	钻石	胸针	每一个	天	;

仿佛他每天都有鉴赏钻石胸针的习惯似的；

[ðen] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [per] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ə'gen] .

then	he	nodded	kindly	to	the	pair	,	and	bent	over	his	papers	again	.
然后	他	点头	亲切地	到	这	一对	,	和	弯曲	超过	他的	文件	再次	.

然后他友好地向两人点了点头，又低头继续看文件。

['meri] [went] [aʊt] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['gregəri] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Mary	went	out	silently	,	and	Gregory	followed	her	with	a	dazed	look	on	his
玛丽	去	出去	默默	,	和	格雷戈里	随后	她	和	一个	茫然	看	在	他的

[strɔːŋ] [fitʃər] .

strong	features	.
强的	特征	.

玛丽默默地走了出去，格雷戈里面容坚毅，神情茫然地跟在她身后。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

He	looked	back	at	the	door	two	or	three	times	,
他	看起来	后退	在	这	门	二	或者	三	时代	,

他回头看了看门两三次，

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - [ruːm] .

but	said	nothing	till	they	were	back	in	the	finishing	-	room	.
但	说	没有什么	直到	他们	是	后退	在	这	精加工	-	房间	.

但直到回到精加工室，他们才开口说话。

[ðen] — " [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !

Then	—	"	It's	one	of	his	days	!
然后	—	"	它是	一	的	他的	天	!

然后——“今天是他的幸运日！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] ['noʊd] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [mʌstæʃ] [groʊd] ,

"	I've	knowed	him	ever	since	his	mustash	growed	,
"	我已经	已知	他	曾经	自从	他的	胡须	生长	,

“我从他留胡子的时候就认识他了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [deɪz] [wen] ['hiːz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] - , [dʒʌst][laɪk] - - .

and	there's	days	when	he's	struck	with	a	dumb	sperit	,	just	like	Scriptur	'	.
和	有	天	什么时候	他是	击	和	一个	哑的	-	,	只是	喜欢	-	-	.

有时候他会像圣经里写的那样，突然变得愚钝。

[dəunt][juː; jʊ][fret] , ['meri] !

Don't	you	fret	,	Mary	!
不	你	烦恼	,	玛丽	!

别担心，玛丽！

['hiːl] [siː] [juː; jʊ] ['raɪtɪd] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hed] .

He'll	see	you	righted	,	or	I'll	give	you	my	head	.
地狱	看	你	右	,	或者	患病的	给	你	我的	头	.

他会让你付出代价，否则我就砍下你的头。

" ['meri] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['grɛgɚiːz] [hed] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə]

"	Mary	might	have	thought	that	Mr	.	Gregory's	head	would	be	of	little	use	to
"	玛丽	可能	有	想法	那	先生	.	格雷戈里的	头	会	是	的	小的	使用	到

[hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

her	without	the	rest	of	him	.
她	没有	这	休息	的	他	.

“玛丽可能认为，如果没有格雷戈里先生的身体其他部分，他的脑袋对她来说没什么用处。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sædli] [dæʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	felt	sadly	dashed	and	disappointed	.
她	毛毡	令人遗憾的是	虚线	和	失望的	.

她感到无比沮丧和失望。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt]

She	hardly	knew	what	she	had	expected	,	but	it	was	something	very	different
她	几乎	知道	什么	她	有	预期的	,	但	它	曾是	某物	非常	不同的

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɑːm] ,

from	this	calm	,
从	这	冷静的	,

她几乎不知道自己期待的是什么，但肯定与眼前的平静截然不同。

['evri] - [deɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðɪs] ['toʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

every	-	day	reception	,	this	total	disregard	of	her	own	and	her	companion's
每一个	-	天	接待	,	这	全部的	漠视	的	她	自己的	和	她	同伴的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

每天的接待，她都完全无视自己和同伴的兴奋之情。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [greɪt] !
" I guess he thinks they're nothing great !
" 我 猜测 他 思考 它们是 没有什么 伟大的 !

“我猜他觉得他们没什么了不起的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪrəli] .
" she said , wearily .
" 她 说 , 疲劳 .

她疲惫地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [peɪst] , ['mɪstər] . ['gregəri] ?
" What was that he said about paste , Mr . Gregory ?
" 什么 曾是 那 他 说 关于 粘贴 , 先生 . 格雷戈里 ?

格雷戈里先生，他刚才说的关于浆糊的是什么来着?

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [peɪst] [laɪk] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You never saw any paste like that , did you ?
你 绝不 锯 任何 粘贴 喜欢 那 , 做过 你 ?

你以前从没见过这样的糊状物吧?

" [noʊ] ! " [sed] ['gregəri] , " [aɪv] [hiːə] [ʌv; əv] - [gluː] , [bʌt; bət] - - ['nɑːθɪn] - [laɪk]
" No ! " said Gregory , " I've heered of Di'mond Glue , but ' twan't nothin ' like
" 不 ! " 说 格雷戈里 , " 我已经 听见 的 - 胶水 , 但 - - 什么也没有 - 喜欢
[stoʊnz] — [nɔːr] [glæs] ['niːðər] .
stones — nor glass neither .
石头 — 也不 玻璃 两者都不 .

“不！”格雷戈里说，“我听说过钻石胶，但它不像石头，也不像玻璃。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['kælindəz] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['draɪvɪn] - [æt; ət] .
You may run me through the calenders if I know what he's drivin ' at .
你 可能 跑步 我 通过 这 日历 如果 我 知道 什么 他是 驾驶 - 在 .

如果我知道他想表达什么，你可以帮我查查日历。

[bʌt; bət] [aɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] !
But I'll trust him !
但 患病的 相信 他 !

但我会相信他!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['viːəməntli] .
" he added , vehemently .
" 他 额外 , 强烈地 .

“他激动地补充道。”

" [aɪ] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I done right to tell you to go to him .
" 我 完毕 正确的 到 告诉 你 到 去 到 他 .

“我让你去找他是对的。”

['hiːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [juːl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]
He's in one of his moods to - day , but you'll hear from him , if there's
他是 在 一 的 他的 情绪 到 - 天 , 但 你会 听到 从 他 , 如果 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,
anything to hear ,
任何事物 到 听到 ,

他今天心情不太好，不过如果有消息的话，你会收到他的消息。

[naʊ] [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] !
now mark my words !
现在 标记 我的 字 !

记住我的话!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'd][goʊ] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər][mæm, mɑːm, məm] ,

And	now	I'd	go	home	,	if	I	was	you	,	and	see	your	ma'am	,
和	现在	ID	去	家	,	如果	我	曾是	你	,	和	看	你的	女士	,

[ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['dɪnər] .

and	get	your	dinner	.
和	得到	你的	晚餐	.

如果我是你，我现在就回家，见见你太太，吃晚饭。

[ænd; ənd] — ['meri] — [aɪ]['doʊ.noʊ][æz; əz][aɪ'd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

And	—	Mary	—	I	dono	as	I'd	say	anything	about	this	,	if	I	was	you	.
和	—	玛丽	—	我	捐赠	作为	ID	说	任何事物	关于	这	,	如果	我	曾是	你	.

玛丽，如果我是你，我不知道我会不会对此事发表任何评论。

[θɪŋz] [get] [raʊnd] [soʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɪl] , [jiː; ji] [noʊ] .

Things	get	round	so	in	a	mill	,	ye	know	.
事物	得到	圆形的	所以	在	一个	磨	,	是的	知道	.

事情就是这样，在工厂里，你知道的。

" ['meri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	Mary	nodded	assurance	,	and	went	home	,	trying	to	feel	that	nothing	of
"	玛丽	点头	保证	,	和	去	家	,	尝试	到	感觉	那	没有什么	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæd; həd] ['hæpənd] .

importance	had	happened	.
重要性	有	发生	.

玛丽点点头表示肯定，然后回家了，努力让自己相信什么重要的事情都没发生。

[duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['goʊldən] ['vɪʒənz] [wʊd] [kʌm] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Do	what	she	would	,	however	,	the	golden	visions	would	come	dancing	before	her
做	什么	她	会	,	然而	,	这	金的	愿景	会	来	跳舞	前	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

无论她做什么，金色的幻象都会在她眼前翩翩起舞。

[sə'poʊz] — [sə'poʊz] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəl] , ['æftər] [ɔːl] !

Suppose	—	suppose	the	stones	should	be	real	,	after	all	!
认为	—	认为	这	石头	应该	是	真实的	,	后	全部	!

假设——假设这些石头终究是真的！

[ænd; ənd] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] ,

and	suppose	Mr	.	Gordon	should	give	her	a	part	,	at	least	,
和	认为	先生	.	戈登	应该	给	她	一个	部分	,	在	至少	,

假设戈登先生至少应该给她一个角色，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

of	the	money	they	might	bring	in	Boston	.
的	这	钱	他们	可能	带来	在	波士顿	.

他们可能会给波士顿带来收入。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [ʃiː; ʃi] [nuː] ['daiəmənds][wɜːr; wər]['væljuəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti]

It	might	—	she	knew	diamonds	were	valuable	—	it	might	be	thirty	or	forty
它	可能	—	她	知道	钻石	是	有价值的	—	它	可能	是	三十	或者	四十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

她知道钻石很值钱，也许值三四十美元。

[oʊ] ! [haʊ] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

Oh	!	how	rich	she	would	be	!
哦	!	如何	富有的	她	会	是	!

哦！她该有多富有啊！

[ðə; ði] [rent] [kʊd; kəd] [biː; bi] [peɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [æd'væns] ,

The	rent	could	be	paid	some	time	in	advance	,
这	租	可以	是	有薪酬的	一些	时间	在	进步	,

房租可以提前支付。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [nuː] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [soʊ] ['bædli] :

and	her	mother	could	have	the	new	shawl	she	needed	so	badly	:
和	她	母亲	可以	有	这	新的	披肩	她	需要	所以	糟糕	:

这样她母亲就能得到她一直渴望的新披肩了：

[ɔːr] [wʊd] [ə; eɪ] [kloʊk] [biː; bi] ['betər] ?

or	would	a	cloak	be	better	?
或者	会	一个	披风	是	更好的	?

或者披风会不会更好?

[kloʊk] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd]

cloaks	were	more	in	fashion	,	but	Mother	said	a	good	shawl	was	always	good
斗篷	是	更多的	在	时尚	,	但	母亲	说	一个	好的	披肩	曾是	总是	好的

[staɪl] .

style	.
风格	.

斗篷当时比较流行，但母亲说，一条好的披肩总是很时尚的。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] ,

Turning	the	corner	by	her	mother's	house	,
转弯	这	角落	经过	她	母亲的	房子	,

转过她母亲家的街角，

[ʃiː; ʃi] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ðer; ðər] .

she	met	one	of	the	clerks	who	had	been	in	the	office	when	she	went	in	there	.
她	遇见	一	的	这	职员	WHO	有	到过	在	这	办公室	什么时候	她	去	在	那里	.

她进去的时候遇到了当时在办公室的其中一位职员。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dis'laikt] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] .

He	looked	at	her	with	the	smile	she	always	disliked	,	she	hardly	knew	why	.
他	看起来	在	她	和	这	微笑	她	总是	不喜欢	,	她	几乎	知道	为什么	.

他用她一直很讨厌的那种笑容看着她，她自己也说不清为什么。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [mɪs] ['denisən] !

"	You	did	the	wrong	thing	that	time	,	Miss	Denison	!
"	你	做过	这	错误的	事物	那	时间	,	错过	丹尼森	!

“丹尼森小姐，你那次做错了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['hɪtʃkɑːk] ? " [æskt] ['meri] .

"	What	do	you	mean	,	Mr	.	Hitchcock	?	"	asked	Mary	.
"	什么	做	你	意思是	,	先生	.	希区柯克	?	"	问	玛丽	.

“希区柯克先生，您是什么意思？”玛丽问道。

" [juːl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] ['daiəmənds] [ə'gen] , [nɔːr] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] .

"	You'll	never	see	your	diamonds	again	,	nor	the	money	for	them	!	"	replied	the	man	.
"	你会	绝不	看	你的	钻石	再次	,	也不	这	钱	为了	他们	!	"	回复	这	男人	.

“你再也见不到你的钻石了，也拿不回买钻石的钱了！”那人回答道。

" [ðæts] ['iːzi] ['gesɪŋ] .
" That's easy guessing .
" 那就是 简单的 猜测 .

“这很容易猜到。”

['hiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [glæs] [ɔːr] [peɪst] ,
He'll come back and tell you they're glass or paste ,
地狱 来 后退 和 告诉 你 它们是 玻璃 或者 粘贴 ,

他会回来告诉你它们是玻璃还是浆糊。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [læst] [juːl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and that's the last you'll hear of them .
和 那就是 这 最后的 你会 听到 的 他们 .

这将是他们最后一次出现在你的耳中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daiəmənds] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daiəmənds] , [raɪt] [ɪ'nʌf] — [wɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
And the diamonds — for they are diamonds , right enough — will go into his
和 这 钻石 — 为了 他们 是 钻石 , 正确的 足够的 — 将要 去 进入 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

而那些钻石——因为它们的确是钻石——将会进入他的口袋。

[ɔːr] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [nek] .
or on to his wife's neck .
或者 在 到 他的 妻子的 脖子 .

或者滴到他妻子的脖子上。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] !
I know what's what !
我 知道 是什么 什么 !

我知道是怎么回事!

[aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . "
I wasn't born down in these parts . "
我 不是 出生 向下 在 这些 部分 . "

我并非生于此地。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ! " [sed] ['meri] , ['wɔːrmli] .
" You don't know Mr . Gordon ! " said Mary , warmly .
" 你 不 知道 先生 . 戈登 ! " 说 玛丽 , 热情地 .

“你不认识戈登先生！”玛丽热情地说。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" That isn't the way he is thought of by those who do know him .
" 那 不是 这 方式 他 是 想法 的 经过 那些 WHO 做 知道 他 .

“但那些了解他的人并不这样看待他。”

" [ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [steɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪkt] [baɪ]
" The clerk was a newcomer from another State , and was not liked by
" 这 职员 曾是 一个 新人 从 其他 状态 , 和 曾是 不是 喜欢 经过
[ðə; ði] [mɪl] - ['wɜːrkərz] .
the mill - workers .
这 磨 - 工人 .

“这位职员是从外州来的新来的，工厂工人都不喜欢他。”

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] !
" I know his kind !
" 我 知道 他的 种类 !

“我了解他这种人！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ; " [ænd; ənd] [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd] , ['meri]

"	he	said	,	with	a	sneer	;	"	and	they're	no	good	to	your	kind	,	Mary
"	他	说	,	和	一个	冷笑	;	"	和	它们是	不	好的	到	你的	种类	,	玛丽

['denisən] , [nɔːr][tuː; tə] [maɪn] .

Denison	,	nor	to	mine	.
丹尼森	,	也不	到	矿	.

“他冷笑着说：‘它们对你们这种人没好处，玛丽·丹尼森，对我们这种人也没好处。’

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [juːl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['brestˌpɪn] .

Mark	my	words	,	you'll	hear	no	more	of	that	breastpin	.
标记	我的	字	,	你会	听到	不	更多的	的	那	胸针	.

我敢肯定，你以后再也听不到那个胸针了。

" ['meri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Mary	turned	away	so	decidedly	that	he	said	no	more	,
"	玛丽	转向	离开	所以	绝对地	那	他	说	不	更多的	,

玛丽果断地转过身去，他便不再说话了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [lʊk] .

but	his	eyes	followed	her	with	a	sinister	look	.
但	他的	眼睛	随后	她	和	一个	险恶	看	.

但他的目光却带着一丝阴险的意味追随着她。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] ['liːnə; 'leɪnə][læksən] ['kɔːrdʒəli] ,

Next	moment	he	was	greeting	Lena	Laxen	cordially	,
下一个	片刻	他	曾是	问候	莉娜	松软	诚挚地	,

下一刻，他便热情地向莉娜·拉克森打招呼了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] .

and	she	was	dimpling	and	smiling	all	over	at	his	compliments	.
和	她	曾是	凹陷	和	微笑	全部	超过	在	他的	赞美	.

她听了他的赞美，脸上露出了酒窝，笑容满面。

['liːnə; 'leɪnə] [θɔːt] ['mɪstər] . ['hɪtʃkɑːk] " [dʒʌst] ['elɪgənt] !

Lena	thought	Mr	.	Hitchcock	"	just	elegant	!
莉娜	想法	先生	.	希区柯克	"	只是	优雅的	!

莉娜觉得希区柯克先生“真是优雅！”

" [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .

"	and	believed	that	Mary	was	jealous	when	she	said	she	did	not	like	him	.
"	和	相信	那	玛丽	曾是	嫉妒的	什么时候	她	说	她	做过	不是	喜欢	他	.

“并且认为玛丽说她不喜欢他是因为嫉妒。”

['sʌmθɪŋ] [naʊ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [sɪlk] [weɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [fər'bɪdn]

Something	now	prompted	her	to	tell	him	about	the	silk	waist	in	the	forbidden
某物	现在	提示	她	到	告诉	他	关于	这	丝绸	腰部	在	这	禁止

[sæk] ;

sack	;
解雇	;

此刻，某种东西促使她告诉他关于那个禁忌袋子里的丝绸腰带的事；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [vjuː] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['zeləsli] .

he	took	her	view	at	once	and	zealously	.
他	采取	她	看法	在	一次	和	热忱地	.

他立刻热情地接受了她的观点。

[ðə; ðɪ] [bɔːs] ([fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ðɪ]['kaɪndli]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [oʊld][mæn] ,

The	boss	(	for	he	did	not	use	the	kindly	title	of	"	Old	Man	,
这	老板	(	为了	他	做过	不是	使用	这	亲切地	标题	的	"	老的	男人	,

老板（因为他没有使用“老头”这种亲切的称呼，

" [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɪl] - [hændz] ['dezɪgneɪtɪd] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ,

"	by	which	the	other	mill	-	hands	designated	Mr	.	Gordon	,
"	经过	哪个	这	其他	磨	-	双手	指定的	先生	.	戈登	,

“其他工厂工人以此称呼戈登先生，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['fɔːrti]) [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] , [moʊst] ['laɪkli] ,

though	he	was	barely	forty	)	had	his	eye	on	the	things	,	most	likely	,
尽管	他	曾是	仅仅	四十	)	有	他的	眼睛	在	这	事物	,	最多	可能	,

虽然他才四十出头，但很可能已经盯上了那些东西。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][pɪn] ['meri] ['denisən] [faʊnd] .

as	he	had	on	the	pin	Mary	Denison	found	.
作为	他	有	在	这	别针	玛丽	丹尼森	成立	.

就像他别在玛丽·丹尼森找到的那枚别针上一样。

['hædnt] ['liːnə; 'leɪnə] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ?

Hadn't	Lena	heard	about	that	?
之前没有	莉娜	听到	关于	那	?

莉娜难道没听说过这件事吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Well	,	it	was	a	burning	shame	,	he	could	tell	her	;	he	would	see	that	she
出色地	,	它	曾是	一个	燃烧	耻辱	,	他	可以	告诉	她	;	他	会	看	那	她

,

,

,

他可以告诉她，这真是莫大的耻辱；他会让她明白，

['liːnə; 'leɪnə] , ['wɔznt] [fuːld] [ðæt] [weɪ] .

Lena	,	wasn't	fooled	that	way	.
莉娜	,	不是	被骗了	那	方式	.

莉娜并没有被这种伎俩蒙蔽。

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] ,

And	Lena	,	listening	eagerly	,
和	莉娜	,	聆听	急切地	,

莉娜则全神贯注地听着。

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

heard	a	story	very	different	from	that	which	had	been	told	to	Mr	.	Gordon	.
听到	一个	故事	非常	不同的	从	那	哪个	有	到过	讲述	到	先生	.	戈登	.

听到的故事与戈登先生听到的截然不同。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [hoʊl] [mɪl] [nuː] [ðæt] ['meri] ['denisən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [pɪn][ɪn]

In	an	hour	the	whole	mill	knew	that	Mary	Denison	had	found	a	diamond	pin	in
在	一个	小时	这	所有的	磨	知道	那	玛丽	丹尼森	有	成立	一个	钻石	别针	在

[ðə; ði][rægz] ,

the	rags	,
这	破布	,

不到一个小时，整个工厂都知道玛丽·丹尼森在破布堆里找到了一枚钻石胸针。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrd] [gluː] ,

and	that	Mr	.	Gordon	had	told	her	it	was	nothing	but	hard	glue	,
和	那	先生	.	戈登	有	讲述	她	它	曾是	没有什么	但	难的	胶水	,

戈登先生告诉她，那只不过是硬胶水而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊld][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

and	had	sold	it	himself	in	Boston	for	a	thousand	dollars	,
和	有	卖	它	他自己	在	波士顿	为了	一个	千	美元	,

他自己在波士顿以一千美元的价格卖掉了它。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] .

and	spent	the	money	on	a	new	horse	.
和	花费	这	钱	在	一个	新的	马	.

然后把钱用来买了一匹新马。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] !

Nor	was	this	all	!
也不	曾是	这	全部	!

但这还不是全部!

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['liːnə; 'leɪnə][læksən] [stoʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər]

Late	that	evening	Lena	Laxen	stole	from	her	home	with	a	shawl	over
晚的	那	晚上	莉娜	松软	偷窃	从	她	家	和	一个	披肩	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

那天晚上很晚的时候，莉娜·拉克森用披肩蒙着头，偷偷溜出了家门。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [klɜːrk] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃed] .

and	met	the	clerk	by	the	corner	of	the	outer	shed	.
和	遇见	这	职员	经过	这	角落	的	这	外	棚	.

在外面棚子的角落里遇到了办事员。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	few	minutes	of	whispering	and	giggling	,	and	she	stole	back	,	with	a
一个	很少	分钟	的	耳语	和	咯咯笑	,	和	她	偷窃	后退	,	和	一个

['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;

bundle	under	her	shawl	;
捆	在下面	她	披肩	;

一阵窃窃私语和咯咯笑声后，她悄悄溜了回去，披肩下藏着一个包裹；

[waɪl] ['hɪtʃkɑːk] [taɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

while	Hitchcock	tied	a	bright	silk	handkerchief	round	his	neck	,
尽管	希区柯克	系	一个	明亮的	丝绸	手帕	圆形的	他的	脖子	,

希区柯克脖子上系着一条鲜艳的丝绸手帕。

[ænd; ənd] [strʌtid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .

and	strutted	off	with	the	air	of	a	conqueror	.
和	昂首阔步	离开	和	这	空气	的	一个	征服者	.

他昂首阔步，一副征服者的姿态，扬长而去。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['meri] ['denisən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] , ['liːnə; 'leɪnə] [ræpt] [ɑːn]

Next	morning	,	as	Mary	Denison	was	going	to	her	work	,	Lena	rapped	on
下一个	早晨	,	作为	玛丽	丹尼森	曾是	去	到	她	工作	,	莉娜	说唱	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

第二天早上，玛丽·丹尼森正要去上班时，莉娜敲了敲窗户。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] .

and	called	her	attention	by	signs	to	the	bodice	she	had	on	.
和	称为	她	注意力	经过	标志	到	这	紧身胸衣	她	有	在	.

然后通过手势引起她的注意，让她看向她身上穿的紧身胸衣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [straɪpt] [sɪlk] , ['lɪt(ə)l] [wɔːrn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['presɪŋ]

It	was	a	gay	striped	silk	,	little	worn	,	but	still	showing	,	in	spite	of	pressing
它	曾是	一个	同性恋	有条纹的	丝绸	,	小的	磨损	,	但	仍然	显示	,	在	尽管如此	的	紧迫

,

,
,

那是一件色彩鲜艳的条纹丝绸，虽然有些磨损，但即使熨烫后仍然清晰可见。

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['krʌmplɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] .

the	marks	of	crumpling	and	tossing	.
这	标记	的	皱缩	和	抛掷	.

有揉皱和抛掷的痕迹。

[ðə; ði] [braɪt] ['kʌlɚz] ['suːtɪd] ['liːnəz] [dɑːrk] [skɪn] [wel] ,

The	bright	colors	suited	Lena's	dark	skin	well	,
这	明亮的	颜色	适合	莉娜的	黑暗的	皮肤	出色地	,

鲜艳的颜色很衬莉娜黝黑的皮肤。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

and	as	she	stood	there	with	flushed	cheeks	and	sparkling	eyes	,
和	作为	她	站立	那里	和	酡	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	,

她站在那里，双颊绯红，双眼闪亮。

['meri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] ['prɪtiːɚ] .

Mary	thought	she	had	never	seen	her	look	prettier	.
玛丽	想法	她	有	绝不	已见	她	看	更漂亮	.

玛丽觉得她从未见过她这么漂亮。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] ;

At	first	she	nodded	and	smiled	in	approval	;
在	第一的	她	点头	和	微笑	在	赞同	;

起初她点头微笑表示赞同;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [θɔːt] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][klæsp]

but	the	next	moment	a	thought	darted	into	her	mind	that	made	her	clasp
但	这	下一个	片刻	一个	想法	飞镖	进入	她	头脑	那	制成	她	搭扣

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

但下一刻，一个念头闪入她的脑海，让她不由自主地握紧了双手。

[ænd; ənd][kraɪ] ['æŋkʃəsli] :

and	cry	anxiously	:
和	哭	焦虑地	:

并焦急地哭泣:

" [oʊ] ! ['liːnə; 'leɪnə] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	!	Lena	,	you	didn't	do	it	!
"	哦	!	莉娜	,	你	没有	做	它	!

“哦！莉娜，你没做错什么！”

[juː; jʊ] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

you	never	did	it	!
你	绝不	做过	它	!

你根本没做过!

[its] [nɑːt] [ðæt] [weɪst] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] ?

it's	not	that	waist	you	have	on	?
它是	不是	那	腰部	你	有	在	?

不是你穿的那件束腰衣吧?

" ['liːnə; 'leɪnə] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

"	Lena	affected	not	to	hear	.
"	莉娜	做作的	不是	到	听到	.

莉娜装作没听见。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

She	only	nodded	and	laughed	triumphantly	,	and	turned	away	,
她	仅有的	点头	和	笑了	凯旋而归	,	和	转向	离开	,

她只是点了点头，得意地笑了笑，然后转身离开了。

['li:vɪŋ] ['meri] ['stændɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

leaving	Mary	standing	pale	and	distressed	outside	the	window	.
离开	玛丽	常设	苍白	和	苦恼	外部	这	窗户	.

留下玛丽脸色苍白、神情沮丧地站在窗外。

['meri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mary	hesitated	.
玛丽	犹豫了一下	.

玛丽犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪlfl] [gɜ:rl] ,

Should	she	go	in	and	reason	further	with	the	wilful	girl	,
应该	她	去	在	和	原因	更远	和	这	故意	女孩	,

她是否应该进去继续和那个任性的女孩讲道理?

[ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['stoʊlən] ['gɑ:rmənt] ?

and	try	to	persuade	her	to	restore	the	stolen	garment	?
和	尝试	到	说服	她	到	恢复	这	被盗	服装	?

试着说服她归还被盗的衣物?

['sʌmθɪŋ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt]

Something	told	her	it	would	be	useless	;	but	still	she	was	on	the	point
某物	讲述	她	它	会	是	无用	;	但	仍然	她	曾是	在	这	观点

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] ,

of	going	in	,
的	去	在	,

她心里有个声音告诉她这样做没用；但她还是差点进去了。

[wen] [oʊld] [dʒeɪmz] ['gregəri] [keɪm] [baɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

when	old	James	Gregory	came	by	,	and	asked	her	to	walk	on	with	him	.
什么时候	老的	詹姆斯	格雷戈里	来了	经过	,	和	问	她	到	走	在	和	他	.

老詹姆斯·格雷戈里路过时，请她和他一起走。

[ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	complied	,	but	not	without	an	anxious	look	back	at	the	window	,
她	遵命	,	但	不是	没有	一个	焦虑的	看	后退	在	这	窗户	,

她照做了，但临走前还是焦虑地回头看了一眼窗外。

[wer] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .

where	no	one	was	now	to	be	seen	.
在哪里	不	一	曾是	现在	到	是	已见	.

现在那里一个人影也没有。

" [wel] , [meɪ] , " [sed] ['gregəri] , " ['haʊɝ] [ji:; ji] ['fi:lɪn] - [tu:; tə] - [deɪ] ?

"	Well	,	May	,	"	said	Gregory	,	"	how're	ye	feelin	'	to	-	day	?
"	出色地	,	可能	,	"	说	格雷戈里	,	"	你好吗?	是的	感觉	-	到	-	天	?

“梅，”格雷戈里说，“你今天感觉怎么样？”

['hɑ:rti] ?

hearty	?
爽朗	?

爽朗?

[ðæts] ['klevər] !

that's	clever	!
那就是	聪明的	!

真聪明!

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['wɔznt] - - [ə'baʊt] [ðæt] [pɪn] ['eni] .

I	hope	you	wasn't	frettin	'	about	that	pin	any	.
我	希望	你	不是	-	-	关于	那	别针	任何	.

希望你没为那枚别针操心。

[moʊst]['gɜːlz] [wʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] [ðə; ði] [fuːl] [kaɪnd] . "

Most	girls	would	,	but	you	ain't	the	fool	kind	.	"
最多	女孩们	会	,	但	你	不是	这	傻子	种类	.	"

大多数女孩都会这么做，但你不是那种傻瓜。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] . ['gregəri] ! " [sed] ['meri] , ['læfɪŋ] .

"	I	don't	know	,	Mr	.	Gregory	!	"	said	Mary	,	laughing	.
"	我	不	知道	,	先生	.	格雷戈里	!	"	说	玛丽	,	笑	.

“我不知道，格雷戈里先生！”玛丽笑着说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['fretɪŋ] .

"	I'm	afraid	I	have	thought	about	it	more	or	less	,	but	I	haven't	been	fretting	.
"	我是	害怕的	我	有	想法	关于	它	更多的	或者	较少的	,	但	我	还没有	到过	烦躁	.

“恐怕我或多或少都考虑过这个问题，但我并没有为此忧虑。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz] ? "

Where's	the	use	?	"
在哪里?	这	使用	?	"

有什么用?

" [dʒɛs] - [soʊ] !

"	Jes	'	so	!
"	杰斯	-	所以	!

“耶稣就是这样！”

[dʒɛs] - [soʊ] ! " [ə'sentid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

jes	'	so	!	"	assented	the	old	man	,	with	alacrity	.
杰斯	-	所以	!	"	同意	这	老的	男人	,	和	敏捷	.

“没错！”老人欣然同意道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] , " ['meri] [went] [ɑːn] .

"	And	I	didn't	say	anything	to	Mother	,	"	Mary	went	on	.
"	和	我	没有	说	任何事物	到	母亲	,	"	玛丽	去	在	.

“我什么也没跟妈妈说，”玛丽继续说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	want	her	to	know	about	it	unless	something	was	really	coming	of	it	.
"	我	没有	想	她	到	知道	关于	它	除非	某物	曾是	真的	未来	的	.	

“除非真的有什么进展，否则我不想让她知道这件事。”

[pʊr] ['mʌðər] !

Poor	Mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . "

she	has	enough	to	think	about	.	"
她	有	足够的	到	思考	关于	.	"

她已经够烦心的了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] ! " [sed] ['gregəri] .

"	She	has	so	!	"	said	Gregory	.
"	她	有	所以	!	"	说	格雷戈里	.

“她确实有！”格雷戈里说。

" [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - [jʊr; jər] ['mʌðər] [duːz] , ['meri] , [ænd; ənd] [gʊd] [θɔːts] , ['evri] [wʌn]

"	A	sight	o	'	thinkin	'	your	mother	doos	,	Mary	,	and	good	thoughts	,	every	one
"	一个	视线	o	-	思考	-	你的	母亲	嘟	,	玛丽	,	和	好的	想法	,	每一个	一

[ʌv; əv] - [ɪm] ,

of	'	em	,
的	-	呃	,

“玛丽，你妈妈真是太会思考了，而且她的每一句话都是好意。”

[aɪl] [bet] [maɪ] [nekst] [peɪ] .

I'll	bet	my	next	pay	.
患病的	赌注	我的	下一个	支付	.

我敢拿我下个月的工资打赌。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [aɪ] [ges] ['laɪkli] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['seɪɪn] - [soʊ] .

She's	a	good	woman	,	your	mother	;	I	guess	likely	you	know	it	without	me	sayin	'	so	.
她是	一个	好的	女士	,	你的	母亲	;	我	猜测	可能	你	知道	它	没有	我	说	-	所以	.

你母亲是个好女人；我想即使我不说，你可能也知道。

[aɪ] [kɔːl] ['suːzn] ['denisən] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [toʊld] [maɪ] [waɪf] [soʊ] ,

I	call	Susan	Denison	the	best	woman	I	know	,	and	I've	told	my	wife	so	,
我	称呼	苏珊	丹尼森	这	最好的	女士	我	知道	,	和	我已经	讲述	我的	妻子	所以	,

我称苏珊·丹尼森为我认识的最优秀的女性，我也跟我的妻子这么说过。

[mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eni] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] .

more	times	than	she	says	she	has	any	occasion	for	.
更多的	时代	比	她	说道	她	有	任何	场合	为了	.

比她声称的任何理由都多得多。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ʃiːz] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

I	don't	say	she's	an	angel	,	but	she's	a	good	woman	,
我	不	说	她是	一个	天使	,	但	她是	一个	好的	女士	,

我不是说她是天使，但她是个好女人。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [fɜːr] [æz; əz] [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	that's	as	fur	as	we're	likely	to	get	in	this	world	.
和	那就是	作为	毛皮	作为	是	可能	到	得到	在	这	世界	.

这就是我们在这个世界上能得到的最多的皮毛了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [meɪ] !

"	But	that	ain't	what	I	wanted	to	say	to	you	,	May	!
"	但	那	不是	什么	我	通缉	到	说	到	你	,	可能	!

“但这并不是我想对你说的话，梅！”

['sʌmhaʊ] [ɔːr] - ['nʌðər] , [ðə; ði] ['stɔriːz] [gɑːt] [raʊnd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['faɪndɪn] - [ðæt] [pɪn] ['jestərdeɪ] .

Somehow	or	'	nother	,	the	story's	got	round	about	your	findin	'	that	pin	yesterday	.
不知何故	或者	-	另一个	,	这	故事的	得到	圆形的	关于	你的	发现	-	那	别针	昨天	.

不知怎么的，你昨天找到那枚别针的事已经传开了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - ? "

You	didn't	say	nothin	'	?	"
你	没有	说	什么也没有	-	?	"

你什么都没说吗?

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ! " [sed] ['meri] .

"	Not	a	word	!	"	said	Mary	.
"	不是	一个	单词	!	"	说	玛丽	.

“一个字都别说！”玛丽说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] — "
" How could it — "
" 如何 可以 它 — "

“怎么会这样——”

" - [twʌz] [ðæt] ['paɪsən] ['hɪtʃkɑːk] , [aɪ][ɪk'spekt] ! " [sed] ['gregəri] .
" ' Twas that pison Hitchcock , I expect ! " said Gregory .
" - 那是 那 皮森 希区柯克 , 我 预计 ! " 说 格雷戈里 .

“我想，那一定是希区柯克的毒药！”格雷戈里说道。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪn] - [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['ferɪt] , [ænd; ənd]
" I see him lookin ' up with his little eyes , as red as a ferret , and
" 我 看 他 在看 - 向上 和 他的 小的 眼睛 , 作为 红色的 作为 一个 雪貂 , 和
[æz; əz] ['ʌgli] .
as ugly .
作为 丑陋的 .

“我看到他抬起头，用他那双小眼睛看着我，眼睛红得像雪貂，丑得要命。”

[aɪ][bet][hiː; hi] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [tækt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv][laɪz] ,
I bet he started the hull thing ; and he's tacked on a passel of lies ,
我 赌注 他 开始 这 船体 事物 ; 和 他是 已钉住 在 一个 帕塞尔 的 谎言 ,

我敢肯定船体事件是他挑起的；而且他还编造了一大堆谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [pleɪs] [ɪz] ['hʌmɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and the endurin ' place is hummin ' with it .
和 这 - - 地方 是 嗡嗡声 - 和 它 .

而这个经久不衰的地方也充满了这种气息。

[θɔːt] [aɪ'd] [tel] [jiː; ji] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [went] [ɪn] ,
Thought I'd tell ye before ye went in ,
想法 ID 告诉 是的 前 是的 去 在 ,

我想在你进去之前告诉你，

['soʊz] [jiː; ji][kʊd; kəd] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
so's ye could fix up a little what to say .
所以也是 是的 可以 使固定向上 一个 小的 什么 到 说 .

这样你们就可以稍微准备一下要说什么了。

" ['meri] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] :
" Mary thanked him cordially , and passed on into the mill :
" 玛丽 谢谢 他 诚挚地 , 和 通过了 在 进入 这 磨 :

玛丽热情地向他道谢，然后走进了磨坊：

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [bluː] [aɪz] .
the old man looked after her with a very friendly glance in his keen blue eyes .
这 老的 男人 看起来 后 她 和 一个 非常 友好的 瞥一眼 在 他的 敏锐的 蓝色的 眼睛 .

老人用他那双锐利的蓝眼睛，带着非常友善的目光注视着她。

" [ʃiːz] [gʊd] [stʌf] , [meɪ] [ɪz] !
" She's good stuff , May is !
" 她是 好的 东西 , 可能 是 !

“她很棒，梅很棒！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [gʊd] [stʌf] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Good stuff , like her mother .
" 好的 东西 , 喜欢 她 母亲 .

“好东西，就像她母亲一样。”

" [foʊks] [ɪz] [laɪk] [rægz] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] . [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪnɪn] [ræg] ,

"	Folks	is	like	rags	,	however	you	look	at	'	em	.	Take	a	good	linen	rag	,
"	各位	是	喜欢	破布	,	然而	你	看	在	-	呃	.	拿	一个	好的	亚麻布	抹布	,

“无论你怎么看，人就像破布一样。就拿一块好的亚麻布来说吧，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [blæk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɔʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

no	matter	how	black	it	is	,	and	put	it	through	the	washers	,	and	the
不	事情	如何	黑色的	它	是	,	和	放	它	通过	这	垫圈	,	和	这

['bliːtʃərz] ,

bleachers	,
看台	,

无论它有多黑，把它放进洗衣机和烘干机里洗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌtɚz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [its] ['gɛtɪn] - ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ænd; ənd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ,

and	the	cutters	,	and	all	the	time	it's	gettin	'	whiter	and	whiter	,
和	这	切割器	,	和	全部	这	时间	它是	获得	-	更白	和	更白	,

[ænd; ənd] [swiːtər] [ænd; ənd] [swiːtər] ,

and	sweeter	and	sweeter	,
和	更甜	和	更甜	,

还有那些切割者，而且它一直在变得越来越白，越来越甜。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ; [tɪl] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bæŋk] - [noʊt] ['peɪpər] ,

the	more	you	bang	it	round	;	till	at	last	you	have	bank	-	note	paper	,
这	更多的	你	砰	它	圆形的	;	直到	在	最后的	你	有	银行	-	笔记	纸	,

你越是敲打它，直到最后得到钞票纸为止。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ,

and	write	to	the	Queen	of	England	on	it	,	if	you're	a	mind	to	,
和	写	到	这	女王	的	英格兰	在	它	,	如果	你是	一个	头脑	到	,

如果你愿意的话，还可以就此事写信给英国女王。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [nʌn] ['betər] .

and	she	won't	have	none	better	.
和	她	惯于	有	没有任何	更好的	.

她不会再有更好的选择了。

[ænd; ənd] [teɪk] [dʒuːt] [ɔːr] ['ʃɑːdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

And	take	jute	or	shoddy	,	and	the	minute	you	touch	to	wash	it	,	it
和	拿	黄麻	或者	劣质的	,	和	这	分钟	你	触碰	到	洗	它	,	它

['kɑːklz] [ʌp] ,

cockles	up	,
鸟蛤	向上	,

用黄麻布或劣质布做衣服，你一碰它想洗，它就起皱了。

[ɔːr] [drɑːps] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] .

or	drops	to	pieces	,	and	it	ain't	no	good	to	mortal	man	.
或者	滴	到	件	,	和	它	不是	不	好的	到	凡人	男人	.

或者散架，对凡人来说毫无用处。

[dʒest] [laɪk] [foʊks] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] !

Jest	like	folks	,	I	tell	ye	!
笑话	喜欢	各位	,	我	告诉	是的	!

就像普通人一样，我跟你们说！

[ænd; ənd] [meɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pjʊr] ['lɪnɪn] - , [ɪf] ['evər] [aɪ] [siː] - [ɪm] .

and	May	and	her	mother's	pure	linen	clippin's	,	if	ever	I	see	'	em	.
和	可能	和	她	母亲的	纯的	亚麻布	-	,	如果	曾经	我	看	-	呃	.

还有梅和她母亲的纯亚麻剪裁，如果我能见到的话。

" [fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] ,

"	Forewarned	is	forearmed	,
"	事先警告	是	前臂	,

凡事预则立，不预则废。

[ænd; ənd] ['meri] [met] ['kwaɪətli] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	Mary	met	quietly	the	buzz	of	inquiry	that	greeted	her	when	she
和	玛丽	遇见	悄悄	这	嗡嗡声	的	询问	那	问候	她	什么时候	她

['entərd] [ðə; ði] [ræg] - [ruːm] .

entered	the	rag	-	room	.
进入	这	抹布	-	房间	.

玛丽静静地接受了走进更衣室时人们的询问声。

[ðə; ði] ['gɝːlz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

The	girls	crowded	round	her	,	the	men	were	not	far	behind	.
这	女孩们	挤	圆形的	她	,	这	男人	是	不是	远的	在后面	.

女孩们围在她身边，男人们紧随其后。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['meri] [toʊld] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] , ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː]

To	each	and	all	Mary	told	the	simple	truth	,	trying	not	to	say	a	word	too
到	每个	和	全部	玛丽	讲述	这	简单的	真相	,	尝试	不是	到	说	一个	单词	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

玛丽对每个人都说了实话，尽量少说话。

" [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪər] !

"	The	tongue	is	a	fire	!
"	这	舌头	是	一个	火	!

舌头就像火！

" [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['feɪvərɪt] [tekst] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

"	her	mother's	favorite	text	,	was	constantly	in	her	mind	,
"	她	母亲的	最喜欢的	文本	,	曾是	不断地	在	她	头脑	,

“她母亲最喜欢的那条短信，一直萦绕在她心头。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] [ɪl] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

and	she	was	determined	that	no	ill	word	should	be	spoken	of	Mr	.
和	她	曾是	决定	那	不	患病的	单词	应该	是	说	的	先生	.

['gɔːrdn] ,

Gordon	,
戈登	,

她决心不让任何人说戈登先生的坏话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

if	she	could	help	it	.
如果	她	可以	帮助	它	.

如果她能帮上忙的话。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] " [oʊld] [mæn] ;

Almost	every	one	in	the	mill	liked	and	respected	the	"	Old	Man	;
几乎	每一个	一	在	这	磨	喜欢	和	受人尊敬	这	"	老的	男人	;

工厂里几乎每个人都喜欢和尊敬“老人”；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [lʌvz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

"	but	the	human	mind	loves	a	sensation	,
"	但	这	人类	头脑	爱	一个	感觉	,

但人类的思维喜欢感觉，

[ænd; ənd] ['liːnə; 'leɪnə] [ænd; ənd] ['hɪtʃkɑːk] [hæd; həd] [toʊld] [ðer; ðər] ['stɔːri] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

and	Lena	and	Hitchcock	had	told	their	story	so	vividly	the	day	before
和	莉娜	和	希区柯克	有	讲述	他们的	故事	所以	生动地	这	天	前

[ðæt] ['mɛriːz] [ə'kaʊnt] [siːmd] [teɪm] [ænd; ənd] [dʌl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	Mary's	account	seemed	tame	and	dull	beside	it	;
那	玛丽的	帐户	似乎	驯服	和	乏味的	旁	它	;

前一天，莉娜和希区柯克把他们的故事讲得绘声绘色，相比之下，玛丽的叙述显得平淡乏味；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] " ['meɪm] ['denisən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	some	of	the	hands	preferred	to	think	that	"	Mame	Denison	was	a
和	一些	的	这	双手	首选	到	思考	那	"	梅姆	丹尼森	曾是	一个

[slaɪ][wʌn] ,

sly	one	,
狡猾	一	,

有些人则更愿意认为“梅姆·丹尼森是个狡猾的人”，

[ænd; ənd] [wɔrnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [let] [ɑ:n] , [fɪr] [sʌm; səm] [gɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	warn't	goin	'	to	let	on	,	fear	some	one'd	git	ahead	of	her	.
和	警告	去	-	到	让	在	,	害怕	一些	一个	git	前方	的	她	.

她不敢透露，怕有人抢在她前面。

" ['li:nə; 'leɪnə] , [hu:] [keɪm] ['ʃɔ:rtli] , [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [dres] , ['fɔstəd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [nɑ:t][frʌm; frəm]

"	Lena	,	who	came	shortly	,	in	her	usual	dress	,	fostered	this	feeling	,	not	from
"	莉娜	,	WHO	来了	不久	,	在	她	通常	裙子	,	寄养	这	感觉	,	不是	从

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

“随后赶到的莉娜，穿着她平常的衣服，加剧了这种感觉，但这并非出于恶意。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] .

but	from	sheer	love	of	excitement	and	gossip	.
但	从	透明	爱	的	激动	和	闲话	.

但纯粹是出于对刺激和八卦的热爱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['efərts] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

In	spite	of	Mary's	efforts	,	the	excitement	increased	,	and	when	,	late	in	the
在	尽管如此	的	玛丽的	努力	,	这	激动	增加	,	和	什么时候	,	晚的	在	这

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

尽管玛丽竭力控制，但兴奋之情却愈演愈烈，到了傍晚时分，

[wɜ:rd] [keɪm] [ðæt] ['meri] ['denisən] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

word	came	that	Mary	Denison	was	wanted	in	the	office	,
单词	来了	那	玛丽	丹尼森	曾是	通缉	在	这	办公室	,

有消息称，办公室里有人找玛丽·丹尼森。

[ðə; ði][ræg] - [ru:m] [wʌz; wəz] [left] ['ferli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ][waɪld] [sər'maɪz] .

the	rag	-	room	was	left	fairly	bubbling	with	wild	surmise	.
这	抹布	-	房间	曾是	左边	相当	冒泡	和	荒野	推测	.

更衣室里充满了各种离奇的猜测。

['mɪstər] . ['gɔ:rdn] [dɪd][nɑ:t] [si:] ['meri] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

Mr	.	Gordon	did	not	see	Mary	when	she	came	in	.
先生	.	戈登	做过	不是	看	玛丽	什么时候	她	来了	在	.

戈登先生没有看到玛丽进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	was	standing	at	his	desk	,	with	an	open	letter	in	his	hand	,
他	曾是	常设	在	他的	桌子	,	和	一个	打开	信	在	他的	手	,

他站在办公桌前，手里拿着一封打开的信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:niər] [klɜ:rk] .

and	his	face	was	disturbed	as	he	spoke	to	the	senior	clerk	.
和	他的	脸	曾是	不安	作为	他	辐	到	这	高级的	职员	.

他与高级职员交谈时，脸上带着不安的神色。

" ['maɪərz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ə'baʊt] [ðæt] [bæg][ʌv; əv][rægz][frʌm; frəm] - .

"	Myers	,	it	is	as	I	feared	about	that	bag	of	rags	from	Blankton	.
"	迈尔斯	,	它	是	作为	我	害怕	关于	那	包	的	破布	从	-	.

“迈尔斯，果然不出我所料，布兰克顿那堆破布真是糟糕透了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] [taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['klɔːraɪdz] , [æz; əz][aɪ][toʊld]

You	**have**	**kept**	**it**	**carefully**	**tied**	**up**	**,**	**and**	**close**	**by**	**the**	**chlorides**	**,**	**as**	**I**	**told**
你	有	保留	它	小心	系	向上	,	和	关闭	经过	这	氯化物	,	作为	我	讲述

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

你按照我说的，把它仔细地捆好，放在氯化物附近了吗?

" ['maɪərz] , [ə; eɪ] [klɪr] - [aɪd] , ['ɑːnɪst] - [b'raʊd] [mæn] , [lʊkt] ['trʌbld] .

"	**Myers**	**,**	**a**	**clear**	**-**	**eyed**	**,**	**honest**	**-**	**browed**	**man**	**,**	**looked**	**troubled**	**.**
"	迈尔斯	,	一个	清除	-	眼睛	,	诚实的	-	眉毛	男人	,	看起来	麻烦	.

迈尔斯，一个目光清澈、眉宇间透着诚实的男人，看起来很忧虑。

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] !

"	**I**	**did**	**,**	**sir**	**!**
"	我	做过	,	先生	!

“我做到了，先生！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bæg] ['evri] [taɪm] [aɪ] [pæst] [ðæt] [weɪ] ,

"	**I**	**have**	**looked**	**at**	**the**	**bag**	**every**	**time**	**I**	**passed**	**that**	**way**	**,**
"	我	有	看起来	在	这	包	每一个	时间	我	通过了	那	方式	,

“我每次路过那里都会看一眼那个包。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kɔːʃənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [mɪl] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**have**	**cautioned**	**every**	**one**	**in**	**the**	**mill**	**not**	**to**	**go**	**near**	**it**	**,**
和	有	警告	每一个	一	在	这	磨	不是	到	去	靠近	它	,

并已警告工厂里的所有人不要靠近它。

[bɪ'saɪdz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] - [geɪt] [lɔkt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

besides	**keeping**	**the**	**shed**	**-**	**gate**	**locked**	**;**	**but**	**this**	**morning**	**I**	**found**	**that**	**it**	**had**
除了	保持	这	棚	-	门	已锁定	;	但	这	早晨	我	成立	那	它	有

[bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,

been	**tampered**	**with**	**,**
到过	篡改	和	,

除了把棚子的门锁上之外；但今天早上我发现门被人动过手脚。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] .

and	**evidently**	**something**	**taken**	**out**	**.**
和	显然	某物	已采取	出去	.

显然有什么东西被拿走了。

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [sɜːr] !

I	**hope**	**there**	**is**	**nothing**	**wrong**	**,**	**sir**	**!**
我	希望	那里	是	没有什么	错误的	,	先生	!

先生，希望您没事!

" [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .

"	**George**	**Gordon**	**struck**	**his**	**hand**	**heavily**	**on**	**the**	**desk**	**.**
"	乔治	戈登	击	他的	手	重度	在	这	桌子	.

乔治·戈登重重地拍了一下桌子。

" [rɔːŋ] !

"	**Wrong**	**!**
"	错误的	!

“错误的!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['feɪt(ə)l]['keɪsɪz][ʌv; əv]['smɔːlpɑːks][ɪn] - ,
" There have been two fatal cases of smallpox in Blankton ,
" 那里 有 到过 二 致命的 案例 的 天花 在 - ,

“布兰克顿已出现两例天花死亡病例，

[ænd; ənd] [ðæt] [bæg][hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and that bag has been traced to the house where they were .
和 那 包 有 到过 追踪 到 这 房子 在哪里 他们 是 .

经查，那个包的来源正是他们当时所在的房子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['deθli] ['saɪləns] .
" There was a moment of deathly silence .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 致命的 沉默 .

“现场一片死寂。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :
He went on :
他 去 在 :

他接着说：

" [aɪ] [səˈspektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt]
" I suspected something wrong , the moment you told me of things that looked
" 我 怀疑 某物 错误的 , 这 片刻 你 讲述 我 的 事物 那 看起来
[nuː] [ænd; ənd] [gʊd] ;
new and good ;
新的 和 好的 ;

“当你告诉我那些看起来崭新又美好的东西时，我就觉得有些不对劲；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['pænɪk][ɪn][ðə; ði] [mɪl] ,
but I did not want to raise a panic in the mill ,
但 我 做过 不是 想 到 增加 一个 恐慌 在 这 磨 ,

但我不想在工厂里引起恐慌。

[wen] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
when there might be some other explanation .
什么时候 那里 可能 是 一些 其他 解释 .

或许还有其他解释。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
I thought I had taken every precaution — what is that ?
我 想法 我 有 已采取 每一个 预防 — 什么 是 那 ?

我以为我已经采取了所有预防措施——那是什么？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" He turned quickly , hearing a low cry behind him .
" 他 转向 迅速地 , 听力 一个 低的 哭 在后面 他 .

他听到身后传来低低的哭声，猛地转过身去。

['meri] ['denɪsən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Mary Denison was standing with clasped hands , her face white with terror .
玛丽 丹尼森 曾是 常设 和 紧握 双手 , 她 脸 白色的 和 恐怖 .

玛丽·丹尼森双手紧握，脸色惨白，惊恐万分。

" ['meri] ! " [sed] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" Mary ! " said Mr . Gordon , in amazement .
" 玛丽 ! " 说 先生 . 戈登 , 在 惊愕 .

“玛丽！”戈登先生惊讶地说。

" [juː; jʊ] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? "

"	You	—	surely	you	have	had	nothing	to	do	with	this	?	"
"	你	—	一定	你	有	有	没有什么	到	做	和	这	?	"

“你——肯定跟这件事没有任何关系吧？”

" [noʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] ['meri] .

"	No	,	sir	!	"	cried	Mary	.
"	不	,	先生	!	"	哭	玛丽	.

“不，先生！”玛丽喊道。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

"	Oh	,	no	,	Mr	.	Gordon	,	indeed	I	have	not	.
"	哦	,	不	,	先生	.	戈登	,	的确	我	有	不是	.

“哦，不，戈登先生，我确实没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] [aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] .

But	I	fear	—	I	fear	I	know	who	has	.
但	我	害怕	—	我	害怕	我	知道	WHO	有	.

但我害怕——我害怕我知道是谁拥有它。

[oʊ] , [pʊr] [θɪŋ] !

Oh	,	poor	thing	!
哦	,	贫穷的	事物	!

哦，可怜的家伙！

[pʊr] ['liːnə; 'leɪnə] !

poor	Lena	!
贫穷的	莉娜	!

可怜的莉娜！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['hɪtʃkɑːk] .

"	Then	,	with	an	impulse	she	could	not	explain	,	she	turned	suddenly	upon	Hitchcock	.
"	然后	,	和	一个	冲动	她	可以	不是	解释	,	她	转向	突然	之上	希区柯克	.

“然后，她突然莫名其妙地转向希区柯克。”

" [huː] [let]['liːnə; 'leɪnə][læksən]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [læst] [naɪt] ?

"	Who	let	Lena	Laxen	into	the	yard	last	night	?
"	WHO	让	莉娜	松软	进入	这	院子	最后的	夜晚	?

“昨晚是谁让莉娜·拉克森进院子的？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [help] .

"	She	could	not	have	got	in	without	help	.
"	她	可以	不是	有	得到	在	没有	帮助	.

“没有帮助她不可能进去。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] .

You	had	a	key	—	you	were	talking	to	her	after	I	left	her	yesterday	.
你	有	一个	钥匙	—	你	是	说	到	她	后	我	左边	她	昨天	.

你有一把钥匙——昨天我离开她之后，你和她有过交谈。

[oʊ] ! [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] !

Oh	!	look	at	him	,	Mr	.	Gordon	!
哦	!	看	在	他	,	先生	.	戈登	!

哦！瞧瞧他，戈登先生！

['mɪstər] . ['maɪərz] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !

Mr	.	Myers	,	look	at	that	man	!
先生	.	迈尔斯	,	看	在	那	男人	!

迈尔斯先生，看看那个人！

" [bʌt; bət] ['hɪtʃkɑːk] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [hiːd] [hɜːr; hər] .

"	But	Hitchcock	did	not	seem	to	hear	or	heed	her	.
"	但	希区柯克	做过	不是	似乎	到	听到	或者	注意	她	.

但希区柯克似乎没有听到或理会她的话。

[hiː; hi][sæt] [kraʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] - [greɪ] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ]

He	sat	crouched	over	his	desk	,	his	face	a	greenish	-	gray	color	,	his	eyes	staring
他	卫星	蹲着	超过	他的	桌子	,	他的	脸	一个	绿绿色	-	灰色的	颜色	,	他的	眼睛	凝视

,

,

,

他蜷缩在桌子上，脸色灰绿，双眼呆滞地盯着前方。

[hɪz; ɪz][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [kən'vʌlsɪvli] ; [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['terər] , [ðæt]

his	hands	clutching	the	woodwork	convulsively	;	an	awful	figure	of	terror	,	that
他的	双手	紧握	这	木工	痉挛地	;	一个	可怕	数字	的	恐怖	,	那

[gɑːspt] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

gasped	and	cowered	before	them	.
倒吸一口气	和	畏缩	前	他们	.

他的双手痉挛般地抓着木制品；一个可怕的恐怖身影，在他们面前喘息、畏缩。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Then	suddenly	,	with	a	cry	that	rattled	in	his	throat	,
然后	突然	,	和	一个	哭	那	摇晃	在	他的	喉	,

然后突然，他喉咙里发出了一声嘶哑的叫喊，

[hiː; hi] [dæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ræn] [ˌber'hedɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

he	dashed	from	his	seat	and	ran	bareheaded	out	of	the	door	.
他	虚线	从	他的	座位	和	跑	免冠	出去	的	这	门	.

他猛地从座位上跳起来，没戴帽子就冲出了门。

['maɪərz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

Myers	started	up	to	pursue	him	,	but	Mr	.	Gordon	held	up	his	hand	.
迈尔斯	开始	向上	到	追求	他	,	但	先生	.	戈登	握住	向上	他的	手	.

迈尔斯起身要追他，但戈登先生举起了手。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !

"	Let	him	go	!
"	让	他	去	!

“放了他！”

" [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] .

"	he	said	,	sternly	.
"	他	说	,	严厉地	.

他严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	It	may	be	that	he	carries	his	punishment	with	him	.
"	它	可能	是	那	他	携带	他的	惩罚	和	他	.

“他或许会带着惩罚离开。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

In	any	case	we	shall	see	him	no	more	.
在	任何	案件	我们	将	看	他	不	更多的	.

总之，我们以后再也见不到他了。

" ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][hiː; hi] [geɪv] ['maɪərz][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ; [tuː; tə] [teɪk] ['liːnə; 'leɪnə][læksən][tuː; tə]

"	Quickly	and	quietly	he	gave	Myers	his	orders	;	to	take	Lena	Laxen	to
"	迅速地	和	悄悄	他	给予	迈尔斯	他的	订单	;	到	拿	莉娜	松软	到

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

他迅速而平静地向迈尔斯下达了命令：把莉娜·拉克森送回家。

['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ə; eɪ] [strɪkt] ['kwɔːrəntiːn] ; [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [ɪn'fektɪd]

notify	the	physician	,	and	proclaim	a	strict	quarantine	;	to	burn	the	infected
通知	这	医生	,	和	宣布	一个	严格的	隔离	;	到	烧伤	这	已感染

[rægz] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ;

rags	without	loss	of	time	;
破布	没有	损失	的	时间	;

通知医生，并宣布严格隔离；立即焚烧受感染的破布；

[tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wer] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][bæg][hæd; həd] [stʊd] ['θɜːrəli]

to	have	every	part	of	the	shed	where	the	fatal	bag	had	stood	thoroughly
到	有	每一个	部分	的	这	棚	在哪里	这	致命的	包	有	站立	彻底

[dɪsɪn'fektɪd] .

disinfected	.
已消毒	.

对放置致命袋子的棚屋的每个部分进行彻底消毒。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['meri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

When	the	man	had	hastened	away	,	Mr	.	Gordon	turned	to	Mary	,	and	his
什么时候	这	男人	有	加快	离开	,	先生	.	戈登	转向	到	玛丽	,	和	他的

[stɜːrn] [feɪs] ['laɪtnd] .

stern	face	lightened	.
船尾	脸	轻度	.

那人匆匆离开后，戈登先生转向玛丽，他严肃的表情缓和了下来。

" [duː][nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .

"	Do	not	distress	yourself	,	Mary	,	"	he	said	,	kindly	.
"	做	不是	痛苦	你自己	,	玛丽	,	"	他	说	,	亲切地	.

“别难过，玛丽，”他温和地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['liːnə; 'leɪnə] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ;

"	It	may	be	that	Lena	will	escape	the	infection	;
"	它	可能	是	那	莉娜	将要	逃脱	这	感染	;

“莉娜或许能够免受感染；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði]['gɑːrmənt][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

it	seems	that	she	only	had	the	garment	on	a	few	minutes	;
它	似乎	那	她	仅有的	有	这	服装	在	一个	很少	分钟	;

她似乎只穿了这件衣服几分钟；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

and	you	did	all	you	could	,	I	am	sure	,
和	你	做过	全部	你	可以	,	我	是	当然	,

我相信你已经尽力了。

[tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] ['fɑːli] . "

to	dissuade	her	from	this	piece	of	fatal	and	dishonest	folly	.	"
到	劝阻	她	从	这	片	的	致命的	和	不诚实	蠢事	.	"

劝阻她不要做这种致命且不诚实的愚蠢之举。

" [oʊ] ! [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] !

"	Oh	!	I	might	have	said	more	!
"	哦	!	我	可能	有	说	更多的	!

“哦！我本可以多说几句！”

" [kraɪd] ['meri] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

"	cried	Mary	,	in	an	agony	of	self	-	reproach	.
"	哭	玛丽	,	在	一个	痛苦	的	自己	-	责备	.

“玛丽哭喊道，充满了深深的自责。”

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hɪr]

"	I	meant	to	go	into	her	house	this	morning	,	and	try	to	make	her	hear
"	我	意思是	到	去	进入	她	房子	这	早晨	,	和	尝试	到	制作	她	听到

['ri:z(ə)n] ;

reason	;
原因	;

“我本打算今天早上去她家，试着让她听听道理；

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [leɪt] [ðen] . "

it	might	not	have	been	too	late	then	.	"
它	可能	不是	有	到过	也	晚的	然后	.	"

那时或许还不算太晚。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ! " [sed] ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] , ['greɪvli] .

"	Thank	Heaven	you	did	not	!	"	said	Mr	.	Gordon	,	gravely	.
"	感谢	天堂	你	做过	不是	!	"	说	先生	.	戈登	,	严重地	.

“谢天谢地你没有！”戈登先生严肃地说。

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l'redi] [ɪn'fektɪd] .

"	The	air	of	the	house	was	probably	already	infected	.
"	这	空气	的	这	房子	曾是	大概	已经	已感染	.

“房子里的空气可能已经被污染了。”

[noʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði]['dɑ:ktər][mʌst; məst][goʊ] [nɪr] [ðæt] [haʊs] [tɪl] [ɔ:l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z]

No	one	save	the	doctor	must	go	near	that	house	till	all	danger	of	the	disease
不	一	节省	这	医生	必须	去	靠近	那	房子	直到	全部	危险	的	这	疾病

[dɪ'veləpɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

developing	is	over	.
发展	是	超过	.

除了医生之外，任何人不得靠近那栋房子，直到疾病发展的危险完全消除为止。

" [hi:; hi] [ðen] [toʊld] ['meri] ['bri:fli] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	He	then	told	Mary	briefly	why	he	had	sent	for	her	.
"	他	然后	讲述	玛丽	简要地	为什么	他	有	发送	为了	她	.

然后他简单地告诉玛丽他为什么派人来找她。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [hɪm'self] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][hi:; hi]

Finding	that	he	could	not	go	to	Boston	himself	at	present	,	as	he
寻找	那	他	可以	不是	去	到	波士顿	他自己	在	展示	,	作为	他

[hæd; həd] [plænd] ,

had	planned	,
有	计划	,

他发现自己目前无法像原计划那样亲自前往波士顿，

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [broʊtʃ] [baɪ] [ɪk'spres] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒu:ələr] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] ,

he	had	sent	the	brooch	by	express	to	a	jeweller	whom	he	knew	,
他	有	发送	这	胸针	经过	表达	到	一个	珠宝商	谁	他	知道	,

他把胸针通过快递寄给了他认识的一位珠宝商。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ri:əl]

and	would	be	able	to	tell	her	in	a	few	days	whether	it	was	of	real
和	会	是	有能力的	到	告诉	她	在	一个	很少	天	无论	它	曾是	的	真实的

['vælju:][ɔ:r][nɑ:t] .

value	or	not	.
价值	或者	不是	.

几天后就能告诉她这东西是否真的有价值。

['meri] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

Mary	thanked	him	,	but	his	words	fell	almost	unheeded	on	her	ears	.
玛丽	谢谢	他	,	但	他的	字	跌倒	几乎	无人理会	在	她	耳朵	.

玛丽向他道谢，但她几乎没把他的话放在心上。

[wʌt] [wɜːr; wər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɔːr] ['mʌni] ,

What	were	jewels	or	money	,
什么	是	珠宝	或者	钱	,

珠宝或金钱是什么?

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] ['θretnd] [hɜːr; hər] [frend] ,

in	the	face	of	a	danger	so	awful	as	that	which	now	threatened	her	friend	,
在	这	脸	的	一个	危险	所以	可怕	作为	那	哪个	现在	威胁	她	朋友	,

面对像她朋友现在所面临的那样可怕的危险，

[ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ?

and	,	through	her	,	the	whole	village	?
和	,	通过	她	,	这	所有的	村庄	?

而通过她，整个村庄呢?

[deɪz] [ʌv; əv] [sə'spens] ['fɑːloʊd] .

Days	of	suspense	followed	.
天	的	悬念	随后	.

接下来的几天充满了悬念。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] , ['ægənaɪzd]['liːnə; 'leɪnə][wʌz; wəz]['teɪkən] [hoʊm]

From	the	moment	when	the	weeping	,	agonized	Lena	was	taken	home
从	这	片刻	什么时候	这	哭泣	,	痛苦的	莉娜	曾是	已采取	家

[ænd; ənd] [pʊt] , ['tendərli] , ['pɪtiɪŋli] ,

and	put	,	tenderly	,	pityingly	,
和	放	,	温柔地	,	可怜地	,

从哭泣痛苦的莉娜被带回家，被温柔、怜悯地安置的那一刻起，

[ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hændz] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

in	her	mother's	hands	(	it	was	Mr	.	Gordon	himself	who	had	done	this	,
在	她	母亲的	双手	(	它	曾是	先生	.	戈登	他自己	WHO	有	完毕	这	,

在她母亲手中（这是戈登先生本人所为，

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][let] ['eni] ['ʌðər] [pərˈfɔːrm][ðə; ði]['duːti]) , [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][laɪn][wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈbaʊt]

refusing	to	let	any	other	perform	the	duty	)	,	an	invisible	line	was	drawn	about
拒绝	到	让	任何	其他	履行	这	责任	)	,	一个	无形的	线	曾是	绘制	关于

[ðə; ði][læksən] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	Laxen	cottage	,
这	松软	小屋	,

拒绝让其他人履行职责)，一条无形的界限在拉克森小屋周围划定。

[wɪtʃ] [fjuː] [derd] [pæs] .

which	few	dared	pass	.
哪个	很少	敢于	经过	.

鲜有人敢通过。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɔːl] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃənəz] .

The	doctor	came	and	went	,	reporting	all	well	to	the	eager	questioners	.
这	医生	来了	和	去	,	报道	全部	出色地	到	这	渴望的	提问者	.

医生来了又走，向急切的提问者们报告说一切正常。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [kɔːld] ['deɪli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

Mr	.	Gordon	called	daily	to	inquire	,
先生	.	戈登	称为	日常的	到	查询	,

戈登先生每天都打电话来询问情况，

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] ['meri] ['denisən] [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ɔ:r] ['mægəzi:n]

and	every	evening	Mary	Denison	stole	to	the	door	with	a	paper	or	magazine
和	每一个	晚上	玛丽	丹尼森	偷窃	到	这	门	和	一个	纸	或者	杂志

[fɔ:r; fər]['li:nə; 'leɪnə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

for	Lena	and	her	mother	,
为了	莉娜	和	她	母亲	,

每天晚上，玛丽·丹尼森都会悄悄地走到门口，给莉娜和她的母亲送去报纸或杂志。

[ɔ:r][sʌm; səm] [hoʊm] - [meɪd] ['delɪkəsi] [ðæt] [maɪt] [pli:z] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [gɜ:rl] .

or	some	home	-	made	delicacy	that	might	please	the	imprisoned	girl	.
或者	一些	家	-	制成	美味	那	可能	请	这	被监禁	女孩	.

或者一些自制的美味佳肴，或许能让被囚禁的女孩高兴。

['li:nə; 'leɪnə][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] ,

Lena	was	usually	at	the	window	,	sometimes	defiant	and	blustering	,
莉娜	曾是	通常	在	这	窗户	,	有时	桀骜不驯	和	虚张声势	,

['sʌmtaɪmz] [waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

sometimes	wild	with	fright	,
有时	荒野	和	惊吓	,

莉娜通常待在窗边，有时桀骜不驯、大声喧哗，有时吓得魂飞魄散。

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ;

sometimes	again	crying	for	sheer	loneliness	and	vexation	;
有时	再次	哭泣	为了	透明	孤独	和	烦恼	;

有时又会因为纯粹的孤独和烦恼而哭泣；

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [dred] ,

but	always	behind	her	was	her	mother's	pale	face	of	dread	,
但	总是	在后面	她	曾是	她	母亲的	苍白	脸	的	恐惧	,

但她身后始终是母亲那张苍白而充满恐惧的脸。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɪn] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['li:nə; 'leɪnə][wʌz; wəz] " [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɑ:mən] , [θæŋk]

and	her	thin	voice	saying	that	Lena	was	"	as	well	as	common	,	thank
和	她	薄的	嗓音	说	那	莉娜	曾是	"	作为	出色地	作为	常见的	,	感谢

[ji:; ji] ,

ye	,
是的	,

她用细弱的声音说，莉娜“也很普通，谢谢”。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['meri] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd] ['meri] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ]

"	and	she	and	Mary	would	exchange	glances	,	and	Mary	would	go	away
"	和	她	和	玛丽	会	交换	眼神	,	和	玛丽	会	去	离开

['drɔ:ɪŋ] [breθ] ,

drawing	breath	,
绘画	气息	,

她和玛丽会交换眼神，然后玛丽会喘着气离开。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	thanking	the	Lord	that	another	day	was	gone	.
和	谢谢	这	主	那	其他	天	曾是	已消失	.

感谢上帝，又一天过去了。

[soʊ][ɑ:n] , [fɔ:r; fər] [naɪn] ['æŋkʃəs] [deɪz] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] , [wen] ['meri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

So	on	,	for	nine	anxious	days	;	but	on	the	tenth	,	when	Mary	looked	up	at	the
所以	在	,	为了	九	焦虑的	天	;	但	在	这	第十	,	什么时候	玛丽	看起来	向上	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

就这样，玛丽焦虑地度过了九天；但到了第十天，当她抬头看向窗外时，

[ðə; ði] ['mʌðər] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	mother	stood	there	alone	,	crying	;	and	the	doctor	,	coming	out	of	the
这	母亲	站立	那里	独自的	,	哭泣	;	和	这	医生	,	未来	出去	的	这

[haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

house	at	the	moment	,
房子	在	这	片刻	,

母亲独自站在那里哭泣；而医生这时正从房子里出来，

[toʊld] ['meri] ['hɑːrʃli] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]

told	Mary	harshly	to	keep	away	from	him	,	and	not	to	come	so	near	the
讲述	玛丽	严厉地	到	保持	离开	从	他	,	和	不是	到	来	所以	靠近	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他严厉地告诉玛丽远离他，不要靠近房子。

[ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	dreadful	days	that	followed	,
在	这	可怕	天	那	随后	,

在随后那段可怕的日子里，

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm]

his	people	learned	to	know	George	Gordon	as	they	had	never	known	him
他的	人们	学习	到	知道	乔治	戈登	作为	他们	有	绝不	已知	他

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他的人民对乔治·戈登有了前所未有的认识。

[ðə; ði] [greɪv] , ['saɪlənt] [mæn] , [huː] ['nevər] [spoʊk] [seɪv] [wen] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

The	grave	,	silent	man	,	who	never	spoke	save	when	speech	was	necessary	,
这	严重	,	沉默的	男人	,	WHO	绝不	辐	节省	什么时候	演讲	曾是	必要的	,

这位严肃沉默的男人，除了必要的时候，从不开口说话。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l]

was	now	among	them	every	day	,	going	from	room	to	room	with	cheerful
曾是	现在	之中	他们	每一个	天	,	去	从	房间	到	房间	和	快乐

[g'riːtɪŋz] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

greetings	,	encouraging	,
问候	,	鼓励	,

现在他每天都和他们在一起，挨个房间问候，鼓励他们，

['hɑːrtnɪŋ] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ri'bjuːkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði] ['kroʊkər] ,

heartening	,	raising	the	drooping	spirits	,	and	rebuking	sharply	the	croakers	,
令人鼓舞	,	提高	这	下垂	烈酒	,	和	责备	尖锐地	这	石首鱼	,

鼓舞人心，振奋低落的情绪，并严厉斥责那些叫嚣的人。

[huː] [fɔːr'toʊld] [wɪð; wɪθ] ['dɪzməl] ['ʌŋkʃn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌepɪ'demɪk] .

who	foretold	with	dismal	unction	a	general	epidemic	.
WHO	预言	和	惨淡	功能	一个	一般的	流行性	.

他曾悲恸地预言一场大流行病即将到来。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] , [hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['deɪndʒər] ,

While	taking	every	possible	precaution	,	he	made	light	of	the	actual	danger	,
尽管	采取	每一个	可能的	预防	,	他	制成	光	的	这	实际的	危险	,

虽然他采取了一切可能的预防措施，但他却轻视了实际的危险。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['wɔ:did] [ɔ:f][ðə; ði]['pænɪk] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

and	by	his	presence	and	influence	warded	off	the	panic	which	might	have
和	经过	他的	在场	和	影响	监护	离开	这	恐慌	哪个	可能	有

[brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dredɪd] [rɪ'zʌlt] .

brought	about	the	dreaded	result	.
带来	关于	这	令人恐惧的	结果	.

他的出现和影响力阻止了可能导致可怕后果的恐慌。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪl] ;

As	a	matter	of	fact	,	there	were	no	more	cases	in	the	mill	;
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	是	不	更多的	案例	在	这	磨	;

事实上，工厂里已经没有其他病例了；

[ænd; ənd]['li:nə; 'leɪnə][hɜ:r'self][hæd; həd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'zi:z] [mɔ:r] ['laɪtli] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn]

and	Lena	herself	had	the	terrible	disease	more	lightly	than	any	one
和	莉娜	她自己	有	这	糟糕的	疾病	更多的	轻轻	比	任何	一

[hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [hoʊp] .

had	dared	to	hope	.
有	敢于	到	希望	.

而莉娜本人患上这种可怕的疾病后，病情却比任何人敢奢望的都要轻。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

The	doctor	,
这	医生	,

医生，

['hʌriŋ] [θru:] [bæk] [weɪz] [ænd; ənd] ['æliz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

hurrying	through	back	ways	and	alleys	to	change	his	clothes	and	take	his
匆忙	通过	后退	方式	和	小巷	到	改变	他的	衣服	和	拿	他的

[bæθ] [ʌv; əv] [dɪsɪn'fektənts] ,

bath	of	disinfectants	,
洗澡	的	消毒剂	,

他匆匆穿过小巷，去换衣服，然后用消毒剂洗澡。

[wʌz; wəz] [heild] [frʌm; frəm] [bæk] [geɪts] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [æt; ət] ['evri] [step] ;

was	hailed	from	back	gates	and	windows	at	every	step	;
曾是	赞誉	从	后退	大门	和	视窗	在	每一个	步	;

每走一步，都会有人从后门和窗户里向他们欢呼；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['tʃɪri] " ['du:ɪŋ] [wel] !

and	he	never	failed	to	return	a	cheery	"	Doing	well	!
和	他	绝不	失败的	到	返回	一个	欢快的	"	正在做	出色地	!

他总是兴高采烈地回应道：“做得好！”

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [naʊ] !

out	of	it	soon	now	!
出去	的	它	很快	现在	!

很快就能摆脱困境了！

[noʊ] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɑ:rkt] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [spɑ:ts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

No	,	not	much	marked	,	only	a	few	spots	here	and	there	.
不	,	不是	很多	标记	,	仅有的	一个	很少	地点	这里	和	那里	.

不，没有太多痕迹，只有零星几个点。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kwɔ:rənˌti:nd] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	This	was	when	he	left	the	quarantined	house	;	but	when	he	sought	it	,
"	这	曾是	什么时候	他	左边	这	隔离	房子	;	但	什么时候	他	寻求	它	,

“这是他离开隔离屋的时候；但当他寻找它的时候，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][wʌn] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ][dʒɑːr]

he	might	be	seen	to	stop	at	one	gate	and	another	,	picking	up	here	a	jar
他	可能	是	已见	到	停止	在	一	门	和	其他	,	挑选	向上	这里	一个	罐

,

,

,

人们可能会看到他一会儿停在这个门口，一会儿又停在另一个门口，在这里拿起一个罐子。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [boʊl] , [hɪr] [ə'gen] [ə; eɪ]['peɪpər][bæg] ;

there	a	bowl	,	here	again	a	paper	bag	;
那里	一个	碗	,	这里	再次	一个	纸	包	;

这里有一个碗，这里又有一个纸袋；

[tɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][læksən] [geɪt] [hiː; hi] [stʊd] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

till	by	the	time	he	reached	the	Laxen	gate	he	stood	out	all	over	with
直到	经过	这	时间	他	达到	这	松软	门	他	站立	出去	全部	超过	和

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['sæntə] ['klɔz] .

packages	like	a	summer	Santa	Claus	.
包裹	喜欢	一个	夏天	圣诞老人	克劳斯	.

当他到达拉克森门时，他浑身都堆满了包裹，就像一个夏日圣诞老人。

" [ðer; ðər] [eint] ['enibɑːdi] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːrv] [raʊnd] [hɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] !

"	There	ain't	anybody	goin	'	to	starve	round	here	,	if	they	have	got	the	smallpox	!
"	那里	不是	任何人	去	-	到	饿死	圆形的	这里	,	如果	他们	有	得到	这	天花	!

“如果这里的人得了天花，就不会有人挨饿了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt] , [vɔɪst] [baɪ][dʒeɪmz] ['gregəri] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	was	the	general	verdict	,	voiced	by	James	Gregory	,	and	when	he	added	,
"	曾是	这	一般的	判决	,	配音	经过	詹姆斯	格雷戈里	,	和	什么时候	他	额外	,

“这是詹姆斯·格雷戈里表达的普遍看法，他补充道：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [jɑːrd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['ɔːrdər][aɪs]

for	the	benefit	of	the	mill	-	yard	,	that	he	had	heard	Mr	.	Gordon	order	ice
为了	这	益处	的	这	磨	-	院子	,	那	他	有	听到	先生	.	戈登	命令	冰

- [kriːm] , ['ɔːrɪndʒɪz] ,

-	cream	,	oranges	,
-	奶油	,	橙子	,

为了磨坊的利益，他听到戈登先生点了冰淇淋和橙子。

[ænd; ənd] ['ɔɪstər] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər]['liːnə; 'leɪnə] , [ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [went] [raʊnd] ,

and	oysters	,	all	at	once	,	for	Lena	,	a	growl	of	pleasure	went	round	,
和	牡蛎	,	全部	在	一次	,	为了	莉娜	,	一个	咆哮	的	乐趣	去	圆形的	,

还有牡蛎，一下子全吃完了，莉娜发出了一声满足的低吼。

[wɪtʃ] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ?

which	deepened	into	a	hearty	"	What's	the	matter	with	the	Old	Man	?
哪个	加深	进入	一个	爽朗	"	是什么	这	事情	和	这	老的	男人	?

随后，这句质问变得更加响亮：“老人家怎么了？”

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] !

he's	all	right	!
他是	全部	正确的	!

他没事！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['hæpi] [deɪ] , ['meri] ['denisən] [met] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [æt; ət][ðə; ði] - -

"	At	length	,	one	happy	day	,	Mary	Denison	met	Mr	.	Gordon	at	the	Laxens	'
"	在	长度	,	一	快乐的	天	,	玛丽	丹尼森	遇见	先生	.	戈登	在	这	-	-

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“终于有一天，玛丽·丹尼森在拉克斯家门口遇到了戈登先生，真是个好日子啊。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] ['liːnə; 'leɪnə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ;

and	heard	the	good	news	that	Lena	was	sitting	up	;
和	听到	这	好的	消息	那	莉娜	曾是	坐着	向上	;

并听到了莉娜已经能坐起来的好消息；

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [naʊ] [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] , [ðə; ði] [haʊs] [dɪsɪn'fektɪd]

that	in	a	day	or	two	now	the	quarantine	would	be	taken	off	,	the	house	disinfected
那	在	一个	天	或者	二	现在	这	隔离	会	是	已采取	离开	,	这	房子	已消毒

,

,

,

再过一两天隔离就会解除，房子也会进行消毒。

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

and	Lena	back	in	her	place	at	the	mill	.
和	莉娜	后退	在	她	地方	在	这	磨	.

莉娜回到了她在工厂的工作岗位。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['mɛriːz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [ðen] ,

The	manager	looked	with	satisfaction	at	Mary's	beaming	face	of	happiness	;	then	,
这	经理	看起来	和	满意	在	玛丽的	光芒四射	脸	的	幸福	;	然后	,

经理满意地看着玛丽脸上洋溢的幸福笑容；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , [hiː; hi] [sed] :

as	she	was	turning	away	to	spread	the	good	tidings	,	he	said	:
作为	她	曾是	转弯	离开	到	传播	这	好的	消息	,	他	说	:

当她转身去传播好消息时，他说：

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['meri] !

"	Wait	a	moment	,	Mary	!
"	等待	一个	片刻	,	玛丽	!

“等一下，玛丽！”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	some	other	news	for	you	.
我	有	一些	其他	消息	为了	你	.

我还有些消息要告诉你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [i'dʒɪpʃnz] ?

Have	you	forgotten	the	brooch	that	you	found	in	the	Blue	Egyptians	?
有	你	被遗忘的	这	胸针	那	你	成立	在	这	蓝色的	埃及人	?

你是不是忘了你在《蓝色埃及人》里找到的那枚胸针?

" [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə] ['mɛriːz] [feɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	The	color	rushed	to	Mary's	face	,	and	Mr	.	Gordon	had	his	answer	.
"	这	颜色	匆忙	到	玛丽的	脸	,	和	先生	.	戈登	有	他的	回答	.

“玛丽的脸瞬间涨红，戈登先生得到了答案。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [θɪŋk] [aɪ]

"	Because	,	"	he	added	,	"	I	have	not	forgotten	,	though	you	might	well	think	I
"	因为	,	"	他	额外	,	"	我	有	不是	被遗忘的	,	尽管	你	可能	出色地	思考	我

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

had	done	so	.
有	完毕	所以	.

“因为，”他补充道，“我没有忘记，尽管你可能认为我已经忘记了。”

[ɔːl] [ðɪs] [sæd] ['bɪznəs] [hæz; həz] [dɪ'leɪd] ['mætərz] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

All	this	sad	business	has	delayed	matters	,	but	now	I	have	it	all	arranged	.
全部	这	伤心	商业	有	延迟	事情	,	但	现在	我	有	它	全部	安排	.

这些烦心事耽搁了事情，但现在我已经安排好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] - [deɪ] , ['meri] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['iːðər] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪt'self] ,

I	am	ready	to	-	day	,	Mary	,	to	give	you	either	the	brooch	itself	,
我	是	准备好	到	-	天	,	玛丽	,	到	给	你	任何一个	这	胸针	本身	,

玛丽，我今天就可以把胸针给你，

[ɔːr] — [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] ['betər] — [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] .

or	—	what	I	think	will	be	better	—	five	hundred	dollars	,	the	sum	I	find	it	to	be	worth	.
或者	—	什么	我	思考	将要	是	更好的	—	五	百	美元	,	这	和	我	寻找	它	到	是	值得	.

或者——我认为更好的选择——五百美元，我觉得这才是它应有的价值。

[jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] !

Yes	,	my	child	,	I	am	speaking	the	truth	!
是的	,	我的	孩子	,	我	是	请讲	这	真相	!

是的，孩子，我说的都是实话!

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [faɪn] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['dʒuːələr] ['ɔfɚz] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	stones	are	fine	ones	,	and	the	Boston	jeweller	offers	you	that	sum	for	them	.
这	石头	是	美好的	一个	,	和	这	波士顿	珠宝商	优惠	你	那	和	为了	他们	.

这些宝石品质上乘，波士顿的珠宝商愿意出这个价钱收购它们。

[wel] , ['meri] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Well	,	Mary	,	have	you	nothing	to	say	?
出色地	,	玛丽	,	有	你	没有什么	到	说	?

玛丽，你没什么要说的吗?

[wʌt] , ['kraɪɪŋ] ?

What	,	crying	?
什么	,	哭泣	?

什么，哭?

[ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] !

this	will	never	do	!
这	将要	绝不	做	!

这绝对不行!

" [bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	Mary	had	nothing	to	say	,	and	she	was	crying	,	because	she	could	not	help	it	.
"	但	玛丽	有	没有什么	到	说	,	和	她	曾是	哭泣	,	因为	她	可以	不是	帮助	它	.

“但玛丽什么也说不出来，她哭了起来，因为她控制不住自己。”

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [tuː] [mʌtʃ] !

Presently	she	managed	to	murmur	something	about	"	Too	much	!
目前	她	管理	到	低语	某物	关于	"	也	很多	!

她现在勉强嘟囔着“太多了！”

[tuː] [greɪt] ['kaɪndnəs] — [nɑːt] [fer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

too	great	kindness	—	not	fair	for	her	to	have	it	all	!
也	伟大的	仁慈	—	不是	公平的	为了	她	到	有	它	全部	!

太好了——不公平，她不应该拥有这一切!

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

"	but	Mr	.	Gordon	cut	her	short	.
"	但	先生	.	戈登	切	她	短的	.

但戈登先生打断了她的话。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Certainly	you	are	to	have	it	all	,	every	penny	of	it	!
"	当然	你	是	到	有	它	全部	,	每一个	一分钱	的	它	!

“当然，你将会拥有这一切，每一分钱！”

[-] ['hævɪŋ] !

Finding's	having	!
发现	拥有	!

找到它就是拥有它！

[ðæt] [ɪz]['peɪpər] - [mɪl] [lɔː] ; [æsk][dʒeɪmz] ['gregəri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !

that	is	paper	-	mill	law	;	ask	James	Gregory	if	it	is	not	!
那	是	纸	-	磨	法律	;	问	詹姆斯	格雷戈里	如果	它	是	不是	!

这是造纸厂的法律；如果不是，就去问问詹姆斯·格雷戈里吧！

[ðer; ðər] [kʌmz] [dʒeɪmz] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

There	comes	James	this	moment	;	go	and	tell	him	of	your	good	fortune	,
那里	来	詹姆斯	这	片刻	;	去	和	告诉	他	的	你的	好的	财富	,

詹姆斯马上就到，你去告诉他你的好运。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] .

and	let	him	bring	you	up	to	my	house	this	evening	to	get	the	money	.
和	让	他	带来	你	向上	到	我的	房子	这	晚上	到	得到	这	钱	.

让他今晚带你到我家来拿钱。

" [bʌt; bət] , ['meri] , " — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	But	,	Mary	,	"	—	he	glanced	at	a	letter	in	his	hand	,	and	his	face	,
"	但	,	玛丽	,	"	—	他	瞥了一眼	在	一个	信	在	他的	手	,	和	他的	脸	,

“但是，玛丽，”他瞥了一眼手里的信，脸上露出表情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [gruː] ['veri] [greɪv] ,

which	had	been	bright	with	kindness	and	pleasure	,	grew	very	grave	,
哪个	有	到过	明亮的	和	仁慈	和	乐趣	,	生长	非常	严重	,

原本充满善意和欢乐的气氛，变得非常沉重。

— " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hændz] .

—	"	there	is	something	else	for	you	to	tell	James	,	and	all	the	hands	.
—	"	那里	是	某物	别的	为了	你	到	告诉	詹姆斯	,	和	全部	这	双手	.

——“你还有一件事要告诉詹姆斯，大家一起举手。”

[dʒeɪmz] ['hɪtʃkɑːk] [daɪd] ['jestərdeɪ] , [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['smɔːlpɑːks] !

James	Hitchcock	died	yesterday	,	of	malignant	smallpox	!
詹姆斯	希区柯克	死亡	昨天	,	的	恶性	天花	!

詹姆斯·希区柯克昨天因恶性天花去世！

" [['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn][fækt] .]

"	[	Footnote	1	:	The	main	incidents	in	this	story	are	founded	on	fact	.	]
"	[	脚注	1	:	这	主要的	事件	在	这	故事	是	创立	在	事实	.	]

【脚注1：本文中的主要事件均有事实依据。】

['lɪt(ə)l] ['bendʒəmɪn]

LITTLE	BENJAMIN
小的	本杰明

小本杰明

" [ðen] [ɪz]['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn][ðer; ðər]['ruːlər] . "

"	Then	is	little	Benjamin	their	ruler	.	"
"	然后	是	小的	本杰明	他们的	统治者	.	"

“那么，小本杰明就是他们的统治者。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɪti] ['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] .

"	I	THINK	the	kitty	wants	to	come	in	,	"	said	Mother	Golden	.
"	我	思考	这	猫咪	想要	到	来	在	,	"	说	母亲	金的	.

“我觉得小猫咪想进来，”戈尔登妈妈说。

" [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] ['sʌmwer] .

"	I	hear	him	crying	somewhere	.
"	我	听到	他	哭泣	某处	.

我听到他在某个地方哭泣。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] , ['ædəm] ?

Won't	you	go	and	let	him	in	,	Adam	?
惯于	你	去	和	让	他	在	,	亚当	?

亚当，你不去让他进来吗?

" ['ædəm] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [lʊkt] [ʌp] ['tʃɪrfəli] ,

"	Adam	laid	down	his	book	and	went	out	;	the	whole	family	looked	up	cheerfully	,
"	亚当	铺设	向下	他的	书	和	去	出去	;	这	所有的	家庭	看起来	向上	愉快地	,

亚当放下书走了出去；全家人都兴高采烈地抬起头来。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'lædɪn] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] , ['entər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [pɔːrt] .

expecting	to	see	Aladdin	,	the	great	Maltese	cat	,	enter	with	his	stately	port	.
期待	到	看	阿拉丁	,	这	伟大的	马耳他语	猫	,	进入	和	他的	庄严	港口	.

期待看到伟大的马耳他猫阿拉丁带着它威风凛凛的波特酒入场。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] ['ædəm] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] , [skerd] [feɪs] ,

There	was	a	pause	;	then	Adam	came	back	with	a	white	,	scared	face	,
那里	曾是	一个	暂停	;	然后	亚当	来了	后退	和	一个	白色的	,	害怕的	脸	,

一阵沉默后，亚当脸色苍白，惊恐地走了回来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	looked	at	his	father	without	speaking	.
和	看起来	在	他的	父亲	没有	请讲	.

他默默地看着父亲。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [sʌn] ? " [æskt] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

"	What	is	the	matter	,	my	son	?	"	asked	Father	Golden	.
"	什么	是	这	事情	,	我的	儿子	?	"	问	父亲	金的	.

“孩子，你怎么了？”戈尔登神父问道。

" [ɪz] ['kɪti] [hɜːrt] ? " [æskt] ['mʌðər] ['goʊldən] , ['æŋkʃəsli] .

"	Is	Kitty	hurt	?	"	asked	Mother	Golden	,	anxiously	.
"	是	猫咪	伤害	?	"	问	母亲	金的	,	焦虑地	.

“凯蒂受伤了吗？”戈尔登妈妈焦急地问道。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɔːg] [ʌv; əv] ['dʒæksənz] ? " [kraɪd] ['lemjuəl] , ['meri] , [ruːθ] , [ænd; ənd]

"	Was	it	that	dog	of	Jackson's	?	"	cried	Lemuel	,	Mary	,	Ruth	,	and
"	曾是	它	那	狗	的	杰克逊的	?	"	哭	莱缪尔	,	玛丽	,	露丝	,	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

“是杰克逊家的那条狗吗？”莱缪尔、玛丽、露丝和约瑟喊道。

" [ðə; ði] [kæt] ['iznt] [ðer; ðər] ! " [sed] ['ædəm] .

"	The	cat	isn't	there	!	"	said	Adam	.
"	这	猫	不是	那里	!	"	说	亚当	.

“猫不在那里！”亚当说。

" [its] — [its] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , ['fɑːðər] . "

"	It's	—	it's	a	basket	,	father	.	"
"	它是	—	它是	一个	篮子	,	父亲	.	"

“那是——那是个篮子，父亲。”

" [ə; eɪ] ['bæskɪt] ?

"	A	basket	?
"	一个	篮子	?

“一个篮子？”

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [miːn] ? "

What does the boy mean ? "

什么 做 这 男生 意思是 ? "

男孩这话是什么意思?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] — [ɪts] ['kraɪɪŋ] !

" A long basket , with something white inside ; and — it's crying !

" 一个 长的 篮子 , 和 某物 白色的 里面 ; 和 — 它是 哭泣 !

“一个长长的篮子，里面装着白色的东西；而且——它在哭！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm]

" The boy had left the door open , and at this moment a sound came

" 这 男生 有 左边 这 门 打开 , 和 在 这 片刻 一个 声音 来了

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through it ,

通过 它 ,

“男孩离开时门没关，这时门里传来一个声音。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['pleɪntɪv] [kraɪ] .

a long , low , plaintive cry .

一个 长的 , 低的 , 哀怨 哭 .

一声悠长、低沉、哀怨的哭喊。

" [maɪ] [hɑːrt] ! " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .

" My heart ! " said Mother Golden ; and she was out of the door in a flash .

" 我的 心 ! " 说 母亲 金的 ; 和 她 曾是 出去 的 这 门 在 一个 闪光 .

“我的天哪！”戈尔登妈妈说着，一眨眼的功夫就冲出了门。

" [siː] [ðer; ðər] [naʊ] ! " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

" See there now ! " said Father Golden , reprovingly .

" 看 那里 现在 ! " 说 父亲 金的 , 责备地 .

“瞧瞧那儿！”戈尔登神父责备地说。

" [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

" Your mother's smarter than any of you to - day .

" 你的 母亲的 更聪明 比 任何 的 你 到 - 天 .

“你母亲比你们任何人都聪明。”

[goʊ] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

Go and help her , some of you !

去 和 帮助 她 , 一些 的 你 !

你们当中有些人，去帮帮她吧!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʌmbld] ['hedlɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['mʌðər] ['goʊldən]

" The children tumbled headlong toward the door , but were met by Mother Golden

" 这 孩子们 翻滚 一头扎 朝向 这 门 , 但 是 遇见 经过 母亲 金的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

returning ,

返回 ,

孩子们一头栽向门口，却迎面撞上了回来的戈尔登母亲。

['berɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bæskɪt] ,

bearing in her strong arms a long basket ,

轴承 在 她 强的 武器 一个 长的 篮子 ,

她用强壮的双臂抱着一个长篮子，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['flʌfi] [ðæt] [kraɪd] .

in which was indeed something white and fluffy that cried .

在 哪个 曾是 的确 某物 白色的 和 蓬松的 那 哭 .

里面确实有个白色毛茸茸的东西在哭。

[" - [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] — [ɪts] ['kraɪɪŋ] ! - "]

[" ' A LONG BASKET WITH SOMETHING WHITE INSIDE ; AND — IT'S CRYING ! ' "]

[" - 一个 长的 篮子 和 某物 白色的 里面 ; 和 — 它是 哭泣 ! - "]

【一个长篮子，里面装着白色的东西；而且——它在哭！】

" [ə; eɪ]['beɪbi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

" A baby ! " exclaimed Father Golden .

" 一个 婴儿 ! " 惊呼 父亲 金的 .

“是个婴儿！”戈尔登神父惊呼道。

" [ə; eɪ]['beɪbi] ! " ['ekəud] ['meri] , ['lemjuəl] , [ruːθ] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

" A baby ! " echoed Mary , Lemuel , Ruth , and Joseph .

" 一个 婴儿 ! " 回声 玛丽 , 莱缪尔 , 露丝 , 和 约瑟夫 .

“是个婴儿！”玛丽、利慕伊勒、路得和约瑟异口同声地说。

" [wel] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , " [prəu'testid]['ædəm] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ]

" Well , I knew it was a baby , " protested Adam ; " but I didn't like to say

" 出色地 , 我 知道 它 曾是 一个 婴儿 , " 抗议 亚当 ; " 但 我 没有 喜欢 到 说

[soʊ] .

so .

所以 .

“嗯，我知道那是个婴儿，”亚当抗议道；“但我不想说出来。”

" ['mʌðər] ['goʊldən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] ; [ðə; ði] [kraɪz]

" Mother Golden lifted the child out and held it in a certain way ; the cries

" 母亲 金的 抬起 这 孩子 出去 和 握住 它 在 一个 肯定 方式 ; 这 哭泣

['siːst] ,

ceased ,

停止 ,

“戈尔登母亲把孩子抱了出来，用某种姿势抱着他；孩子的哭声停止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['nesəld] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and the little creature nestled close against her and looked up in her face .

和 这 小的 生物 依偎 关闭 反对 她 和 看起来 向上 在 她 脸 .

小家伙依偎在她身边，抬头看着她的脸。

" [maɪ] [hɑːrt] ! " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] [ə'gen] .

" My heart ! " said Mother Golden again .

" 我的 心 ! " 说 母亲 金的 再次 .

“我的天哪！”戈尔登妈妈又说道。

" [kʌm] [hɪr] , ['gɝːlz] !

" Come here , girls !

" 来 这里 , 女孩们 !

“过来，姑娘们！”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [prest] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðer; ðər]

" The girls pressed forward eagerly ; the boys hung back , and glanced at their

" 这 女孩们 按下 向前 急切地 ; 这 男孩们 悬挂 后退 , 和 瞥了一眼 在 他们的

['fɑːðər] ;

father ;

父亲 ;

“女孩们急切地向前走去；男孩们则退后一步，回头看着他们的父亲；

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['wɪmənz] ['mætərz] .

these were women's matters .

这些 是 女性的 事情 .

这些都是女人的事。

" [ɪts] [gɑːt] [her] ! " [kraɪd] [ruːθ] , [ɪn] ['ræptʃər] .

" It's got hair ! " cried Ruth , in rapture .

" 它是 得到 头发 ! " 哭 露丝 , 在 狂喜 .

“它有毛！”露丝欣喜若狂地喊道。

" ['mʌðər] ! ['riːəl] [her] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kəːlz] ; [siː] [ˌaɪ 'tiː][kɜːrl] ! "

"	Mother	!	real	hair	,	and	it	curls	;	see	it	curl	!	"
"	母亲	!	真实的	头发	,	和	它	卷发	;	看	它	卷曲	!	"

“妈妈！这是真头发，而且是卷发；你看，它卷起来了！”

" [lʊk] [æt; ət][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz] ! " ['mɜːmɝd] ['meri] .

"	Look	at	its	little	hands	!	"	murmured	Mary	.
"	看	在	它是	小的	双手	!	"	低声说道	玛丽	.

“瞧瞧它的小手！”玛丽低声说道。

" [ðeə(r)] [laɪk] [pɪŋk] ['ʃɛlz] , ['oʊnli][sɔːft] .

"	They're	like	pink	shells	,	only	soft	.
"	它们是	喜欢	粉色的	贝壳	,	仅有的	柔软的	.

“它们就像粉红色的贝壳，只是质地柔软。”

[oʊ] ! [siː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [ðem; ðəm] , [ruːθ] !

Oh	!	see	it	move	them	,	Ruth	!
哦	!	看	它	移动	他们	,	露丝	!

哦！看看它如何打动他们，露丝！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	She	caught	her	sister's	arm	in	a	sudden	movement	of	delight	.
"	她	捕捉	她	姐妹	手臂	在	一个	突然	移动	的	喜	.

她欣喜地突然抓住了姐姐的手臂。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [meint] [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [bəuθ]['gɜːlz][æt; ət][wʌns] .

"	Oh	,	mother	,	mayn't	we	keep	it	?	"	cried	both	girls	at	once	.
"	哦	,	母亲	,	可能不会	我们	保持	它	?	"	哭	两个都	女孩们	在	一次	.

“哦，妈妈，我们可以留下它吗？”两个女孩同时喊道。

['mʌðər] ['goʊldən][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz] [kloʊðz] .

Mother	Golden	was	examining	the	baby's	clothes	.
母亲	金的	曾是	检查	这	婴儿的	衣服	.

戈尔登夫人正在检查婴儿的衣服。

" ['kæmbrɪk] [slɪp] , [faɪn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['terəb(ə)l] [faɪn] .

"	Cambric	slip	,	fine	enough	,	but	not	so	terrible	fine	.
"	麻纱	滑	,	美好的	足够的	,	但	不是	所以	糟糕的	美好的	.

“细棉布衬裙，足够细，但也没那么细。”

['flænl] ['blæŋkɪt] , [mə'ʃiːn] - [im'brɔidəd] — [stɑːp] !

Flannel	blanket	,	machine	-	embroidered	—	stop	!
绒布	毯子	,	机器	-	绣花	—	停止	!

法兰绒毯，机器刺绣——停！

[hɪəz] [ə; eɪ] [noʊt] .

here's	a	note	.
这里是	一个	笔记	.

这里有个提示。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] [rʌf] [hænd] .

"	She	opened	a	folded	paper	,	and	read	a	few	words	,	written	in	a	carefully	rough	hand	.
"	她	打开	一个	折叠	纸	,	和	读	一个	很少	字	,	书面	在	一个	小心	粗糙的	手	.

她打开一张折叠的纸，读了几个字，字迹潦草却又清晰。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [weɪf] .

"	His	mother	is	dead	,	his	father	a	waif	.
"	他的	母亲	是	死的	,	他的	父亲	一个	孤儿	.

“他的母亲去世了，他的父亲成了孤儿。”

[æsk][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

Ask	the	woman	with	the	kind	eyes	to	take	care	of	him	,	for	Christ's	sake	.
问	这	女士	和	这	种类	眼睛	到	拿	关心	的	他	,	为了	基督的	清酒	.

"

"

"

看在上帝的份上，请那位眼神温柔的女士照顾他吧。

" [maɪ] [hɑ:rt] ! " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] , [ə'gen] .

"	My	heart	!	"	said	Mother	Golden	,	again	.
"	我的	心	!	"	说	母亲	金的	,	再次	.

“我的天哪！”戈尔登妈妈又说道。

" [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðen] ! " [sed] ['fɑ:ðər] ['goʊldən] , ['braɪtnɪŋ] [pər'septəbli] .

"	It's	a	boy	,	then	!	"	said	Father	Golden	,	brightening	perceptibly	.
"	它是	一个	男生	,	然后	!	"	说	父亲	金的	,	提亮	明显地	.

“原来是个男孩！”戈尔登神父说着，脸上明显露出了笑容。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['edʒɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['mæskjəlɪn]

He	came	forward	,	the	boys	edging	forward	too	,	encouraged	by	another	masculine
他	来了	向前	,	这	男孩们	边缘	向前	也	,	鼓励	经过	其他	男性

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他走上前去，男孩们也跟着陆续上前，受到另一位男性的鼓舞。

" [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:ti] ! " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	It's	a	boy	,	and	a	beauty	!	"	said	Mother	Golden	,	wiping	her	eyes	.
"	它是	一个	男生	,	和	一个	美丽	!	"	说	母亲	金的	,	擦拭	她	眼睛	.

“是个男孩，而且是个美人！”戈尔登妈妈一边擦着眼泪一边说。

" [aɪ] ['nevər] [si:] [ə; eɪ] ['prɪti:ɚ] [tʃaɪld] .

"	I	never	see	a	prettier	child	.
"	我	绝不	看	一个	更漂亮	孩子	.

我从未见过比这更漂亮的孩子。

[pʊr] ['mʌðər] , [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] .

Poor	mother	,	to	have	to	go	and	leave	him	.
贫穷的	母亲	,	到	有	到	去	和	离开	他	.

可怜的母亲，不得不离开他。

['fɑ:ðər] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

Father	,	what	do	you	say	?	"
父亲	,	什么	做	你	说	?	"

父亲，您怎么说?

" [its] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , ['mʌðər] ; " [sed] ['fɑ:ðər] ['goʊldən] .

"	It's	for	you	to	say	,	mother	;	"	said	Father	Golden	.
"	它是	为了	你	到	说	,	母亲	;	"	说	父亲	金的	.

“这由您来决定，母亲，”戈尔登神父说。

" [its] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sent] . "

"	It's	to	you	the	child	was	sent	.	"
"	它是	到	你	这	孩子	曾是	发送	.	"

“孩子是被送到你那里的。”

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] - [twʌz] [ˌem 'i:] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] ?

"	Do	you	suppose	'	twas	me	that	was	meant	?
"	做	你	认为	-	那是	我	那	曾是	意思是	?

你觉得那个人指的是我吗?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [haʊs] . "

They	might	have	mistaken	the	house	.	"
他们	可能	有	错误	这	房子	.	"

他们可能把房子认错了。

" [dəunt] [tɔːk] ['fuːlɪʃnəs] ! " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

"	Don't	talk	foolishness	!	"	said	Father	Golden	.
"	不	讲话	愚蠢	!	"	说	父亲	金的	.

“别胡说八道！”戈尔登神父说道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [wɪd; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	question	is	,	what	shall	we	do	with	it	?
"	这	问题	是	,	什么	将	我们	做	和	它	?

问题是，我们该如何处理它?

[ðeəz; ðəz] ['pleɪsɪz] , [ə; eɪ] ['plenti] , [wer] ['faundliŋz] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd]

There's	places	,	a	plenty	,	where	foundlings	have	the	best	of	bringing	up	;	and
有	地方	,	一个	很多	,	在哪里	弃婴	有	这	最好的	的	带来	向上	;	和

[juːv] [gɑːt] [ker] [ɪ'nʌf] ,

you've	got	care	enough	,
你已经	得到	关心	足够的	,

有很多地方，弃婴在那里能得到最好的抚养；而且他们也得到了足够的关爱。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['mʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] ['eni] [mɔːr] . "

as	it	is	,	mother	,	without	taking	on	any	more	.	"
作为	它	是	,	母亲	,	没有	采取	在	任何	更多的	.	"

就这样吧，母亲，不再承担任何责任了。

" [oʊ] ! [wiː; wi] [kʊd; kəd] [help] !

"	Oh	!	we	could	help	!
"	哦	!	我们	可以	帮助	!

“哦！我们可以帮忙！”

" [kraɪd] ['meri] .

"	cried	Mary	.
"	哭	玛丽	.

“玛丽喊道。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] . "

"	I	could	wash	and	dress	it	,	I	know	I	could	,	and	I'd	just	love	to	.	"
"	我	可以	洗	和	裙子	它	,	我	知道	我	可以	,	和	ID	只是	爱	到	.	"

“我可以给它洗洗打扮，我知道我可以，而且我非常乐意这么做。”

" [soʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ! " [sed] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [ruːθ] .

"	So	could	I	!	"	said	twelve	-	year	-	old	Ruth	.
"	所以	可以	我	!	"	说	十二	-	年	-	老的	露丝	.

“我也可以！”十二岁的露丝说。

" [wiːd] [teɪk] [tɜːrnz] , ['meri] [ænd; ənd] [aɪ] . [duː] [lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ! "

"	We'd	take	turns	,	Mary	and	I	.	Do	let's	keep	it	,	mother	!	"
"	我们会	拿	转弯	,	玛丽	和	我	.	做	我们来吧	保持	它	,	母亲	!	"

“我和玛丽会轮流来。妈妈，咱们就留着它吧！”

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ! " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

"	It's	a	great	responsibility	!	"	said	Father	Golden	.
"	它是	一个	伟大的	责任	!	"	说	父亲	金的	.

“这是一份重大的责任！”戈尔登神父说道。

" [greɪt] [dʒi'maimə] ! " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪf] .

"	Great	Jemima	!	"	said	Mother	Golden	,	with	a	sniff	.
"	伟大的	杰米玛	!	"	说	母亲	金的	,	和	一个	嗅	.

“天哪，杰米玛！”戈尔登妈妈抽泣着说。

" [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] .

"	If	I	couldn't	take	the	responsibility	of	a	baby	,	I'd	give	up	.
"	如果	我	不能	拿	这	责任	的	一个	婴儿	,	ID	给	向上	.

“如果我不能承担照顾婴儿的责任，我会放弃。”

" ['fɑːðər] ['goʊldənz][maɪnd] [muːvd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	Father	Golden's	mind	moved	slowly	,	and	while	he	was	meditating	a	reply	,
"	父亲	金色的	头脑	已搬	缓慢地	,	和	尽管	他	曾是	冥想	一个	回复	,

[hɪz; ɪz][waɪf] ['ɪʃuːd] ['veriəs] [kə'mændz] ,

his	wife	issued	various	commands	,
他的	妻子	发布	各种各样的	命令	,

“戈尔登神父的思绪缓慢运转，当他正在思考如何回答时，他的妻子发出了各种指令。”

[ænd; ənd] [went] [θruː] [sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] ['femənɪn] [mə'nuːvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

and	went	through	some	intricate	feminine	manoeuvres	,	with	the	effect	of
和	去	通过	一些	错综复杂	女性	机动	,	和	这	影响	的

[ɪn'kriːst] ['flʌfinəs] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbiːz][pɑːrt] .

increased	fluffiness	on	the	baby's	part	.
增加	蓬松	在	这	婴儿的	部分	.

并进行了一些复杂的女性动作，结果是宝宝的毛发变得更加蓬松。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][wɔːrm] [mɪlk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spuːn] ,

In	five	minutes	she	was	feeding	the	child	with	warm	milk	from	a	spoon	,
在	五	分钟	她	曾是	喂养	这	孩子	和	温暖的	牛奶	从	一个	勺子	,

五分钟后，她就用勺子喂孩子喝温牛奶了。

[ænd; ənd] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] " [laɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒər] !

and	proclaiming	that	he	ate	"	like	a	Major	!
和	宣告	那	他	吃	"	喜欢	一个	主要的	!

并宣称他吃得“像个少校一样！”

" [ðə; ði] [bɔɪz] , ['geɪnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] , [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː]

"	The	boys	,	gaining	more	and	more	confidence	,	were	now	close	at	her	knee
"	这	男孩们	,	获得	更多的	和	更多的	信心	,	是	现在	关闭	在	她	膝盖

,

,

,

男孩们越来越自信，现在都围在她膝盖边。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

and	watched	the	process	with	eager	eyes	.
和	观看	这	过程	和	渴望的	眼睛	.

他们满怀期待地观看了整个过程。

" ['hiːz] [laɪk] ['eniθɪŋ] ! " [kraɪd] ['lemjuəl] .

"	He's	swallering	like	anything	!	"	cried	Lemuel	.
"	他是	吞咽	喜欢	任何事物	!	"	哭	莱缪尔	.

“他吐得厉害！”莱缪尔喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [seɪm] [æz; əz] ['enibɑːdi] . "

"	I	can	see	him	do	it	with	his	throat	,	same	as	anybody	.	"
"	我	能	看	他	做	它	和	他的	喉	,	相同的	作为	任何人	.	"

“我能看到他用喉咙发出声音，就像其他人一样。”

" [siː] [hɪm; ɪm][græb][ðə; ði] [spuːn] ! " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	See	him	grab	the	spoon	!	"	said	Joseph	.
"	看	他	抓住	这	勺子	!	"	说	约瑟夫	.

“看他抢勺子！”约瑟夫说。

" [maɪ] ! [eint] [hiː; hi] [strɔːŋ] ?

"	My	!	ain't	he	strong	?
"	我的	!	不是	他	强的	?

“我的天！他力气真大！”

[kæn; kən][hiː; hi][tɔːk] , ['mʌðər] ? "

Can	he	talk	,	mother	?	"
能	他	讲话	,	母亲	?	"

妈妈，他会说话吗?

" [dʒoʊ] , [juː; jʊ] ['tʃʌk(ə)l] - [hed] ! " [sed] ['ædəm] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [nuː] [moʊst] [θɪŋz] .

"	Joe	,	you	chuckle	-	head	!	"	said	Adam	,	who	was	sixteen	,	and	knew	most	things	.
"	乔	,	你	轻笑	-	头	!	"	说	亚当	,	WHO	曾是	十六	,	和	知道	最多	事物	.

“乔，你这个傻瓜！”十六岁的亚当说道，他几乎什么都知道。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [tɔːk] , [wen] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [tiːθ] ? "

"	How	can	he	talk	,	when	he	hasn't	got	any	teeth	?	"
"	如何	能	他	讲话	,	什么时候	他	还没有	得到	任何	牙齿	?	"

“他连牙都没有，怎么说话呢？”

" ['ʌŋk(ə)l] - ['ræstəs] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [tiːθ] , " [riˈtɔːtid] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌz] - [sɔː] . "

"	Uncle	'	Rastus	hasn't	got	any	teeth	,	"	retorted	Joseph	,	"	and	he	talks	like	a	buzz	-	saw	.	"
"	叔叔	-	拉斯图斯	还没有	得到	任何	牙齿	,	"	反驳	约瑟夫	,	"	和	他	会谈	喜欢	一个	嗡嗡声	-	锯	.	"

“拉斯图斯叔叔一颗牙都没了，”约瑟夫反驳道，“而且他说话像电锯一样。”

" [hʌʃ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Hush	,	Joseph	!	"	said	Mother	Golden	,	reprovingly	.
"	嘘	,	约瑟夫	!	"	说	母亲	金的	,	责备地	.

“嘘，约瑟夫！”戈尔登母亲责备道。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] - ['ræstəs] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['jɪrz] . "

"	Your	Uncle	'	Rastus	is	a	man	of	years	.	"
"	你的	叔叔	-	拉斯图斯	是	一个	男人	的	年	.	"

“你叔叔拉斯图斯年纪很大了。”

" [jes] , ['mʌðər] ! " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['miːkli] .

"	Yes	,	mother	!	"	said	Joseph	,	meekly	.
"	是的	,	母亲	!	"	说	约瑟夫	,	温顺地	.

“是的，母亲！”约瑟温顺地回答。

" ['beɪbi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [tuːθ] , [tuː] , ['ædəm] !

"	Baby	has	got	a	tooth	,	too	,	Adam	!
"	婴儿	有	得到	一个	齿	,	也	,	亚当	!

“亚当，宝宝也长牙了！”

" ['mʌðər] ['goʊldən] [kən'tɪnjuːd] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Mother	Golden	continued	,	triumphantly	.
"	母亲	金的	持续	,	凯旋而归	.

“戈尔登母亲得意洋洋地继续说道。”

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gʌm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

"	I	feel	it	pricking	through	the	gum	this	minute	.
"	我	感觉	它	刺	通过	这	胶	这	分钟	.

“我感觉它此刻正刺痛着我的牙龈。”

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] !

And	he	so	good	,	and	laughing	like	a	sunflower	!
和	他	所以	好的	,	和	笑	喜欢	一个	向日葵	!

他太棒了，笑起来像向日葵一样灿烂!

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃəs] [mæn] ?

Did	**it**	**hurt**	**him**	**,**	**then**	**,**	**a**	**little**	**precious**	**man**	**?**
做过	它	伤害	他	,	然后	,	一个	小的	宝贵的	男人	?

那么，这是否伤害了他，这个可爱的小家伙?

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [rɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [deɪ] , [tuː; tə] ['baɪ̯ri] [ɑːn] , [soʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ! "

he	**shall**	**have**	**a**	**nice**	**ring**	**to**	**-**	**morrow**	**day**	**,**	**to**	**bitey**	**on**	**,**	**so**	**he**	**shall**	**!**	**"**
他	将	有	一个	好的	戒指	到	-	明天	天	,	到	咬人的	在	,	所以	他	将	!	"

他明天就会有一个漂亮的戒指，可以用来啃咬，肯定会的!

" [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðen] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] , " ['hæzədid]

"	**I**	**suppose**	**,**	**then**	**,**	**he**	**must**	**be**	**as**	**much**	**as**	**a**	**week**	**old**	**,**	**"**	**hazarded**
"	我	认为	,	然后	,	他	必须	是	作为	很多	作为	一个	星期	老的	,	"	危险的

['ædəm] ,

Adam	**,**
亚当	,

“那么，我猜他应该差不多有一周大了，”亚当推测道。

[ɪn][æn; ən][ˌɔːfˈhænd] [toʊn] .

in	**an**	**offhand**	**tone**	**.**
在	一个	随意	语气	.

语气漫不经心。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [tiːθ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

"	**They**	**are**	**never**	**born**	**with**	**teeth**	**,**	**are**	**they**	**,**	**unless**	**they**	**are**	**going**	**to**	**be**
"	他们	是	绝不	出生	和	牙齿	,	是	他们	,	除非	他们	是	去	到	是

['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

Richard	**the**	**Thirds**	**,**
理查德	这	三分之一	,

“他们生下来就没有牙齿，不是吗？除非他们想成为理查三世。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ? "

or	**something**	**wonderful**	**?**	**"**
或者	某物	精彩的	?	"

或者有什么美好的事情发生?

" [pərˈhæps][hiː; hi][ɪz] ! " [sed] [ruːθ] .

"	**Perhaps**	**he**	**is**	**!**	**"**	**said**	**Ruth**	**.**
"	也许	他	是	!	"	说	露丝	.

“也许是吧！”露丝说。

" [hiː; hi] [lʊks] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['twentiəθ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

"	**He**	**looks**	**wonderful**	**enough**	**for**	**Richard**	**the**	**Twentieth**	**,**	**or**	**anything**	**.**
"	他	看起来	精彩的	足够的	为了	理查德	这	第二十	,	或者	任何事物	.

“他看起来帅极了，完全可以胜任理查二世的角色，或者任何角色。”

" [bʌt; bət] — " [ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] !

"	**But**	**—**	**"**	**A**	**week**	**old**	**!**
"	但	—	"	一个	星期	老的	!

但是——“才一周大!

" [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] .

"	**said**	**Mother**	**Golden**	**.**
"	说	母亲	金的	.

“戈尔登母亲说道。”

" [its] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	**It's**	**time**	**there**	**was**	**a**	**baby**	**in**	**this**	**house**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**know**	**better**	**than**	**that**	**,**
"	它是	时间	那里	曾是	一个	婴儿	在	这	房子	,	如果	你	不	知道	更好的	比	那	,

['ædəm] .

Adam	**.**
亚当	.

“亚当，如果你还不明白的话，是时候让家里添个孩子了。”

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] ,

About	six	months	old	I	call	him	,	and	as	pretty	a	child	as	ever	I	saw	,
关于	六	几个月	老的	我	称呼	他	,	和	作为	漂亮的	一个	孩子	作为	曾经	我	锯	,

我叫他大约六个月大，他是我见过的最漂亮的孩子之一。

['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] .

even	my	own	.
甚至	我的	自己的	.

甚至包括我自己的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæf] - [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] ['fɑːðər] ['goʊldən] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

"	She	looked	half	-	defiantly	at	Father	Golden	,	who	returned	the	look	with	one	of
"	她	看起来	一半	-	公然挑衅	在	父亲	金的	,	WHO	返回	这	看	和	一	的

[maɪld][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

mild	deprecation	.
温和的	弃用	.

她半挑衅地看了戈尔登神父一眼，戈尔登神父则回以略带轻蔑的眼神。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] - [twʊd] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	only	thinking	of	the	care	'	twould	be	to	you	,	mother	,	"	he	said	.
"	我	曾是	仅有的	思维	的	这	关心	-	特沃德	是	到	你	,	母亲	,	"	他	说	.

“我只是想着我会如何照顾您，母亲，”他说。

" [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

"	We're	bound	to	make	inquiries	,	and	report	the	case	,	and	so	forth	;
"	是	边界	到	制作	查询	,	和	报告	这	案件	,	和	所以	前进	;

“我们有义务进行调查，报告案件等等；

[bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] , [wiː; wi] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,

but	if	nothing	comes	of	that	,	we	might	keep	the	child	for	a	spell	,
但	如果	没有什么	来	的	那	,	我们	可能	保持	这	孩子	为了	一个	拼写	,

但如果那样做没有结果，我们可能会暂时留下这个孩子。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt] . "

and	see	how	things	turn	out	.	"
和	看	如何	事物	转动	出去	.	"

看看事情会如何发展。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ! " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] , ['iːgərli] .

"	That's	what	I	was	thinking	!	"	said	Mother	Golden	,	eagerly	.
"	那就是	什么	我	曾是	思维	!	"	说	母亲	金的	,	急切地	.

“我也是这么想的！”戈尔登妈妈急切地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['eniweɪ] , ['dʒoʊəl] , - [twʊd] [biː; bi][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	I	was	thinking	anyway	,	Joel	,	'	twould	be	best	to	keep	him	through	his
"	我	曾是	思维	反正	,	乔尔	,	-	特沃德	是	最好的	到	保持	他	通过	他的

['tiːðɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmək] ['trʌblz] ,

teething	and	stomach	troubles	,
出牙	和	胃	麻烦	,

“我当时就在想，乔尔，最好还是让他待在家里，让他度过出牙和肠胃不适的阶段。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['prɑːpər] [fuːd] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] .

and	give	him	a	good	start	in	the	way	of	proper	food	and	nursing	.
和	给	他	一个	好的	开始	在	这	方式	的	恰当的	食物	和	护理	.

并在适当的食物和护理方面给他一个良好的开端。

[æt; ət][ðem; ðəm]['hoʊmz][ænd; ənd] ['nɜːrsəri] , [ðeɪ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðems]

At	them	homes	and	nurseries	,	they	mean	well	,	but	the	most	of	them's
在	他们	房屋	和	苗圃	,	他们	意思是	出色地	,	但	这	最多	的	它们是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

这些家庭和托儿所的工作人员出发点是好的，但他们大多是年轻人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['stʌmək] .

and	they	don't	understand	a	child's	stomach	.
和	他们	不	理解	一个	孩子的	胃	.

他们不了解孩子的肠胃。

[its] [ɪk'spɪriəns] [ðeɪ] [niːd] , [nɑːt] [gʊd] - [wɪl] , [aɪm] [wel] [ə'wer] .

It's	experience	they	need	,	not	good	-	will	,	I'm	well	aware	.
它是	经验	他们	需要	,	不是	好的	-	将要	,	我是	出色地	意识到的	.

我很清楚，他们需要的是经验，而不是善意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] ['beɪbi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Of	course	,	when	Baby	begun	to	be	a	boy	,	things	might	be	different	.
的	课程	,	什么时候	婴儿	开始	到	是	一个	男生	,	事物	可能	是	不同的	.

当然，如果宝宝是个男孩，情况可能就不同了。

[juː; jʊ][wɜːrk][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['pleɪsɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

You	work	hard	enough	as	it	is	,	father	,	and	there's	places	,	no	doubt	,
你	工作	难的	足够的	作为	它	是	,	父亲	,	和	有	地方	,	不	怀疑	,

父亲，您已经够辛苦了，而且毫无疑问，还有很多地方……

[kʊd; kəd][duː] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['meɪbi] , [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

could	do	better	for	him	,	maybe	,	than	what	we	could	.
可以	做	更好的	为了	他	,	或许	,	比	什么	我们	可以	.

或许我们能为他做得更好。

[bʌt; bət] — [wel] , ['siːɪŋ] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] , [aɪ][duː] [fiːl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː]

But	—	well	,	seeing	whose	name	he	come	in	,	I	do	feel	to	see	him	through
但	—	出色地	,	看到	谁	姓名	他	来	在	,	我	做	感觉	到	看	他	通过

[hɪz; ɪz] ['tiːðɪŋ] . "

his	teething	.	"
他的	出牙	.	"

但是——嗯，看到他的名字，我确实很想看看他出牙的样子。

" ['tʃɪldrən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

"	Children	,	what	do	you	say	?	"	asked	Father	Golden	.
"	孩子们	,	什么	做	你	说	?	"	问	父亲	金的	.

“孩子们，你们说什么？”戈尔登神父问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第3/6页

" [jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

"	You're	old	enough	to	have	your	opinion	,	even	the	youngest	of	you	.	"
"	你是	老的	足够的	到	有	你的	观点	,	甚至	这	最小的	的	你	.	"

“你们都到了可以发表意见的年纪，即使是最小的也一样。”

" [oʊ] , [ki:p] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	keep	him	!
"	哦	,	保持	他	!

“哦，留住他吧！”

[ki:p] [hɪm; ɪm] !

keep	him	!
保持	他	!

留住他！

" ['klæməd] [ðə; ði] [θri:] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .

"	clamored	the	three	younger	children	.
"	喧闹	这	三	年轻	孩子们	.

三个年纪较小的孩子吵吵嚷嚷起来。

['ædəm][ænd; ənd] ['lemjuəl] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [greɪv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Adam	and	Lemuel	exchanged	a	glance	of	grave	inquiry	.
亚当	和	莱缪尔	交换	一个	瞥一眼	的	严重	询问	.

亚当和利缪尔交换了一个严肃的眼神。

" [aɪ] [ges] ['hi:d] ['betər] [steɪ] , ['fɑ:ðər] ! " [sed] ['ædəm] .

"	I	guess	he'd	better	stay	,	father	!	"	said	Adam	.
"	我	猜测	他会	更好的	停留	,	父亲	!	"	说	亚当	.

“我想他最好还是留下来吧，父亲！”亚当说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] ! " [sed] ['lemjuəl] ; [ænd; ənd][bəuθ] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

"	I	think	so	,	too	!	"	said	Lemuel	;	and	both	gave	something	like	a	sigh	of	relief	.
"	我	思考	所以	,	也	!	"	说	莱缪尔	;	和	两个都	给予	某物	喜欢	一个	叹	的	宽慰	.

“我也这么认为！”莱缪尔说；两人都如释重负地叹了口气。

" [ðen] [ðæts] ['setld] , " [sed] ['fɑ:ðər] ['goʊldən] , " ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [tɜ:rnz] [ʌp] .

"	Then	that's	settled	,	"	said	Father	Golden	,	"	saying	and	supposing	that	no	objection	turns	up	.
"	然后	那就是	定居	,	"	说	父亲	金的	,	"	说	和	假如	那	不	异议	转弯	向上	.

“那就这么定了，”戈尔登神父说，“前提是没有人反对。”

[nekst] [θɪŋ] [ɪz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kɔ:l] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

Next	thing	is	,	what	shall	we	call	this	child	?
下一个	事物	是	,	什么	将	我们	称呼	这	孩子	?

接下来要考虑的是，我们该给这个孩子取什么名字?

" [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪbi] , [hu:] , [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv][wɔ:rm] [mɪlk] ,

"	All	eyes	were	fixed	on	the	baby	,	who	,	now	full	of	warm	milk	,
"	全部	眼睛	是	固定的	在	这	婴儿	,	WHO	,	现在	满的	的	温暖的	牛奶	,

所有人的目光都集中在婴儿身上，他现在喝饱了温热的牛奶，

[sæt] [θroʊnd] [ɑ:n] ['mʌðər] ['goʊldənz] [ni:] , ['blɪŋkɪŋ] ['kɑ:ntent] .

sat	throned	on	Mother	Golden's	knee	,	blinking	content	.
卫星	登基	在	母亲	金色的	膝盖	,	眨眼	内容	.

它端坐在金母的膝上，眨着眼睛，一脸满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] : [ðə; ði]['roʊzi] , ['dɪmpld] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [flɑːs] ['rʌfld] [ɔːl]

It	was	a	pretty	picture	:	the	rosy	,	dimpled	creature	,	the	yellow	floss	ruffled	all
它	曾是	一个	漂亮的	图片	:	这	红润	,	凹陷的	生物	,	这	黄色的	牙线	褶皱的	全部

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

over	his	head	,
超过	他的	头	,

那是一幅美丽的画面：一只脸颊红润、带着酒窝的小家伙，头上蓬松着一团黄色的绒毛。

[hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ; ['biːmɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

his	absurd	little	mouth	open	in	a	beaming	smile	;	beaming	above	him	,
他的	荒诞	小的	嘴	打开	在	一个	光芒四射	微笑	;	光芒四射	多于	他	,

他那滑稽的小嘴咧开，露出灿烂的笑容；在他上方，笑容灿烂，

['mʌðər] ['goʊldənz]['plæsɪd] [feɪs] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv]['sɪlvər] [her] ; ['frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Mother	Golden's	placid	face	in	its	frame	of	silver	hair	;	fronting	them	,
母亲	金色的	平静	脸	在	它是	框架	的	银	头发	;	正面	他们	,

金母平静的面容，被银发环绕；在他们面前，

['fɑːðər] ['goʊldən][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['leðər] [tʃer] , ['sɑːlɪd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bə'nevələnt] ; [ænd; ənd]

Father	Golden	in	his	big	leather	chair	,	solid	,	comfortable	,	benevolent	;	and
父亲	金的	在	他的	大的	皮革	椅子	,	坚硬的	,	舒服的	,	仁慈	;	和

[ðə; ði][faɪv] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ,

the	five	children	,	their	honest	,
这	五	孩子们	,	他们的	诚实的	,

戈尔登神父坐在他那张宽大的皮椅上，稳重、舒适、慈祥；还有五个孩子，他们诚实、

['soʊbər]['feɪsɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

sober	faces	lighted	up	with	unusual	excitement	.
清醒	面孔	照明	向上	和	异常	激动	.

原本严肃的脸上突然绽放出异样的兴奋之情。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hoʊmˌlaɪk] ['pɪktʃər] .

A	pleasant	,	homelike	picture	.
一个	令人愉快的	,	家的感觉	图片	.

一幅温馨舒适的画面。

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ; [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stʌft] [tʃerz] , [ɪts]

Nothing	remarkable	in	the	way	of	setting	;	the	room	,	with	its	stuffed	chairs	,	its
没有什么	卓越	在	这	方式	的	环境	;	这	房间	,	和	它是	填充	椅子	,	它是

['taidiz] ,

tidies	,
整理	,

房间的布置并无特别之处；房间里摆放着软垫椅子，物品也井然有序。

[ænd; ənd]['kæbɪnət]['ɔːrgən] ,

and	cabinet	organ	,
和	内阁	器官	,

以及管风琴

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mʌðər] ['goʊldən] [hə'bɪtʃuəli]

was	only	unlike	other	such	rooms	from	the	fact	that	Mother	Golden	habitually
曾是	仅有的	与此不同	其他	这样的	房间	从	这	事实	那	母亲	金的	习惯性地

[sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

sat	in	it	;
卫星	在	它	;

与其他此类房间不同的是，戈尔登夫人经常坐在里面；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] ['iːv(ə)n] ['hɛəklɔθ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kɑːmənpleɪs] .

she	could	keep	even	haircloth	from	being	commonplace	.
她	可以	保持	甚至	发巾	从	存在	平凡	.

她甚至能让发巾都变得不落俗套。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]['sentər] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flɔːsi] [kəːlz] [ə'genst] [hɜːr; hər]

all	the	light	in	the	room	seemed	to	centre	on	the	yellow	flossy	curls	against	her
全部	这	光	在	这	房间	似乎	到	中心	在	这	黄色的	牙线	卷发	反对	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

房间里所有的光线似乎都集中在她胸前那蓬松的黄色卷发上。

" [ə; eɪ] - [guː] ! " [sed] [ðə; ði]['beɪbi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['gɜːrgl] .

"	A	-	goo	!	"	said	the	baby	,	in	a	winning	gurgle	.
"	一个	-	粘性物	!	"	说	这	婴儿	,	在	一个	获胜	咕噜声	.

“咕咕！”婴儿发出胜利的咕哝声。

" [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['neɪmz] [guː] ! " [ə'naʊnst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	He	says	his	name's	Goo	!	"	announced	Joseph	.
"	他	说道	他的	名字	粘性物	!	"	宣布	约瑟夫	.

“他说他的名字叫古！”约瑟夫宣布道。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] - [hed] , [dʒoʊ] ! " [sed] ['ædəm] .

"	Don't	be	a	chuckle	-	head	,	Joe	!	"	said	Adam	.
"	不	是	一个	轻笑	-	头	,	乔	!	"	说	亚当	.

“别傻笑了，乔！”亚当说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , ['mʌðər] ? "

"	What	was	the	name	on	the	paper	,	mother	?	"
"	什么	曾是	这	姓名	在	这	纸	,	母亲	?	"

“母亲，纸上的名字是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [weɪf] ;

"	It	said	'	his	father	is	a	Waif	;
"	它	说	-	他的	父亲	是	一个	孤儿	;

上面写着“他的父亲是个孤儿；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

'	but	I	don't	take	that	to	be	a	Christian	name	.
-	但	我	不	拿	那	到	是	一个	基督教	姓名	.

但我认为那不是基督教名字。

['sɜːrneɪm] , [mɔːr] ['laɪkli] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['fɑːðər] ? "

Surname	,	more	likely	,	shouldn't	you	say	,	father	?	"
姓	,	更多的	可能	,	不应该	你	说	,	父亲	?	"

姓氏，更确切地说，你不应该说是父亲吗？

" [nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

"	Not	a	Christian	name	,	certainly	,	"	said	Father	Golden	.
"	不是	一个	基督教	姓名	,	当然	,	"	说	父亲	金的	.

“这肯定不是一个基督教名字，”戈尔登神父说。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ['enihaʊ] , - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Not	much	of	a	name	anyhow	,	'	pears	to	me	.
"	不是	很多	的	一个	姓名	无论如何	,	-	梨	到	我	.

“反正我觉得这名字也没什么特别的。”

[wiːd] ['betər] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [neɪm] , ['mʌðər] , ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [noʊ]

We'd	better	give	the	child	a	suitable	name	,	mother	,	saying	and	supposing	no
我们会	更好的	给	这	孩子	一个	合适的	姓名	,	母亲	,	说	和	假如	不

[əb'dʒekʃ(ə)n] [tɜːrnz] [ʌp] .

objection	turns	up	.
异议	转弯	向上	.

母亲说，我们最好给孩子取个合适的名字，前提是没人反对。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fæməli] , [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] ['krɪstʃən] ['bæptɪzəm] , [aɪ] [seɪ] . "

Coming	into	a	Christian	family	,	let	him	have	Christian	baptism	,	I	say	.	"
未来	进入	一个	基督教	家庭	,	让	他	有	基督教	洗礼	,	我	说	.	"

既然他出身于基督教家庭，那就让他接受基督教洗礼吧。

" [oʊ] , [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['ɑːrθər] ! "

"	Oh	,	call	him	Arthur	!	"
"	哦	,	称呼	他	亚瑟	!	"

“哦，叫他亚瑟吧！”

" [bɪl] ! "

"	Bill	!	"
"	账单	!	"

“账单！”

" ['ritʃəd] ! "

"	Richard	!	"
"	理查德	!	"

“理查德！”

" ['tʃɑːrli] ! "

"	Charlie	!	"
"	查理	!	"

“查理！”

" ['redʒinəld] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	Reginald	!	"	cried	the	children	in	chorus	.
"	雷金纳德	!	"	哭	这	孩子们	在	合唱	.

“雷金纳德！”孩子们齐声喊道。

" [aɪ] [duː] [lʌv] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [neɪm] ! " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] , ['pensɪvli] .

"	I	do	love	a	Bible	name	!	"	said	Mother	Golden	,	pensively	.
"	我	做	爱	一个	圣经	姓名	!	"	说	母亲	金的	,	若有所思地	.

“我真的很喜欢圣经里的名字！”戈尔登母亲若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	It	gives	a	child	a	good	start	,	so	to	say	,
"	它	给予	一个	孩子	一个	好的	开始	,	所以	到	说	,

“可以说，这能给孩子打下良好的开端。”

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [hɪm'self] [neɪmd] , [ɔːr] [ɔːt] [soʊ] [tuː; tə] [duː] .

and	makes	him	think	when	he	hears	himself	named	,	or	ought	so	to	do	.
和	制作	他	思考	什么时候	他	听到	他自己	命名	,	或者	应该	所以	到	做	.

当他听到自己的名字时，他会思考，或者应该思考。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] ['baɪb(ə)l] [neɪmz] , ['fɑːðər] ;

All	our	own	children	has	Bible	names	,	father	;
全部	我们的	自己的	孩子们	有	圣经	姓名	,	父亲	;

父亲，我们所有的孩子都取了圣经中的名字；

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] . "

don't	let	us	cut	the	little	stranger	off	from	his	privilege	.	"
不	让	我们	切	这	小的	陌生人	离开	从	他的	特权	.	"

别让我们剥夺这个小陌生人应有的权利。

" [bʌt; bət]['baɪb(ə)l] [neɪmz] [ɑːr; ər][soʊ] ['ʌgli] ! " ['ɔbdʒiktid] ['lemjuəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] ,

"	But	Bible	names	are	so	ugly	!	"	objected	Lemuel	,	who	was	sensitive	,
"	但	圣经	姓名	是	所以	丑陋的	！	"	反对	莱缪尔	,	WHO	曾是	敏感的	,

“可是圣经里的名字都好难听！”心思敏感的利慕伊尔抗议道。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔg'nəumen] .

and	suffered	under	his	own	cognomen	.
和	遭受	在下面	他的	自己的	绰号	.

他因自己的绰号而受苦。

" [sʌn] , " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] , " [jʊr; jər] ['mʌðər] [tʃuːziz] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] . "

"	Son	,	"	said	Father	Golden	,	"	your	mother	chooses	the	names	in	this	family	.	"
"	儿子	,	"	说	父亲	金的	,	"	你的	母亲	选择	这	姓名	在	这	家庭	.	"

“孩子，”戈尔登神父说，“在这个家里，名字都是你母亲取的。”

" [jes] , ['fɑːðər] ! " [sed] ['lemjuəl] .

"	Yes	,	father	!	"	said	Lemuel	.
"	是的	,	父亲	！	"	说	莱缪尔	.

“是的，父亲！”莱缪尔说。

" ['lemjuəl] , [dɪr] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ! " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən] .

"	Lemuel	,	dear	,	you	was	named	for	a	king	!	"	said	Mother	Golden	.
"	莱缪尔	,	亲爱的	,	你	曾是	命名	为了	一个	国王	！	"	说	母亲	金的	.

“莱缪尔，亲爱的，你的名字是为了纪念一位国王！”戈尔登母亲说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

"	He	was	a	good	boy	to	his	mother	,	and	so	are	you	.
"	他	曾是	一个	好的	男生	到	他的	母亲	,	和	所以	是	你	.

“他是个孝顺的母亲，你也是。”

[brɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][æt; ət] .

Bring	the	Bible	,	and	let	us	see	what	it	opens	at	.
带来	这	圣经	,	和	让	我们	看	什么	它	打开	在	.

把圣经带来，让我们看看它翻到哪一页。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Joseph	,	you	are	the	youngest	,	you	shall	open	it	.
约瑟夫	,	你	是	这	最小的	,	你	将	打开	它	.

约瑟，你是最小的，你来打开它。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['oʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] ['leðər] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [leɪd]

"	Joseph	opened	the	great	brown	leather	Bible	,	and	closing	his	eyes	,	laid
"	约瑟夫	打开	这	伟大的	棕色的	皮革	圣经	,	和	结束	他的	眼睛	,	铺设

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ;

his	hand	on	the	page	;
他的	手	在	这	页	;

约瑟打开那本棕色的大皮面圣经，闭上眼睛，把手放在书页上；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [riːd] :

then	looking	down	,	he	read	:
然后	寻找	向下	,	他	读	:

然后他低头读道：

" - [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn][ðer; ðər]['ruːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəz] [ʌv; əv]['dʒuːdə][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] :

"	'	There	is	little	Benjamin	their	ruler	,	and	the	princes	of	Judah	their	council	:
"	-	那里	是	小的	本杰明	他们的	统治者	,	和	这	王子们	的	犹大	他们的	理事会	:

“他们的首领是小便雅悯，他们的议会是犹大的众首领：

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]['zebjulən; zə'bjuː-][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['nɛftəˌlaɪ] . - "

the	princes	of	Zebulun	and	the	princes	of	Nephtali	.	'	"
这	王子们	的	西布伦	和	这	王子们	的	尼弗他利	.	-	"

西布伦的王子和尼弗他利的王子。

" ['zebjulən; zə'bju:-][ænd; ənd] ['nɛftə,laɪ] [ɑ:r; ər] [aʊt'lændɪʃ] - ['saʊndɪŋ] [neɪmz] , " [sed] ['mʌðər] ['goʊldən]

" Zebulun and Nephtali are outlandish - sounding names , " said Mother Golden

" 西布伦 和 尼弗他利 是 古怪的 - 听起来 姓名 , " 说 母亲 金的

.

:

.

“西布伦和拿弗他利这两个名字听起来很奇怪，”金妈妈说。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [bʌt; bət][wʌn] ['nɛftə,laɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [skwɪntid] .

" I never knew but one Nephtali , and he squinted .

" 我 绝不 知道 但 一 尼弗他利 , 和 他 眯着眼 .

“我只认识一个尼弗他利人，他眯着眼睛。”

['bendʒəmɪn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [neɪm] .

Benjamin shall be this child's name .

本杰明 将 是 这 孩子的 姓名 .

这个孩子就叫本杰明。

['lɪt(ə)l] ['bendʒəmɪn] : [ðə; ði] [lɔ:rd] [bles] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] ! "

Little Benjamin : the Lord bless and keep him ! "

小的 本杰明 : 这 主 保佑 和 保持 他 ! "

小本杰明：愿上帝保佑他！

" [eɪ'men,ɑ:'men] ! " [sed] ['fɑ:ðər] ['goʊldən] .

" Amen ! " said Father Golden .

" 阿门 ! " 说 父亲 金的 .

“阿门！”戈尔登神父说道。

[pɑ:rt] [i:] .

PART II .

部分 二 .

第二部分。

" ['fɑ:ðər] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['bɪzi] ?

" Father , may I come in , if you are not busy ?

" 父亲 , 可能 我 来 在 , 如果 你 是 不是 忙碌的 ?

“父亲，如果您不忙的话，我可以进来吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meri] [hu:] [spoʊk] ; ['meri] , [ðə; ði] [dɪr] ['eldɪst] ['dɔ:tər] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn]

" It was Mary who spoke ; Mary , the dear eldest daughter , now a woman grown

" 它 曾是 玛丽 WHO 辐 ; 玛丽 , 这 亲爱的 长子 女儿 , 现在 一个 女士 生长

, [greɪv] [ænd; ənd][maɪld] ,

, grave and mild ,

, 严重 和 温和的 ,

“说话的是玛丽；玛丽，亲爱的长女，如今已长大成人，庄重而温和，

['traɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [left] ['empti] [ði:z] [tu:] ['jɪrz] ,

trying hard to fill the place left empty these two years ,

尝试 难的 到 充满 这 地方 左边 空的 这些 二 年 ,

努力填补这两年留下的空缺，

[sɪns] ['mʌðər] ['goʊldən] [went] ['smaɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .

since Mother Golden went smiling out of life .

自从 母亲 金的 去 微笑 出去 的 生活 .

自从戈尔登母亲面带微笑地离开了人世。

['fɑ:ðər] ['goʊldən] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ,

Father Golden looked up from his book ; he was an old man now ,

父亲 金的 看起来 向上 从 他的 书 ; 他 曾是 一个 老的 男人 现在 ,

戈尔登神父从书中抬起头来；他现在已经是一位老人了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] .

but	his	eyes	were	still	young	and	kind	.
但	他的	眼睛	是	仍然	年轻的	和	种类	.

但他的眼神依然年轻而温柔。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɔːtər] ['meri] ? "

"	What	is	it	,	daughter	Mary	?	"
"	什么	是	它	,	女儿	玛丽	?	"

“什么事，玛丽女儿？”

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] , ['fɑːðər] [dɪr] ; ['beni] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [ə'gen] .

"	The	same	old	story	,	father	dear	;	Benny	in	mischief	again	.
"	这	相同的	老的	故事	,	父亲	亲爱的	;	本尼	在	恶作剧	再次	.

“老样子，亲爱的爸爸；本尼又惹麻烦了。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌbd] [sʊt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [dɔːr] - ['hændlz] ,

This	time	he	has	rubbed	soot	on	all	the	door	-	handles	,
这	时间	他	有	摩擦	煤烟	在	全部	这	门	-	把手	,

这一次，他把烟灰抹在了所有的门把手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	whole	house	is	black	with	it	.
和	这	所有的	房子	是	黑色的	和	它	.

整栋房子都被它染成了黑色。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	hate	to	trouble	you	,	father	,	but	I	expect	you'll	have	to	speak	to	him
我	恨	到	麻烦	你	,	父亲	,	但	我	预计	你会	有	到	说话	到	他

.

:

.

父亲，我很抱歉打扰您，但我认为您必须和他谈谈。

[aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] , [aɪm][nɑːt][strɪkt] [ɪ'nʌf] — [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	do	love	the	child	so	,	I'm	not	strict	enough	—	I'm	ashamed	to	say	it	,
我	做	爱	这	孩子	所以	,	我是	不是	严格的	足够的	—	我是	羞愧	到	说	它	,

我确实很爱这个孩子，所以我对他不够严格——我羞于承认这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [its] [truː] — [ænd; ənd]['ædəm][ɪz] [tuː] [strɪkt] . "

but	they	all	think	so	,	and	I	know	it's	true	—	and	Adam	is	too	strict	.	"
但	他们	全部	思考	所以	,	和	我	知道	它是	真的	—	和	亚当	是	也	严格的	.	"

但他们都这么认为，我也知道这是真的——而且亚当太严厉了。

" [jes] , ['ædəm][ɪz] [tuː] [strɪkt] , " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

"	Yes	,	Adam	is	too	strict	,	"	said	Father	Golden	.
"	是的	,	亚当	是	也	严格的	,	"	说	父亲	金的	.

“是的，亚当太严厉了，”戈尔登神父说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , [ə; eɪ] [freɪmd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]

He	looked	at	a	portrait	that	stood	on	his	desk	,	a	framed	photograph	of
他	看起来	在	一个	肖像	那	站立	在	他的	桌子	,	一个	框	照片	的

['mʌðər] ['goʊldən] .

Mother	Golden	.
母亲	金的	.

他看着桌上的一幅画像，那是戈尔登母亲的相框照片。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	speak	to	the	child	,	Mary	,	"	he	said	.
"	患病的	说话	到	这	孩子	,	玛丽	,	"	他	说	.

“我会和孩子谈谈，玛丽，”他说。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] .

"	I'll	see	that	this	does	not	happen	again	.
"	患病的	看	那	这	做	不是	发生	再次	.

“我会确保这种事不再发生。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ruːθi] ? "

What	is	it	,	Ruthie	?	"
什么	是	它	,	露西	?	"

什么事，露西?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['meri] , ['fɑːðər] .

"	I	was	looking	for	Mary	,	father	.
"	我	曾是	寻找	为了	玛丽	,	父亲	.

“神父，我当时在找玛丽。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] — [oʊ] , ['meri] !

I	wanted	—	oh	,	Mary	!
我	通缉	—	哦	,	玛丽	!

我想要——哦，玛丽!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] ['beni] ?

what	shall	I	do	with	Benny	?
什么	将	我	做	和	本尼	?

我该如何处置本尼?

[hiː; hi][hæz; həz][taɪd] ['roʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [tə'geðər] [baɪ][ðer; ðər][teɪlz] ,

he	has	tied	Rover	and	the	cat	together	by	their	tails	,
他	有	系	路虎	和	这	猫	一起	经过	他们的	尾巴	,

他把罗孚和猫的尾巴绑在了一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɔːlmoʊst]['kreɪzi] .

and	they	are	rushing	all	about	the	garden	almost	crazy	.
和	他们	是	匆忙	全部	关于	这	花园	几乎	疯狂的	.

他们在花园里到处乱跑，几乎疯了一样。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [wɜːrk] , [soʊ][aɪ] [kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	finish	this	work	,	so	I	can't	attend	to	it	.
我	必须	结束	这	工作	,	所以	我	不能	出席	到	它	.

我必须完成这项工作，所以无法处理它。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['sæmsən] .

He	says	he	is	playing	Samson	.
他	说道	他	是	玩耍	参孙	.

他说他扮演的是参孙。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] . "

I	wish	you	would	speak	to	him	,	father	.	"
我	希望	你	会	说话	到	他	,	父亲	.	"

父亲，我希望您能和他谈谈。

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , [ruːθ] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .

"	I	will	do	so	,	Ruth	,	I	will	do	so	.
"	我	将要	做	所以	,	露丝	,	我	将要	做	所以	.

“我会的，露丝，我会的。”

[dəunt][biː; bi] [dɪ'strest] , [maɪ] ['dɔːtər] . "

Don't	be	distressed	,	my	daughter	.	"
不	是	苦恼	,	我的	女儿	.	"

别难过，女儿。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['nɔːti] , ['fɑːðər] !

"	But	he	is	so	naughty	,	father	!
"	但	他	是	所以	淘气	,	父亲	!

“可是他太淘气了，爸爸！”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

he	is	so	different	from	the	other	boys	.
他	是	所以	不同的	从	这	其他	男孩们	.

他跟其他男孩很不一样。

[dʒoʊ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [trɪks] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] . "

Joe	never	used	to	play	such	tricks	when	he	was	little	.	"
乔	绝不	用过的	到	玩	这样的	技巧	什么时候	他	曾是	小的	.	"

乔小时候从来不玩这种把戏。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [suːn] [naʊ] , [ruːθ] , " [sed] ['sɪstər] ['meri] .

"	The	spring	vacation	will	be	over	soon	now	,	Ruth	,	"	said	Sister	Mary	.
"	这	春天	假期	将要	是	超过	很快	现在	,	露丝	,	"	说	姐姐	玛丽	.

“露丝，春假很快就要结束了，”玛丽修女说。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk] ,

"	He	is	always	better	when	he	is	at	work	,
"	他	是	总是	更好的	什么时候	他	是	在	工作	,

“他工作的时候状态总是更好。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . "

and	there	is	so	little	for	a	boy	to	do	just	at	this	time	of	year	.	"
和	那里	是	所以	小的	为了	一个	男生	到	做	只是	在	这	时间	的	年	.	"

一年中的这个时候，男孩能做的事情实在太少了。

" [aɪ] [left] [dʒoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] , " [sed] [ruːθ] .

"	I	left	Joe	trying	to	catch	the	poor	creatures	,	"	said	Ruth	.
"	我	左边	乔	尝试	到	抓住	这	贫穷的	生物	,	"	说	露丝	.

“我离开时，乔还在努力捕捉那些可怜的小家伙们，”露丝说。

" [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] .

"	Here	he	comes	now	.
"	这里	他	来	现在	.

他来了。

" [dʒoʊ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

"	Joe	,	a	tall	lad	of	seventeen	,	entered	with	a	face	of	tragedy	.
"	乔	,	一个	高的	小伙子	的	十七	,	进入	和	一个	脸	的	悲剧	.

“十七岁的乔，个子很高，脸上带着悲伤的神情走了进来。”

" ['eni] [hɑːrm] [dʌn] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ? " [æskt] ['fɑːðər] ['goʊldən] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɑːn]

"	Any	harm	done	,	Joseph	?	"	asked	Father	Golden	,	glancing	at	the	portrait	on
"	任何	伤害	完毕	,	约瑟夫	?	"	问	父亲	金的	,	瞥了一眼	在	这	肖像	在

[hɪz; ɪz] [desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

“约瑟夫，你受伤了吗？”戈尔登神父问道，目光瞥向桌上的画像。

" [its] [ðæt] [kɪd] [ə'gen] , ['fɑːðər] ! " [sed] [dʒoʊ] .

"	It's	that	kid	again	,	father	!	"	said	Joe	.
"	它是	那	孩子	再次	,	父亲	!	"	说	乔	.

“又是那孩子，爸爸！”乔说道。

" [pʊr] [oʊld]['roʊvər] — "

"	Poor	old	Rover	—	"
"	贫穷的	老的	路虎	—	"

“可怜的老罗孚——”

" ['fɑːðər] [noʊz] [ə'baʊt] [ðæt] , [dʒoʊ] ! " [sed] ['meri] , ['dʒentli] .

"	Father	knows	about	that	,	Joe	!	"	said	Mary	,	gently	.
"	父亲	知道	关于	那	,	乔	!	"	说	玛丽	,	轻轻地	.

“父亲知道这件事，乔！”玛丽轻声说道。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ? " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Did	you	get	them	apart	?	"	cried	Ruth	.
"	做过	你	得到	他们	除	?	"	哭	露丝	.

“你把他们分开了吗？”露丝喊道。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [smæʃt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	Yes	,	I	did	,	but	not	till	they	had	smashed	most	of	the	glass	in	the	kitchen
"	是的	,	我	做过	,	但	不是	直到	他们	有	粉碎	最多	的	这	玻璃	在	这	厨房

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

“是的，我去了，但那是在他们砸碎了厨房窗户的大部分玻璃之后。”

[ænd; ənd] ['træmpld] [ɔːl]['oʊvər] ['mɛriːz] [dʒi'reinjəmz] .

and	trampled	all	over	Mary's	geraniums	.
和	践踏	全部	超过	玛丽的	天竺葵	.

然后把玛丽的天竺葵都踩坏了。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] ['jʌŋstər] , ['fɑːðər] .

Something	has	got	to	be	done	about	that	youngster	,	father	.
某物	有	得到	到	是	完毕	关于	那	青少年	,	父亲	.

父亲，必须对那个年轻人采取措施。

['hiːz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['nuːs(ə)ns] . "

He's	getting	to	be	a	perfect	nuisance	.	"
他是	获得	到	是	一个	完美的	滋扰	.	"

他越来越让人讨厌了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sʌn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sed] ['fɑːðər]

"	I	am	thinking	of	doing	something	about	him	,	son	Joseph	,	"	said	Father
"	我	是	思维	的	正在做	某物	关于	他	,	儿子	约瑟夫	,	"	说	父亲

['goʊldən] .

Golden	.
金的	.

“我正在考虑对他做点什么，儿子约瑟夫，”戈尔登神父说。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Are	your	brothers	in	the	house	?	"
"	是	你的	兄弟	在	这	房子	?	"

你兄弟们在家吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] .

"	I	think	I	heard	them	come	in	just	now	,	sir	.
"	我	思考	我	听到	他们	来	在	只是	现在	,	先生	.

“先生，我刚才好像听到他们进来了。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Do	you	want	to	see	them	?
做	你	想	到	看	他们	?

你想看看吗?

" [ə'pærəntli] ['ædəm][ænd; ənd] ['lemjuəl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

"	Apparently	Adam	and	Lemuel	wanted	to	see	their	father	,
"	显然	亚当	和	莱缪尔	通缉	到	看	他们的	父亲	,

“显然，亚当和利慕伊勒想见他们的父亲，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] : ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [men] , [wɪð; wɪθ]

for	they	appeared	in	the	doorway	at	this	moment	:	quiet	-	looking	men	,	with
为了	他们	出现	在	这	门口	在	这	片刻	:	安静的	-	寻找	男人	,	和

[greɪv] , " [set] " ['feɪsɪz] ;

grave	,	"	set	"	faces	;
严重	,	"	放	"	面孔	;

就在这时，他们出现在门口：几个面容平静的人，神情严肃而坚定；

[ðə; ði] [her] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [edʒ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] .

the	hair	already	beginning	to	edge	away	from	their	temples	.
这	头发	已经	开始	到	边缘	离开	从	他们的	寺庙	.

太阳穴附近的头发已经开始向外翘起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [bɔɪz] ! " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

"	You	are	back	early	from	the	office	,	boys	!	"	said	Father	Golden	.
"	你	是	后退	早期的	从	这	办公室	,	男孩们	!	"	说	父亲	金的	.

“孩子们，你们今天下班回家真早啊！”戈尔登神父说道。

" [wiː; wi] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , " [sed] ['ædəm] .

"	We	came	as	soon	as	we	got	the	message	,	"	said	Adam	.
"	我们	来了	作为	很快	作为	我们	得到	这	信息	,	"	说	亚当	.

“我们一接到消息就赶来了，”亚当说。

" [aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , ['fɑːðər] . "

"	I	hope	nothing	is	wrong	,	father	.	"
"	我	希望	没有什么	是	错误的	,	父亲	.	"

“父亲，我希望一切平安。”

" [wʌt] ['mesɪdʒ] , ['ædəm] ? "

"	What	message	,	Adam	?	"
"	什么	信息	,	亚当	?	"

“什么消息，亚当？”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

"	Didn't	you	send	for	us	?
"	没有	你	发送	为了	我们	?

你们不是派人来接我们了吗?

['beni] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] .

Benny	came	running	in	,	all	out	of	breath	,	and	said	you	wished	to	see	us	at	once	.
本尼	来了	跑步	在	,	全部	出去	的	气息	,	和	说	你	希望	到	看	我们	在	一次	.

本尼气喘吁吁地跑进来，说你们要马上见我们。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ə'gen] —

If	he	has	been	playing	tricks	again	—
如果	他	有	到过	玩耍	技巧	再次	—

如果他又在耍花招——

" ['ædəmz] [greɪv] [feɪs] ['daːkənd] ['ɪntuː] ['stɜːrnnəs] .

"	Adam's	grave	face	darkened	into	sternness	.
"	亚当的	严重	脸	变暗	进入	严厉	.

亚当原本严肃的脸色变得阴沉起来，神情严厉。

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] .

The	trick	was	too	evident	.
这	诡计	曾是	也	明显	.

这个伎俩太明显了。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] , ['fɑːðər] !

"	Something	must	be	done	about	that	boy	,	father	!
"	某物	必须	是	完毕	关于	那	男生	,	父亲	!

“父亲，必须对那个男孩采取措施！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] . "

"	He	is	the	torment	of	the	whole	family	.	"
"	他	是	这	折磨	的	这	所有的	家庭	.	"

“他是全家人的噩梦。”

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [piːs] ! " [sed] ['lemjuəl] .

"	No	one	can	live	a	day	in	peace	!	"	said	Lemuel	.
"	不	一	能	居住	一个	天	在	和平	!	"	说	莱缪尔	.

“没有人能安稳地过一天！”莱缪尔说道。

" [noʊ] [dʌm] ['kriːtʃərz] [laɪf][ɪz][seɪf] ! " [sed] [dʒoʊ] .

"	No	dumb	creature's	life	is	safe	!	"	said	Joe	.
"	不	哑的	生物的	生活	是	安全的	!	"	说	乔	.

“没有哪个蠢货的生命是安全的！”乔说道。

" [hiː; hi] [breɪks] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [leiz] [hændz][ɑːn] , " [sed] [ruːθ] ,

"	He	breaks	everything	he	lays	hands	on	,	"	said	Ruth	,
"	他	休息	一切	他	躺下	双手	在	,	"	说	露丝	,

“他碰什么就砸什么，”露丝说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːf] ['eniθɪŋ] . "

"	and	he	won't	keep	his	hands	off	anything	.	"
"	和	他	惯于	保持	他的	双手	离开	任何事物	.	"

“而且他什么都管不住自己。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]['lɪt(ə)l][wʌns] , [bɔɪz] ! " [sed] ['meri] .

"	You	were	all	little	once	,	boys	!	"	said	Mary	.
"	你	是	全部	小的	一次	,	男孩们	!	"	说	玛丽	.

“你们小时候都是小孩子啊！”玛丽说。

" [wiː; wi] ['nevər] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ! " [sed] [ðə; ði] ['brʌðərz] , [sɪ'deɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	We	never	behaved	in	this	kind	of	way	!	"	said	the	brothers	,	sedate	from	their
"	我们	绝不	表现	在	这	种类	的	方式	!	"	说	这	兄弟	,	稳重	从	他们的

['kreidlz] .

cradles	.
摇篮	.

“我们以前从来没有过这样的行为！” 兄弟俩从摇篮里安静地说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ! "

"	Something	must	be	done	!	"
"	某物	必须	是	完毕	!	"

必须采取行动了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

"	You	are	right	,	"	said	Father	Golden	.
"	你	是	正确的	,	"	说	父亲	金的	.

“你说得对，”戈尔登神父说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

"	Something	must	be	done	.
"	某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

" ['glænsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['goʊldən] ,

"	Glancing	once	more	at	the	portrait	of	Mother	Golden	,
"	瞥了一眼	一次	更多的	在	这	肖像	的	母亲	金的	,

“再次瞥了一眼戈尔登母亲的画像，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [lʊks] .

he	turned	and	faced	his	children	with	grave	looks	.
他	转向	和	面对	他的	孩子们	和	严重	看起来	.

他转过身，神情严肃地看着他的孩子们。

" [sɪt] [daʊn] , [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] !
" Sit down , sons and daughters !
" 坐 向下 , 儿子们 和 女儿们 !

孩子们，都坐下!

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" said the old man .
" 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I have something to say to you .
" 我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [əu'beid] , ['wʌndərɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] .
" The young people obeyed , wondering , but not questioning .
" 这 年轻的 人们 服从 , 好奇 , 但 不是 提问 .

“年轻人服从了命令，心中充满疑惑，但没有质疑。

['fɑːðər] ['goʊldən][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Father Golden was head of the house .
父亲 金的 曾是 头 的 这 房子 .

戈尔登神父是这家的户主。

" [juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] , " [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
" You all come to me , " said Father Golden , " with complaints of little
" 你 全部 来 到 我 , " 说 父亲 金的 , " 和 投诉 的 小的
['bendʒəmɪn] .
Benjamin .
本杰明 .

“你们都来找我，”戈尔登神父说，“抱怨小本杰明的事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
It is singular that you should come to - day ,
它 是 单数 那 你 应该 来 到 - 天 ,

你今天能来真是太特别了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld]
for I have been waiting for this day to speak to you about the child
为了 我 有 到过 等待 为了 这 天 到 说话 到 你 关于 这 孩子
[maɪ'self] .
myself .
我 .

因为我一直盼望着这一天能亲自跟你谈谈这个孩子的事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] ['ædɪd] , ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['sloʊli] ,
" He paused for a moment ; then added , weighing his words slowly ,
" 他 暂停 为了 一个 片刻 ; 然后 额外 , 称重 他的 字 缓慢地 ,

他停顿了一下，然后斟酌着字句，补充道：

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
as was his wont when much in earnest , " Ten years ago to - day ,
作为 曾是 他的 惯于 什么时候 很多 在 认真 , " 十 年 前 到 - 天 ,

正如他认真起来时常说的那样，“十年前的今天，

[ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] - [step] .
that child was left on our door - step .
那 孩子 曾是 左边 在 我们的 门 - 步 .

那个孩子被遗弃在我们家门口。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hæf] [sər'praɪzd] , [hæf] [ˌækwi'es(ə)nt]

"	The	brothers	and	sisters	uttered	an	exclamation	,	half	surprised	,	half	acquiescent
"	这	兄弟	和	姐妹	说出	一个	感叹	,	一半	惊讶	,	一半	默许

.

:

.

兄弟姐妹们发出了一声惊叹，既惊讶又顺从。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] ! " [sed] ['ædəm] .

"	It	doesn't	seem	so	long	!	"	said	Adam	.
"	它	不	似乎	所以	长的	!	"	说	亚当	.

“感觉时间过得真快！”亚当说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [lɔːŋgər] ! " [sed] ['meri] .

"	It	seems	longer	!	"	said	Mary	.
"	它	似乎	更长	!	"	说	玛丽	.

“感觉时间过得更久了！”玛丽说。

" [aɪ] [kiːp] [fə'getiŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [weɪ] ! " ['mɝːmɝd] [dʒoʊ] .

"	I	keep	forgetting	he	came	that	way	!	"	murmured	Joe	.
"	我	保持	遗忘	他	来了	那	方式	!	"	低声说道	乔	.

“我总是忘记他是从那边来的！”乔低声说道。

" [aɪ] [felt] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " ['fɑːðər] ['goʊldən] [went] [ɑːn] .

"	I	felt	doubtful	about	taking	him	in	,	"	Father	Golden	went	on	.
"	我	毛毡	疑	关于	采取	他	在	,	"	父亲	金的	去	在	.

“我当时对收留他感到犹豫，”戈尔登神父继续说道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ɔːl] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	your	mother	wished	it	;	you	all	wished	it	.
"	但	你的	母亲	希望	它	;	你	全部	希望	它	.

“但是你母亲希望如此；你们所有人都希望如此。”

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][ɪn][laɪf]

We	decided	to	keep	him	for	a	spell	,	and	give	him	a	good	start	in	life
我们	决定	到	保持	他	为了	一个	拼写	,	和	给	他	一个	好的	开始	在	生活

,

,

,

我们决定暂时收留他，让他有个好的开始。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [tɪl] [naʊ] . "

and	we	have	kept	him	till	now	.	"
和	我们	有	保留	他	直到	现在	.	"

我们一直把他留了下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ruːθ] .

"	Of	course	we	have	kept	him	!	"	said	Ruth	.
"	的	课程	我们	有	保留	他	!	"	说	露丝	.

“我们当然留下了他！”露丝说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] ! " [sed] ['lemjuəl] .

"	Naturally	!	"	said	Lemuel	.
"	自然	!	"	说	莱缪尔	.

“当然！”莱缪尔说道。

['ædəm][ænd; ənd] ['meri] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

Adam	and	Mary	said	nothing	,	but	looked	earnestly	at	their	father	.
亚当	和	玛丽	说	没有什么	,	但	看起来	切实	在	他们的	父亲	.

亚当和玛丽什么也没说，只是认真地看着他们的父亲。

" ['lɪt(ə)l] ['bendʒəmɪn][ɪz] [naʊ] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] .

"	Little	Benjamin	is	now	ten	years	old	,	more	or	less	,	"	said	Father	Golden	.
"	小的	本杰明	是	现在	十	年	老的	,	更多的	或者	较少的	,	"	说	父亲	金的	.

“小本杰明现在差不多十岁了，”戈尔登神父说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [groʊn] ; ['iːv(ə)n]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

"	You	are	men	and	women	grown	;	even	Joseph	is	seventeen	.
"	你	是	男人	和	女性	生长	;	甚至	约瑟夫	是	十七	.

“你们都是成年男子汉和成年女子；就连约瑟也十七岁了。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rest] [ðæt] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Your	mother	has	entered	into	the	rest	that	is	reserved	for	the	people	of	God	,
你的	母亲	有	进入	进入	这	休息	那	是	预订的	为了	这	人们	的	上帝	,

你的母亲已经进入了为上帝子民所预备的安息。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] , [nɑːt] [θruː] ['eni] ['merɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

and	I	am	looking	forward	in	the	hope	that	,	not	through	any	merit	of	mine	,
和	我	是	寻找	向前	在	这	希望	那	,	不是	通过	任何	优点	的	矿	,

我满怀希望地期待着，并非凭借我个人的任何功绩，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

but	the	merciful	grace	of	God	,	I	may	soon	be	called	to	join	her	.
但	这	仁慈	优雅	的	上帝	,	我	可能	很快	是	称为	到	加入	她	.

但蒙上帝慈悲，我或许不久也将与她团聚。

['ædəm][ænd; ənd] ['leməl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Adam	and	Lemuel	,	you	are	settled	in	the	business	,
亚当	和	莱缪尔	,	你	是	定居	在	这	商业	,

亚当和利缪尔，你们的生意已经步入正轨了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['hoʊmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

and	looking	forward	to	making	homes	of	your	own	with	worthy	young	women	.
和	寻找	向前	到	制作	房屋	的	你的	自己的	和	值得	年轻的	女性	.

并期待与优秀的年轻女性建立属于自己的家庭。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [bʌt; bət][wʌn] [aɪ] [ə'pruːv] ,

Joseph	is	going	to	college	,	which	is	a	new	thing	in	our	family	,	but	one	I	approve	,
约瑟夫	是	去	到	大学	,	哪个	是	一个	新的	事物	在	我们的	家庭	,	但	一	我	批准	,

约瑟夫要上大学了，这在我们家是件新鲜事，但我很赞成。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti] [ə'pɪrz] [tuː; tə][laɪ] [ðæt] [wei] .

seeing	his	faculty	appears	to	lie	that	way	.
看到	他的	学院	出现	到	说谎	那	方式	.

从他的资历来看，似乎确实如此。

[ruːθ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['dresmeɪkər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] .

Ruth	will	make	a	first	-	rate	dressmaker	,	I	am	told	by	those	who	know	.
露丝	将要	制作	一个	第一的	-	速度	裁缝	,	我	是	讲述	经过	那些	WHO	知道	.

据知情人士透露，露丝将来会成为一流的裁缝。

['meri] —

Mary	—
玛丽	—

玛丽——

" [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

"	His	quiet	voice	faltered	.
"	他的	安静的	嗓音	犹豫不决	.

他平静的声音颤抖了一下。

['meri] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['pæʃənətli] ; [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

Mary	took	his	hand	and	kissed	it	passionately	;	a	sob	broke	from	her
玛丽	采取	他的	手	和	亲吻	它	热情地	;	一个	哭泣	打破	从	她

,

,

,

玛丽握住他的手，热情地吻了起来；她忍不住抽泣了一声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hu:] [lʌvd]

and	she	turned	her	face	away	from	the	brothers	and	sister	who	loved
和	她	转向	她	脸	离开	从	这	兄弟	和	姐姐	WHO	喜爱

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .

but	did	not	understand	her	.
但	做过	不是	理解	她	.

她转过脸去，不去理会那些爱她却不理解她的兄弟姐妹。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t]

They	looked	at	her	with	grave	compassion	,	but	no	one	would	have	thought
他们	看起来	在	她	和	严重	同情	,	但	不	一	会	有	想法

[ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['fɑ:ðər] ['goʊldən] .

of	interrupting	Father	Golden	.
的	打断	父亲	金的	.

他们带着深切的同情看着她，但没有人会想到去打断戈尔登神父。

" ['meri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [hoʊm] - ['meɪkər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑ:n] .

"	Mary	,	you	are	the	home	-	maker	,	"	the	old	man	went	on	.
"	玛丽	,	你	是	这	家	-	制造商	,	"	这	老的	男人	去	在	.

“玛丽，你是家庭主妇，”老人继续说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] [ðɪs] [hoʊm] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [hɪr] ,

"	I	hope	that	when	I	am	gone	this	home	will	still	be	here	,
"	我	希望	那	什么时候	我	是	已消失	这	家	将要	仍然	是	这里	,

“我希望我离开人世后，这所房子还能在这里。”

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

with	you	at	the	head	of	it	.
和	你	在	这	头	的	它	.

而你正是其中的领导者。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [oʊn] ['dɔ:tər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .

You	are	your	mother's	own	daughter	;	there	is	no	more	to	say	.
你	是	你的	母亲的	自己的	女儿	;	那里	是	不	更多的	到	说	.

你和你母亲是一模一样的女儿，无需多言。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] .

"	He	was	silent	for	a	time	,	and	then	continued	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	时间	,	和	然后	持续	.

他沉默了一会儿，然后继续说道。

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] .

"	There	remains	little	Benjamin	,	a	child	of	ten	years	.
"	那里	遗迹	小的	本杰明	,	一个	孩子	的	十	年	.

“还有十岁的小本杰明。”

[hi:; hi][ɪz][noʊ][kɪn][tu:; tə][ˌju: 'es] ; [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [ɔ:r][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn] ;

He	is	no	kin	to	us	;	an	orphan	,	or	as	good	as	one	;
他	是	不	亲属	到	我们	;	一个	孤儿	,	或者	作为	好的	作为	一	;

他与我们并无亲缘关系；他是孤儿，或者说几乎就是孤儿；

[noʊ]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz]['evər] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r]['evər] [wɪl] .

no	person	has	ever	claimed	him	,	or	ever	will	.
不	人	有	曾经	声称	他	,	或者	曾经	将要	.

从来没有人认领过他，以后也不会有人认领。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	time	has	come	to	decide	what	shall	be	done	with	the	child	.
这	时间	有	来	到	决定	什么	将	是	完毕	和	这	孩子	.

现在是时候决定如何处置这个孩子了。

" ['ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ə'raʊnd] .

"	Again	he	paused	,	and	looked	around	.
"	再次	他	暂停	,	和	看起来	大约	.

他再次停顿了一下，环顾四周。

[ðə; ði] ['sɪriəs] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [sʌm; səm] , [ðə; ði] [ɪn'tentnɪs]

The	serious	young	faces	were	all	intent	upon	him	;	in	some	,	the	intentness
这	严肃的	年轻的	面孔	是	全部	意图	之上	他	;	在	一些	,	这	专注

[siːmd] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

seemed	deepening	into	trouble	,
似乎	加深	进入	麻烦	,

那些神情严肃的年轻面孔都全神贯注地看着他；有些人的专注似乎越来越像是忧虑。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ɔːr] [muːvd] .

but	no	one	spoke	or	moved	.
但	不	一	辐	或者	已搬	.

但没有人说话，也没有人动弹。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [tʊk]

"	We	have	done	all	that	we	undertook	to	do	for	him	,	that	night	we	took
"	我们	有	完毕	全部	那	我们	承担	到	做	为了	他	,	那	夜晚	我们	采取

[hɪm; ɪm] [ɪn] ,

him	in	,
他	在	,

“那天晚上我们收留他的时候，我们已经尽了我们承诺为他做的一切，

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	more	.
和	更多的	.

还有更多。

[wiː; wi] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] — [θruː] [hɪz; ɪz]

We	have	brought	him	—	I	should	say	your	mother	brought	him	—	through	his
我们	有	带来	他	—	我	应该	说	你的	母亲	带来	他	—	通过	他的

['sɪkli] [deɪz] ; [wiː; wi] - [moʊst] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ,

sickly	days	;	we	'	most	lost	him	,
病弱的	天	;	我们	-	最多	丢失的	他	,

我们——应该说是你母亲——把他带过了病痛缠身的日子；我们差点就失去他了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kruːp] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]

you	remember	,	when	he	was	two	years	old	,	with	the	croup	—	and	he	is
你	记住	,	什么时候	他	曾是	二	年	老的	,	和	这	哮吼	—	和	他	是

[naʊ] [ə; eɪ] ['helθi] ,

now	a	healthy	,
现在	一个	健康	,

你还记得他两岁时得过哮吼吗？——而他现在已经很健康了。

['hɑːrti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] ['laɪkli] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

hearty	child	,	and	will	likely	make	a	strong	man	.
爽朗	孩子	,	和	将要	可能	制作	一个	强的	男人	.

孩子身体强壮，将来很可能会成为一个强壮的男人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [wel] ['triːtɪd] , [wel] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] ,

He	has	been	well	treated	,	well	fed	and	clothed	,
他	有	到过	出色地	治疗	,	出色地美联储		和	穿着衣服	,

他受到了很好的照顾，吃得饱穿得。

['meɪbi] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perənts] [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] .

maybe	better	than	he	would	have	been	by	his	own	parents	if	so't	had	been	.
或许	更好的	比	他	会	有	到过	经过	他的	自己的	父母	如果	-	有	到过	.

如果不是这样，他或许会比他的亲生父母教给他的更好。

[hiː; hi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [waɪld][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [nʌn]

He	is	turning	out	wild	and	mischievous	,	though	he	has	a	good	heart	,	none
他	是	转弯	出去	荒野	和	恶作剧	,	尽管	他	有	一个	好的	心	,	没有任何

['betər] ;

better	;
更好的	;

他变得越来越狂野顽劣，但他心地善良，无人能出其右；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] , [ɪk'sept] ['meri] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	you	all	,	except	Mary	,	come	to	me	with	complaints	of	him	.
和	你	全部	,	除了	玛丽	,	来	到	我	和	投诉	的	他	.

除了玛丽之外，你们所有人都来向我抱怨他。

" [naʊ] , [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

"	Now	,	this	thing	has	gone	far	enough	.
"	现在	,	这	事物	有	已消失	远的	足够的	.

“现在，这件事已经发展到这种地步了。”

[wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] : ['iːðər] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

One	of	two	things	:	either	this	boy	is	to	be	sent	away	to	some	institution	,
一	的	二	事物	:	任何一个	这	男生	是	到	是	发送	离开	到	一些	机构	,

不外乎两种情况：要么这个男孩会被送去某个机构，

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɔrfən] [ænd; ənd] ['faundlɪŋz] ,

to	take	his	place	among	other	orphans	and	foundlings	,
到	拿	他的	地方	之中	其他	孤儿	和	弃婴	,

与其他孤儿和弃婴一起生活，

[ɔːr] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

or	—	he	must	be	one	of	you	for	now	and	always	,
或者	—	他	必须	是	一	的	你	为了	现在	和	总是	,

或者——他现在和永远都必须是你们中的一员。

[tuː; tə] [ʃer] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

to	share	alike	with	you	while	I	live	,
到	分享	同样	和	你	尽管	我	居住	,

在我活着的时候，与你分享这一切。

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [helpt] [baɪ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

to	be	bore	with	and	helped	by	each	and	every	one	of	you	as	if	he
到	是	钻孔	和	和	帮助	经过	每个	和	每一个	一	的	你	作为	如果	他

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [blʌd] ,

was	your	own	blood	,
曾是	你的	自己的	血	,

你们每个人都应该像对待自己的亲人一样包容和帮助他。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

and	to	have	his	share	of	the	property	when	I	am	gone	.
和	到	有	他的	分享	的	这	财产	什么时候	我	是	已消失	.

我去世后，他有权继承我留下的那份财产。

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

Sons	and	daughters	,	this	question	is	for	you	to	decide	.
儿子们	和	女儿们	,	这	问题	是	为了	你	到	决定	.

儿女们，这个问题由你们自己决定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	shall	say	nothing	.
我	将	说	没有什么	.

我什么也不说。

[maɪ][laɪf][ɪz] - [moʊst]['oʊvər] , [jɔːrz] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

My	life	is	'	most	over	,	yours	is	just	beginning	.
我的	生活	是	-	最多	超过	,	你的	是	只是	开始	.

我的生命已基本结束，而你的生命才刚刚开始。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] - [twɪl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][soʊ][fɑːr]

I	have	no	great	amount	to	leave	you	,	but	'	twill	be	comfortable	so	far
我	有	不	伟大的	数量	到	离开	你	,	但	-	斜纹布	是	舒服的	所以	远的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .

as	it	goes	.
作为	它	去	.

我没有留下太多东西给你，但至少够你过得舒服些。

['bendʒəmɪn][hæz; həz][wʌn] - [sɪksθ][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [maɪ] [oʊn] [sʌn] ,

Benjamin	has	one	-	sixth	of	that	,	and	becomes	my	own	son	,
本杰明	有	一	-	第六	的	那	,	和	变成	我的	自己的	儿子	,

本杰明继承了其中的六分之一，成为了我的亲生儿子。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [baɪ][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] , [ɔːr][hiː; hi] [goʊz] .

to	be	received	and	treated	by	you	as	your	own	brother	,	or	he	goes	.
到	是	已收到	和	治疗	经过	你	作为	你的	自己的	兄弟	,	或者	他	去	.

要么被你像亲兄弟一样接纳和对待，要么他就离开。

" ['meri] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	Mary	hid	her	face	in	her	hands	.
"	玛丽	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

玛丽用双手捂住了脸。

['ædəm] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [broʊk] [aʊt]

Adam	walked	to	the	window	and	looked	out	;	but	the	other	three	broke	out
亚当	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	;	但	这	其他	三	打破	出去

['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

into	a	sudden	,
进入	一个	突然	,

亚当走到窗边向外望去；但另外三人突然爆发出一阵喧闹声，

['hɜːrid] ['klæmər] , ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] [steɪd] [dɪ'miːnər] .

hurried	clamor	,	strangely	at	variance	with	their	usual	staid	demeanor	.
慌忙	叫嚣	,	奇怪的	在	方差	和	他们的	通常	稳重	风度	.

一阵急促的喧闹声，与他们平日沉稳的举止形成了鲜明的对比。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [wiː; wi] ['kudnt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ! "

"	Oh	,	father	,	we	couldn't	let	him	go	!	"
"	哦	,	父亲	,	我们	不能	让	他	去	!	"

“哦，父亲，我们不能让他走！”

" [waɪ] , ['fɑːðər] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ! "

"	Why	,	father	,	I	can't	think	what	you	mean	!	"
"	为什么	,	父亲	,	我	不能	思考	什么	你	意思是	!	"

“父亲，我实在不明白您的意思！”

" [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	I'm	sure	,	sir	,	we	never	thought	of	such	a	thing	as	sending	him	away	.
"	我是	当然	,	先生	,	我们	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	作为	发送	他	离开	.

“先生，我敢肯定，我们从未想过要把他送走。”

[waɪ] , ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [ben] . "
Why , he's our Ben . "
为什么 , 他是 我们的 本 . "

“因为他就是我们的本。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] [kɪd] , ['oʊnli] ['mɪstʃɪvəs] . "
" Good enough little kid , only mischievous . "
" 好的 足够的 小的 孩子 , 仅有的 恶作剧 . "

“这孩子挺乖的，就是有点调皮。”

" [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌvərnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
" Needs a little governing , that's all .
" 需求 一个 小的 治理 , 那就是 全部 .

“需要一些管控，仅此而已。”

['meri] [spɔɪlz] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ə; eɪ] [maɪt] . "
Mary spoils him ; no harm in him , not a mite . "
玛丽 战利品 他 ; 不 伤害 在 他 , 不是 一个 螨虫 . "

玛丽把他宠坏了；他一点也不坏，真的。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
" And the lovingest little soul !
" 和 这 最爱 小的 灵魂 !

“还有最可爱的小灵魂！”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['kɪtiz] [pɔː] [wʌz; wəz] [kʌt] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] — "
the minute he found that Kitty's paw was cut , he sat down and cried — "
这 分钟 他 成立 那 小猫的 爪子 曾是 切 , 他 卫星 向下 和 哭 — "

他一发现凯蒂的爪子被割伤了，就坐下来哭了起来——

" [aɪ] [ges] [ɪf] ['beni] [went] , [aɪd] [goʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [kwɪk] ! " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
" I guess if Benny went , I'd go after him pretty quick ! " said Joseph ,
" 我 猜测 如果 本尼 去 , ID 去 后 他 漂亮的 快的 ! " 说 约瑟夫 ,

“我想如果本尼走了，我也会很快追上去！”约瑟夫说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊdəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
who had been loudest in his complaint against the child .
WHO 有 到过 最响亮 在 他的 抱怨 反对 这 孩子 .

在对这个孩子提出投诉时，他的声音最大。

['meri] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
Mary looked up and smiled through her tears .
玛丽 看起来 向上 和 微笑 通过 她 眼泪 .

玛丽抬起头，含着泪笑了。

" [dʒoʊ] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] !
" Joe , your heart is in the right place !
" 乔 , 你的 心 是 在 这 正确的 地方 !

“乔，你的出发点是好的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['ʃɜːts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] ; [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [jʊr; jər] ['slɪpərz] [tuː; tə]
" I finished your shirts this morning , dear ; I'm going to begin on your slippers to
" 我 完成的 你的 衬衫 这 早晨 , 亲爱的 ; 我是 去 到 开始 在 你的 拖鞋 到
- [naɪt] . "
- night . "
- 夜晚 . "

“亲爱的，我今天早上把你的衬衫做完了；今晚我打算开始做你的拖鞋。”

" [wel] , [bʌt; bət] , ['fɑːðər] — "
" Well , but , father — "
" 出色地 , 但 , 父亲 — "

“可是，父亲——”

" ['fɑːðər] [dɪr] , [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['beni] — "
" Father dear , about little Benny — "
" 父亲 亲爱的 , 关于 小的 本尼 — "

“亲爱的父亲，关于小本尼——”

" [jes] , [sɜːr] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ben] ! "
" Yes , sir — poor little Ben ! "
" 是的 , 先生 — 贫穷的 小的 本 ! "

“是的，先生——可怜的小本！”

" [goʊ] ['iːzi] ! " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn]
" Go easy ! " said Father Golden ; and his face , as he looked from one
" 去 简单的 ! " 说 父亲 金的 ; 和 他的 脸 , 作为 他 看起来 从 一
[tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

“轻点！”戈尔登神父说道；他看着他们俩，脸上露出了笑容。

[wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
was as bright as his name .
曾是 作为 明亮的 作为 他的 姓名 .

他就像他的名字一样光芒四射。

" [waɪ] , ['tʃɪldrən] , [jʊə(r)] ['riːəl] [ɪk'saɪtɪd] .
" Why , children , you're real excited .
" 为什么 , 孩子们 , 你是 真实的 兴奋的 .

“孩子们，你们真是太兴奋了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ɪk'saɪtmənt] , [nɔːr] ['kraɪɪŋ] — ['meri] , ['dɔːtər] , [aɪ] [nuː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ,
I don't want excitement , nor crying — Mary , daughter , I knew how you would feel ,
我 不 想 激动 , 也不 哭泣 — 玛丽 , 女儿 , 我 知道 如何 你 会 感觉 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

我既不想看到激动，也不想看到哭泣——玛丽，女儿，我知道你会是什么感受。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wɜːrd] , - [goʊ] , - [ɔːr] - [steɪ] , - [frʌm; frəm] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
I want a serious word , ' go , ' or ' stay , ' from each one of you ;
我 想 一个 严肃的 单词 , - 去 , - 或者 - 停留 , - 从 每个 一 的 你 ;

我希望你们每个人都认真地回答：“走”或“留”；

[ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wɪl] [læst][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] .
a word that will last your lives long .
一个 单词 那 将要 最后的 你的 生活 长的 .

一个将伴随你们一生的词语。

[aɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['jʌŋ^ist] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [weɪ] .
I'll begin with the youngest , because that was your mother's way .
患病的 开始 和 这 最小的 , 因为 那 曾是 你的 母亲的 方式 .

我先从最小的开始，因为那是你母亲的习惯。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ðiː] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] ['hev(ə)n] .
She always said the youngest was nearest heaven .
她 总是 说 这 最小的 曾是 最近的 天堂 .

她总是说最小的孩子离天堂最近。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn] ? "

Joseph	,	what	is	your	word	about	little	Benjamin	?	"
约瑟夫	,	什么	是	你的	单词	关于	小的	本杰明	?	"

约瑟夫，你对小本杰明有什么看法?

" [steɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Stay	,	of	course	!
"	停留	,	的	课程	!

当然要留下!

" [kraɪd] [dʒoʊ] .

"	cried	Joe	.
"	哭	乔	.

“乔喊道。”

" ['beni] [dʌz] [tiːz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['noʊwer] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . "

"	Benny	does	tease	me	,	but	I	should	be	nowhere	without	him	.	"
"	本尼	做	逗	我	,	但	我	应该	是	无处	没有	他	.	"

“本尼确实喜欢捉弄我，但如果没有他，我什么都做不成。”

" [ruːθ] !

"	Ruth	!
"	露丝	!

“露丝!

[juː; jʊ] [siːmd] ['greɪtli] [traɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

you	seemed	greatly	tried	just	now	.
你	似乎	非常	尝试	只是	现在	.

你刚才看起来很疲惫。

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . "

Think	what	you	are	going	to	say	.	"
思考	什么	你	是	去	到	说	.	"

想想你要说什么。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] , ['fɑːðər] .

"	Oh	,	of	course	he	must	stay	,	father	.
"	哦	,	的	课程	他	必须	停留	,	父亲	.

“哦，他当然要留下来，父亲。”

[waɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Why	,	the	child	is	the	life	of	the	house	.
为什么	,	这	孩子	是	这	生活	的	这	房子	.

为什么呢？孩子是家里的命脉。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd]['məupi] ,

We	are	all	so	humdrum	and	mopy	,
我们	是	全部	所以	平淡无奇	和	莫皮	,

我们都如此单调乏味，闷闷不乐。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] ['beni] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['muːvɪŋ] . "

I	don't	know	what	we	should	do	without	Benny	to	keep	us	moving	.	"
我	不	知道	什么	我们	应该	做	没有	本尼	到	保持	我们	移动	.	"

没有本尼的帮助，我不知道我们该怎么办。

" ['meri] , ['dɔːtər] — [nɑːt][ðæt] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] ['ænsər] , [maɪ] [dɪr] . "

"	Mary	,	daughter	—	not	that	I	need	your	answer	,	my	dear	.	"
"	玛丽	,	女儿	—	不是	那	我	需要	你的	回答	,	我的	亲爱的	.	"

“玛丽，女儿——不过我并不需要你的回答，亲爱的。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][hæv; həv] ! " [sed] ['meri] , ['sɪmpli] .

"	He	is	the	only	child	I	shall	ever	have	!	"	said	Mary	,	simply	.
"	他	是	这	仅有的	孩子	我	将	曾经	有	!	"	说	玛丽	,	简单地	.

“他是我唯一的孩子！”玛丽简单地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
There **was** **silence** **for** **a** **moment** **,**
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 ,

一阵沉默后，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wer] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [hæd; həd][leɪd] [ɪts] ['treʒər] .
and **all** **thought** **of** **the** **grave** **where** **her** **young** **heart** **had** **laid** **its** **treasure** **.**
和 全部 想法 的 这 严重 在哪里 她 年轻的 心 有 铺设 它是 宝藏 .

所有人都想到了她年轻的心灵埋葬的坟墓。

" ['lemjuəl] ! "
" **Lemuel** **!** **"**
" 莱缪尔 ! "

“利慕伊勒！”

" [aɪv] [bɪn] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , ['fɑːðər] ! " [sed] ['lemjuəl] .
" **I've** **been** **hard** **on** **the** **child** **,** **Father** **!** **"** **said** **Lemuel** **.**
" 我已经 到过 难的 在 这 孩子 , 父亲 ! " 说 莱缪尔 .

“父亲，我对孩子很严厉！”莱缪尔说。

" ['hiːz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [traɪ][ˌem 'iː] .
" **He's** **so** **different** **from** **the** **rest** **of** **us** **,** **and** **he** **does** **try** **me** **.**
" 他是 所以 不同的 从 这 休息 的 我们 , 和 他 做 尝试 我 .

“他跟我们其他人很不一样，他总是挑战我。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wiː; wi][ɔːl][duː] , [aɪ] [ges] .
But **mother** **loved** **him** **,** **and** **down** **at** **the** **bottom** **we** **all** **do** **,** **I** **guess** **.**
但 母亲 喜爱 他 , 和 向下 在 这 底部 我们 全部 做 , 我 猜测 .

但母亲爱他，我想，在人性的底层，我们所有人都爱他。

[aɪ] [seɪ] - [steɪ] , - [tuː] ,
I **say** **'** **stay** **,** **'** **too** **,**
我 说 - 停留 , - 也 ,

我也说“留下来”。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] . "
and **I'll** **try** **to** **be** **more** **of** **a** **brother** **to** **him** **from** **now** **on** **.** **"**
和 患病的 尝试 到 是 更多的 的 一个 兄弟 到 他 从 现在 在 . "

从今以后，我会努力像哥哥一样对待他。

" [sʌn] ['ædəm] , [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , " [sed] ['fɑːðər] ['goʊldən] .
" **Son** **Adam** **,** **I** **have** **left** **you** **the** **longest** **time** **to** **reflect** **,** **"** **said** **Father** **Golden** **.**
" 儿子 亚当 , 我 有 左边 你 这 最长 时间 到 反映 , " 说 父亲 金的 .

“儿子亚当，我留给你最长的时间去思考，”戈尔登神父说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldɪst] ,
" **You** **are** **the** **oldest** **,**
" 你 是 这 最老 ,

你是年纪最大的，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [ðæt] [ðə; ði] [heft] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **when** **I** **am** **gone** **it** **will** **be** **on** **you** **and** **Mary** **that** **the** **heft** **of** **the**
[ker] [wɪl] [kʌm] .
care **will** **come** **.**
关心 将要 来 .

我走了以后，照顾我的重担就落在你和玛丽身上了。

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][wɜːrd] !
Take **all** **the** **time** **you** **want** **,** **and** **then** **give** **us** **your** **word** **!**
拿 全部 这 时间 你 想 , 和 然后 给 我们 你的 单词 !

慢慢来，别着急，然后给我们一个承诺！

" ['ædəm] [tɜ:rnd] [raʊnd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] .

" Adam turned round ; his face was very grave , but he spoke cheerfully .

" 亚当 转向 圆形的 ; 他的 脸 曾是 非常 严重 , 但 他 辐 愉快地 .

亚当转过身来；他的脸色非常严肃，但他说话却很愉快。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] , ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] .

" I have had time enough , Father , " he said .

" 我 有 有 时间 足够的 , 父亲 , " 他 说 .

“父亲，我已经有足够的时间了，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [hɜ:rd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ,

" I was the first that heard that little voice , ten years ago , and the first ,

" 我 曾是 这 第一的 那 听到 那 小的 嗓音 , 十 年 前 , 和 这 第一的 ,

“十年前，我是第一个听到那个稚嫩声音的人，也是第一个……”

[ɪk'sept] ['mʌðər] , [ðæt] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

except mother , that saw the child ;

除了 母亲 , 那 锯 这 孩子 ;

除了母亲，她看到了孩子；

- [twʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

' twould be strange if I were the one to send him away .

- 特沃德 是 奇怪的 如果 我 是 这 一 到 发送 他 离开 .

如果是我把他送走，那才奇怪呢。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [neɪm] [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [steɪ] . "

He came in Christ's name , and in that name I bid him stay . "

他 来了 在 基督的 姓名 , 和 在 那 姓名 我 出价 他 停留 . "

他奉基督之名而来，我也奉基督之名命令他留下。

" [eɪ'men,ɑ:'men] ! " [sed] ['fɑ:ðər] ['goʊldən] .

" Amen ! " said Father Golden .

" 阿门 ! " 说 父亲 金的 .

“阿门！”戈尔登神父说道。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] [su:n] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪvli] ['wɪs(ə)l] , [ʃrɪlɪŋ] [aʊt]

A silence followed ; but it was broken soon by a lively whistle , shrilling out

一个 沉默 随后 ; 但 它 曾是 破碎的 很快 经过 一个 热闹 哨 , 尖锐的 出去

[ə; eɪ] ['rɑ:lɪkɪŋ] [tu:n] ;

a rollicking tune ;

一个 欢快的 调 ;

一阵沉默之后，很快被一声轻快的口哨声打破，吹奏出一首欢快的曲调；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

the next moment a boy came running into the room .

这 下一个 片刻 一个 男生 来了 跑步 进入 这 房间 .

下一刻，一个男孩跑进了房间。

['kɜ:rli] , ['roʊzi] , ['dɜ:rti] , ['rægɪd] , ['læfɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt]

Curly , rosy , dirty , ragged , laughing , panting , little Benjamin stood still and looked

卷曲 , 红润 , 肮脏的 , 破烂不堪 , 笑 , 喘息 , 小的 本杰明 站立 仍然 和 看起来

[raʊnd] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ,

round on all the earnest ,

圆形的 在 全部 这 认真 ,

毛茸茸的、红扑扑的、脏兮兮的、衣衫褴褛的，小本杰明一边笑着，一边气喘吁吁地站在那里，认真地环顾四周。

['sɪriəs] ['feɪsɪz] .

serious faces .

严肃的 面孔 .

表情严肃。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ɔːl][juː; jʊ][foʊks] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	matter	,	all	you	folks	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	事情	,	全部	你	各位	?	"	他	问	.

“你们都怎么了？”他问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd]['sɜːrmən][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	I	should	think	you	was	all	in	meeting	,	and	sermon	just	beginning	.
"	我	应该	思考	你	曾是	全部	在	会议	,	和	讲道	只是	开始	.

“我以为你们都在开会，讲道刚刚开始。”

[ruːθ] , [aɪ][taɪd] [ʌp] ['kɪtiz] [leg] [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [dɪg] [griːnz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] ,

Ruth	,	I	tied	up	Kitty's	leg	all	right	;	and	I'll	dig	greens	to	pay	for	the	glass	,
露丝	,	我	系	向上	小猫的	腿	全部	正确的	;	和	患病的	挖	青菜	到	支付	为了	这	玻璃	,

露丝，我把凯蒂的腿绑好了；我会去挖菜来赔玻璃杯的钱。

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[seɪ] , - - ['ædəm] - [æn; ən] - - [lem] (['beni] [prə'naʊnst] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn]

Say	,	Bro'rer	-	Adam	-	an	'	-	Lem	(	Benny	pronounced	this	as	if	it	were	one
说	,	-	-	亚当	-	一个	-	-	引理	(	本尼	发音	这	作为	如果	它	是	一

[wɜːrd]) ,

word	)	,
单词	)	,

说，Bro'rer-Adam-an'-Lem（Benny 把这几个字读作一个词），

[dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪprəl] ['fuːlz] [deɪ] ?

did	you	forget	it	was	April	Fool's	Day	?
做过	你	忘记	它	曾是	四月	傻瓜	天	?

你是不是忘了今天是愚人节?

['dɪdnt] [aɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [gʊd] ?

Didn't	I	fool	you	good	?
没有	我	傻子	你	好的	?

我骗得你没被我骗到吧?

[ænd; ənd] — [seɪ] !

And	—	say	!
和	—	说	!

等等!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɪrs] [briːz] [ænd; ənd][maɪ] [nuː] [kaɪts] [ə; eɪ] ['bʌstər] .

there's	a	fierce	breeze	and	my	new	kite's	a	buster	.
有	一个	凶猛的	微风	和	我的	新的	风筝的	一个	巴斯特	.

狂风呼啸，我的新风筝被吹坏了。

[huːl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][flai][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Who'll	come	out	and	fly	her	with	me	?	"
谁会	来	出去	和	飞	她	和	我	?	"

谁愿意出来陪我一起飞?

" [aɪ] [wɪl] , ['beni] ! " [sed] ['ædəm] , ['lemjuəl] , ['meri] , [ruːθ] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	I	will	,	Benny	!	"	said	Adam	,	Lemuel	,	Mary	,	Ruth	,	and	Joseph	.
"	我	将要	,	本尼	!	"	说	亚当	,	莱缪尔	,	玛丽	,	露丝	,	和	约瑟夫	.

“我愿意，本尼！”亚当、利缪尔、玛丽、路得和约瑟说道。

[dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ]

DON	ALONZO
大学教师	阿隆佐

唐·阿隆佐

" [dɑːn] [əˈlɑːnzoʊ] !
" Don Alonzo !
" 大学教师 阿隆佐 !

“唐·阿隆佐！”

[dɑːn] [əˈlɑːnzoʊ] ['pɪtkɪn] !
Don Alonzo Pitkin !
大学教师 阿隆佐 皮特金 !

唐·阿隆佐·皮特金!

[wer] [biː; bi][juː; jʊ] ?
Where be you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [dɑːn] [əˈlɑːnzoʊ] !
" Don Alonzo !
" 大学教师 阿隆佐 !

“唐·阿隆佐！”

['diːkən] ['bæsɪts] [hɪr] , [ænd; ənd] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Deacon Bassett's here , and wishful to see you .
执事 巴塞特的 这里 , 和 愿望 到 看 你 .

迪肯·巴塞特在这里，很想见到你。

[dɑːn] [əˈlɑːnzoʊ][pɪt] - [kɪn] !
Don Alonzo Pit - kin !
大学教师 阿隆佐 坑 - 亲属 !

唐·阿隆佐·皮特金!

" ['mɪsɪz] . [dʒoʊ]['pɪtkɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weɪtɪŋ] ;
" Mrs . Joe Pitkin stood at the door a moment , waiting ;
" 太太 . 乔 皮特金 站立 在 这 门 一个 片刻 , 等待 ;

乔·皮特金太太在门口站了一会儿，等着；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː]
then she shook her shoulders with a despairing gesture , and went back into
然后 她 摇晃 她 肩膀 和 一个 绝望 手势 , 和 去 后退 进入
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
the sitting - room .
这 坐着 - 房间 .

然后她绝望地耸了耸肩，回到了客厅。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , ['diːkən] ['bæsɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know where he is , Deacon Bassett , " she said .
" 我 不 知道 在哪里 他 是 , 执事 巴塞特 , " 她 说 .

“我不知道他在哪里，迪肯·巴塞特，”她说。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[aɪm] ['saːri] ; [bʌt; bət]['hiːz][soʊ] ['bæʃfl] , [dɑːn] [əˈlɑːnzoʊ][ɪz] ,
I'm sorry ; but he's so bashful , Don Alonzo is ,
我是 对不起 ; 但 他是 所以 害羞的 , 大学教师 阿隆佐 是 ,

对不起，唐·阿隆佐太害羞了。

['hiːl] [kriːp] [ɔːf] [ænd; ənd] [haɪd] ['enihwɛə] ['suːnər] [ðæn; ðən] [siː] [foʊks] .

he'll	creep	off	and	hide	anywheres	sooner	than	see	folks	.
地狱	潜行者	离开	和	隐藏	任何地方	很快	比	看	各位	.

他宁愿偷偷溜走躲起来，也不愿见人。

[aɪ] [duː] [fiːl] ['mɔːtifaid] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

I	do	feel	mortified	,	but	I	can't	seem	to	help	it	,	no	way	in	the	world	.	"
我	做	感觉	羞愧难当	,	但	我	不能	似乎	到	帮助	它	,	不	方式	在	这	世界	.	"

我确实感到羞愧难当，但我却无能为力，无论如何也做不到。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɪtkɪn] , " [sed] ['diːkən] ['bæsɪt] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ]

"	No	need	to	,	Mis	'	Pitkin	,	"	said	Deacon	Bassett	,	rising	slowly	and	reaching
"	不	需要	到	,	误	-	皮特金	,	"	说	执事	巴塞特	,	上升	缓慢地	和	到达

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] .

for	his	hat	.
为了	他的	帽子	.

“不必了，皮特金小姐，”巴塞特执事说着，缓缓起身，伸手去拿帽子。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] .

"	No	need	to	.
"	不	需要	到	.

没必要。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [dɑːn] - ['lɑnzoʊ] ,

I	should	have	been	pleased	to	see	Don	'	Lonzo	,
我	应该	有	到过	高兴	到	看	大学教师	-	朗佐	,

见到唐·朗佐我本该很高兴的，

[ænd; ənd] [æsk] [ɪf] [hiː; hi] [gɑːt] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pɪlz] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [læst] [taɪm] [aɪ] [kɔːld]

and	ask	if	he	got	benefit	from	those	pills	I	left	for	him	last	time	I	called
和	问	如果	他	得到	益处	从	那些	药片	我	左边	为了	他	最后的	时间	我	称为

;

;
;

并询问他上次我打电话时留给他的那些药是否对他有益；

[wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz] [tuː; tə] ['dɑːktər] [rɛglɚ] , [ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] [ɑːn] [dɑːktɚən] - .

what	he	wants	is	to	doctor	reg'lar	,	and	keep	straight	on	doctorin	'	.
什么	他	想要	是	到	医生	reg'lar	,	和	保持	直的	在	医生	-	.

他想做的就是做一名普通的医生，一直专心做医生。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [ə'gen] ;

But	I	can	call	again	;
但	我	能	称呼	再次	;

但我可以再次拨打电话；

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [jɑːrd] -

and	I	felt	it	a	duty	to	let	you	know	what's	goin	'	on	at	your	own	yard	-
和	我	毛毡	它	一个	责任	到	让	你	知道	是什么	去	-	在	在	你的	自己的	院子	-

[geɪt] ,

gate	,
门	,

我觉得我有责任让你知道你家院子门口发生了什么事。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] .

I	may	say	.
我	可能	说	.

我可以这么说。

[ˌem aɪ 'es] - - [haʊs] [eint] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mis	'	Pegrum's	house	ain't	but	a	stone's	throw	from	yourn	,	is	it	?
误	-	-	房子	不是	但	一个	石头的	扔	从	你的	,	是	它	?

佩格鲁姆太太的房子离你家不远，对吧?

[wel] , [aɪl] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] ,
Well , I'll be wishing you good day ,
出色地，患病的 是 祝 你 好的 天 ，

祝你今天过得愉快。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
and I hope Joseph will be home before there's any trouble .
和 我 希望 约瑟夫 将要 是 家 前 有 任何 麻烦 .

我希望约瑟夫能在出事之前回家。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːv] ['noʊtɪst] ['weðər] [dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ][hæz; həz] [groʊd] ['eni] , [sɛns] [hiː; hi]
I don't suppose you've noticed whether Don Alonzo has growed any , sence he
我 不 认为 你已经 注意到 无论 大学教师 阿隆佐 有 生长 任何 , 感觉 他
[tʊk] [ðoʊz] [pɪlz] ? "
took those pills ? "
采取 那些 药片 ? "

我想你大概没注意到唐·阿隆佐自从吃了那些药之后，头有没有长高吧?

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] , ['ʃɔːrtli] .
" No , I haven't ! " said Mrs . Pitkin , shortly .
" 不 , 我 还没有 ! " 说 太太 . 皮特金 , 不久 .

“不，我没有！”皮特金太太简短地说。

" [gʊd] [deɪ] , ['diːkən] ['bæsɪt] . "
" Good day , Deacon Bassett . "
" 好的 天 , 执事 巴塞特 . "

“巴塞特执事，您好。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['mentəli] ,
" Yes , you can call again , " she added , mentally ,
" 是的 , 你 能 称呼 再次 , " 她 额外 , 精神上 ,

“是的，你可以再打一次电话，”她在心里补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['diːkən] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] ,
as she watched the deacon making his way slowly down the garden walk ,
作为 她 观看 这 执事 制作 他的 方式 缓慢地 向下 这 花园 走 ,

她看着执事缓缓地沿着花园小径走来，

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['evri] [plænt] [ðæt] [lʊkt] ['prɑːmɪsɪŋ] .
stopping the while to inspect every plant that looked promising .
停止 这 尽管 到 检查 每一个 植物 那 看起来 有前途 .

停下来仔细检查每一株看起来有希望的植物。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ə'gen] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['evri] [deɪ] .
" You can call again , but you will not see him , if you come every day .
" 你 能 称呼 再次 , 但 你 将要 不是 看 他 , 如果 你 来 每一个 天 .

“你可以再打电话，但如果你每天都来，你也见不到他。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biːt] [ɔːl] , [ðə; ði] [wei] [foʊks] [kɑːnt] [let] [ðæt] [bɔɪ] [ə'loʊn] .
It does beat all , the way folks can't let that boy alone .
它 做 打 全部 , 这 方式 各位 不能 让 那 男生 独自的 .

最让人难过的是，大家就是不肯放过那个男孩。

[tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kræŋki] !
Talk about his being cranky !
讲话 关于 他的 存在 暴躁的 !

他真是脾气很暴躁!

[aɪd][biː; bi][ten] [taɪmz] [æz; əz] ['kræŋki] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
I'd be ten times as cranky as he is ,
ID 是 十 时代 作为 暴躁的 作为 他 是 ,

我脾气会比他暴躁十倍。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['pestəd] [baɪ] ['evri] [oʊld] - [ðæts] [gɑːt] [stʌf] [tuː; tə] [sel] .

if	I	was	pestered	by	every	old	podogger	that's	got	stuff	to	sell	.
如果	我	曾是	烦扰	经过	每一个	老的	-	那就是	得到	东西	到	卖	.

如果我被每个兜售东西的老家伙纠缠不休。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'pærəntli] ['empti] [ænd; ənd] [stɪl] .

"	She	closed	the	door	,	and	addressed	the	house	,	apparently	empty	and	still	.
"	她	关闭	这	门	,	和	已解决	这	房子	,	显然	空的	和	仍然	.

她关上门，对着空荡荡、静悄悄的房子说道。

" ['hiːz] [gɔːn] !

"	He's	gone	!
"	他是	已消失	!

他走了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['laʊdli] , " [dɑːn] - ['lɑnzoʊ] , ['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]

"	she	said	,	speaking	rather	loudly	,	"	Don	'	Lonzo	,	he's	gone	,	and	you	can
"	她	说	,	请讲	相当	高声	,	"	大学教师	-	朗佐	,	他是	已消失	,	和	你	能

[kʌm] [aʊt] .

come	out	.
来	出去	.

她大声说道："唐·朗佐走了，你可以出来了。"

[aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] [hɪd] ['sʌmhwɛə] [ə'baʊt] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] .

I	expect	you're	hid	somewheres	about	here	,	for	I	didn't	hear	you	go	out	.
我	预计	你是	隐藏	某个地方	关于	这里	,	为了	我	没有	听到	你	去	出去	.

我猜你一定藏在附近某个地方，因为我没听到你出去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

"	There	was	no	sound	.
"	那里	曾是	不	声音	.

"没有声音。"

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	opened	the	door	of	the	ground	-	floor	bedroom	and	looked	in	.
她	打开	这	门	的	这	地面	-	地面	卧室	和	看起来	在	.

她打开一楼卧室的门，往里看了看。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['taɪdi][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

All	was	tidy	and	pleasant	as	usual	.
全部	曾是	整齐的	和	令人愉快的	作为	通常	.

一切都像往常一样整洁宜人。

['evri] [mæt] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ;

Every	mat	lay	in	its	place	;
每一个	垫	躺	在	它是	地方	;

每张垫子都摆放在原位；

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]

the	chairs	were	set	against	the	wall	as	she	loved	to	see	them	;	the	rows
这	椅子	是	放	反对	这	墙	作为	她	喜爱	到	看	他们	;	这	行

[ʌv; əv] [bʊks] ,

of	books	,
的	图书	,

椅子靠墙摆放，这是她最喜欢的摆设；一排排的书籍，

[ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['kemɪklz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] ,

the	shelves	of	chemicals	,	at	which	she	hardly	dared	to	look	,
这	货架	的	化学品	,	在	哪个	她	几乎	敢于	到	看	,

她几乎不敢去看那些摆满化学品的货架。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] " [goʊ] [ɔːf] " [ænd; ənd]

and	which	she	never	dared	to	touch	for	fear	something	would	"	go	off	"	and
和	哪个	她	绝不	敢于	到	触碰	为了	害怕	某物	会	"	去	离开	"	和

[kɪl] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] ,

kill	her	instantly	,
杀	她	即刻	,

她从不敢碰它，因为害怕会有什么东西"爆炸"并瞬间夺走她的生命。

[ðə; ði] ['spesɪmənz] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːl] [glæs] ['dʒɑːrz] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] , [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]

the	specimens	in	their	tall	glass	jars	,	the	case	of	butterflies	,	all	were	in	their
这	标本	在	他们的	高的	玻璃	罐子	,	这	案件	的	蝴蝶	,	全部	是	在	他们的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

标本都放在高高的玻璃罐里，蝴蝶标本也都摆放在各自的位置上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [seɪv] [ðə; ði] [kə'neri] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	there	was	no	sign	of	life	in	the	room	,	save	the	canary	in	the	window	.
但	那里	曾是	不	符号	的	生活	在	这	房间	,	节省	这	金丝雀	在	这	窗户	.

但房间里没有一丝生命迹象，只有窗台上的金丝雀。

" ['diːkən] ['bæsɪts] [gɔːn] !

"	Deacon	Bassett's	gone	!
"	执事	巴塞特的	已消失	!

"迪肯·巴塞特走了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'neri] .

"	she	said	,	speaking	to	the	canary	.
"	她	说	,	请讲	到	这	金丝雀	.

她对着金丝雀说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ; [ðə; ði] ['væləns] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,

There	was	a	scuffling	sound	from	under	the	bed	;	the	valance	was	lifted	,
那里	曾是	一个	扭打	声音	从	在下面	这	床	;	这	价银	曾是	抬起	,

床底下传来窸窸窣窣的声音；床幔被掀开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ɪ'mɜːrdʒd] ['kɔːʃəsli] .

and	a	head	emerged	cautiously	.
和	一个	头	出现	谨慎地	.

一个脑袋小心翼翼地探了出来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [gɔːn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mirə] ['pɪtkɪn] , ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	tell	you	he's	gone	!	"	repeated	Mira	Pitkin	,	rather	impatiently	.
"	我	告诉	你	他是	已消失	!	"	重复	米拉	皮特金	,	相当	不耐烦地	.

"我告诉你他走了！"米拉·皮特金有些不耐烦地重复道。

" [kʌm] [aʊt] , [dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] !

"	Come	out	,	Don	Alonzo	!
"	来	出去	, 大学教师		阿隆佐	!

"出来吧，唐·阿隆佐！"

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

you	are	foolish	,	I	must	say	!
你	是	愚蠢	,	我	必须	说	!

恕我直言，你真是愚蠢!

" [ðə; ði] [hed] [keɪm] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] .

"	The	head	came	out	,	followed	by	a	figure	.
"	这	头	来了	出去	,	随后	经过	一个	数字	.

“头颅探了出来，随后是一个身影。”

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] ,

The	figure	was	that	of	a	boy	of	twelve	,
这	数字	曾是	那	的	一个	男生	的	十二	,

那是一个十二岁男孩的身影，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

but	the	head	belonged	to	a	youth	of	seventeen	.
但	这	头	属于	到	一个	青年	的	十七	.

但头颅属于一名十七岁的少年。

[ðə; ði] ['raʊndɪd] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [fitʃər] , [ðə; ði][dɑːrk] , ['sʌŋkən] [aɪz] , [ɔːl][toʊld][ə; eɪ] [teɪl]

The	rounded	shoulders	,	the	sharp	features	,	the	dark	,	sunken	eyes	,	all	told	a	tale
这	圆润	肩膀	,	这	锋利的	特征	,	这	黑暗的	,	凹陷	眼睛	,	全部	讲述	一个	故事

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

of	suffering	;
的	痛苦	;

圆润的肩膀、棱角分明的五官、深陷的黑眼睛，无不诉说着一段苦难的故事；

[dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] ['pɪtkɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] .

Don	Alonzo	Pitkin	was	a	hunchback	.
大学教师	阿隆佐	皮特金	曾是	一个	偻	.

唐·阿隆佐·皮特金是个驼背。

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

His	pretty	,
他的	漂亮的	,

他很漂亮，

['sɪli] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [neɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['mɑːkəri]

silly	mother	had	given	him	the	foolish	name	which	seemed	a	perpetual	mockery
愚蠢的	母亲	有	给定	他	这	愚蠢	姓名	哪个	似乎	一个	永久	嘲讽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

of	his	feeble	person	.
的	他的	微弱	人	.

愚蠢的母亲给他取了个愚蠢的名字，这似乎永远都在嘲笑他虚弱的身体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][oʊld]['roʊmæns] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] ['weivəd] [bɪ'twiːn]

She	had	found	it	in	an	old	romance	,	and	had	only	wavered	between
她	有	成立	它	在	一个	老的	浪漫	,	和	有	仅有的	犹豫不决	之间

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][seɪ'njɔːr][gɑːn'zɑːləz] ,

it	and	Señor	Gonzalez	,
它	和	先生	冈萨雷斯	,

她是在一段旧情书中找到它的，之后一直在它和冈萨雷斯先生之间摇摆不定。

— [wɪtʃ]

—	which
—	哪个

-哪个

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [siːnɜˊ] [gɑːn] - - , — [ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːrk] - [aɪd] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

she	pronounced	Seener	Gon	-	zallies	,	—	the	other	dark	-	eyed	hero	of	the	book	.
她	发音	塞纳	贡	-	-	,	—	这	其他	黑暗的	-	眼睛	英雄	的	这	书	.

她念出了 Seener Gon-zallies 的名字，——书中另一位黑眼睛的英雄。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər]['beɪbi] ['groʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['lɔːfti] ,

Perhaps	she	pictured	to	herself	her	baby	growing	up	into	such	another	lofty	,
也许	她	如图所示	到	她自己	她	婴儿	生长	向上	进入	这样的	其他	高远	,

或许她曾想象过自己的孩子长大后也会成为那样一位杰出人物。

[blæk] - [pluːmd] [hɪ'dælˌgoʊ][æz; əz] [ðoʊz] [huːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [mə'stæʃioʊz]
black - plumed hidalgo as those whose magnificent language and mustachios
黑色的 - 羽毛 伊达尔戈 作为 那些 谁 壮丽 语言 和 胡子
[hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] .
had so deeply impressed her .
有 所以 深 印象深刻 她 .

黑羽伊达尔戈人，他们的华丽语言和胡须给她留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['pɪŋkɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] ,
It was true that she herself had pinkish eyes and white eyelashes ,
它 曾是 真的 那 她 她自己 有 粉红色 眼睛 和 白色的 睫毛 ,

她本人的确拥有粉红色的眼睛和白色的睫毛。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " ['kærəts] , " — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt]
while her husband was familiarly known as " Carrots , " — but what of that
尽管 她 丈夫 曾是 熟悉地 已知 作为 " 胡萝卜 , " — 但 什么 的 那
?
?
?

而她的丈夫则被亲切地称为“胡萝卜”——但这又如何呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] , [ðɪs] [pʊr] ['beɪbi] , — [ə; eɪ]['kruːəl][fɔːl] ,
But he had a fall , this poor baby , — a cruel fall ,
但 他 有 一个 落下 , 这 贫穷的 婴儿 , — 一个 残忍的 落下 ,

可怜的孩子，他摔倒了——摔得很重。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
from the consequences of which no high - sounding name could save him ;
从 这 结果 的 哪个 不 高的 - 听起来 姓名 可以 节省 他 ;

由此造成的后果，再响亮的名号也无法让他免于承担;

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ['mærid] [ə'gen] .
and then presently the little mother died , and the father married again .
和 然后 目前 这 小的 母亲 死亡 , 和 这 父亲 已婚 再次 .

不久之后，小母亲去世了，父亲再婚了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][wʌn] ,
The boy's childhood had been a sad one ,
这 男孩们 童年 有 到过 一个 伤心 一 ,

男孩的童年很悲惨。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] , [sɪns] [hɪz; ɪz]['eldər]
and all the happiness he had known had been lately , since his elder
和 全部 这 幸福 他 有 已知 有 到过 最近 , 自从 他的 长老
['brʌðər] ['mærid] .
brother married .
兄弟 已婚 .

他所感受到的所有快乐都来自最近，自从他的哥哥结婚之后。

[bɪg] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dʒoʊ]['pɪtkɪn] , ['mæriŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn]
Big , good - natured Joe Pitkin , marrying the prettiest girl in the village , had been
大的 , 好的 - 自然 乔 皮特金 , 结婚 这 最漂亮的 女孩 在 这 村庄 , 有 到过
[sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] ,
sore at heart ,
疮 在 心 ,

身材高大、性格温和的乔·皮特金娶了村里最漂亮的姑娘，但他心里却很不是滋味。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] - ['wedɪd] ['hæpinəs] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] ,
even in his new - wedded happiness , at the thought of leaving the deformed ,
甚至 在 他的 新的 - 已婚 幸福 , 在 这 想法 的 离开 这 变形 ,

即使在新婚的幸福时刻，一想到要离开那个畸形人，

['sensətɪv] [bɔɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kerləs] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃruːɪʃ] ['stepmʌðər] .

sensitive	**boy**	**alone**	**with**	**the**	**careless**	**father**	**and**	**the**	**shrewish**	**stepmother**	**.**
敏感的	男生	独自的	和	这	粗心	父亲	和	这	泼辣	后妈	.

敏感的男孩独自一人与粗心的父亲和泼妇继母生活在一起。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [seɪ] :

But	**his**	**young**	**wife**	**had**	**been**	**the**	**first**	**to**	**say**	**:**
但	他的	年轻的	妻子	有	到过	这	第一的	到	说	:

但他的年轻妻子却率先说道：

" [let] [dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [dʒoʊ] ! [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər]

"	**Let**	**Don**	**Alonzo**	**come**	**and**	**live**	**with**	**us**	**,**	**Joe**	**!**	**Where**	**there**	**is**	**room**	**for**
"	让	大学教师	阿隆佐	来	和	居住	和	我们	,	乔	!	在哪里	那里	是	房间	为了

[tuː] ,

two	**,**
二	,

“乔，让唐·阿隆佐来和我们一起住吧！我们家有地方住两个人，

[ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] !

there	**is**	**room**	**for**	**three**	**,**	**and**	**that**	**boy**	**wants**	**to**	**be**	**made**	**of**	**!**
那里	是	房间	为了	三	,	和	那	男生	想要	到	是	制成	的	!

这里可以容纳三个人，而那个男孩想成为其中一员！

" [soʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['hoʊlsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪkli] [læd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

"	**So**	**the**	**strong**	**,**	**cheerful**	**,**	**wholesome**	**young**	**woman**	**took**	**the**	**sickly**	**lad**	**into**	**her**
"	所以	这	强的	,	快乐	,	健康	年轻的	女士	采取	这	病弱的	小伙子	进入	她

[haʊs] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

house	**and**	**heart**	**,**
房子	和	心	,

于是，这位坚强、开朗、善良的年轻女子将体弱多病的少年收留到自己家中，也收留了他。

[ænd; ənd] " [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [kweɪnt] [freɪz] ;

and	**"**	**made**	**of**	**him**	**,**	**"**	**to**	**use**	**her**	**own**	**quaint**	**phrase**	**;**
和	"	制成	的	他	,	"	到	使用	她	自己的	古雅	短语	;

用她自己一句古怪的话来说，就是“由他造就的”。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] , [tuː; tə] [dɑːn]

and	**she**	**became**	**mother**	**and**	**sister**	**and**	**sweetheart**	**,**	**all**	**in**	**one**	**,**	**to**	**Don**
和	她	成为	母亲	和	姐姐	和	亲爱的	,	全部	在	一	,	到	大学教师

[ə'lɑːnzoʊ] .

Alonzo	**.**
阿隆佐	.

她既是唐·阿隆佐的母亲，又是他的姐姐，还是他的爱人，集所有这些角色于一身。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [jet] ['smaɪlɪŋ] .

Now	**she**	**stood**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**,**	**yet**	**smiling**	**.**
现在	她	站立	寻找	在	他	,	摇晃	她	头	,	然而	微笑	.

她站在那里看着他，摇了摇头，但脸上却带着微笑。

" [dɑːn] - ['lɑnzoʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Don**	**'**	**Lonzo**	**,**	**how**	**can**	**you**	**behave**	**so**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	大学教师	-	朗佐	,	如何	能	你	表现	所以	?	"	她	问	.

“唐·朗佐，你怎么能这样？”她问道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ['diːkən] ['bæsɪt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz]

"	**This**	**is**	**the**	**third**	**time**	**Deacon**	**Bassett**	**has**	**been**	**here**	**to**	**see**	**you**	**,**	**and**	**he's**
"	这	是	这	第三	时间	执事	巴塞特	有	到过	这里	到	看	你	,	和	他是

['kʌmɪŋ] [ə'gen] ;

coming	**again**	**;**
未来	再次	;

“这是迪肯·巴塞特第三次来看望你们了，他还会再来；

[ænd; ənd] [wʌt] [biː; bi][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst][taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] ?

and	what	be	I	to	say	to	him	next	time	he	comes	?
和	什么	是	我	到	说	到	他	下一个	时间	他	来	?

下次他来的时候，我该对他说什么呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [foʊks] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	can't	go	through	life	without	seeing	folks	,	you	know	.
你	不能	去	通过	生活	没有	看到	各位	,	你	知道	.

你知道，人生在世，不可能不与人接触。

" [dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Don	Alonzo	shook	his	shoulders	,	and	pretended	to	look	for	dust	on	his
"	大学教师	阿隆佐	摇晃	他的	肩膀	,	和	假装	到	看	为了	灰尘	在	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

唐·阿隆佐耸了耸肩，假装在外套上找灰尘。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] ['mɔːtifaid] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	would	have	been	deeply	mortified	to	find	any	,	for	he	took	care	of	his
他	会	有	到过	深	羞愧难当	到	寻找	任何	,	为了	他	采取	关心	的	他的

[oʊn] [ruːm] ,

own	room	,
自己的	房间	,

如果发现任何此类物品，他一定会感到非常羞愧，因为他一直都很爱惜自己的房间。

[ænd; ənd]['praɪdɪd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] , [ɑːn][ɪts] ['niːtnəs] .

and	prided	himself	,	with	reason	,	on	its	neatness	.
和	自豪	他自己	,	和	原因	,	在	它是	整洁	.

他为自己家的整洁感到自豪，而且这种自豪是有道理的。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bedsted] [wʌz; wəz] ['kʌbərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

Also	,	the	space	beneath	his	bedstead	was	cupboard	as	well	as	hiding	-	place	.
还	,	这	空间	下面	他的	床架	曾是	橱柜	作为	出色地	作为	隐藏	-	地方	.

此外，他床底下的空间既是储物柜又是藏身之处。

" [hiː; hi] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] .

"	He	troubles	me	,	"	he	said	,	meekly	.
"	他	麻烦	我	,	"	他	说	,	温顺地	.

“他让我很烦恼，”他温顺地说。

" ['diːkən] ['bæsɪt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] .

"	Deacon	Bassett	troubles	me	more	than	any	of	'	em	.
"	执事	巴塞特	麻烦	我	更多的	比	任何	的	-	呃	.

“巴塞特执事比他们任何人都更让我担忧。”

[dɪd] [hiː; hi] [æsk] [ɪf] [aɪ'd] [groʊn] ['eni] ? "

Did	he	ask	if	I'd	grown	any	?	"
做过	他	问	如果	ID	生长	任何	?	"

他问我有没有种出什么吗?

" [wel] , [hiː; hi] [dɪd] , " ['mirə] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	he	did	,	"	Mira	admitted	.
"	出色地	,	他	做过	,	"	米拉	承认	.

“嗯，他确实这么做了，”米拉承认道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	I	expect	he	didn't	mean	anything	by	it	.	"
"	但	我	预计	他	没有	意思是	任何事物	经过	它	.	"

但我认为他并没有别的意思。

" ['hiːz] [æskt] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " [sed] [dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] ; " [ænd; ənd][aɪm]
" He's asked that ever since I can remember , " said Don Alonzo ; " and I'm
" 他是 问 那 曾经 自从 我 能 记住 , " 说 大学教师 阿隆佐 ; " 和 我是
['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
weary of it .
厌倦 的 它 .

“我从记事起他就一直问这个问题，”唐·阿隆佐说；“我已经厌倦了。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [griːn] [ɪ'lɪksər] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
And then he says that if I would only take his Green Elixir three times a day
和 然后 他 说道 那 如果 我 会 仅有的 拿 他的 绿色的 灵药 三 时代 一个 天
[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
for three months ,
为了 三 几个月 ,

然后他说，如果我每天服用他的绿色灵药三次，持续三个月，

[aɪ'd] [groʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ['wɪloʊ] .
I'd grow like a sapling willow .
ID 生长 喜欢 一个 树苗 柳 .

我会像柳树幼苗一样茁壮成长。

[hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [jet] !
He hopes to make his living out of me , yet !
他 希望 到 制作 他的 活的 出去 的 我 , 然而 !

他竟然还想靠我谋生！

" ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] [læft] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [lædz] [her] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" Mrs . Pitkin laughed , comfortably , and smoothed the lad's hair back with
" 太太 . 皮特金 笑了 , 舒适地 , 和 平滑 这 小伙子的 头发 后退 和
[ə; eɪ] ['mʌðərli] [tʌtʃ] .
a motherly touch .
一个 母性 触碰 .

皮特金太太轻松地笑了笑，用慈母般的手法把男孩的头发捋到耳后。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" All the same , " she said ,
" 全部 这 相同的 , " 她 说 ,

“尽管如此，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt]['haɪdɪŋ]['ʌndər][ðə; ði][bed] [wen] [foʊks] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] , [dɑːn] - ['lɑnzoʊ] .
" you must quit hiding under the bed when folks come to call , Don ' Lonzo .
" 你 必须 辞职 隐藏 在下面 这 床 什么时候 各位 来 到 称呼 , 大学教师 - 朗佐 .

“唐·朗佐，当有人来访时，你不能再躲在床底下了。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [triːt] [juː; jʊ][bæd] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] ,
You don't want ' em to think I treat you bad , and keep you out o ' sight ,
你 不 想 - 呃 到 思考 我 对待 你 坏的 , 和 保持 你 出去 o - 视线 ,

你不想让他们觉得我对你不好，把你藏起来，

['soʊz] [ðeɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
so's they'll not find it out .
所以也是 他们会 不是 寻找 它 出去 .

所以他们就不会发现了。

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , " [bɪ'saɪdz] ,
" Then , seeing the boy's face flush with distress , she added , hastily , " Besides ,
" 然后 , 看到 这 男孩们 脸 冲洗 和 痛苦 , 她 额外 , 草草 , " 除了 ,

“然后，看到男孩脸上露出惊恐的神色，她连忙补充道：‘此外，

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [moʊst][ə; eɪ][mæn] [naʊ] ;
you're getting to be ' most a man now ;
你是 获得 到 是 - 最多 一个 男人 现在 ;

你现在几乎已经是个男人了；

[aɪ][wɑːnt][stˈreɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðeəz; ðəz][men] - [foʊks] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [naʊ] ['dʒoʊz] [əˈweɪ] .
I want strangers should know there's men - folks about the place , now Joe's away .
我 想 陌生人 应该 知道 有 男人 - 各位 关于 这 地方 , 现在 乔的 离开 .

乔不在家，我想让陌生人知道这里有男人。

[ðeəz; ðəz] ['bɜːrglər] [ɪn] [taʊn] , [dɑːn] - ['lɑnzoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [kiːp]
There's burglars in town , Don ' Lonzo , and we must look out and keep
有 窃贼 在 镇 , 大学教师 - 朗佐 , 和 我们 必须 看 出去 和 保持
[θɪŋz] [ʃʌt] [ʌp] [kloʊz] ,
things shut up close ,
事物 关闭 向上 关闭 ,

唐·朗佐，镇上有窃贼，我们必须提高警惕，把东西都关好。

[naɪts] . "
nights . "
夜晚 . "

夜晚。

" ['bɜːrglər] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [juːθ] .
" Burglars ! " repeated the youth .
" 窃贼 ! " 重复 这 青年 .

“窃贼！”年轻人重复道。

" [jes] ; ['diːkən] ['bæsɪt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][əˈbaʊt] - [ɪm] [dʒʌst] [naʊ] .
" Yes ; Deacon Bassett was telling me about ' em just now .
" 是的 ; 执事 巴塞特 曾是 讲述 我 关于 - 呃 只是 现在 .

“是的；迪肯·巴塞特刚才还在跟我说这些事呢。”

[aɪ] [ges] ['laɪkli] [hæf] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [sker] ,
I guess likely half what he came for was to give me a good scare ,
我 猜测 可能 一半 什么 他 来了 为了 曾是 到 给 我 一个 好的 吓 ,

我猜他来这儿大概有一半目的就是想吓唬我一下。

['noʊɪŋ] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
knowing Joe was away .
会心 乔 曾是 离开 .

知道乔不在家。

[naʊ] , [eɪnt] [aɪ] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] ! -
Now , ain't I uncharitable ! '
现在 , 不是 我 不仁慈的 ! -

我真是太没同情心了！

[twʌz] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] .
Twas just as likely to be a friendly warning .
那是 只是 作为 可能 到 是 一个 友好的 警告 .

这很可能只是个友好的警告。

['eniweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [frʌm; frəm] - ['kɔːrnər] [deɪ] [bɪˈfɔːr]
Anyway , he was telling me they came through from Tupham Corner day before
反正 , 他 曾是 讲述 我 他们 来了 通过 从 - 角落 天 前
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

总之，他告诉我他们前天是从塔普汉姆角那边过来的。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [ˈlə:kiŋ] [ænd; ənd] [ˈspaɪɪŋ] [raʊnd] . "

and	they've	been	lurking	and	spying	round	.	"
和	他们有	到过	潜伏	和	间谍活动	圆形的	.	"

他们一直在附近徘徊窥探。

" [sʌm; səm] [bɔɪz] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [gri:n] [ˈgʌli] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [skerd] [tu:; tə]

"	Some	boys	saw	them	,	coming	through	Green	Gully	,	and	were	scared	to
"	一些	男孩们	锯	他们	,	未来	通过	绿色的	沟壑	,	和	是	害怕的	到

[deθ] [æt; ət][ðer; ðər] [lʊks] ;

death	at	their	looks	;
死亡	在	他们的	看起来	;

“有些男孩看到他们穿过绿沟，被他们的样子吓坏了；

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɪg] , [blæk] - [ˈlʊkɪŋ] [men] , [stˈreɪndʒəz][tu:; tə] [ði:z] [pɑ:rts] ;

they	said	they	were	big	,	black	-	looking	men	,	strangers	to	these	parts	;
他们	说	他们	是	大的	,	黑色的	-	寻找	男人	,	陌生人	到	这些	部分	;

他们说他们是身材高大、面色黝黑的男人，对这一带不熟悉；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] - [ɪm] [ɔ:f] [ˈri:əl] [ˈʌgli] .

and	they	swore	at	the	boys	and	ordered	'	em	off	real	ugly	.
和	他们	发誓	在	这	男孩们	和	订购	-	呃	离开	真实的	丑陋的	.

他们用极其恶劣的语气辱骂男孩们，命令他们滚蛋。

[ˈnoʊbɑ:di] [els] [hæz; həz] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈɑ:nɪst] [ˈdeɪlaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [broʊk] [ˈɪntu:][dænəl] [ˈbraʊnz]

Nobody	else	has	seen	them	in	honest	daylight	,	but	they	broke	into	Dan'l	Brown's
无人	别的	有	已见	他们	在	诚实的	日光	,	但	他们	打破	进入	丹尔	布朗的

[haʊs] [læst] [naɪt] .

house	last	night	.
房子	最后的	夜晚	.

虽然没有人在白天见过他们，但他们昨晚闯入了丹尼尔·布朗的家。

[ˈhi:z] [def] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .

He's	deaf	,	you	know	,	and	didn't	hear	a	sound	.
他是	聋	,	你	知道	,	和	没有	听到	一个	声音	.

你知道，他是聋子，什么声音都没听到。

[ðeɪ] [keɪm] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [slept] , — [ˈdi:kən] [ˈbæsɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði]

They	came	right	into	the	room	where	he	slept	,	—	Deacon	Bassett	was	there	the
他们	来了	正确的	进入	这	房间	在哪里	他	睡着了	,	—	执事	巴塞特	曾是	那里	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

他们直接进了他睡觉的房间——第二天，迪肯·巴塞特也在那里。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər] [træks] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] , — [ænd; ənd] [tʊk] [ten]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [aʊt] [ʌv; əv]

and	saw	their	tracks	all	over	the	floor	,	—	and	took	ten	dollars	out	of
和	锯	他们的	轨道	全部	超过	这	地面	,	—	和	采取	十	美元	出去	的

[hɪz; ɪz][pænts] ['pɑ:kɪt] .

his	pants	pocket	.
他的	裤子	口袋	.

他看到地板上到处都是他们的脚印，——然后从裤兜里掏出十美元。

[ðə; ði][pænts][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [kli:n]

The	pants	was	hanging	right	beside	the	bed	,	and	they	turned	them	clean
这	裤子	曾是	绞刑	正确的	旁	这	床	,	和	他们	转向	他们	干净的

[ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

inside	out	,
里面	出去	,

裤子就挂在床边，他们把裤子翻了个面，洗得干干净净。

[ænd; ənd][dænəl]['nevər] [stɜːrd] . "
and Dan'l never stirred . "
和 丹尔 绝不 搅拌 . "

丹尼尔始终一动不动。

" [maɪ] , [oʊ] !
" My , oh !
" 我的 , 哦 !

“我的天哪！”

" [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] .
" exclaimed Don Alonzo .
" 惊呼 大学教师 阿隆佐 .

“唐·阿隆佐惊呼道。”

" [waɪ] , [ɪts] ['terəb(ə)l] !
" Why , it's terrible !
" 为什么 , 它是 糟糕的 !

“哎呀，太糟糕了！”

" ['mirə] [went] [ɑːn] .
" Mira went on .
" 米拉 去 在 .

米拉继续说道。

" [ðen] , [læst] [naɪt] , [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ˌem aɪ 'es] - - [haʊs] , [tuː] .
" Then , last night , they got into Mis ' Pegrum's house , too .
" 然后 , 最后的 夜晚 , 他们 得到 进入 误 - - 房子 , 也 .

“然后，昨晚，他们也闯进了佩格鲁姆小姐的家。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][loʊn] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [seɪm] [æz; əz][dænəl][ɪz][ə; eɪ][mæn] .
She's a lone woman , you know , same as Dan'l is a man .
她是 一个 孤独 女士 , 你 知道 , 相同的 作为 丹尔 是 一个 男人 .

你知道，她是个独居女性，就像丹尼尔是个独居男性一样。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [wer] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['plenti] [ʌv; əv]
Seems as if they had took note of every house where there wasn't plenty of
似乎 作为 如果 他们 有 采取 笔记 的 每一个 房子 在哪里 那里 不是 很多 的
[foʊks][tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] .
folks to be stirring and taking notice .
各位 到 是 搅拌 和 采取 注意 .

他们似乎注意到了每一户人家，因为那里人烟稀少，没人会注意到这些动静。

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] .
They got into the pantry window , and took every living thing she had to eat .
他们 得到 进入 这 食品储藏室 窗户 , 和 采取 每一个 活的 事物 她 有 到 吃 .

他们从食品储藏室的窗户爬进去，把她所有能吃的东西都拿走了。

[ðeɪ] [maɪt] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [stɪl] [goʊ] ['hʌŋgri] , ['diːkən] ['bæsɪt] [sez] ;
They might do that , and still go hungry , Deacon Bassett says ;
他们 可能 做 那 , 和 仍然 去 饥饿的 , 执事 巴塞特 说道 ;

迪肯·巴塞特说，他们即使那样做，仍然会挨饿；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] -
you know there's always been a little feeling between him and Mis ' Pegrum
你 知道 有 总是 到过 一个 小的 感觉 之间 他 和 误 - 佩格鲁姆
;
;
;

你知道他和佩格鲁姆小姐之间一直有点暧昧情愫；

[hɜːr; hər][kæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][henz] — [its][æn; ən][oʊld]['stɔːri] .

her	cat	and	his	hens	—	it's	an	old	story	.
她	猫	和	他的	母鸡	—	它是	一个	老的	故事	.

她的猫和他的母鸡——这真是个老故事了。

[wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Well	,	and	she	did	hear	a	noise	,	and	came	out	into	the	kitchen	,
出色地	,	和	她	做过	听到	一个	噪音	,	和	来了	出去	进入	这	厨房	,

她确实听到了动静，于是就走到了厨房。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [tuː] [greɪt] , [blæk] [men] , ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər][best] [piːtʃ] [prɪ'zɜːrv] ,

and	there	sat	two	great	,	black	men	,	eating	her	best	peach	preserves	,
和	那里	卫星	二	伟大的	,	黑色的	男人	,	吃	她	最好的	桃	果酱	,

两个身材魁梧的黑人男子坐在那里，津津有味地吃着她做的最好的桃子果酱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ʃiːd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] - [eɪd] , [tuː; tə] - [deɪ] .

and	the	cake	she'd	made	for	the	Ladies	'	Aid	,	to	-	day	.
和	这	蛋糕	棚	制成	为了	这	女士们	-	援助	,	到	-	天	.

还有她今天为妇女互助会做的蛋糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] - , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

She	was	so	scare't	,	she	couldn't	speak	a	word	;
她	曾是	所以	-	,	她	不能	说话	一个	单词	;

她吓坏了，一句话也说不出来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [læft] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	they	just	laughed	and	told	her	to	go	back	to	bed	,	and	she
和	他们	只是	笑了	和	讲述	她	到	去	后退	到	床	,	和	她

[went] .

went	.
去	.

他们只是笑着让她回床上睡觉，她就回去了。

[pʊr] - ['spɪrɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Poor	-	spirited	,	it	seems	,
贫穷的	-	精神抖擞	,	它	似乎	,

似乎意志消沉。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

but	I	don't	know	as	I	should	have	done	a	bit	better	in	her	place	.
但	我	不	知道	作为	我	应该	有	完毕	一个	少量	更好的	在	她	地方	.

但我不知道，如果我是她，我应该做得更好一些。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ] [wɪʃ] - [kʌm] [bæk] !

I	wish	Joe'd	come	back	!
我	希望	-	来	后退	!

我希望乔能回来！

[aɪ] [fiːl] ['riːəl] ['nɜːrvəs] , ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	feel	real	nervous	,	hearing	about	it	all	.
我	感觉	真实的	紧张的	,	听力	关于	它	全部	.

听到这些，我感到非常紧张。

[oʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊld] [wɑːtʃ] , [tuː] , [ðeɪ] [gɑːt] ,

Oh	,	and	her	gold	watch	,	too	,	they	got	,
哦	,	和	她	金子	手表	,	也	,	他们	得到	,

哦，还有她的金表，他们也找到了。

[ænd; ənd] [θriː] ['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ['tiːspuːn] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	three	solid	silver	teaspoons	that	belonged	to	her	mother	.
和	三	坚硬的	银	茶匙	那	属于	到	她	母亲	.

还有她母亲留下的三把纯银茶匙。

[ʃiːz] [sɪk] [ə'bed] , ['diːkən] ['bæsɪt] [sez] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] .

She's	sick	abed	,	Deacon	Bassett	says	,	and	I	don't	wonder	.
她是	生病的	阿贝德	,	执事	巴塞特	说道	,	和	我	不	想知道	.

迪肯·巴塞特说她卧病在床，我一点也不觉得奇怪。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] !

I	don't	feel	as	if	I	should	sleep	a	wink	to	-	night	!
我	不	感觉	作为	如果	我	应该	睡觉	一个	眨眼	到	-	夜晚	!

我今晚感觉今晚都睡不着了！

" [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː] [dɑːn] [ə'lɒnzoʊz] [θɪn] [tʃiːks] .

"	The	color	came	into	Don	Alonzo's	thin	cheeks	.
"	这	颜色	来了	进入	大学教师	阿隆佐的	薄的	脸颊	.

“唐·阿隆佐瘦削的脸颊泛起了红晕。”

" [ðer; ðər] ['ʃænt] [noʊ][wʌn][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɜːrt] [waɪl] [aɪm] [raʊnd] , ['mirə] !

"	There	sha'n't	no	one	do	you	any	hurt	while	I'm	round	,	Mira	!
"	那里	不会	不	一	做	你	任何	伤害	尽管	我是	圆形的	,	米拉	!

“只要我在，就不会有人伤害你，米拉！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] , [ænd; ənd] ['streɪtnd]

"	he	said	;	and	for	a	moment	he	forgot	his	deformity	,	and	straightened
"	他	说	;	和	为了	一个	片刻	他	忘了	他的	畸形	,	和	拉直

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['ʃəuldəz] ,

his	poor	shoulders	,
他的	贫穷的	肩膀	,

“他说；那一刻，他忘记了自己的残疾，挺直了可怜的肩膀。”

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

and	held	up	his	head	like	a	man	.
和	握住	向上	他的	头	喜欢	一个	男人	.

他像个男人一样昂起了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn]['mirə] [pɪtkɪnz] ['ɑːnɪst] [smaɪl] .

There	was	no	shade	of	amusement	in	Mira	Pitkin's	honest	smile	.
那里	曾是	不	阴影	的	娱乐	在	米拉	皮特金	诚实的	微笑	.

米拉·皮特金的笑容真诚而纯粹，没有一丝戏谑的意味。

" [aɪ][ɪk'spekt] [juːd] [biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [dɑːn] - ['lɑnzoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	expect	you'd	be	as	brave	as	a	lion	,	Don	'	Lonzo	,	"	she	said	.
"	我	预计	你会	是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,	大学教师	-	朗佐	,	"	她	说	.

“我希望你像狮子一样勇敢，唐·朗佐，”她说。

" [aɪ][ɪk'spekt] [juːd] [ʃuː] - [ɪm] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

"	I	expect	you'd	shoo	'	em	right	out	of	the	yard	,
"	我	预计	你会	嘘	-	呃	正确的	出去	的	这	院子	,

“我估计你会把它们统统赶出院子。”

[seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['tɜːrki] ['gɑːblər] [wen] [hiː; hi] [rʌn] [æt; ət][maɪ] [red] [ʃɔːl] ; [dəunt][juː; jʊ]

same	as	you	did	the	turkey	gobbler	when	he	run	at	my	red	shawl	;	don't	you
相同的	作为	你	做过	这	火鸡	火鸡	什么时候	他	跑步	在	我的	红色的	披肩	;	不	你

[rɪ'membər] ?

remember	?
记住	?

就像你当年对待那只冲向我红色披肩的火鸡一样；你不记得了吗？

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ;

But	all	the	same	,	I	hope	they	will	not	come	;
但	全部	这	相同的	,	我	希望	他们	将要	不是	来	;

但即便如此，我还是希望他们不要来；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [dʒoʊ] [bæk] [ə'gen] .

and	I	shall	be	glad	to	see	Joe	back	again	.
和	我	将	是	高兴的	到	看	乔	后退	再次	.

我很高兴乔能再次回来。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [læd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðæt]

"	At	that	moment	the	lad	caught	sight	of	himself	in	the	little	looking	-	glass	that
"	在	那	片刻	这	小伙子	捕捉	视线	的	他自己	在	这	小的	寻找	-	玻璃	那

[hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

hung	over	his	chest	of	drawers	.
悬挂	超过	他的	胸部	的	抽屉	.

“就在这时，男孩从挂在五斗橱上方的小镜子里看到了自己。”

['mirə] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

Mira	,	watching	him	,	saw	the	sparkle	go	out	of	his	eyes	,	saw	his	shoulders
米拉	,	观看	他	,	锯	这	火花	去	出去	的	他的	眼睛	,	锯	他的	肩膀

[druːp] ,

droop	,
下垂	,

米拉看着他，看到他眼中的光芒消失了，看到他的肩膀耷拉了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪklɪ] :

and	his	head	sink	forward	;	and	she	said	,	quickly	:
和	他的	头	下沉	向前	;	和	她	说	,	迅速地	:

他低下了头；她迅速说道：

" [bʌt; bət][ðer; ðər] !

"	But	there	!
"	但	那里	!

但是那里！

[wiːv] [sed] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

we've	said	enough	about	the	burglars	,	I	should	think	!
我们已经	说	足够的	关于	这	窃贼	,	我	应该	思考	!

我想我们已经把关于窃贼的事说得够多了！

['haʊz] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [dɑːn] - ['lɑnzoʊ] ?

How's	the	experiments	,	Don	'	Lonzo	?
怎么样	这	实验	,	大学教师	-	朗佐	?

唐·朗佐，实验进行得怎么样了？

[aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fɪzɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['diːkən] ['bæsɪt] [keɪm] [ɪn] .

I	heard	an	awful	fizzing	going	on	,	just	before	Deacon	Bassett	came	in	.
我	听到	一个	可怕	嘶	去	在	,	只是	前	执事	巴塞特	来了	在	.

就在迪肯·巴塞特进来之前，我听到一阵可怕的嘶嘶声。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [gɑːt] [greɪt] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] [bed] ;

I	expect	you've	got	great	things	hidden	under	that	bed	;
我	预计	你已经	得到	伟大的	事物	隐	在下面	那	床	;

我猜你床底下藏着不少好东西；

[aɪ][ɪk'spekt][ðeəz; ðəz] ['ʌðər] ['perilz] [raʊnd] [bɪ'saɪdz] ['bɜːrglər] !

I	expect	there's	other	perils	round	besides	burglars	!
我	预计	有	其他	危险	圆形的	除了	窃贼	!

我觉得除了窃贼之外，周围还有其他危险！

[dʒoʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][juː 'es][bəuθ] [bloʊn] ['ɪntuː] - - [wʊd] , ['æftər][ɔːl] !

Joe	may	come	back	and	find	us	both	blown	into	kindlin	'	-	wood	,	after	all	!
乔	可能	来	后退	和	寻找	我们	两个都	吹	进入	亲切	-	-	木头	,	后	全部	!

说不定乔回来的时候会发现我们俩都化成了柴火!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dʒoʊk][ʌv; əv] [ðerz] ;

"	This	was	a	favorite	joke	of	theirs	;
"	这	曾是	一个	最喜欢的	开玩笑	的	他们的	;

这是他们最喜欢的笑话;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [sæd] [aɪz] ; [ðen] ,

she	had	the	pleasure	of	seeing	a	smile	come	into	the	boy's	sad	eyes	;	then	,
她	有	这	乐趣	的	看到	一个	微笑	来	进入	这	男孩们	伤心	眼睛	;	然后	,

她欣慰地看到男孩悲伤的眼中浮现出一丝微笑;然后,

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mʌðərli] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['sɪŋɪŋ] , [tuː; tə]

with	another	of	those	motherly	touches	on	his	hair	,	she	went	away	,	singing	,	to
和	其他	的	那些	母性	触摸	在	他的	头发	,	她	去	离开	,	歌唱	,	到

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

她又像母亲一样轻轻抚摸着他的头发,然后哼着歌去上班了。

[dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .

Don	Alonzo	looked	after	her	.
大学教师	阿隆佐	看起来	后	她	.

唐·阿隆佐照顾了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

From	the	way	his	eyes	followed	her	,
从	这	方式	他的	眼睛	随后	她	,

从他注视着她的眼神来看,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] [seɪnt] [ɪn] [roʊb] [ænd; ənd] [kraʊn] ,

she	might	have	been	a	glorified	saint	in	robe	and	crown	,
她	可能	有	到过	一个	光荣的	圣	在	长袍	和	王冠	,

她或许是一位身着长袍、头戴皇冠的圣人,光荣的圣洁形象。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [gaʊn] .

instead	of	a	rosy	-	cheeked	young	woman	in	a	calico	gown	.
反而	的	一个	红润	-	脸颊	年轻的	女士	在	一个	印花布	袍	.

而不是一位身穿印花棉布裙、面色红润的年轻女子。

" [ðer; ðər] ['ʃænt] ['nʌθɪŋ] [hɜːrt][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪm] [raʊnd] !

"	There	sha'n't	nothing	hurt	her	while	I'm	round	!
"	那里	不会	没有什么	伤害	她	尽管	我是	圆形的	!

“只要我在,就没人能伤害她!”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] .

"	he	muttered	again	.
"	他	低声说道	再次	.

他又嘟囔了一句。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdi] .

The	night	fell	,	dark	and	cloudy	.
这	夜晚	跌倒	,	黑暗的	和	多云	.

夜幕降临,天色阴沉,乌云密布。

['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

Mrs	.	Pitkin	went	to	bed	early	,
太太	.	皮特金	去	到	床	早期的	,

皮特金太太早睡了。

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] ['evri] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['evri] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [seɪf]

after	shaking	every	door	and	trying	every	window	to	make	sure	that	all	was	safe
后	摇晃	每一个	门	和	尝试	每一个	窗户	到	制作	当然	那	全部	曾是	安全的

.

:

.

在摇晃每一扇门、检查每一扇窗户，确保一切安全之后。

[dɑ:n] [ə'lɑ:nzoʊ] [went] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:ses] [twaɪs] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

Don	Alonzo	went	through	the	same	process	twice	after	she	was	gone	,
大学教师	阿隆佐	去	通过	这	相同的	过程	两次	后	她	曾是	已消失	,

她去世后，唐·阿隆佐又经历了两次同样的过程。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [laɪk] ['sli:pɪŋ] , [hɪm'self] .

but	he	did	not	feel	like	sleeping	,	himself	.
但	他	做过	不是	感觉	喜欢	睡眠	,	他自己	.

但他自己却没有睡意。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [si:md] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ]

He	lay	down	on	his	bed	,	but	his	thoughts	seemed	dancing	from	one	thing
他	躺	向下	在	他的	床	,	但	他的	想法	似乎	跳舞	从	一	事物

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

他躺在床上，但思绪却像脱缰的野马一样，从一件事跳到另一件事。

— [tu:; tə] ['brʌðər] [dʒoʊ] , ['trævəlɪŋ] ['hoʊmwərd] [naʊ] , [hi:; hi] [hoʊpt] , ['æftər][ə; eɪ] ['wi:ks] ['æbsəns] ;

—	to	Brother	Joe	,	travelling	homeward	now	,	he	hoped	,	after	a	week's	absence	;
—	到	兄弟	乔	,	旅行	回家	现在	,	他	希望	,	后	一个	本周	缺席	;

[tu:; tə] ['mɪrəz] ['gʊdnəs] ,

to	Mira's	goodness	,
到	米拉的	善良	,

——致乔哥哥，他希望乔哥哥在离家一周后终于可以回家了；也感谢米拉的善良，

[hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [self] , [hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [mes] [wɪð; wɪθ]

her	patience	with	his	wayward	self	,	her	kindness	in	letting	him	mess	with
她	耐心	和	他的	任性的	自己	,	她	仁慈	在	出租	他	混乱	和

['kemɪklz] ,

chemicals	,
化学品	,

她对他任性的耐心，以及允许他摆弄化学品的仁慈，

[ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [ʃed] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪksp'ləʊʒnz] ;

and	turn	the	shed	into	a	laboratory	,	and	frighten	her	with	explosions	;
和	转动	这	棚	进入	一个	实验室	,	和	吓唬	她	和	爆炸	;

把棚子改造成实验室，用爆炸吓唬她；

[tu:; tə][dænəl] [braʊn] [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rglər] .

to	Dan'l	Brown	and	Mis	'	Pegrum	and	the	burglars	.
到	丹尔	棕色的	和	误	-	佩格鲁姆	和	这	窃贼	.

致丹尼尔·布朗、佩格鲁姆小姐和窃贼们。

[ɑ:] , [ðə; ði] ['bɜ:rglər] !

Ah	,	the	burglars	!
啊	,	这	窃贼	!

啊，是窃贼！

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

What	could	he	do	,	if	they	should	really	come	to	the	house	?
什么	可以	他	做	,	如果	他们	应该	真的	来	到	这	房子	?

如果他们真的来到房子里，他能怎么办？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [men] , ['prɑːbəbli] [wel] - [groʊn] ; [hiː; hi] — [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

They	were	two	men	,	probably	well	-	grown	;	he	—	he	knew	what	he	was	!
他们	是	二	男人	,	大概	出色地	-	生长	;	他	—	他	知道	什么	他	曾是	!

他们是两个男人，可能都已长大成人；他——他知道自己是什么！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['mirə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn]['æktʃuəl]['deɪndʒər]

How	could	he	carry	out	his	promise	to	Mira	,	if	she	should	be	in	actual	danger
如何	可以	他	携带	出去	他的	承诺	到	米拉	,	如果	她	应该	是	在	实际的	危险

?

?
?

如果米拉真的身处险境，他该如何履行对她的承诺?

[nɑːt][baɪ] [streŋθ] , ['klɪrli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] ;

Not	by	strength	,	clearly	;	but	there	must	be	some	way	;
不是	经过	力量	,	清楚地	;	但	那里	必须	是	一些	方式	;

显然不是靠蛮力；但肯定有其他办法；

['bɑːdɪli] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

bodily	strength	was	not	the	only	thing	in	the	world	.
身体上的	力量	曾是	不是	这	仅有的	事物	在	这	世界	.

体魄强健并不是世上唯一的价值。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɑːndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

He	looked	about	him	,	seeking	for	inspiration	;	his	eyes	,	wandering	here	and
他	看起来	关于	他	,	寻求	为了	灵感	;	他的	眼睛	,	漫游	这里	和

[ðer; ðər] , ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ,

there	,	lighted	upon	something	,
那里	,	照明	之上	某物	,

他环顾四周，寻找灵感；他的目光四处游移，最终落在了某个东西上。

[ðen] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] .

then	remained	fixed	.
然后	剩余	固定的	.

然后保持固定状态。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːrnərz][wɜːr; wər][dɑːrk] ,

The	room	was	dimly	lighted	by	a	small	lamp	,	but	the	corners	were	dark	,
这	房间	曾是	依稀	照明	经过	一个	小的	灯	,	但	这	角落	是	黑暗的	,

房间里只有一盏小灯照明，光线昏暗，但角落里一片漆黑。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dɑːrk]['kɔːrnərz] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,

and	in	one	of	these	dark	corners	something	was	shining	with	a	faint	,
和	在	一	的	这些	黑暗的	角落	某物	曾是	灼灼	和	一个	头晕的	,

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] .

uncertain	light	.
不确定	光	.

在其中一个黑暗的角落里，有什么东西发出微弱而不确定的光芒。

[ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] [mætʃ] - [bɑːks] !

The	phosphorescent	match	-	box	!
这	磷光	匹配	-	盒子	!

会发光的火柴盒!

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːnəmentid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊ'tesk]

He	had	made	it	himself	,	and	had	ornamented	it	with	a	grotesque
他	有	制成	它	他自己	,	和	有	装饰	它	和	一个	怪诞

[feɪs] [ɪn] ['luːmɪnəs] [peɪnt] .

face	in	luminous	paint	.
脸	在	发光的	画	.

这件作品是他自己制作的，并用发光颜料在上面画了一张怪诞的脸。

[ðɪs] [feɪs] [naʊ] ['glɪməd] [ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

This	face	now	glimmered	and	glowered	at	him	from	the	darkness	;
这	脸	现在	闪烁	和	怒目而视	在	他	从	这	黑暗	;

这张脸此刻从黑暗中闪闪发光，怒视着他；

[ænd; ənd] [dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	Don	Alonzo	lay	still	and	looked	back	at	it	.
和	大学教师	阿隆佐	躺	仍然	和	看起来	后退	在	它	.

唐·阿隆佐静静地躺着，回头望着它。

['laɪɪŋ] [soʊ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən][oʊld]['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi]

Lying	so	and	looking	,	there	crept	into	his	mind	an	old	story	that	he
说谎	所以	和	寻找	,	那里	悄悄地爬	进入	他的	头脑	一个	老的	故事	那	他

[hæd; həd][wʌns] [riːd] ;

had	once	read	;
有	一次	读	;

他就这样躺着，望着前方，脑海中浮现出一个他曾经读过的旧故事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [feɪs] .

and	he	laughed	to	himself	,	and	then	nodded	at	the	glimmering	face	.
和	他	笑了	到	他自己	,	和	然后	点头	在	这	微光	脸	.

他暗自笑了笑，然后朝那张闪闪发光的脸点了点头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] !

"	Thank	you	,	old	fellow	!
"	感谢	你	,	老的	同伴	!

“谢谢你，老伙计！”

" [sed] [dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] .

"	said	Don	Alonzo	.
"	说	大学教师	阿隆佐	.

唐·阿隆佐说道。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [nɔɪz] ?

Was	there	a	noise	?
曾是	那里	一个	噪音	?

有声音吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第4/6页

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɔːr][dɪd][ə; eɪ] [bræntʃ] [snæp] , [ə; eɪ] [twɪg] [ˈrʌs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ?

Was	it	his	imagination	,	or	did	a	branch	snap	,	a	twig	rustle	down	the	road	?
曾是	它	他的	想像力	,	或者	做过	一个	分支	折断	,	一个	枝条	沙沙	向下	这	路	?

是他的幻觉吗？还是树枝断裂，树枝沙沙地滚落到路上？

[ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [hæd; həd] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

The	hunchback	had	ears	like	a	fox	,	and	in	an	instant	he	was	at
这	偻	有	耳朵	喜欢	一个	狐狸	,	和	在	一个	立即的	他	曾是	在

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

驼背长着狐狸一样的耳朵，瞬间就到了窗边。

[ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

peering	out	into	the	darkness	.
窥视	出去	进入	这	黑暗	.

凝视着黑暗。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

At	first	he	could	see	nothing	;	but	gradually	the	lilac	bushes	at	the	gate
在	第一的	他	可以	看	没有什么	;	但	逐步地	这	紫丁香	灌木丛	在	这	门

[keɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] ,

came	into	sight	,
来了	进入	视线	,

起初他什么也看不见；但渐渐地，大门边的丁香树丛映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [plɑːt] .

and	the	clumps	of	flowers	in	the	little	garden	plot	.
和	这	团块	的	花朵	在	这	小的	花园	阴谋	.

还有小花园里成簇的花朵。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [jet] — [hɑːrk] !

Not	a	breath	was	stirring	,	yet	—	hark	!
不是	一个	气息	曾是	搅拌	,	然而	—	听着	!

周围一片寂静——然而——听！

[ə'gen] [ə; eɪ] [twɪg] [snæpt] , [ə; eɪ] [bræntʃ] ['krækld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] !

Again	a	twig	snapped	,	a	branch	crackled	;	and	now	again	!
再次	一个	枝条	啪啪	,	一个	分支	噼啪作响	;	和	现在	再次	!

又一声树枝断裂，又一声树枝噼啪作响；现在又来了！

[ænd; ənd] ['nɪrər] [iːtʃ] [taɪm] .

and	nearer	each	time	.
和	更近	每个	时间	.

而且一次比一次更近。

[dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Don	Alonzo	strained	his	eyes	to	pierce	the	darkness	.
大学教师	阿隆佐	紧张	他的	眼睛	到	刺穿	这	黑暗	.

唐·阿隆佐眯起眼睛，试图看清黑暗。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [bʊʃɪz] , [ðoʊz] [tuː] [ʃeɪps] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ?

Were	those	bushes	,	those	two	shapes	by	the	gate	?
是	那些	灌木丛	,	那些	二	形状	经过	这	门	?

门口那两个形状像的，是灌木丛吗？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

They	were	not	there	a	moment	ago	.
他们	是	不是	那里	一个	片刻	前	.

他们刚才还不在那里。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðeɪ] [muːvd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

they	moved	;	they	were	coming	nearer	.
他们	已搬	;	他们	是	未来	更近	.

他们动了；他们越来越近了。

[ðer; ðər] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [kɔːt] [ə; eɪ] [nuː]

Their	feet	made	no	sound	on	the	soft	earth	,	but	his	sharp	ears	caught	a	new
他们的	脚	制成	不	声音	在	这	柔软的	地球	,	但	他的	锋利的	耳朵	捕捉	一个	新的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

他们的脚步踩在柔软的泥土上没有发出任何声音，但他敏锐的耳朵却捕捉到了一种新的声音。

— [ə; eɪ] ['wɪspər] , [feɪnt] , [jet] [hɑːrʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɪs] .

—	a	whisper	,	faint	,	yet	harsh	,	like	a	hiss	.
—	一个	耳语	,	头晕的	,	然而	残酷的	,	喜欢	一个	嘶	.

——一声低语，微弱却刺耳，像嘶嘶声。

[dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .

Don	Alonzo	had	seen	and	heard	enough	.
大学教师	阿隆佐	有	已见	和	听到	足够的	.

唐·阿隆佐已经见识够多了，听得也够多了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['daɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .

He	left	the	window	,	and	the	next	moment	was	diving	under	the	bed	.
他	左边	这	窗户	,	和	这	下一个	片刻	曾是	潜水	在下面	这	床	.

他离开窗户，下一刻就钻到了床底下。

['mirə] ['pɪtkɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Mira	Pitkin	usually	slept	like	a	child	,
米拉	皮特金	通常	睡着了	喜欢	一个	孩子	,

米拉·皮特金通常睡得像个孩子一样，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [tɪl] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['sekənd] [wen]

from	the	moment	her	head	touched	the	pillow	till	the	precise	second	when
从	这	片刻	她	头	感动	这	枕头	直到	这	精确的	第二	什么时候

['sʌmθɪŋ] [woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [ænd; ənd] [sed] " [faɪv] [ə'klɔk, əu-] !

something	woke	in	her	brain	and	said	"	Five	o'clock	!
某物	觉醒	在	她	脑	和	说	"	五	点钟	!

从她头碰到枕头的那一刻起，直到她脑海中某个东西醒来，说出"五点钟！"的那一刻。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

"	But	to	-	night	her	sleep	was	broken	.
"	但	到	-	夜晚	她	睡觉	曾是	破碎的	.

但今晚她却无法入睡。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] ;

She	tossed	and	muttered	in	her	dreams	;
她	抛掷	和	低声说道	在	她	梦境	;

她在梦中辗转反侧，喃喃自语；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv]

and	suddenly	she	sat	up	in	bed	with	eyes	wide	open	and	a	distinct	sense	of
和	突然	她	卫星	向上	在	床	和	眼睛	宽的	打开	和	一个	清楚的	感觉	的

['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .

something	wrong	.
某物	错误的	.

她突然从床上坐了起来，睁大了眼睛，明显感觉到有什么不对劲。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['faɪər] ; [ʃi:; ʃi] [snɪft] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] .

Her	first	thought	was	of	fire	;	she	sniffed	;	the	air	was	pure	and	clear	.
她	第一的	想法	曾是	的	火	;	她	嗅了嗅	;	这	空气	曾是	纯的	和	清除	.

她首先想到的是火；她嗅了嗅；空气清新纯净。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [keɪm] — " [ðə; ði] ['bɜ:rglər] !

Then	,	like	a	cry	in	her	ears	,	came	—	"	The	burglars	!
然后	,	喜欢	一个	哭	在	她	耳朵	,	来了	—	"	这	窃贼	!

然后，就像一声尖叫传入她的耳中——“窃贼！”

" [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	She	held	her	breath	and	listened	;	was	the	night	as	still	as	it	was
"	她	握住	她	气息	和	听着	;	曾是	这	夜晚	作为	仍然	作为	它	曾是

[dɑ:rk] ?

dark	?
黑暗的	?

她屏住呼吸，侧耳倾听；夜色是否像黑暗中一样寂静无声？

[noʊ] ! [ə; eɪ] [feɪnt] , ['stedi] [saʊnd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

No	!	a	faint	,	steady	sound	came	to	her	ears	.
不	!	一个	头晕的	,	稳定的	声音	来了	到	她	耳朵	.

不！她耳边传来一个微弱而稳定的声音。

[ə; eɪ] [maʊs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:l] ?

A	mouse	,	was	it	,	or	—	the	sound	of	a	tool	?
一个	老鼠	,	曾是	它	,	或者	—	这	声音	的	一个	工具	?

是老鼠的声音，还是工具的声音？

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɔ:lmoʊst] ['nɔɪzləsli] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	,	almost	noiselessly	,	a	window	was	opened	,	the	window	of	the
和	然后	,	几乎	无声	,	一个	窗户	曾是	打开	,	这	窗户	的	这

['ʌpər] ['entri] , [nekst][hɜ:r; hər] [ru:m] .

upper	entry	,	next	her	room	.
上	入口	,	下一个	她	房间	.

然后，几乎无声地，一扇窗户被打开了，那是她房间隔壁楼上入口的窗户。

['mirə][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wɪndoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt] , [tu:] , ['oʊpənd]

Mira	was	at	her	own	window	in	an	instant	,	raising	it	;	that	,	too	,	opened
米拉	曾是	在	她	自己的	窗户	在	一个	立即的	,	提高	它	;	那	,	也	,	打开

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

米拉瞬间来到自己的窗前，摇上窗户；窗户也无声地打开了。

[fɔ:r; fər][dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:rpəntər][ænd; ənd] [dɪ'testid] ['nɔɪzi] ['wɪndoʊz] .

for	Joe	was	a	carpenter	and	detested	noisy	windows	.
为了	乔	曾是	一个	木匠	和	令人厌恶的	嘈杂	视窗	.

因为乔是一名木匠，他讨厌吵闹的窗户。

[ʃi:; ʃi] [piəd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] ['dɑ:rknəs] .

She	peered	out	into	the	thick	darkness	.
她	窥视	出去	进入	这	厚的	黑暗	.

她向外凝望着浓重的黑暗。

[blæk] , [blæk] !
Black , black !
黑色的 , 黑色的 !

黑色，黑色!

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['blæknəs] [di:pər] [ðer; ðər] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ?
Was the blackness deeper there , just at the front door ?
曾是 这 黑 更深 那里 , 只是 在 这 正面 门 ?

前门附近是不是更深处一片漆黑?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
Surely it was !
一定 它 曾是 !

肯定如此!

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmbɑ:di] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðen]
Surely something , somebody , was busy with the lock of the door ; and then
一定 某物 , 某人 , 曾是 忙碌的 和 这 锁 的 这 门 ; 和 然后
[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ,
she heard ,
她 听到 ,

肯定有什么东西、有人在摆弄门锁；然后她听到：

[æz; əz] [dɑ:n] [ə'lɑ:nzoʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪs] ,
as Don Alonzo had heard , a low sound like a hiss ,
作为 大学教师 阿隆佐 有 听到 , 一个 低的 声音 喜欢 一个 嘶 ,

正如唐·阿隆佐所听到的那样，一种低沉的嘶嘶声。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:l] .
beside the soft scraping of the tool .
旁 这 柔软的 刮擦 的 这 工具 .

除了工具轻微的刮擦声。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər][fæst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:r][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət]
The windows were fast , there was a bar and chain inside the door , but
这 视窗 是 快速地 , 那里 曾是 一个 酒吧 和 链 里面 这 门 , 但
[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

窗户很紧，门内有铁栅栏和铁链，但这又有什么用呢?

[tu:] ['despərət] [men] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [æn; ən] ['entrəns] ['eniwer] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Two desperate men could force an entrance anywhere in a moment .
二 绝望的 男人 可以 力量 一个 入口 任何地方 在 一个 片刻 .

两个走投无路的人可以瞬间强行闯入任何地方。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪkli] [bɔɪ] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ?
What could she do , a woman , with only a sickly boy to help her ?
什么 可以 她 做 , 一个 女士 , 和 仅有的 一个 病弱的 男生 到 帮助 她 ?

她一个女人，身边只有一个体弱多病的男孩帮忙，又能怎么办呢?

[ænd; ənd] — [hu:] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðæt] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ?
And — who had opened that upper window ?
和 — WHO 有 打开 那 上 窗户 ?

是谁打开了楼上的窗户?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][θɜːrd] [əˈkɑːmplɪs] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [spɑːts][ʌv; əv]

Was	there	a	third	accomplice	—	for	she	thought	she	could	see	two	spots	of
曾是	那里	一个	第三	同案犯	—	为了	她	想法	她	可以	看	二	地点	的

[diːpər] [ˈblæknəs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] — [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

deeper	blackness	by	the	door	—	hidden	in	the	house	?
更深	黑	经过	这	门	—	隐	在	这	房子	?

房子里是否还藏着第三个同伙——因为她觉得她能看到门口有两个更深的黑色斑点?

[oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][dʒoʊ][hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [oʊld][ˈpɪst(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Oh	,	if	only	Joe	had	borrowed	his	father's	old	pistol	for	her	,
哦	,	如果	仅有的	乔	有	借来的	他的	父亲的	老的	手枪	为了	她	,

唉，要是乔当时借了他父亲的旧手枪给她就好了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] !

as	she	had	begged	him	to	do	!
作为	她	有	乞求	他	到	做	!

正如她恳求他做的那样!

[ˈmirə] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈnebəz] ,

Mira	opened	her	lips	to	shout	,	in	the	hope	of	rousing	the	nearest	neighbors	,
米拉	打开	她	嘴唇	到	喊	,	在	这	希望	的	振奋人心的	这	最近的	邻居	,

米拉张开嘴想大声喊叫，希望能吵醒附近的邻居。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [nɪr] .

though	they	were	not	very	near	.
尽管	他们	是	不是	非常	靠近	.

虽然他们离得并不近。

[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] — [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Opened	her	lips	—	but	no	sound	came	from	them	.
打开	她	嘴唇	—	但	不	声音	来了	从	他们	.

她张开嘴唇——但却发不出任何声音。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [nekst][hɜːr; hər] [oʊn] ;

For	at	that	instant	something	appeared	at	the	window	next	her	own	;
为了	在	那	立即的	某物	出现	在	这	窗户	下一个	她	自己的	;

[ˈsʌmθɪŋ] [stept] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

something	stepped	from	it	,
某物	步	从	它	,

就在那一刻，她隔壁的窗户前出现了一个东西；有什么东西从窗户里走了出来，

[aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

out	on	to	the	little	porch	over	the	front	door	.
出去	在	到	这	小的	门廊	超过	这	正面	门	.

走到前门上方的小门廊上。

[ˈmirə] [ˈpɪtkɪn] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪl] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

Mira	Pitkin	gasped	,	and	felt	her	heart	fail	within	her	.
米拉	皮特金	倒吸一口气	,	和	毛毡	她	心	失败	之内	她	.

米拉·皮特金倒吸一口凉气，感觉自己的心脏停止了跳动。

[ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] !

A	skeleton	!
一个	骨骼	!

骷髅!

[ˈevri] [lɪm] [ˈautlaind] [ɪn] [peɪl] [ˈfaɪər] , [ðə; ði][ˈboʊni] [ˈfɪŋgərz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] [fleɪm] .

Every	limb	outlined	in	pale	fire	,	the	bony	fingers	points	of	wavering	flame	.
每一个	肢	概述	在	苍白	火	,	这	骨质	手指	积分	的	摇摆不定	火焰	.

每一寸肌肤都泛着苍白的火焰，骨瘦如柴的手指指向摇曳的火焰。

[wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['pɔːrtent] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	awful	portent	was	this	?
什么	可怕	预兆	曾是	这	?

这是什么可怕的预兆?

[ðə; ði] [θɪŋ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [feɪs] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]

The	Thing	paused	and	turned	,	a	frightful	face	gazed	at	her	for	an
这	事物	暂停	和	转向	,	一个	可怕	脸	凝视	在	她	为了	一个

['ɪnstənt] , [ə; eɪ][hænd] [weɪvd] ,

instant	,	a	hand	waved	,
立即的	,	一个	手	挥手	,

那东西停了下来，转过身来，一张可怕的脸盯着她看了一眼，一只手挥了挥。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːpt] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

then	the	Thing	dropped	,	silent	as	a	shadow	,
然后	这	事物	掉落	,	沉默的	作为	一个	阴影	,

然后那东西像影子一样悄无声息地掉了下来。

[ɑːn] [ðæt] [spɑːt][ʌv; əv] [diːpər] ['blæknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

on	that	spot	of	deeper	blackness	that	was	stooping	at	the	front	door	.
在	那	点	的	更深	黑	那	曾是	弯腰	在	这	正面	门	.

在前门附近那片更深的黑暗中。

[ðen] [roʊz][æn; ən]['aʊtkraɪ][waɪld][ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

Then	rose	an	outcry	wild	and	hideous	.
然后	玫瑰	一个	强烈抗议	荒野	和	可怕	.

随后爆发出一阵狂野而可怕的叫喊声。

[ðə; ði]['bɜːrglər] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	burglar	shouted	hoarsely	,	and	tried	to	shake	off	the	Thing	that	sat	on	his
这	窃贼	喊叫	沙哑地	,	和	尝试	到	摇	离开	这	事物	那	卫星	在	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

窃贼嘶哑地喊叫着，试图甩掉压在他肩膀上的东西。

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][hændz][ʌv; əv]['aɪərn] , [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]['boʊni] [niːz]

gripping	his	neck	with	hands	of	iron	,	digging	his	sides	with	bony	knees
扣人心弦	他的	脖子	和	双手	的	铁	,	挖掘	他的	侧面	和	骨质	膝盖

[ænd; ənd] [fiːt] ;

and	feet	;
和	脚	;

铁手掐住他的脖子，骨瘦如柴的膝盖和脚掌猛击他的肋部；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [θiːf] , [huː] [sɔː] [baɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] ['rɪdn] , [ʃriːkt] [ɪn] [pjʊr]

but	the	second	thief	,	who	saw	by	what	his	comrade	was	ridden	,	shrieked	in	pure
但	这	第二	贼	,	WHO	锯	经过	什么	他的	同志	曾是	骑	,	尖叫	在	纯的

['ænɪm(ə)l] ['terər] ,

animal	terror	,
动物	恐怖	,

但第二个窃贼看到同伙骑的是什么，吓得像野兽一样尖叫起来。

['ʌtərɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [saʊndz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

uttering	unearthly	sounds	that	cut	the	air	like	a	knife	.
发出声音	超凡脱俗的	声音	那	切	这	空气	喜欢	一个	刀	.

发出如同刀割般刺耳的怪异声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ænd; ənd] [ʃriːk] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled]

For	a	moment	he	could	only	stand	and	shriek	;	then	he	turned	and	fled
为了	一个	片刻	他	可以	仅有的	站立	和	尖叫	;	然后	他	转向	和	逃亡

[θruː] [ðə; ði][jɑːrd] ,

through	the	yard	,
通过	这	院子	,

他愣在那里，只能尖叫了一会儿；然后转身逃出了院子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fled]['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['fæntəm] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] .

and	the	other	fled	after	him	,	the	glimmering	phantom	clutching	him	tight	.
和	这	其他	逃亡	后	他	,	这	微光	幻影	紧握	他	紧的	.

另一个则追着他逃走了，那闪闪发光的幽灵紧紧地抓住他。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [fled] .

Down	the	road	they	fled	.
向下	这	路	他们	逃亡	.

他们沿着路逃走了。

['mirə][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['raɪdɪŋ] [θɪŋ] , [ə'pærəntli] [hɔːrst] [ɑːn] ['empti] [er] ;

Mira	could	now	see	nothing	save	the	riding	Thing	,	apparently	horsed	on	empty	air	;
米拉	可以	现在	看	没有什么	节省	这	骑术	事物	,	显然	马	在	空的	空气	;

米拉现在什么也看不见，只看到那个骑着的物体，它似乎在空旷的空气中驰骋；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ɪts] [left] [hænd] , [reɪz] [ðə; ði] [raɪt] ,

but	now	she	saw	it	,	still	clutching	close	with	its	left	hand	,	raise	the	right	,
但	现在	她	锯	它	,	仍然	紧握	关闭	和	它是	左边	手	,	增加	这	正确的	,

但现在她看到了，它左手仍然紧紧抓着，抬起了右手，

['hoʊldɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd]

holding	what	looked	like	a	shining	snake	,	and	bring	it	down	hissing	and
保持	什么	看起来	喜欢	一个	灼灼	蛇	,	和	带来	它	向下	嘶嘶声	和

['kɜːrlɪŋ] .

curling	.
冰壶	.

他手里拿着一条看起来像闪闪发光的蛇的东西，把它拖下来，发出嘶嘶声，身体蜷缩着。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] !

Again	,	and	again	!
再次	,	和	再次	!

一遍又一遍！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [bloʊ] [ðə; ði] [ʃriːks] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɪdiəs] ,

and	with	every	blow	the	shrieks	grew	more	and	more	hideous	,
和	和	每一个	吹	这	尖叫	生长	更多的	和	更多的	可怕	,

随着每一次击打，尖叫声也变得越来越凄厉恐怖。

[tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

till	now	they	had	reached	the	cluster	of	houses	at	the	head	of	the	street	,
直到	现在	他们	有	达到	这	簇	的	房屋	在	这	头	的	这	街道	,

至此，他们已经到达了街道尽头的那片房屋群。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [laɪts] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]

and	every	window	was	flung	open	,	and	lights	appeared	,	and	voices
和	每一个	窗户	曾是	扔	打开	,	和	灯	出现	,	和	声音

['klæməd] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ə'meɪz] .

clamored	in	terror	and	amaze	.
喧闹	在	恐怖	和	惊奇	.

所有窗户都被猛地推开，灯光亮起，人们惊恐而惊奇地大声喊叫起来。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [raʊzd] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] , [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [si:n]

The	village	was	roused	;	and	now	—	now	,	the	glimmering	skeleton	was	seen
这	村庄	曾是	唤醒	;	和	现在	—	现在	,	这	微光	骨骼	曾是	已见

[tu:; tə] [lu:s] [ɪts] [hoʊld] .

to	loose	its	hold	.
到	松动的	它是	抓住	.

村庄被惊醒了；而现在——现在，人们看到那闪闪发光的骷髅正在失去控制。

[ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ɪts] [pɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [feɪs] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r]

It	dropped	from	its	perch	,	and	turning	that	awful	face	toward	her	once	more
它	掉落	从	它是	栖息	,	和	转弯	那	可怕	脸	朝向	她	一次	更多的

, [keɪm] ['loʊpɪŋ] [bæk] ,

,	came	loping	back	,
,	来了	慢跑	后退	,

它从栖木上跌落，再次转过那张可怕的脸对着她，慢吞吞地走了回来。

['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

silent	as	a	shadow	.
沉默的	作为	一个	阴影	.

寂静如影。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] , ['mirə] ['pɪtkɪn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər]

But	when	she	saw	that	,	Mira	Pitkin	,	for	the	first	and	last	time	in	her
但	什么时候	她	锯	那	,	米拉	皮特金	,	为了	这	第一的	和	最后的	时间	在	她

['sensəb(ə)l] [laɪf] ,

sensible	life	,
明智的	生活	,

但当她看到那一幕时，米拉·皮特金在她清醒的一生中第一次，也是最后一次，

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fainted	away	.
昏厥	离开	.

昏了过去。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəsli] ,

When	she	came	to	herself	,	the	skeleton	was	bending	over	her	anxiously	,
什么时候	她	来了	到	她自己	,	这	骨骼	曾是	弯曲	超过	她	焦虑地	,

当她回过神来时，那具骷髅正焦急地俯身看着她。

[bʌt; bət] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['fraɪtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

but	its	face	was	no	longer	frightful	;	it	was	white	and	anxious	,
但	它是	脸	曾是	不	更长	可怕	;	它	曾是	白色的	和	焦虑的	,

但它的脸不再可怕了；它变得苍白而焦虑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜ:rz] [wɜ:r; wər] ['pɪtiəs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .

and	the	eyes	that	met	hers	were	piteous	with	distress	.
和	这	眼睛	那	遇见	她的	是	可怜的	和	痛苦	.

与她对视的那双眼睛充满了怜悯和痛苦。

" [maɪ] , [oʊ] ! " [kraɪd] [dɑ:n] [ə'lɑ:nzoʊ] .

"	My	,	oh	!	"	cried	Don	Alonzo	.
"	我的	,	哦	!	"	哭	大学教师	阿隆佐	.

“我的天哪！”唐·阿隆佐喊道。

" [aɪ] ['vaʊd] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [hɜ:r; hər] ['eni] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] .

"	I	vowed	no	one	should	do	her	any	hurt	,	and	now	I've	done	it	myself	.
"	我	发誓	不	一	应该	做	她	任何	伤害	,	和	现在	我已经	完毕	它	我	.

“我曾发誓不让任何人伤害她，而现在我却亲手伤害了她。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtkɪn] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

"	There	was	little	sleep	in	the	Pitkin	house	that	night	.
"	那里	曾是	小的	睡觉	在	这	皮特金	房子	那	夜晚	.

“那天晚上，皮特金家几乎没人睡觉。”

[ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] ['flɔkiŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][kraɪz][ænd; ənd] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]

The	neighbors	came	flocking	in	with	cries	and	questions	;	and	when	all	was
这	邻居	来了	集群	在	和	哭泣	和	问题	;	和	什么时候	全部	曾是

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

邻居们蜂拥而至，哭喊着询问；当一切都解释清楚后，

[dɑ:n] [ə'lɑ:nzoʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

Don	Alonzo	found	himself	the	hero	of	the	hour	.
大学教师	阿隆佐	成立	他自己	这	英雄	的	这	小时	.

唐·阿隆佐发现自己成了当之无愧的英雄。

[fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

For	once	he	did	not	hide	under	the	bed	,
为了	一次	他	做过	不是	隐藏	在下面	这	床	,

他这次没有躲在床底下。

[bʌt; bət] [rɪ'si:vd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] — [frʌm; frəm] ['di:kən] ['bæsɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɔɪ]

but	received	everybody	—	from	Deacon	Bassett	down	to	the	smallest	boy
但	已收到	大家	—	从	执事	巴塞特	向下	到	这	最小	男生

[hu:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

who	came	running	in	shirt	and	trousers	,
WHO	来了	跑步	在	衬衫	和	裤子	,

但他接待了所有人——从执事巴塞特到穿着衬衫裤子跑过来的最小的男孩，

[hæf] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ə'θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['mɑ:vəlz] — [wɪð; wɪθ]['mɑ:dɪst] [praɪd] , [ænd; ənd][toʊld]['oʊvər]

half	-	awake	,	and	athirst	for	marvels	—	with	modest	pride	,	and	told	over
一半	-	醒	,	和	口渴	为了	奇迹	—	和	谦虚的	自豪	,	和	讲述	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] .

and	over	again	how	it	all	happened	.
和	超过	再次	如何	它	全部	发生	.

半梦半醒，渴望奇迹——带着谦逊的自豪，一遍又一遍地讲述着这一切是如何发生的。

- [twʌz] [noʊ] [greɪt] [θɪŋ] , [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] .

'	Twas	no	great	thing	,	he	maintained	.
-	那是	不	伟大的	事物	,	他	维持	.

“这没什么大不了的，”他坚持说。

[hi:; hi][hæd; həd] [fu:ld] [kən'sɪdərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fɑ:sfərəs] ,

He	had	fooled	considerable	with	phosphorus	,
他	有	被骗了	大量	和	磷	,

他曾用磷做过不少蠢事，

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [peɪnt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪkst] [sʌm; səm] [taɪm]

and	had	some	of	the	luminous	paint	that	he	had	mixed	some	time
和	有	一些	的	这	发光的	画	那	他	有	混合	一些	时间

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

他还带了一些之前调配好的夜光颜料。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['fɛloʊz] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['stɔ:ri][hi:; hi] [ri:d] [wʌns] ,

Thinking	about	these	fellows	,	he	remembered	a	story	he	read	once	,
思维	关于	这些	伙伴们	,	他	记得	一个	故事	他	读	一次	,

想到这些人，他想起了曾经读过的一个故事。

[wer] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di][tu:; tə] [sker] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['mə:dərɪŋ] ['rɔbəz] .

where	they	painted	up	a	dead	body	to	scare	away	some	murdering	robbers	.
在哪里	他们	绘	向上	一个	死的	身体	到	吓	离开	一些	谋杀	强盗	.

他们把一具尸体涂成颜料，以此吓走一些杀人劫匪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [wʌn] , ['eni] [deɪ] ;

He	thought	a	living	person	was	as	good	as	a	dead	one	,	any	day	;
他	想法	一个	活的	人	曾是	作为	好的	作为	一个	死的	一	,	任何	天	;

他认为活人和死人没什么区别；

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sək'siːd] .

so	he	tried	it	on	,	and	it	appeared	to	succeed	.
所以	他	尝试	它	在	,	和	它	出现	到	成功	.

于是他试穿了一下，似乎很成功。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['laɪkli] [ðoʊz] [men] [wʊd] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['taʊnʃɪp] ,

He	didn't	think	likely	those	men	would	stop	short	of	the	next	township	,
他	没有	思考	可能	那些	男人	会	停止	短的	的	这	下一个	乡	,

他认为这些人不太可能止步于下一个乡镇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] .

from	the	way	they	were	running	when	he	got	down	.
从	这	方式	他们	是	跑步	什么时候	他	得到	向下	.

从他下车时他们奔跑的方式来看。

[oʊ] , [ðə; ði] [sneɪk] ?

Oh	,	the	snake	?
哦	,	这	蛇	?

哦，是那条蛇吗?

[ðæt] [wʌz; wəz]['dʒoʊz] [wɪp] .

That	was	Joe's	whip	.
那	曾是	乔的	鞭	.

那是乔的鞭子。

[hiː; hi] [priˈzjʊmd] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][sʌm; səm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [jeld] .

He	presumed	likely	it	hurt	some	,	from	the	way	they	yelled	.
他	假定	可能	它	伤害	一些	,	从	这	方式	他们	大喊	.

从他们的叫喊声来看，他推测他们可能伤到了别人。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [wen] [dʒoʊ] [keɪm] [hoʊm] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]

But	the	best	of	all	was	when	Joe	came	home	,	the	very	next	day	,	and
但	这	最好的	的	全部	曾是	什么时候	乔	来了	家	,	这	非常	下一个	天	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但最棒的是乔第二天就回家了，当时，

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , ['mirə][hɜːr'self][toʊld][ðə; ði] [greɪt]

the	three	of	them	sitting	about	the	supper	-	table	,	Mira	herself	told	the	great
这	三	的	他们	坐着	关于	这	晚餐	-	桌子	,	米拉	她自己	讲述	这	伟大的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

三人围坐在餐桌旁，米拉亲自讲述了这个精彩的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['diːkən] ['bæsɪts] ['vɪzɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]

from	the	first	moment	of	Deacon	Bassett's	visit	down	to	the	triumphant
从	这	第一的	片刻	的	执事	巴塞特的	访问	向下	到	这	凯

从迪肯·巴塞特来访的第一刻起，直到凯旋而归。

[kloʊz] — " [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] - ['kænd(ə)l] ,

close	—	"	And	I	see	him	coming	back	,	shining	like	a	corpse	-	candle	,
关闭	—	"	和	我	看	他	未来	后退	,	灼灼	喜欢	一个	尸体	-	蜡烛	,

临近——“我看到他回来了，像一根尸烛一样闪耀，

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [laɪk] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ！ "

and	I	fell	like	dead	on	the	floor	!	"
和	我	跌倒	喜欢	死的	在	这	地面	！	"

我像死了一样倒在了地上！

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	！

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['biːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][dʒoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

"	she	continued	,	beaming	across	the	table	at	Joe	,	as	she	handed	him	his
"	她	持续	,	光芒四射	穿过	这	桌子	在	乔	,	作为	她	递交	他	他的

[fɔːrθ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

fourth	cup	of	coffee	,
第四	杯子	的	咖啡	,

“她一边说着，一边隔着桌子对着乔灿烂地笑着，递给他第四杯咖啡。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [wen'evər] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ; [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

"	you	may	go	away	again	whenever	you're	a	mind	to	;	I	sha'n't	be	afraid	.
"	你	可能	去	离开	再次	每当	你是	一个	头脑	到	;	我	不会	是	害怕的	.

“你想什么时候走都可以，我一点也不害怕。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [hæf] [ðə; ði][mæn] [dɑːn] - ['lɑnzoʊ][ɪz] ！ "

You	ain't	half	the	man	Don	'	Lonzo	is	!	"
你	不是	一半	这	男人	大学教师	-	朗佐	是	！	"

你连唐·朗佐的一半都比不上！

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][aɪ][biː; bi] ！ " [sed] [bɪg][dʒoʊ] , ['biːmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

"	I	don't	expect	I	be	!	"	said	big	Joe	,	beaming	back	again	.
"	我	不	预计	我	是	！	"	说	大的	乔	,	光芒四射	后退	再次	.

“我不认为我会是！”大乔说着，又露出了灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [smaɪlz] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːrm] [æz; əz][dʒuːn] ,

It	seemed	to	Don	Alonzo	that	their	smiles	made	the	kitchen	warm	as	June	,
它	似乎	到	大学教师	阿隆佐	那	他们的	微笑	制成	这	厨房	温暖的	作为	六月	,

唐·阿隆佐觉得，他们的笑容让厨房像六月一样温暖。

[ðoʊ] [ɑːk'toʊbər][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [koʊld] [ðæt] [jɪr] .

though	October	was	falling	cold	that	year	.
尽管	十月	曾是	坠落	寒冷的	那	年	.

虽然那年十月的天气很冷。

[ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbər]

THE	SHED	CHAMBER
这	棚	房间

棚屋房间

" [wel] , [aɪ] [wʌns] ['ænsər] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [frend] , ['gɝːlz] ,

"	Well	,	I	once	answered	an	advertisement	in	the	Farmer's	Friend	,	girls	,
"	出色地	,	我	一次	回答	一个	广告	在	这	农民的	朋友	,	女孩们	,

“嗯，姑娘们，我曾经在《农民之友》杂志上看到过一则招聘广告，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [glæd][aɪ][dɪd] .

and	I	have	always	been	glad	I	did	.
和	我	有	总是	到过	高兴的	我	做过	.

我一直很庆幸自己当初做了这个决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmər] [wen] ['fɑːðər] [broʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][pə'teɪtoʊ][krɑːp] [feɪld] ,

It	was	that	summer	when	father	broke	his	arm	and	the	potato	crop	failed	,
它	曾是	那	夏天	什么时候	父亲	打破	他的	手臂	和	这	土豆	庄稼	失败的	,

那年夏天，父亲摔断了胳膊，土豆也歉收了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] .

and	everything	seemed	to	be	going	wrong	on	the	farm	.
和	一切	似乎	到	是	去	错误的	在	这	农场	.

农场里的一切似乎都不顺利。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['gɜ:lz][tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk][æt; ət][hoʊm] ,

There	were	plenty	of	girls	to	do	the	work	at	home	,
那里	是	很多	的	女孩们	到	做	这	工作	在	家	,

有很多女孩可以在家做家务。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][tu:; tə][du:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	I	thought	I	ought	to	get	something	outside	to	do	if	I	could	.
和	我	想法	我	应该	到	得到	某物	外部	到	做	如果	我	可以	.

我想如果可以的话，我应该到户外做点什么。

[aɪ][traɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

I	tried	here	and	there	,	but	without	success	;
我	尝试	这里	和	那里	,	但	没有	成功	;

我到处尝试过，但都没有成功；

[æt; ət][læst][maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] [frend] ,

at	last	my	eye	caught	a	notice	in	the	Farmer's	Friend	,
在	最后的	我的	眼睛	捕捉	一个	注意	在	这	农民的	朋友	,

最后，我的目光在《农民之友》杂志上看到了一则通知。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['noʊtɪs][æz; əz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] , ['lɔti] : - ['wɑ:ntɪd] ,

just	the	same	kind	of	notice	as	that	you	are	speaking	of	,	Lottie	:	'	Wanted	,
只是	这	相同的	种类	的	注意	作为	那	你	是	请讲	的	,	洛蒂	:	-	通缉	,

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ,

a	capable	,
一个	有能力的	,

就像你说的那种通知一样，洛蒂："招聘一名能干的……"

['stedi] [gɜ:rl][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['haʊswɜ:rk] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

steady	girl	to	assist	in	housework	and	take	care	of	children	.
稳定的	女孩	到	协助	在	家务	和	拿	关心	的	孩子们	.

需要一位稳重的女孩来帮忙做家务和照顾孩子。

[ə'dres] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] , [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . , - . -

Address	,	with	reference	,	A	.	B	.	C	.	,	Dashville	.	'
地址	,	和	参考	,	一个	.	B	.	C	.	,	-	.	-

地址，请注明参考编号：ABC，达什维尔。

[aɪ] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

I	talked	it	over	with	mother	,	and	she	agreed	with	me	;
我	谈话	它	超过	和	母亲	,	和	她	同意	和	我	;

我和母亲商量了一下，她同意我的看法；

['fɑ:ðər] ['dɪdnt] [teɪk] [soʊ]['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][hæv; həv][ˌju: 'es][ɔ:l] [æt; ət][hoʊm] ,

father	didn't	take	so	kindly	to	the	idea	,	naturally	;	he	likes	to	have	us	all	at	home	,
父亲	没有	拿	所以	亲切地	到	这	主意	,	自然	;	他	点赞	到	有	我们	全部	在	家	,

父亲自然不太喜欢这个主意；他喜欢我们都待在家里。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmər] .

especially	in	summer	.
尤其	在	夏天	.

尤其是在夏天。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ;

However	,	he	said	I	might	do	as	I	pleased	;
然而	,	他	说	我	可能	做	作为	我	高兴	;

但是，他说我可以随心所欲；

[soʊ][aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['pæstər] ,

so	I	answered	the	notice	and	sent	a	letter	from	our	pastor	,
所以	我	回答	这	注意	和	发送	一个	信	从	我们的	牧师	,

所以我回复了通知，并附上了我们牧师的一封信。

['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

saying	what	he	thought	of	me	.
说	什么	他	想法	的	我	.

说了他对我的看法。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][send] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	was	almost	ashamed	to	send	it	,	too	;	he	has	always	been	more	than
我	曾是	几乎	羞愧	到	发送	它	,	也	;	他	有	总是	到过	更多的	比

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

kind	to	me	,
种类	到	我	,

我几乎都不好意思寄出去；他一直对我太好了。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] .

you	know	;	if	I'd	been	his	own	daughter	he	couldn't	have	said	more	.
你	知道	;	如果	ID	到过	他的	自己的	女儿	他	不能	有	说	更多的	.

你知道吗？如果我是他亲生女儿，他也不会说更多了。

[wel] , [ðeɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] .

Well	,	they	wrote	for	me	to	come	,	and	I	went	.
出色地	,	他们	写道	为了	我	到	来	,	和	我	去	.

他们写信通知我过去，我就去了。

" ['gɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Girls	,	it	was	pretty	hard	when	it	came	to	that	part	,	leaving	the	house	,
"	女孩们	,	它	曾是	漂亮的	难的	什么时候	它	来了	到	那	部分	,	离开	这	房子	,

“女孩们，离开家这件事真的很难。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æŋkʃəs] ,

and	mother	standing	in	the	doorway	trying	not	to	look	anxious	,
和	母亲	常设	在	这	门口	尝试	不是	到	看	焦虑的	,

母亲站在门口，努力不让自己显得焦虑不安。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] ,

and	father	fretting	and	saying	it	was	all	nonsense	,
和	父亲	烦躁	和	说	它	曾是	全部	废话	,

父亲忧心忡忡，说这一切都是无稽之谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hændz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['æplz] .

and	he	shouldn't	have	hands	enough	to	pick	the	apples	.
和	他	不应该	有	双手	足够的	到	挑选	这	苹果	.

他应该没有足够的手来摘苹果。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [nuː] ['betər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]

Of	course	he	knew	I	knew	better	,	but	I	was	glad	he	didn't	want	me	to
的	课程	他	知道	我	知道	更好的	,	但	我	曾是	高兴的	他	没有	想	我	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

他当然知道我比他更懂，但我很高兴他不想让我走。

['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

['sɪstər] [nel] [ænd; ənd]['sɪstər]['mɑːrdʒi][hæd; həd] [pækt] [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]
Sister Nell and Sister Margie had packed my trunk , and they were as
姐姐 内尔 和 姐姐 玛吉 有 包装 我的 树干 , 和 他们 是 作为
[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
excited as I was ,
兴奋的 作为 我 曾是 ,

内尔修女和玛吉修女帮我收拾好了行李箱，她们和我一样兴奋。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɪn'sted] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ;
and almost wished they were going instead , but not quite , I think ;
和 几乎 希望 他们 是 去 反而 , 但 不是 相当 , 我 思考 ;

我几乎希望他们能去，但又不完全希望如此；

[ænd; ənd][soʊ][dʒoʊ] ['hwisld] [tuː; tə][oʊld] ['senətər] , [ænd; ənd][aɪ] [weɪvd] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
and so Joe whistled to old Senator , and I waved my handkerchief ,
和 所以 乔 吹口哨 到 老的 参议员 , 和 我 挥手 我的 手帕 ,

于是乔向老参议员吹了声口哨，我则挥舞着手帕。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [weɪvd] [ðer; ðər]['eiprənz] , [ænd; ənd][ɔːf][aɪ] [went] .
and mother and the two girls waved their aprons , and off I went .
和 母亲 和 这 二 女孩们 挥手 他们的 围裙 , 和 离开 我 去 .

母亲和两个女孩挥舞着围裙，我就走了。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [fiːl] [ə'loʊn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][dʒoʊ]
" I didn't really feel alone till I was in the train and had lost sight of Joe
" 我 没有 真的 感觉 独自的 直到 我 曾是 在 这 火车 和 有 丢失的 视线 的 乔
['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] ['sɛnətɝz] [meɪn] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
standing and smoothing Senator's mane and nodding at me ;
常设 和 平滑 参议员的 鬃毛 和 点头 在 我 ;

“直到我上了火车，看不到乔站在那里抚摸参议员的头发并向我点头时，我才真正感到孤独；

[ðen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] - ['kɔːrnər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kɔːrnər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
then the world seemed very big and Tupham Corner a very small corner in it .
然后 这 世界 似乎 非常 大的 和 - 角落 一个 非常 小的 角落 在 它 .

那时，世界似乎很大，而图帕姆角只是其中很小的一个角落。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːrt] ; [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] [jɔːr'selvz]
I will not say anything more about this part ; you'll find it out soon enough yourselves
我 将要 不是 说 任何事物 更多的 关于 这 部分 ; 你会 寻找 它 出去 很快 足够的 你们自己
,
,
,

关于这部分，我不会再多说了；你们很快就会知道了。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
when you go away from home the first time .
什么时候 你 去 离开 从 家 这 第一的 时间 .

当你第一次离家远行的时候。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ðen] ;
" It was a long journey , or it seemed so then ;
" 它 曾是 一个 长的 旅行 , 或者 它 似乎 所以 然后 ;

“那是一段漫长的旅程，至少当时看来是这样；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end][sʌm; səm][taɪm] ,
but everything comes to an end some time ,
但 一切 来 到 一个 结尾 一些 时间 ,

但万物终有尽头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [nuː] [hoʊm] [wen]

and	there	was	plenty	of	daylight	left	for	me	to	see	my	new	home	when
和	那里	曾是	很多	的	日光	左边	为了	我	到	看	我的	新的	家	什么时候

[aɪ] [ə'raɪvd] .

I	arrived	.
我	到达的	.

当我到达时，天色还很亮，我有足够的时间好好看看我的新家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , ['peɪntɪd] ['jeloʊ] , [tuː] ,

It	was	a	pleasant	-	looking	house	,	long	and	rambling	,	painted	yellow	,	too	,
它	曾是	一个	令人愉快的	-	寻找	房子	,	长的	和	漫无边际	,	绘	黄色的	,	也	,

那是一栋外观漂亮的房子，又长又宽敞，漆成了黄色。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['hoʊmsɪk] [ðæn; ðən]['evər] .

which	made	me	more	homesick	than	ever	.
哪个	制成	我	更多的	想家	比	曾经	.

这让我比以往任何时候都更加想家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

There	were	two	children	standing	in	the	doorway	,
那里	是	二	孩子们	常设	在	这	门口	,

门口站着两个孩子，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['boʊlz] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	presently	Mr	.	Bowles	came	out	and	shook	hands	with	me	and
和	目前	先生	.	鲍尔斯	来了	出去	和	摇晃	双手	和	我	和

[helpt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] .

helped	me	down	with	my	things	.
帮助	我	向下	和	我的	事物	.

随后，鲍尔斯先生走了出来，和我握手，并帮我把东西搬了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['sensəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

He	was	a	kind	,	sensible	-	looking	man	,
他	曾是	一个	种类	,	明智的	-	寻找	男人	,

他是个和善、看起来很稳重的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .

and	he	made	the	children	come	and	speak	to	me	and	shake	hands	.
和	他	制成	这	孩子们	来	和	说话	到	我	和	摇	双手	.

他让孩子们过来和我说话、握手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [ðen] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ;

They	were	shy	then	and	hung	back	,	and	put	their	fingers	in	their	mouths	;
他们	是	害羞的	然后	和	悬挂	后退	,	和	放	他们的	手指	在	他们的	嘴	;

那时他们很害羞，退缩在一旁，还把手指放进嘴里；

[aɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [felt] .

I	knew	just	how	they	felt	.
我	知道	只是	如何	他们	毛毡	.

我完全能体会他们的感受。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .

I	wanted	to	hang	back	,	too	,	when	he	took	me	into	the	house	to	see	Mrs	.
我	通缉	到	悬挂	后退	,	也	,	什么时候	他	采取	我	进入	这	房子	到	看	太太	.

['boʊlz] .

Bowles	.
鲍尔斯	.

当他带我进屋去看鲍尔斯太太时，我也想留在后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] .

She	was	an	invalid	,	he	told	me	,	and	could	not	leave	her	room	.
她	曾是	一个	无效的	,	他	讲述	我	,	和	可以	不是	离开	她	房间	.

他告诉我，她是个残疾人，不能离开房间。

" ['gɜːlz] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] ,
" Girls , the minute I saw that sweet , pale face ,
" 女孩们 , 这 分钟 我 锯 那 甜的 , 苍白 脸 ,

“女孩们，当我第一眼看到那张甜美苍白的脸庞时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər]
with the look of pain and patience in it , I knew what I had come for
和 这 看 的 疼痛 和 耐心 在 它 , 我 知道 什么 我 有 来 为了
.
:
.

从他痛苦而又坚忍的神情中，我知道我此行的目的了。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] , ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [ænd; ənd]
I do think we understood each other from the first minute , Mrs . Bowles and
我 做 思考 我们 理解 每个 其他 从 这 第一的 分钟 , 太太 . 鲍尔斯 和
[aɪ] ;
I ;
我 ;

我认为从第一分钟起，我和鲍尔斯夫人就彼此了解了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ]['ɪntuː][hɜːrz] ,
for she held my hand a good while , looking into my face and I into hers ,
为了 她 握住 我的 手 一个 好的 尽管 , 寻找 进入 我的 脸 和 我 进入 她的 ,

因为她握着我的手好一会儿，我们彼此凝视着对方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and she must have seen how sorry I was for her ,
和 她 必须 有 已见 如何 对不起 我 曾是 为了 她 ,

她一定看出了我有多同情她。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] ;
and how I hoped I could help her ;
和 如何 我 希望 我 可以 帮助 她 ;

我多么希望能够帮助她；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
for when I went into the kitchen I heard her say , with a little sigh ,
为了 什么时候 我 去 进入 这 厨房 我 听到 她 说 , 和 一个 小的 叹 ,

当我走进厨房时，我听到她轻轻叹了口气说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'gen] , - [oʊ][dʒɑːn] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][æt; ət][læst] ! -
as she lay back again , ' O John , I do believe this is the right one at last ! '
作为 她 躺 后退 再次 , - 哦 约翰 , 我 做 相信 这 是 这 正确的 一 在 最后的 ! -

她再次躺下时说道：“哦，约翰，我相信这终于是正确的人了！”

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , ['lɔti] !
You may believe I made up my mind that I would be the right one , Lottie !
你 可能 相信 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 是 这 正确的 一 , 洛蒂 !

洛蒂，你可能认为我已经下定决心要选我！

" [ðæt] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['skændələs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" That kitchen was in a scandalous condition .
" 那 厨房 曾是 在 一个 丑闻 状况 .

“那个厨房的状况简直糟糕透了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [fɜːrst][ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn]
It was well I had seen Mrs . Bowles first or I should have wanted to run
它 曾是 出色地 我 有 已见 太太 . 鲍尔斯 第一的 或者 我 应该 有 通缉 到 跑步
[ə'weɪ] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] .
away that very minute .
离开 那 非常 分钟 .

幸好我先见到了鲍尔斯太太，否则我当时就想逃跑了。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm]

The	eldest	little	girl	—	it	seems	strange	to	think	that	there	ever	was	a	time
这	长子	小的	女孩	—	它	似乎	奇怪的	到	思考	那	那里	曾经	曾是	一个	时间

[wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['bɑːrbɝəz] [neɪm] !

when	I	didn't	know	Barbara's	name	!
什么时候	我	没有	知道	芭芭拉的	姓名	!

最大的小女孩——很难想象我曾经不知道芭芭拉的名字!

— ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] , — [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] , — [ænd; ənd] [rʌbd]

—	followed	me	out	,	—	I	think	her	father	told	her	to	,	—	and	rubbed
—	随后	我	出去	,	—	我	思考	她	父亲	讲述	她	到	,	—	和	摩擦

[ə'lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

along	against	the	wall	,
沿着	反对	这	墙	,

——跟着我走了出去，——我想是她父亲让她这么做的，——然后贴着墙壁蹭来蹭去，

[dʒʌst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [felt] [ʃaɪ] .

just	exactly	as	I	used	to	when	I	felt	shy	.
只是	确切地	作为	我	用过的	到	什么时候	我	毛毡	害羞的	.

跟我以前害羞时一模一样。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [wer] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [ðeɪ]

When	I	asked	her	a	little	about	where	things	were	,	and	so	on	—	they
什么时候	我	问	她	一个	小的	关于	在哪里	事物	是	,	和	所以	在	—	他们

[wɜːr; wər] ['evriwer] [ænd; ənd] ['noʊwer] ;

were	everywhere	and	nowhere	;
是	到处	和	无处	;

当我问她一些东西在哪里等等时——它们到处都是，又好像无处可寻;

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] !

you	never	saw	such	a	looking	place	in	your	life	!
你	绝不	锯	这样的	一个	寻找	地方	在	你的	生活	!

你这辈子都没见过这么漂亮的地方!

— [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

—	she	took	her	finger	out	of	her	mouth	,
—	她	采取	她	手指	出去	的	她	嘴	,

她把手指从嘴里拿出来，

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['jeloʊ] [kuːn] ['kɪtnz] ,

and	pretty	soon	I	told	her	about	our	yellow	coon	kittens	,
和	漂亮的	很快	我	讲述	她	关于	我们的	黄色的	浣熊	小猫	,

不久之后，我就跟她讲了我们家的黄色浣熊小猫。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [gɑːt] [ɑːn] ['veri] [wel] .

and	after	that	we	got	on	very	well	.
和	后	那	我们	得到	在	非常	出色地	.

之后我们相处得非常融洽。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [gɜːrl] ['æftər] [ə'nʌðər] , [iːtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] .

She	said	they	had	had	one	girl	after	another	,	each	worse	than	the	last	.
她	说	他们	有	有	一	女孩	后	其他	,	每个	更糟	比	这	最后的	.

她说他们接连生了好几个女孩，一个比一个糟糕。

[ðə; ði] [ʃuː] ['fækt(ə)ri] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [help] [ænd; ənd] [left] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪn'keɪpəbl]

The	shoe	factory	had	taken	off	all	the	good	help	and	left	only	the	incapable
这	鞋	工厂	有	已采取	离开	全部	这	好的	帮助	和	左边	仅有的	这	无法

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

鞋厂把所有能干的工人都开除了，只留下了些无能的工人。

[ðə; ði] [læst] [wʌn] , ['bɑːrbrə] [sed] , [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪn] ['sɔːsi] [tuː; tə]

The	last	one	,	Barbara	said	,	had	almost	starved	them	,	and	been	saucy	to
这	最后的	一	,	芭芭拉	说	,	有	几乎	饥饿	他们	,	和	到过	风骚的	到

['mɪsɪz] . ['boʊlz] ,

Mrs	.	Bowles	,
太太	.	鲍尔斯	,

芭芭拉说，最后一个几乎把她们饿死了，而且还对鲍尔斯太太无礼。

[ænd; ənd] ['dɜːrti] — [wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

and	dirty	—	well	,	there	was	no	need	to	tell	me	that	.
和	肮脏的	—	出色地	,	那里	曾是	不	需要	到	告诉	我	那	.

而且很脏——嗯，不用告诉我也知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [gʊd] [θɪŋz] [soʊ] [dɪ'strɔɪd] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

It	was	a	shame	to	see	good	things	so	destroyed	;	for	the	things	were
它	曾是	一个	耻辱	到	看	好的	事物	所以	损毁	;	为了	这	事物	是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

看到美好的事物被如此摧毁，真是令人惋惜；因为那些东西原本是美好的。

['oʊnli] [ɔːl] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['broʊkən] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [wel] !

only	all	dirty	and	broken	,	and	—	oh	,	well	!
仅有的	全部	肮脏的	和	破碎的	,	和	—	哦	,	出色地	!

只有肮脏破损的东西，而且——唉！

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːrt] .

there's	no	use	in	telling	about	that	part	.
有	不	使用	在	讲述	关于	那	部分	.

那部分没必要赘述。

" [aɪ] [æskt] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt]

"	I	asked	when	her	mother	had	had	anything	to	eat	,	and	she	said	not
"	我	问	什么时候	她	母亲	有	有	任何事物	到	吃	,	和	她	说	不是

[sɪns] [nuːn] ;

since	noon	;
自从	中午	;

我问她母亲什么时候吃过东西，她说从中午到现在都没吃过；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

I	knew	that	was	no	way	for	an	invalid	to	be	taken	care	of	,
我	知道	那	曾是	不	方式	为了	一个	无效的	到	是	已采取	关心	的	,

我知道那样对待病人是不对的。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [aɪ]

so	I	put	the	kettle	on	and	hunted	about	till	I	found	a	cup	and	saucer	I
所以	我	放	这	壶	在	和	猎杀	关于	直到	我	成立	一个	杯子	和	碟子	我

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

于是我烧了水，四处寻找，直到找到我喜欢的杯子和碟子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bred] - [bɑːks] — [oʊ] , [dɪr] !

and	then	I	found	the	bread	-	box	—	oh	,	dear	!
和	然后	我	成立	这	面包	-	盒子	—	哦	,	亲爱的	!

然后我发现了面包盒——哦，天哪！

[ðæt] [bred] - [bɑːks] , ['gɝːlz] !

that	bread	-	box	,	girls	!
那	面包	-	盒子	,	女孩们	!

姑娘们，那个面包盒！

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊld] [skreɪpt] [raɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] ['wɔznt] ['riːəli] [bæd] ;

But	the	mold	scraped	right	off	,	and	the	bread	wasn't	really	bad	;
但	这	模具	刮擦	正确的	离开	,	和	这	面包	不是	真的	坏的	;

但是霉菌很容易就刮掉了，面包其实也没那么糟糕；

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [toʊst] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [krʌst] [ɔːf] ,

I	made	some	toast	and	cut	the	crust	off	,
我	制成	一些	吐司	和	切	这	地壳	离开	,

我烤了些吐司，把面包皮切掉了。

[ænd; ənd] [pʊt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [θɪn] [skreɪp] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	put	just	a	thin	scrape	of	butter	on	it	;
和	放	只是	一个	薄的	刮	的	黄油	在	它	;

只在上面抹一层薄薄的黄油；

[ðen] [aɪ] [sent] ['bɑːrbrə] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [treɪ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər]

then	I	sent	Barbara	in	with	a	little	tray	and	told	her	to	see	that	her
然后	我	发送	芭芭拉	在	和	一个	小的	托盘	和	讲述	她	到	看	那	她

['mʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

mother	took	it	all	.
母亲	采取	它	全部	.

然后我让芭芭拉端着小托盘进去，告诉她要让她妈妈把东西都拿走。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

I	thought	she'd	feel	more	like	taking	it	from	the	child	than	from	a
我	想法	棚	感觉	更多的	喜欢	采取	它	从	这	孩子	比	从	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

我以为她会更愿意从孩子那里拿走它，而不是从陌生人那里拿走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] .

if	she	hadn't	much	appetite	.
如果	她	之前没有	很多	食欲	.

如果她没什么胃口的话。

[maɪ] [dɪrz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪt] .

My	dears	,	the	child	came	out	again	in	a	few	minutes	,	her	face	all	alight	.
我的	亲爱的们	,	这	孩子	来了	出去	再次	在	一个	很少	分钟	,	她	脸	全部	点燃	.

亲爱的们，几分钟后孩子又出来了，脸上容光焕发。

" - [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['evri] [drɑːp] ! -

"	'	She	drank	it	all	,	every	drop	!	'
"	-	她	喝	它	全部	,	每一个	降低	!	-

“她全喝光了，一滴不剩！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] .

'	And	now	she's	eating	the	toast	.
-	和	现在	她是	吃	这	吐司	.

现在她正在吃吐司。

[ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

She	said	how	did	you	know	,	and	she	cried	,	but	now	she's	all	right	.
她	说	如何	做过	你	知道	,	和	她	哭	,	但	现在	她是	全部	正确的	.

她说你怎么知道的，然后她哭了，但现在她没事了。

['fɑːðər] - [moʊst] [kraɪd] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .
Father ' most cried , too , I think .
父亲 - 最多 哭 , 也 , 我 思考 .

我想，父亲也哭了。

[seɪ] ! -
Say ! '
说 ! -

说！ '

" - [jes] , [dɪr] . -
" ' Yes , dear . '
" - 是的 , 亲爱的 . -

"'是的亲爱的。'

" - ['fɑːðər] [sez] [ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [juː; jʊ] .
" ' Father says the Lord sent you .
" - 父亲 说道 这 主 发送 你 .

“父亲说，是主派你来的。”

[dɪd] [hiː; hi] ? -
Did he ? '
做过 他 ? -

是吗?

" [" - ['fɑːðər] [sez] [ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [juː; jʊ] .
" [" ' FATHER SAYS THE LORD SENT YOU .
" [" - 父亲 说道 这 主 发送 你 .

“父亲说，是主差遣你来的。”

[dɪd] [hiː; hi] ? - "]
DID HE ? ' "]
做过 他 ? - "]

是吗？'"]

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪt] .
" I nodded , for I couldn't say anything that minute .
" 我 点头 , 为了 我 不能 说 任何事物 那 分钟 .

我点了点头，因为那一刻我什么也说不出来。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kliːnɪŋ] .
I kissed the little girl and went on with my cleaning .
我 亲吻 这 小的 女孩 和 去 在 和 我的 打扫 .

我亲吻了小女孩，然后继续打扫卫生。

['gɜːrlz] , [dəunt] ['evər] [grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spend] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] ['naɪsli] .
Girls , don't ever grudge the time you spend in learning to cook nicely .
女孩们 , 不 曾经 怨恨 这 时间 你 花费 在 学习 到 厨师 很好 .

女孩们，千万不要后悔花时间学习如何好好做饭。

[fuːd] [ɪz] [wʌt] [kiːps] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,
Food is what keeps the breath of life in us ,
食物 是 什么 保持 这 气息 的 生活 在 我们 ,

食物是维持我们生命气息的源泉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ['gɜːrlz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['leɪtər] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊldər]
and it all depends upon us girls now , and later , when we are older
和 它 全部 取决于 之上 我们 女孩们 现在 , 和 之后 , 什么时候 我们 是 老
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

这一切都取决于我们女孩现在，以及将来我们成为年长女性之后。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

whether	it	is	good	or	bad	.
无论	它	是	好的	或者	坏的	.

无论是好是坏。

[noʊ] , [suː] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] ,

No	,	Sue	,	I'm	not	going	to	preach	,
不	,	起诉	,	我是	不是	去	到	布道	,

不，苏，我不会说教。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [haʊ] [ðæt]['taɪərd][mæn][ænd; ənd] [ðoʊz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd]

but	I	shall	never	forget	how	that	tired	man	and	those	hungry	children	enjoyed
但	我	将	绝不	忘记	如何	那	疲劳的	男人	和	那些	饥饿的	孩子们	享受

[ðer; ðər] ['sʌpər] . -

their	supper	.	'
他们的	晚餐	.	-

但我永远不会忘记那个疲惫的男人和那些饥饿的孩子们是如何享用他们的晚餐的。

[twʌz] ['mʌðɚz] ['sʌpər] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['bɪskɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Twas	mother's	supper	,	every	bit	of	it	,	from	the	light	biscuit	down	to	the
那是	母亲的	晚餐	,	每一个	少量	的	它	,	从	这	光	饼干	向下	到	这

[hæm] ['ɑːmlət] ;

ham	omelette	;
火腿	煎蛋卷	;

这是母亲做的晚餐，从清淡的饼干到火腿煎蛋卷，每一样都是如此；

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hæm][boʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌbərd] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][moʊld] , [laɪk][ðə; ði] [bred] ,

I	found	the	ham	bone	in	a	dark	cupboard	,	all	covered	with	mold	,	like	the	bread	,
我	成立	这	火腿	骨	在	一个	黑暗的	橱柜	,	全部	涵盖	和	模具	,	喜欢	这	面包	,

我在一个阴暗的橱柜里找到了那根火腿骨，它和面包一样，上面都长满了霉菌。

[bʌt; bət] - [twʌz] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌʌndər'niːθ] .

but	'	twas	good	and	sweet	underneath	.
但	-	那是	好的	和	甜的	下	.

但其本质却美好甜蜜。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [iːt] .

I	only	wish	mother	had	been	there	to	see	them	eat	.
我	仅有的	希望	母亲	有	到过	那里	到	看	他们	吃	.

我只希望妈妈当时在场，能看到他们吃饭的样子。

['æftər] ['sʌpər] ['mɪstər] . ['boʊlz] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

After	supper	Mr	.	Bowles	came	and	shook	hands	with	me	.
后	晚餐	先生	.	鲍尔斯	来了	和	摇晃	双手	和	我	.

晚饭后，鲍尔斯先生过来和我握手。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [juːst] ['eni] [mɔːr] [wɜːrdz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ;

I	didn't	know	then	that	he	never	used	any	more	words	than	he	had	to	;
我	没有	知道	然后	那	他	绝不	用过的	任何	更多的	字	比	他	有	到	;

当时我并不知道，他说话总是言简意赅，从不多说。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] .

but	I	was	pleased	,	if	I	did	think	it	funny	.
但	我	曾是	高兴	,	如果	我	做过	思考	它	有趣的	.

但如果我觉得这很有趣，我就会很高兴。

" [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['bedtaɪm] [keɪm] ,

"	I	was	tired	enough	by	the	time	bedtime	came	,
"	我	曾是	疲劳的	足够的	经过	这	时间	就寝时间	来了	,

“到了睡觉时间，我已经很累了。”

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siːn] [ðæt]['mɪsɪz] . ['boʊlz]

and	after	I	had	put	the	children	to	bed	and	seen	that	Mrs	.	Bowles
和	后	我	有	放	这	孩子们	到	床	和	已见	那	太太	.	鲍尔斯

[wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

was	comfortable	,
曾是	舒服的	,

等我把孩子们哄睡后，又看到鲍尔斯太太睡得舒服些，

[ænd; ənd][hæd; həd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['krækərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	had	water	and	crackers	and	a	candle	beside	her	—	she	was
和	有	水	和	饼干	和	一个	蜡烛	旁	她	—	她	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['sliːpər] — [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][maɪ'self] .

a	very	poor	sleeper	—	I	was	glad	enough	to	go	to	bed	myself	.
一个	非常	贫穷的	轨枕	—	我	曾是	高兴的	足够的	到	去	到	床	我	.

她身边放着水、饼干和蜡烛——她睡眠很差——我很高兴自己也能上床睡觉了。

['bɑːrbrə] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [ruːm] ,

Barbara	showed	me	my	room	,
芭芭拉	显示	我	我的	房间	,

芭芭拉带我参观了我的房间，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['sloʊpɪŋ] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [flɔːr] .

a	pretty	little	room	with	sloping	gables	and	windows	down	by	the	floor	.
一个	漂亮的	小的	房间	和	倾斜的	山墙	和	视窗	向下	经过	这	地面	.

一间漂亮的小房间，有倾斜的山墙和低矮的窗户。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [led][tuː; tə] .

There	were	two	doors	,	and	I	asked	her	where	the	other	led	to	.
那里	是	二	门	,	和	我	问	她	在哪里	这	其他	引领	到	.

那里有两扇门，我问她另一扇门通向哪里。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbər] . -

She	opened	it	and	said	,	'	The	shed	chamber	.	'
她	打开	它	和	说	,	-	这	棚	房间	.	-

她打开门说："棚屋的房间。"

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ber] [ruːm] ,

I	looked	over	her	shoulder	,	holding	up	the	candle	,	and	saw	a	great	bare	room	,
我	看起来	超过	她	肩膀	,	保持	向上	这	蜡烛	,	和	锯	一个	伟大的	裸	房间	,

我从她肩头望去，她正举着蜡烛，我看到一个空荡荡的大房间。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [trʌŋks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɔːrdroʊb] .

with	some	large	trunks	in	it	,	but	no	other	furniture	except	a	high	wardrobe	.
和	一些	大的	树干	在	它	,	但	不	其他	家具	除了	一个	高的	衣柜	.

里面有一些大箱子，但除了一个高大的衣柜外没有其他家具。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	liked	the	look	of	the	place	,
我	喜欢	这	看	的	这	地方	,

我喜欢这个地方的装修风格。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [æt; ət] [hoʊm] ;

for	it	was	a	little	like	our	play	room	in	the	attic	at	home	;
为了	它	曾是	一个	小的	喜欢	我们的	玩	房间	在	这	阁楼	在	家	;

因为它有点像我们家阁楼里的游戏室；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,

but	I	was	too	tired	to	explore	,
但	我	曾是	也	疲劳的	到	探索	,

但我太累了，没力气去探索。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [tʌkt] [ʌp] ['bɑːrbrə]

and	I	was	asleep	in	ten	minutes	from	the	time	I	had	tucked	up	Barbara
和	我	曾是	睡着了	在	十	分钟	从	这	时间	我	有	塞进去	向上	芭芭拉

[ɪn][hɜːr; hər][bed] ,

in	her	bed	,
在	她	床	,

从我把芭芭拉安顿好到我睡着，只用了十分钟。

[ænd; ənd][rɑːb][ænd; ənd] ['bɪli] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [krɪb] .

and	Rob	and	Billy	in	their	double	crib	.
和	抢	和	比利	在	他们的	双倍的	婴儿床	.

还有罗布和比利在他们的双人婴儿床上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] ;

"	I	should	take	a	week	if	I	tried	to	tell	you	all	about	those	first	days	;
"	我	应该	拿	一个	星期	如果	我	尝试	到	告诉	你	全部	关于	那些	第一的	天	;

“如果我想把最初那几天的所有事情都告诉你们，可能需要一个星期的时间；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] ,

and	,	after	all	,	it	is	one	particular	thing	that	I	started	to	tell	,
和	,	后	全部	,	它	是	一	特别的	事物	那	我	开始	到	告诉	,

毕竟，这是我开始讲述的一件事。

['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

only	there	is	so	much	that	comes	back	to	me	.
仅有的	那里	是	所以	很多	那	来	后退	到	我	.

只是有些事能让我回想起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] ;

In	a	few	days	I	felt	that	I	belonged	there	,	almost	as	much	as	at	home	;
在	一个	很少	天	我	毛毡	那	我	属于	那里	,	几乎	作为	很多	作为	在	家	;

几天之内，我就感觉自己融入了那里，几乎和在家里一样自在；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

they	were	that	kind	of	people	,	and	made	me	feel	that	they	cared	about	me	,
他们	是	那	种类	的	人们	,	和	制成	我	感觉	那	他们	关心	关于	我	,

他们就是这样的人，让我觉得他们很关心我。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

and	not	only	about	what	I	did	.
和	不是	仅有的	关于	什么	我	做过	.

不仅仅是关于我做了什么。

['mɪsɪz] . ['boʊlz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]['æftər][maɪ] [oʊn] [foʊks] ;

Mrs	.	Bowles	has	always	been	the	best	friend	I	have	in	the	world	after	my	own	folks	;
太太	.	鲍尔斯	有	总是	到过	这	最好的	朋友	我	有	在	这	世界	后	我的	自己的	各位	;

除了我的父母之外，鲍尔斯太太一直是我在这个世界上最好的朋友；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

it	didn't	take	us	a	day	to	see	into	each	other	,
它	没有	拿	我们	一个	天	到	看	进入	每个	其他	,

我们没花一天时间就看透了彼此。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

and	by	and	by	it	got	to	be	so	that	I	knew	what	she	wanted	almost	before	she	knew	,
和	经过	和	经过	它	得到	到	是	所以	那	我	知道	什么	她	通缉	几乎	前	她	知道	,

渐渐地，我几乎比她自己更早知道她想要什么。

[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她自己。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['mɪstər] . ['boʊlz] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɑːn]
" At the end of the week Mr . Bowles said he ought to go away on
" 在 这 结尾 的 这 星期 先生 . 鲍尔斯 说 他 应该 到 去 离开 在
['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
business for a few days ,
商业 为了 一个 很少 天 ,

“周末的时候，鲍尔斯先生说他应该出差几天。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
and asked her if she would feel safe to stay with me and the children ,
和 问 她 如果 她 会 感觉 安全的 到 停留 和 我 和 这 孩子们 ,

我问她和我以及孩子们待在一起是否安全。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
or if he should ask his brother to come and sleep in the house .
或者如果 他 应该 问 他的 兄弟 到 来 和 睡觉 在 这 房子 .

或者他是否应该请他哥哥来家里过夜。

" - [noʊ] , [ɪn'diːd] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] .
" ' No , indeed ! ' said Mrs . Bowles .
" - 不 , 的确 ! - 说 太太 . 鲍尔斯 .

“不，的确如此！”鲍尔斯太太说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ]['nɔːrə][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
' I shall feel as safe with Nora as if I had a regiment in the house ;
- 我 将 感觉 作为 安全的 和 诺拉 作为 如果 我 有 一个 团 在 这 房子 ;

“有诺拉在身边，我感觉就像家里有一个军团一样安全；

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['seɪfər] ! -
a good deal safer ! '
一个 好的 交易 更安全 ! -

安全多了！

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [læft] .
she added , and laughed .
她 额外 , 和 笑了 .

她补充道，然后笑了。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] ,
" So it was settled ,
" 所以 它 曾是 定居 ,

“事情就这样解决了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['boʊlz] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] .
and the next day Mr . Bowles went away and I was left in full charge .
和 这 下一个 天 先生 . 鲍尔斯 去 离开 和 我 曾是 左边 在 满的 收费 .

第二天，鲍尔斯先生就离开了，我全权负责这项工作。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
I suppose I rather liked the responsibility .
我 认为 我 相当 喜欢 这 责任 .

我想我应该挺喜欢这份责任的。

[aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['evriθɪŋ]

I	asked	Mrs	.	Bowles	if	I	might	go	all	over	the	house	to	see	how	everything
我	问	太太	.	鲍尔斯	如果	我	可能	去	全部	超过	这	房子	到	看	如何	一切

['fɑːsənd] ,

fastened	,
系紧	,

我问鲍尔斯太太，我是否可以在房子里四处走走，看看所有东西是如何固定的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

and	she	said	,	'	Of	course	.	'
和	她	说	,	-	的	课程	.	-

她说：“当然。”

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kɑːmən] ['wɪndoʊz] , [kwaɪt] [haɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ;

The	front	windows	were	just	common	windows	,	quite	high	up	from	the	floor	;
这	正面	视窗	是	只是	常见的	视窗	,	相当	高的	向上	从	这	地面	;

前面的窗户就是普通的窗户，离地面很高；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ðeɪ] ['oʊpənd] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] ,

but	in	the	shed	chamber	,	as	in	my	room	,	they	opened	near	the	floor	,
但	在	这	棚	房间	,	作为	在	我的	房间	,	他们	打开	靠近	这	地面	,

但在棚屋的房间里，就像在我的房间里一样，它们的开口靠近地板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] [sɪ'kjʊr] [weɪ] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	there	was	no	very	secure	way	of	fastening	them	,	it	seemed	to
和	那里	曾是	不	非常	安全的	方式	的	紧固	他们	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我看来，似乎没有很牢固的固定方法。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ,

However	,	I	wasn't	going	to	say	anything	to	make	her	nervous	,
然而	,	我	不是	去	到	说	任何事物	到	制作	她	紧张的	,

但是，我不想说任何让她紧张的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm] .

and	that	was	the	way	they	had	always	had	them	.
和	那	曾是	这	方式	他们	有	总是	有	他们	.

他们一直都是那样摆放的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] !

If	I	had	only	known	!
如果	我	有	仅有的	已知	!

早知道就好了！

" ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊlz] [fɔːr; fər][æn; ən]

"	After	the	children	went	to	bed	that	evening	I	read	to	Mrs	.	Bowles	for	an
"	后	这	孩子们	去	到	床	那	晚上	我	读	到	太太	.	鲍尔斯	为了	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

“那天晚上孩子们睡下后，我给鲍尔斯太太读了一个小时的书。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][wɔːrm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊkoʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

and	then	I	went	to	warm	up	a	little	cocoa	for	her	;
和	然后	我	去	到	温暖的	向上	一个	小的	可可	为了	她	;

然后我去给她热了一点可可；

[ʃiː; ʃi] [slept] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ðə; ði][læst] [θɪŋ] .

she	slept	better	if	she	took	a	drop	of	something	hot	the	last	thing	.
她	睡着了	更好的	如果	她	采取	一个	降低	的	某物	热的	这	最后的	事物	.

如果睡前喝一滴热饮，她就能睡得更好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	about	nine	o'clock	.
它	曾是	关于	九	点钟	.

当时大约是九点钟。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ,

I	had	just	got	into	the	kitchen	,	and	was	going	to	light	the	lamp	,
我	有	只是	得到	进入	这	厨房	,	和	曾是	去	到	光	这	灯	,

我刚走进厨房，正准备点灯。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['sɔːftli] .

when	I	heard	the	door	open	softly	.
什么时候	我	听到	这	门	打开	轻轻	.

我听到门轻轻开了。

" - [huːz] [ðer; ðər] ? -

"	'	Who's	there	?	'
"	-	谁是	那里	?	-

“谁在那儿？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - ['oʊnli][ˌem 'iː] , - [sed] [ə; eɪ]['gɜːlz] [vɔɪs] .

"	'	Only	me	,	'	said	a	girl's	voice	.
"	-	仅有的	我	,	-	说	一个	女孩们	嗓音	.

“只有我，”一个女孩的声音说道。

" [aɪ] ['laɪtɪd] [maɪ][læmp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , ['prɪti] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪli]

"	I	lighted	my	lamp	,	and	saw	a	girl	about	my	own	age	,	pretty	,	and	showily
"	我	照明	我的	灯	,	和	锯	一个	女孩	关于	我的	自己的	年龄	,	漂亮的	,	和	炫耀地

[drest] .

dressed	.
穿着	.

我点亮油灯，看见一个和我年纪相仿的女孩，漂亮，穿着华丽。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ;

She	said	she	was	the	girl	who	had	left	the	house	a	few	days	ago	;
她	说	她	曾是	这	女孩	WHO	有	左边	这	房子	一个	很少	天	前	;

她说她就是几天前离开家的那个女孩；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [ʃiː; ʃi][goʊ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbər]

she	had	forgotten	something	,	and	might	she	go	up	into	the	shed	chamber
她	有	被遗忘的	某物	,	和	可能	她	去	向上	进入	这	棚	房间

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	get	it	?
和	得到	它	?

她忘记带东西了，她能不能去棚屋里拿一下?

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [æskt] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] .

I	told	her	to	wait	a	minute	,	and	went	and	asked	Mrs	.	Bowles	.
我	讲述	她	到	等待	一个	分钟	,	和	去	和	问	太太	.	鲍尔斯	.

我让她稍等片刻，然后去问了鲍尔斯太太。

[ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , ['æni] [maɪt] [goʊ] [ʌp] .

She	said	yes	,	Annie	might	go	up	.
她	说	是的	,	安妮	可能	去	向上	.

她说，是的，安妮可能会上去。

- ['æni] [wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['sɔːsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [noʊ][hɑːrm] .

'	Annie	was	careless	and	saucy	,	'	she	said	,	'	but	I	think	she	meant	no	harm	.
-	安妮	曾是	粗心	和	风骚的	,	-	她	说	,	-	但	我	思考	她	意思是	不	伤害	.

“安妮粗心大意，说话轻佻，”她说，“但我认为她没有恶意。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][get][hɜːr; hər] [θɪŋz] . -

She	can	go	and	get	her	things	.	'
她	能	去	和	得到	她	事物	.	-

她可以去拿她的东西了。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	came	back	and	told	the	girl	,	and	she	smiled	and	nodded	.
"	我	来了	后退	和	讲述	这	女孩	,	和	她	微笑	和	点头	.

“我回来后告诉了那个女孩，她笑着点了点头。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][smaɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .

I	did	not	like	her	smile	,	I	could	not	tell	why	.
我	做过	不是	喜欢	她	微笑	,	我	可以	不是	告诉	为什么	.

我不喜欢她的笑容，但我说不出为什么。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ['prɪti] ['ʃɑːrpli] ,

I	started	to	go	with	her	,	but	she	turned	on	me	pretty	sharply	,
我	开始	到	去	和	她	,	但	她	转向	在	我	漂亮的	尖锐地	,

我开始和她交往，但她很快就对我翻脸了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

and	said	she	had	been	in	the	house	three	months	and	didn't	need	to	be
和	说	她	有	到过	在	这	房子	三	几个月	和	没有	需要	到	是

[ʃoʊn] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

shown	the	way	by	a	stranger	.
所示	这	方式	经过	一个	陌生人	.

她说她已经在这所房子里住了三个月，不需要陌生人给她指路。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][pʊt][maɪ'self] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ʌp] - [sterz] ,

I	didn't	want	to	put	myself	forward	,	but	no	sooner	had	she	run	up	-	stairs	,
我	没有	想	到	放	我	向前	,	但	不	很快	有	她	跑步	向上	-	楼梯	,

我原本不想毛遂自荐，但她刚跑上楼，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [siːmd]

and	I	heard	her	steps	in	the	chamber	above	me	,	than	something	seemed
和	我	听到	她	步骤	在	这	房间	多于	我	,	比	某物	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['pʊʃɪŋ] ,

to	be	pushing	,
到	是	推动	,

我听到她在我上方房间里的脚步声，然后似乎有什么东西在推搡我。

['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðoʊz] [sterz] , ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .

pushing	me	toward	those	stairs	,	whether	I	would	or	no	.
推动	我	朝向	那些	楼梯	,	无论	我	会	或者	不	.

一股力量驱使我走向那些楼梯，不管我愿不愿意。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] ,

I	tried	to	hold	back	,	and	tell	myself	it	was	nonsense	,
我	尝试	到	抓住	后退	,	和	告诉	我	它	曾是	废话	,

我努力克制自己，告诉自己这都是无稽之谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , [aɪ][hæd; həd]

and	that	I	was	nervous	and	foolish	;	it	made	no	difference	,	I	had
和	那	我	曾是	紧张的	和	愚蠢	;	它	制成	不	不同之处	,	我	有

[tuː; tə][goʊ][ʌp] - [sterz] .

to	go	up	-	stairs	.
到	去	向上	-	楼梯	.

我当时既紧张又愚蠢；但这都无济于事，我必须上楼。

" [aɪ] [went] ['sɔːftli] , [maɪ] [ʃuːz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] .

"	I	went	softly	,	my	shoes	making	no	noise	.
"	我	去	轻轻	,	我的	鞋	制作	不	噪音	.

我轻手轻脚地走着，鞋子没有发出任何声音。

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

My	own	little	room	was	dark	,
我的	自己的	小的	房间	曾是	黑暗的	,

我的小房间很黑，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [blaɪndz] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [hɑːt]

for	I	had	closed	the	blinds	when	the	afternoon	sun	was	pouring	in	hot
为了	我	有	关闭	这	百叶窗	什么时候	这	下午	太阳	曾是	浇注	在	热的

[ænd; ənd] [braɪt] ;

and	bright	;
和	明亮的	;

因为午后的阳光炙烤着大地，我却拉上了百叶窗；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['slendər] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['blæknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] ,

but	a	slender	line	of	light	lay	across	the	blackness	like	a	long	finger	,
但	一个	苗条	线	的	光	躺	穿过	这	黑	喜欢	一个	长的	手指	,

但一道细长的光线像一根修长的手指一样横贯在黑暗中。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbər]

and	I	knew	the	moon	was	shining	in	at	the	windows	of	the	shed	chamber
和	我	知道	这	月亮	曾是	灼灼	在	在	这	视窗	的	这	棚	房间

.

:
.

我知道月光正透过棚屋房间的窗户照进来。

[aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

I	did	a	thing	I	had	never	done	before	in	my	life	;
我	做过	一个	事物	我	有	绝不	完毕	前	在	我的	生活	;

我做了一件我一生中从未做过的事；

[ðæt] ['sɪlvər] ['fɪŋgər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

that	silver	finger	came	through	the	keyhole	,	and	it	drew	me	to	it	.
那	银	手指	来了	通过	这	锁孔	,	和	它	画	我	到	它	.

那根银色的手指从钥匙孔里伸了出来，把我吸引了过去。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] .

I	knelt	down	and	looked	through	.
我	跪下	向下	和	看起来	通过	.

我跪下来，向里望去。

" [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [ʃoʊn] [ber] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

"	The	big	room	shone	bare	and	white	in	the	moonlight	;
"	这	大的	房间	闪耀	裸	和	白色的	在	这	月光	;

“大房间在月光下显得空荡荡的，一片洁白；

[ðə; ði] [trʌŋks] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] ['ænɪmlz] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	trunks	looked	like	great	animals	crouching	along	the	walls	.
这	树干	看起来	喜欢	伟大的	动物	蹲伏	沿着	这	墙壁	.

树干看起来像巨大的动物蜷缩在墙边。

['æni] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɔːr] ['lɪsnɪŋ]

Annie	stood	in	the	middle	of	the	room	,	as	if	she	were	waiting	or	listening
安妮	站立	在	这	中间	的	这	房间	,	作为	如果	她	是	等待	或者	聆听

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

安妮站在房间中央，好像在等待或倾听什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

Then	she	slipped	off	her	shoes	and	went	to	one	of	the	windows	and
然后	她	滑倒了	离开	她	鞋	和	去	到	一	的	这	视窗	和

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

然后她脱掉鞋子，走到其中一扇窗户前，打开了窗户。

[aɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kætʃ] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]

I	had	fastened	it	,	but	the	catch	was	old	and	she	knew	the	trick	of
我	有	系紧	它	,	但	这	抓住	曾是	老的	和	她	知道	这	诡计	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把扣子扣上了，但是扣子太旧了，她知道怎么用。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ə'pɪrd] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [sɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz]

In	another	moment	something	black	appeared	over	the	low	sill	;	it	was	a	man's
在	其他	片刻	某物	黑色的	出现	超过	这	低的	窗台	;	它	曾是	一个	男人的

[hed] .

head	.
头	.

片刻之后，低矮的窗台上出现了一个黑色的东西；那是一个人的头。

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] .

My	heart	seemed	to	stand	still	.
我的	心	似乎	到	站立	仍然	.

我的心跳仿佛停止了。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She	helped	him	,	and	he	got	in	without	making	a	sound	.
她	帮助	他	,	和	他	得到	在	没有	制作	一个	声音	.

她帮了他一把，他悄无声息地进去了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] [elm] - [triː] [wɪtʃ] [gruː] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs]

He	must	have	climbed	up	the	big	elm	-	tree	which	grew	close	against	the	house
他	必须	有	攀登	向上	这	大的	榆树	-	树	哪个	生长	关闭	反对	这	房子

.

:
.

他一定是爬上了那棵紧挨着房子的大榆树。

[ðeɪ] [stʊd] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]

They	stood	whispering	together	for	a	few	minutes	,	but	I	could	not	hear	a
他们	站立	耳语	一起	为了	一个	很少	分钟	,	但	我	可以	不是	听到	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他们站着低声交谈了几分钟，但我一个字也听不见。

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] , [kɔːrs] [feɪs] , [jet] [hiː; hi]

"	The	man	was	in	stocking	feet	;	he	had	an	evil	,	coarse	face	,	yet	he
"	这	男人	曾是	在	袜	脚	;	他	有	一个	邪恶的	,	粗	脸	,	然而	他

[wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

was	good	-	looking	,
曾是	好的	-	寻找	,

“那人光着脚，长着一张邪恶粗犷的脸，但相貌却很英俊。”

[tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

too	,	in	a	way	.
也	,	在	一个	方式	.

从某种意义上说，也是。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [jet] [pliːzd] , [tuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd]

I	thought	the	girl	seemed	frightened	,	and	yet	pleased	,	too	;	and	he	seemed
我	想法	这	女孩	似乎	害怕	,	和	然而	高兴	,	也	;	和	他	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

to	be	praising	her	,
到	是	赞扬	她	,

我觉得那个女孩似乎既害怕又高兴；而他好像在夸奖她。

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

I	thought	,	and	once	he	put	his	arms	round	her	and	kissed	her	.
我	想法	,	和	一次	他	放	他的	武器	圆形的	她	和	亲吻	她	.

我想，然后他搂住她，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;

She	went	to	the	wardrobe	and	opened	it	,	but	he	shook	his	head	;
她	去	到	这	衣柜	和	打开	它	,	但	他	摇晃	他的	头	;

她走到衣柜前打开它，但他摇了摇头；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] ['siːdər] [trʌŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

then	she	opened	the	great	cedar	trunk	,	and	he	nodded	,
然后	她	打开	这	伟大的	雪松	树干	,	和	他	点头	,

然后她打开了那棵巨大的雪松树干，他点了点头。

[ænd; ənd] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	measured	it	and	got	into	it	and	sat	down	.
和	测量	它	和	得到	进入	它	和	卫星	向下	.

然后量了一下尺寸，钻进去坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvər] [daʊn] .

It	was	so	deep	that	he	could	sit	quite	comfortably	with	the	cover	down	.
它	曾是	所以	深的	那	他	可以	坐	相当	舒适地	和	这	覆盖	向下	.

床很深，他可以很舒服地坐在里面，把被子盖上。

['æni] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Annie	shut	it	and	then	opened	it	again	.
安妮	关闭	它	和	然后	打开	它	再次	.

安妮关上门，然后又打开了。

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

"	I	had	seen	all	I	wanted	to	see	.
"	我	有	已见	全部	我	通缉	到	看	.

“我已经看到了所有我想看到的。”

[aɪ] [slɪpt] [daʊn] - [sterz] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

I	slipped	down	-	stairs	as	I	heard	her	move	toward	the	door	;
我	滑倒了	向下	-	楼梯	作为	我	听到	她	移动	朝向	这	门	;

我听到她走向门口的声音，便悄悄溜下了楼；

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [maɪ]['koʊkoʊ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə]

when	she	came	down	I	was	stirring	my	cocoa	on	the	stove	,	with	my	back	to
什么时候	她	来了	向下	我	曾是	搅拌	我的	可可	在	这	火炉	,	和	我的	后退	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她下楼的时候，我正背对着她，在炉子上搅拌我的可可粉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	came	round	and	showed	me	a	bundle	she	had	in	her	hand	,
她	来了	圆形的	和	显示	我	一个	捆	她	有	在	她	手	,

她走过来，给我看她手里拿着的一个包裹。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] .

and	said	she	must	be	going	now	.
和	说	她	必须	是	去	现在	.

她说她现在必须走了。

[aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	kept	my	face	in	the	shadow	as	well	as	I	could	,
我	保留	我的	脸	在	这	阴影	作为	出色地	作为	我	可以	,

我尽可能地把脸藏在阴影里。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ;

for	I	was	afraid	I	might	not	be	able	to	look	just	as	usual	;
为了	我	曾是	害怕的	我	可能	不是	是	有能力的	到	看	只是	作为	通常	;

因为我害怕我可能无法像往常一样容光焕发；

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ,

but	I	spoke	quietly	,	and	asked	her	if	she	had	found	everything	,
但	我	辐	悄悄	,	和	问	她	如果	她	有	成立	一切	,

但我轻声问她是否都找到了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] .

and	wished	her	good	night	as	pleasantly	as	I	knew	how	.
和	希望	她	好的	夜晚	作为	愉快	作为	我	知道	如何	.

我尽可能愉快地祝她晚安。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [laʊd] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

All	the	while	my	head	was	in	a	whirl	and	my	heart	beat	so	loud	I	thought	she
全部	这	尽管	我的	头	曾是	在	一个	旋转	和	我的	心	打	所以	大声	我	想法	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

must	have	heard	it	.
必须	有	听到	它	.

我当时脑子一片混乱，心跳声震耳欲聋，我觉得她肯定听到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	a	good	deal	of	silver	in	the	house	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	银	在	这	房子	,

房子里有很多银器。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt]['mɪstər] . ['boʊlz] [hæd; həd] [drɔːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk]

and	I	knew	that	Mr	.	Bowles	had	drawn	some	money	from	the	bank
和	我	知道	那	先生	.	鲍尔斯	有	绘制	一些	钱	从	这	银行

['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

only	a	day	or	two	before	,
仅有的	一个	天	或者	二	前	,

而且我知道鲍尔斯先生就在一两天前从银行取了一些钱，

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [laɪf] - [ɪn'ʃʊrəns] ['priːmiəm] .

to	pay	a	life	-	insurance	premium	.
到	支付	一个	生活	-	保险	优质的	.

支付人寿保险费。

" [aɪ] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] ;

"	I	never	listened	to	anything	as	I	did	to	the	sound	of	her	footsteps	;
"	我	绝不	听着	到	任何事物	作为	我	做过	到	这	声音	的	她	脚步声	;

“我从未像聆听她的脚步声那样聆听过其他任何声音；

['i:v(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ]
even **after** **they** **had** **died** **away** **,** **after** **she** **had** **turned** **the** **corner** **,** **a** **good** **way**
甚至 后 他们 有 死亡 离开 , 后 她 有 转向 这 角落 , 一个 好的 方式
[ɔ:f] ,
off **,**
离开 ,

即使他们已经离世，即使她已经转过街角，走得很远，

[aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] , [nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ] [hænd][ɔ:r] [fʊt] .
I **stood** **still** **,** **listening** **,** **not** **stirring** **hand** **or** **foot** **.**
我 站立 仍然 , 聆听 , 不是 搅拌 手 或者 脚 .

我静静地站着，听着，手脚一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [hɜ:rd] ['eni] [saʊnd] [maɪ] [streŋθ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
But **when** **I** **no** **longer** **heard** **any** **sound** **my** **strength** **seemed** **to** **come** **back** **with**
但 什么时候 我 不 更长 听到 任何 声音 我的 力量 似乎 到 来 后退 和
[ə; eɪ] [li:p] ,
a **leap** **,**
一个 飞跃 ,

但当我再也听不到任何声音时，我的力量似乎一下子就恢复了。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] .
and **I** **knew** **what** **I** **had** **to** **do** **.**
和 我 知道 什么 我 有 到 做 .

我知道我必须做什么。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][maɪ] [ʃu:z] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] .
I **told** **you** **my** **shoes** **made** **no** **noise** **.**
我 讲述 你 我的 鞋 制成 不 噪音 .

我告诉过你，我的鞋子不会发出声音。

[aɪ] [slɪpt] [ʌp] - [sterz] , [θru:] [maɪ] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbər] .
I **slipped** **up** **-** **stairs** **,** **through** **my** **own** **room** **,** **and** **into** **the** **shed** **chamber** **.**
我 滑倒了 向上 - 楼梯 , 通过 我的 自己的 房间 , 和 进入 这 棚 房间 .

我悄悄溜上楼，穿过自己的房间，进了棚屋。

['gɜ:lz] , [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [soʊ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [ber] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mu:nlaɪt] ,
Girls **,** **it** **lay** **so** **peaceful** **and** **bare** **in** **the** **white** **moonlight** **,**
女孩们 , 它 躺 所以 和平 和 裸 在 这 白色的 月光 ,

女孩们，它在皎洁的月光下静静地、裸露着。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɪ:md] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
that **for** **a** **moment** **I** **thought** **I** **must** **have** **dreamed** **it** **all** **.**
那 为了 一个 片刻 我 想法 我 必须 有 梦见 它 全部 .

那一瞬间，我甚至以为这一切都是梦。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['si:dər] [trʌŋk] [stʊd] .
" **It** **seemed** **half** **a** **mile** **to** **the** **farther** **end** **,** **where** **the** **great** **cedar** **trunk** **stood** **.**
" 它 似乎 一半 一个 英里 到 这 更远 结尾 , 在哪里 这 伟大的 雪松 树干 站立 .

“感觉离尽头还有半英里，那里矗立着一棵巨大的雪松树干。”

[æz; əz][aɪ] [went] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [kri:kt] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] ,
As **I** **went** **a** **board** **creaked** **under** **my** **feet** **,**
作为 我 去 一个 木板 嘎吱作响 在下面 我的 脚 ,

我走着走着，脚下的木板发出吱嘎声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] — [ɔ:r] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [trʌŋk] .
and **I** **heard** **—** **or** **fancied** **I** **heard** **—** **a** **faint** **rustle** **inside** **the** **trunk** **.**
和 我 听到 — 或者 幻想 我 听到 — 一个 头晕的 沙沙 里面 这 树干 .

我听到——或者说我以为我听到了——后备箱里传来一阵轻微的沙沙声。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hʌm][ə; eɪ][tuːn] , [ænd; ənd][muːvd][ə'baʊt][ə'mʌŋ][ðə; ðɪ][trʌŋks] , ['reɪzɪŋ][ænd; ənd]

I	began	to	hum	a	tune	,	and	moved	about	among	the	trunks	,	raising	and
我	开始	到	哼	一个	调	,	和	已搬	关于	之中	这	树干	,	提高	和

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ][lɪdz] ,

shutting	the	lids	,
关闭	这	盖子	,

我开始哼唱小曲，在箱子间走动，打开又关上箱盖。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	I	were	looking	for	something	.
作为	如果	我	是	寻找	为了	某物	.

就好像我在寻找什么东西一样。

[naʊ] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [tʃest] ,

Now	at	last	I	was	beside	the	dreadful	chest	,
现在	在	最后的	我	曾是	旁	这	可怕	胸部	,

现在我终于来到了那可怕的箱子旁，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] .

and	in	another	instant	I	had	turned	the	key	.
和	在	其他	立即的	我	有	转向	这	钥匙	.

转眼间，我已经转动了钥匙。

[ðen] , ['gɝːlz] , [aɪ] [fluː] !

Then	,	girls	,	I	flew	!
然后	,	女孩们	,	我	飞翔	!

然后，姑娘们，我飞起来了！

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [lɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊd] ['hevi] [ænd; ənd][hɑːrd] ;

I	knew	the	lock	was	a	stout	one	and	the	wood	heavy	and	hard	;
我	知道	这	锁	曾是	一个	肥硕	一	和	这	木头	重的	和	难的	;

我知道这把锁很结实，木头又重又硬；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ][mæn][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] ,

it	would	take	the	man	some	time	to	get	it	open	from	the	inside	,
它	会	拿	这	男人	一些	时间	到	得到	它	打开	从	这	里面	,

这个人需要花些时间才能从里面把它打开。

[wət'evər] [tuːlz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] .

whatever	tools	he	might	have	.
任何	工具	他	可能	有	.

无论他拥有什么工具。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [ɪn][wʌn] [breθ] ,

I	was	down	-	stairs	in	one	breath	,
我	曾是	向下	-	楼梯	在	一	气息	,

我一口气就下楼了，

[preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [saʊnd]

praying	that	I	might	be	able	to	control	my	voice	so	that	it	would	not	sound
祈祷	那	我	可能	是	有能力的	到	控制	我的	嗓音	所以	那	它	会	不是	声音

[streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

strange	to	the	sick	woman	.
奇怪的	到	这	生病的	女士	.

我祈祷自己能够控制声音，以免让那位生病的妇人觉得奇怪。

" - [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪsɪz] . ['boʊlz] ?

"	-	Would	you	mind	if	I	went	out	for	a	few	minutes	,	Mrs	.	Bowles	?
"	-	会	你	头脑	如果	我	去	出去	为了	一个	很少	分钟	,	太太	.	鲍尔斯	?

“鲍尔斯太太，请问我可以出去一会儿吗？”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz][soʊ] ['lʌvli]
The moonlight is so lovely
这 月光 是 所以 迷人的

月光真美

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] . -
I thought I would like to take a little walk , if there is nothing you want . '
我 想法 我 会 喜欢 到 拿 一个 小的 走 , 如果 那里 是 没有什么 你 想 . -

我想出去散散步，如果你没什么需要的话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [weɪ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [maɪt] [goʊ] ,
" She looked surprised , but said in her kind way , yes , certainly I might go ,
" 她 看起来 惊讶 , 但 说 在 她 种类 方式 , 是的 , 当然 我 可能 去 ,

她看起来很惊讶，但还是和蔼地说："是的，我当然可能会去。"

['oʊnli] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] .
only I'd better not go far .
仅有的 ID 更好的 不是 去 远的 .

但我最好不要走远。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] ;
" I thanked her , and walked quietly out to the end of the garden walk ;
" 我 谢谢 她 , 和 步行 悄悄 出去 到 这 结尾 的 这 花园 走 ;
[ðen] [aɪ] [ræn] !
then I ran !
然后 我 跑 !

我向她道谢，然后静静地走到花园小径的尽头；然后我跑了起来！

['gɜːlz] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [aɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [soʊ] !
Girls , I had no idea I could run so !
女孩们 , 我 有 不 主意 我 可以 跑步 所以 !

女孩们，我真没想到我跑得这么快！

[streŋθ] [siːmd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [felt] [maɪ] ['bɑːdi] .
Strength seemed given me , for I never felt my body .
力量 似乎 给定 我 , 为了 我 绝不 毛毡 我的 身体 .

仿佛力量是上天赐予我的，因为我感觉不到自己的身体。

[aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['flaɪɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] .
I was like a spirit flying or a wind blowing .
我 曾是 喜欢 一个 精神 飞行 或者 一个 风 吹 .

我感觉自己像一股飞翔的精灵或一阵吹拂的风。

[ðə; ði] [roʊd] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
The road melted away before me ,
这 路 融化 离开 前 我 ,

道路在我眼前渐渐消失。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [tuː] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,
and all the time I saw two things before my eyes as plain as I see you now ,
和 全部 这 时间 我 锯 二 事物 前 我的 眼睛 作为 清楚的 作为 我 看 你 现在 ,

而我始终清晰地看到两件事物，就像我现在清晰地看到你一样。

— [ðə; ði] ['iːv(ə)l] - [feɪst] [mæn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːdər] [tʃest] ,
— the evil - faced man working away at the lock of the cedar chest ,
— 这 邪恶的 - 面对 男人 在职的 离开 在 这 锁 的 这 雪松 胸部 ,

——面目狰狞的男人正在费力地撬开雪松木箱的锁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['baɪb(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] .
and the sweet lady sitting in the room below with her Bible on her knee .
和 这 甜的 女士 坐着 在 这 房间 以下 和 她 圣经 在 她 膝盖 .

还有一位和蔼的女士坐在楼下的房间里，膝上放着圣经。

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ][wʌn] ,

Yes	**,**	**I**	**thought**	**of**	**the**	**children**	**,**	**too**	**,**	**but**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**no**	**one**	**,**
是的	,	我	想法	的	这	孩子们	,	也	,	但	它	似乎	到	我	不	一	,

是的，我也想到了孩子们，但我觉得没有人.....

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] , [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

not	**even**	**the**	**wickedest**	**,**	**could**	**wish**	**to**	**hurt**	**a**	**child**	**.**
不是	甚至	这	最邪恶的	,	可以	希望	到	伤害	一个	孩子	.

即使是最邪恶的人，也不会想要伤害孩子。

[soʊ][ɑːn][aɪ][ræn] !

So	**on**	**I**	**ran**	**!**
所以	在	我	跑	!

于是我继续跑！

" [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ðer; ðər] ,

"	**I**	**reached**	**the**	**first**	**house**	**,**	**but**	**I**	**knew**	**there**	**was**	**no**	**man**	**there**	**,**
"	我	达到	这	第一的	房子	,	但	我	知道	那里	曾是	不	男人	那里	,

“我走到第一户人家门口，但我知道那里没有人。”

['oʊnli] [tuː] ['nɜːrvəs] [oʊld] ['leɪdiz] .

only	**two**	**nervous**	**old**	**ladies**	**.**
仅有的	二	紧张的	老的	女士们	.

只有两位紧张的老太太。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [tuː] [men] , [dʒɔːrdʒ] [bret] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

At	**the**	**next**	**house**	**I**	**should**	**find**	**two**	**men**	**,**	**George**	**Brett**	**and**	**his**	**father**	**.**
在	这	下一个	房子	我	应该	寻找	二	男人	,	乔治	布雷特	和	他的	父亲	.

在下一户人家，我应该会遇到两个人，乔治·布雷特和他的父亲。

" [jes] , ['lɔti] , [maɪ] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] .

"	**Yes**	**,**	**Lottie**	**,**	**my**	**George**	**,**	**but**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**him**	**then**	**.**
"	是的	,	洛蒂	,	我的	乔治	,	但	我	有	绝不	已见	他	然后	.

“是的，洛蒂，我的乔治，但我那时从未见过他。”

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

He	**had**	**only**	**lately**	**come**	**back**	**from**	**college**	**.**
他	有	仅有的	最近	来	后退	从	大学	.

他不久前才从大学回来。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

The	**first**	**I**	**saw**	**of**	**him**	**was**	**two**	**minutes**	**later**	**,**
这	第一的	我	锯	的	他	曾是	二	分钟	之后	,

两分钟后，我第一次见到他。

[wen] [aɪ][ræn]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

when	**I**	**ran**	**almost**	**into**	**his**	**arms**	**as**	**he**	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
什么时候	我	跑	几乎	进入	他的	武器	作为	他	来了	出去	的	这	房子	.

他走出房子时，我差点扑进他的怀里。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	**can**	**see**	**him**	**now**	**,**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**tall**	**and**	**strong**	**,**	**with**	**his**	**surprised**	**eyes**	**on**	**me**	**.**
我	能	看	他	现在	,	在	这	月光	,	高的	和	强的	,	和	他的	惊讶	眼睛	在	我	.

我现在还能看到他，在月光下，他高大强壮，一脸惊讶地看着我。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] ['fɪgjər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	**must**	**have**	**been**	**a**	**wild**	**figure**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
我	必须	有	到过	一个	荒野	数字	,	我	认为	.

我大概是个桀骜不驯的人吧。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .

I	could	hardly	speak	,	but	somehow	I	made	him	understand	.
我	可以	几乎	说话	,	但	不知何故	我	制成	他	理解	.

我几乎说不出话来，但不知怎的，我还是让他明白了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [aʊt] ;

"	He	turned	back	to	the	door	and	shouted	to	his	father	,	who	came	hurrying	out	;
"	他	转向	后退	到	这	门	和	喊叫	到	他的	父亲	,	WHO	来了	匆忙	出去	;

他转身走向门口，朝父亲大喊，父亲急忙走了出来；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

then	he	looked	at	me	.
然后	他	看起来	在	我	.

然后他看向了我。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [bæk] ? -

'	Can	you	run	back	?	'
-	能	你	跑步	后退	?	-

你能跑回去吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [breθ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [bʌt; bət] ['plenti] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] .

I	had	no	breath	for	words	but	plenty	for	running	,	I	thought	.
我	有	不	气息	为了	字	但	很多	为了	跑步	,	我	想法	.

我当时气喘吁吁，说不出话来，但跑起来却绰绰有余，我想。

" - [kʌm] [ɑːn] , [ðen] ! -

"	'	Come	on	,	then	!	'
"	-	来	在	,	然后	!	-

“那就来吧！”

" ['gɝːlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['iːzi] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	Girls	,	it	was	twice	as	easy	running	with	that	strong	figure	beside	me	.
"	女孩们	,	它	曾是	两次	作为	简单的	跑步	和	那	强的	数字	旁	我	.

“姑娘们，有这么强壮的人在我身边跑步，感觉轻松多了。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [fiːt] ,

I	noticed	in	all	my	hurry	and	distress	how	easily	he	ran	,	and	I	felt	my	feet	,
我	注意到	在	全部	我的	匆忙	和	痛苦	如何	容易地	他	跑	,	和	我	毛毡	我的	脚	,

我慌乱之中注意到他跑得多么轻松，我感到自己的双脚.....

[ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['hevi] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [steps] , [laɪt] [æz; əz] [er] [ə'gen] .

that	had	grown	heavy	in	the	last	few	steps	,	light	as	air	again	.
那	有	生长	重的	在	这	最后的	很少	步骤	,	光	作为	空气	再次	.

最后几步走的时候感觉很沉重，现在又轻如鸿毛了。

[wʌns] [aɪ] ['sɒbd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][æz; əz][wiː; wi][ræn] , ['seɪɪŋ] , -

Once	I	sobbed	for	breath	,	and	he	took	my	hand	as	we	ran	,	saying	,	'
一次	我	啜泣	为了	气息	,	和	他	采取	我的	手	作为	我们	跑	,	说	,	-

['kɜːrɪdʒ] ,

Courage	,
勇气	,

我曾一度喘不过气来，他一边跑一边握住我的手，说：“鼓起勇气。”

[breɪv] [gɜːrl] ! -

brave	girl	!	'
勇敢的	女孩	!	-

勇敢的女孩!

[wiː; wi][ræn][ɑːn][hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [feɪld] [ə'gen] .

We	ran	on	hand	in	hand	,	and	I	never	failed	again	.
我们	跑	在	手	在	手	,	和	我	绝不	失败的	再次	.

我们携手并进，我再也没有失败过。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [brɛts] [fiːt] ['rʌnɪŋ] , [nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['æktɪv]

We	heard	Mr	.	Brett's	feet	running	,	not	far	behind	;	he	was	a	strong	,	active
我们	听到	先生	.	布雷特的	脚	跑步	,	不是	远的	在后面	;	他	曾是	一个	强的	,	积极的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我们听到布雷特先生的脚步声紧随其后；他是个强壮、活跃的人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

but	could	not	quite	keep	up	with	us	.
但	可以	不是	相当	保持	向上	和	我们	.

但他还是没能完全跟上我们的步伐。

" [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , - ['kwaɪət] , - [aɪ] [sed] ; - ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] . -

"	As	we	neared	the	house	,	'	Quiet	,	'	I	said	;	'	Mrs	.	Bowles	does	not	know	.	'
"	作为	我们	接近	这	房子	,	-	安静的	,	-	我	说	;	-	太太	.	鲍尔斯	做	不是	知道	.	-

“当我们靠近房子时，我说：‘安静，鲍尔斯太太不知道。’”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [slɪpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

"	He	nodded	,	and	we	slipped	in	at	the	back	door	.
"	他	点头	,	和	我们	滑倒了	在	在	这	后退	门	.

他点了点头，我们从后门溜了进去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] [laɪk][ə; eɪ]

In	an	instant	his	shoes	were	off	and	he	was	up	the	back	stairs	like	a
在	一个	立即的	他的	鞋	是	离开	和	他	曾是	向上	这	后退	楼梯	喜欢	一个

[kæt] ,

cat	,
猫	,

他瞬间脱掉鞋子，像猫一样跑上后楼梯。

[ænd; ənd][aɪ]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	I	after	him	.
和	我	后	他	.

然后我追随他。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər] [trʌŋk] [roʊz] .

As	we	entered	the	shed	chamber	the	lid	of	the	cedar	trunk	rose	.
作为	我们	进入	这	棚	房间	这	盖	的	这	雪松	树干	玫瑰	.

我们进入棚屋时，雪松树干的盖子升了起来。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [waɪt] , ['wʊlfɪʃ] [tiːθ]

I	saw	the	gleam	of	the	evil	black	eyes	and	the	shine	of	white	,	wolfish	teeth
我	锯	这	闪耀	的	这	邪恶的	黑色的	眼睛	和	这	闪耀	的	白色的	,	狼	牙齿

.

:

.

我看到了邪恶的黑眼睛闪烁着光芒，还有闪着白光的狼牙。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [dʒɔːrdʒ] [bret] [spræŋ] [pæst][ˌem 'iː] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði] ['rɑːbər] [liːpt]

Without	a	sound	George	Brett	sprang	past	me	;	without	a	sound	the	robber	leaped
没有	一个	声音	乔治	布雷特	弹簧	过去的	我	;	没有	一个	声音	这	强盗	跳跃

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

乔治·布雷特悄无声息地从我身边跃过；强盗也悄无声息地跳起来迎向他。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [klɪntʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [lɔkt] [tə'geðər] ;

I	saw	them	in	the	white	light	as	they	clinched	and	stood	locked	together	;
我	锯	他们	在	这	白色的	光	作为	他们	锁定	和	站立	已锁定	一起	;

我在白光中看到他们紧紧相拥，纹丝不动；

[ðen] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

then	a	mist	came	before	my	eyes	and	I	saw	nothing	more	.
然后	一个	薄雾	来了	前	我的	眼睛	和	我	锯	没有什么	更多的	.

然后眼前一片迷雾，我什么也看不见了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [feɪnt] , [aɪ] [θɪŋk] ;

"	I	did	not	actually	faint	,	I	think	;
"	我	做过	不是	实际上	头晕的	,	我	思考	;

“我想我并没有真的晕倒；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .

it	cannot	have	been	more	than	a	few	minutes	before	I	came	to	myself	.
它	不能	有	到过	更多的	比	一个	很少	分钟	前	我	来了	到	我	.

我回过神来，大概过了几分钟。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][ðə; ði]['mænz]

But	when	I	looked	again	George	was	kneeling	with	his	knee	on	the	man's
但	什么时候	我	看起来	再次	乔治	曾是	跪着	和	他的	膝盖	在	这	男人的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

但当我再次看去时，乔治正跪在地上，膝盖抵着那人的胸口。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [bret] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]

holding	him	down	,	and	Father	Brett	was	looking	about	the	chamber	and
保持	他	向下	,	和	父亲	布雷特	曾是	寻找	关于	这	房间	和

['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [weɪ] ,

saying	,	in	his	dry	way	,
说	,	在	他的	干燥	方式	,

把他按倒在地，布雷特神父环顾着房间，用他那冷淡的语气说道：

- [naʊ] [wer] [ɪn] - [ɪz][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn][tuː; tə][taɪ] [ðɪs] ['feloʊ] ? -

'	Now	where	in	Tunkett	is	the	clothes	-	line	to	tie	this	fellow	?	'
-	现在	在哪里	在	-	是	这	衣服	-	线	到	领带	这	同伴	?	-

“现在，坦基特镇上哪有晾衣绳可以把这家伙绑起来？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ?

"	And	the	girl	?
"	和	这	女孩	?

“那女孩呢？”

['æni] ?
Annie ?
安妮 ?

安妮?

[oʊ]['gɜːlz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] !
O girls , she was so young !
哦 女孩们 , 她 曾是 所以 年轻的 !

哦，姑娘们，她当时还那么年轻!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] .
She was just my own age and she had no mother .
她 曾是 只是 我的 自己的 年龄 和 她 有 不 母亲 .

她和我同龄，而且她没有母亲。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðæt] .
I went to see her the next day , and many days after that .
我 去 到 看 她 这 下一个 天 , 和 许多 天 后 那 .

第二天我就去看她了，之后很多天我也都去看她了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][fæst] [frendz] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['stedi] [gɜːrl] ;
We are fast friends now , and she is a good , steady girl ;
我们 是 快速地 朋友们 现在 , 和 她 是 一个 好的 , 稳定的 女孩 ;

我们现在成了好朋友，她是个善良稳重的女孩;

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] — [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] — [ðæt]
and no one knows — no one except our two selves and two others — that
和 不 一 知道 — 不 一 除了 我们的 二 自我 和 二 其他的 — 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbər] .
she was ever in the shed chamber .
她 曾是 曾经 在 这 棚 房间 .

除了我们俩和另外两个人之外，没有人知道她曾经在棚屋里待过。

" [meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
" MAINE TO THE RESCUE
" 缅因州 到 这 救援

“缅因州前来救援”

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[its] ['snoʊɪŋ] ! "
It's snowing ! "
它是 下雪了 ! "

正在下雪！ ”

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !
" Hurrah ! hurrah !
" 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

[its] ['snoʊɪŋ] !
It's snowing !
它是 下雪了 !

正在下雪!

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ældʒɪbrə] .

"	Massachusetts	looked	up	from	her	algebra	.
"	马萨诸塞州	看起来	向上	从	她	代数	.

“马萨诸塞州从代数题中抬起头来。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .

She	was	the	head	of	the	school	.
她	曾是	这	头	的	这	学校	.

她是这所学校的校长。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['roʊzi] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['iːtɪŋ] [wen] [nɑːt] [ɪn] [klæs] .

She	was	rosy	and	placid	as	the	apple	she	was	generally	eating	when	not	in	class	.
她	曾是	红润	和	平静	作为	这	苹果	她	曾是	一般来说	吃	什么时候	不是	在	班级	.

她面色红润，性情温顺，就像她平时上课时常吃的苹果一样。

['æplz] [ænd; ənd] ['ældʒɪbrə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [moʊst] [ə'baʊt] [ɪn] [skuːl] [laɪf] .

Apples	and	algebra	were	the	things	she	cared	most	about	in	school	life	.
苹果	和	代数	是	这	事物	她	关心	最多	关于	在	学校	生活	.

在学校生活中，她最关心的是苹果和代数。

" [wens] [kʌm] [ðiːz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kraɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Whence	come	these	varying	cries	?	"	she	said	,
"	何处	来	这些	变化	哭泣	?	"	她	说	,

“这些不同的叫喊声是从哪里来的？”她问道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['fendər] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

taking	her	feet	off	the	fender	and	trying	to	be	interested	,
采取	她	脚	离开	这	挡泥板	和	尝试	到	是	感兴趣的	,

她把脚从挡泥板上拿开，努力装出一副感兴趣的样子。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [wʌn] / [sɪks] [biː] = " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

though	her	thoughts	went	on	with	"	a	1	/	6	b	=	"	etc	.
尽管	她	想法	去	在	和	"	一个	1	/	6	b	=	"	ETC	.

虽然她的思绪继续飘向“a 1/6 b =" 等等。

" [oʊ] , [vər'dʒɪniə] [ɪz] ['grʌmblɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['snoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪn] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['hæpi] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Oh	,	Virginia	is	grumbling	because	it	is	snowing	,	and	Maine	is	feeling	happy	over	it	,
"	哦	,	弗吉尼亚州	是	抱怨	因为	它	是	下雪了	,	和	缅因州	是	感觉	快乐的	超过	它	,

“哦，弗吉尼亚州因为下雪而抱怨，而缅因州却为此感到高兴。”

[ðæts] [ɔːl] ! " [sed] ['roʊd] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [gɜːrl] [ɪn] [mɪs] - [skuːl] .

that's	all	!	"	said	Rhode	Island	,	the	smallest	girl	in	Miss	Wayland's	school	.
那就是	全部	!	"	说	罗德岛	岛	,	这	最小	女孩	在	错过	-	学校	.

“就这些了！”韦兰小姐学校里个子最小的女孩罗德岛说道。

" [pʊr] [vər'dʒɪniə] !

"	Poor	Virginia	!
"	贫穷的	弗吉尼亚州	!

可怜的弗吉尼亚！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [snoʊ] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

It	is	rather	hard	on	you	to	have	snow	in	March	,
它	是	相当	难的	在	你	到	有	雪	在	行进	,

三月份下雪对你们来说确实挺难熬的。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][jʊr; jər][bɑːks][ʌv; əv] [sprɪŋ] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [hoʊm] . "

when	you	have	just	got	your	box	of	spring	clothes	from	home	.	"
什么时候	你	有	只是	得到	你的	盒子	的	春天	衣服	从	家	.	"

当你刚从家里收到一箱春装的时候。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtroʊʃəs] ! " [sed] [vərˈdʒɪniə] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [gɜːrl] .

"	It	is	atrocious	!	"	said	Virginia	,	a	tall	,	graceful	,	languishing	girl	.
"	它	是	极其恶劣	!	"	说	弗吉尼亚州	,	一个	高的	,	优美	,	萎靡不振	女孩	.

“太可怕了！”身材高挑、姿态优雅、面容憔悴的弗吉尼亚说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪntər] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] ?

"	How	could	they	send	me	to	such	a	place	,	where	it	is	winter	all	the	spring	?
"	如何	可以	他们	发送	我	到	这样的	一个	地方	,	在哪里	它	是	冬天	全部	这	春天	?

“他们怎么能把我送到这样一个地方去呢？那里整个春天都是冬天啊！”

[waɪ] , [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ɑːr; ər][ɪn] ['blɑːsəm] , [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði][bɜːrdz]

Why	,	at	home	the	violets	are	in	blossom	,	the	trees	are	coming	out	,	the	birds
为什么	,	在	家	这	紫罗兰	是	在	开花	,	这	树木	是	未来	出去	,	这	鸟类

['sɪŋɪŋ] — "

singing	—	"
歌唱	—	"

瞧，家里紫罗兰开了，树木发芽了，鸟儿在歌唱——”

" [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] , " [broʊk] [ɪn] [meɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] , [tuː] ,

"	And	at	home	,	"	broke	in	Maine	,	who	was	a	tall	girl	,	too	,
"	和	在	家	,	"	打破	在	缅因州	,	WHO	曾是	一个	高的	女孩	,	也	,

“在家的时候，”缅因州的一位女孩插话道，她也是个高个子女孩。

[bʌt; bət] [laɪð] [ænd; ənd] ['briːzi] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['flaɪəweɪ] [her] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]

but	lithe	and	breezy	as	a	young	willow	,	with	flyaway	hair	and	dancing
但	轻盈	和	微风	作为	一个	年轻的	柳	,	和	飞散	头发	和	跳舞

[braʊn] [aɪz] ,

brown	eyes	,
棕色的	眼睛	,

但她身姿轻盈，像一棵年轻的柳树，头发飘逸，棕色的眼睛闪闪发光。

" [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl][ɪz] ['wɪntər] — [waɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['glɔːriəs] ['wɪntər] ,

"	at	home	all	is	winter	—	white	,	beautiful	,	glorious	winter	,
"	在	家	全部	是	冬天	—	白色的	,	美丽的	,	辉煌	冬天	,

“家里到处都是冬天——洁白、美丽、辉煌的冬天，

[wɪð; wɪθ][aɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [greɪt] [fiːldz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv]

with	ice	two	or	three	feet	thick	on	the	rivers	,	and	great	fields	and	fields	of
和	冰	二	或者	三	脚	厚的	在	这	河流	,	和	伟大的	字段	和	字段	的

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

河面上结了两三英尺厚的冰，大片大片的雪地上，

[ɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][væst] ['sæfaɪər] [ˌoʊvər'hed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spek]

all	sparkling	in	the	sun	,	and	the	sky	a	vast	sapphire	overhead	,	without	a	speck
全部	闪闪发光	在	这	太阳	,	和	这	天空	一个	广阔的	蓝宝石	开销	,	没有	一个	斑点

.

:

.

阳光下万物闪闪发光，头顶是一片浩瀚的蓝宝石色天空，没有一丝星光。

[oʊ] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	,	the	glory	of	it	,	the	splendor	of	it	!
哦	,	这	荣耀	的	它	,	这	辉煌	的	它	!

哦，它多么辉煌，多么壮丽！

[ænd; ənd] [hɪr] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [fɪʃ] , [fleʃ] , [faʊl] , [nɔːr] [gʊd] [red] ['herɪŋ] .

And	here	—	here	it	is	neither	fish	,	flesh	,	fowl	,	nor	good	red	herring	.
和	这里	—	这里	它	是	两者都不	鱼	,	肉	,	鸡	,	也不	好的	红色的	鲱鱼	.

而这里——这里既不是鱼，也不是肉，也不是禽，更不是好的转移视线的幌子。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['meɪkʃɪft] ['siːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] ['wɪntər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt]

A	wretched	,	makeshift	season	,	which	they	call	winter	because	they	don't	know	what
一个	可怜	,	临时搭建	季节	,	哪个	他们	称呼	冬天	因为	他们	不	知道	什么

[els] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

else	to	call	it	.	"
别的	到	称呼	它	.	"

这是一个糟糕、临时拼凑起来的季节，他们称之为冬天，因为他们不知道该怎么称呼它。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[kʌm] ! " [sed] [oʊld] [nuː] [jɔːk] ,

come	!	"	said	Old	New	York	,
来	!	"	说	老的	新的	约克	,

“来吧！”老纽约说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

who	was	seventeen	years	old	and	had	her	own	ideas	of	dignity	.
WHO	曾是	十七	年	老的	和	有	她	自己的	想法	的	尊严	.

她十七岁，对尊严有自己的看法。

" [let] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [tuː] ['aʊt'saɪdər] !

"	Let	us	alone	,	you	two	outsiders	!
"	让	我们	独自的	,	你	二	局外人	!

“你们两个外人，别来烦我们！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] ['eskəˌməʊz][nɔːr][ˌhin'duː; 'hinduː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

We	are	neither	Eskimos	nor	Hindoos	,	it	is	true	,
我们	是	两者都不	爱斯基摩人	也不	印度教徒	,	它	是	真的	,

我们既不是爱斯基摩人也不是印度教徒，这是真的。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['empaɪər] [steɪt] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [k'laɪməts] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

but	the	Empire	State	would	not	change	climates	with	either	of	you	.	"
但	这	帝国	状态	会	不是	改变	气候	和	任何一个	的	你	.	"

但帝国州不会因为你们俩中的任何一个而改变气候。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [jʌŋ] [nuː] [jɔːk] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['liːdər] [ɪn]

"	No	,	indeed	!	"	chimed	in	Young	New	York	,	who	always	followed	her	leader	in
"	不	,	的确	!	"	齐声说道	在	年轻的	新的	约克	,	WHO	总是	随后	她	领导者	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

“不，的确如此！”年轻的纽约插嘴道，她总是事事都追随她的领导。

[frʌm; frəm] [ə'pɪnjənz] [daʊn] [tuː; tə] [her] - ['rɪbənz] .

from	opinions	down	to	hair	-	ribbons	.
从	意见	向下	到	头发	-	丝带	.

从观点到发带。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'piːtɪd] [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd][skɔːrn] .

"	No	,	indeed	!	"	repeated	Virginia	,	with	languid	scorn	.
"	不	,	的确	!	"	重复	弗吉尼亚州	,	和	慵懒的	轻蔑	.

“不，的确如此！”弗吉尼亚懒洋洋地轻蔑地重复道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [get] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Because	you	couldn't	get	any	one	to	change	with	you	,	my	dear	.
"	因为	你	不能	得到	任何	一	到	改变	和	你	,	我的	亲爱的	.

“因为亲爱的，你找不到任何人跟你一起改变。”

" [jʌŋ] [nuː] [jɔːk] ['rednd] .

"	Young	New	York	reddened	.
"	年轻的	新的	约克	发红	.

“年轻的纽约人脸红了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [vər'dʒɪniə] !

"	You	are	so	disagreeable	,	Virginia	!
"	你	是	所以	令人不快的	,	弗吉尼亚州	!

“弗吉尼亚，你真是太令人讨厌了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] —

"	I	am	sure	I	am	glad	I	don't	have	to	live	with	you	all	the	year	round	—
"	我	是	当然	我	是	高兴的	我	不	有	到	居住	和	你	全部	这	年	圆形的	—

"

"

“我当然很庆幸不用一年到头都和你住在一起——”

" ['pɜːrsən(ə)l] [ri'maːks] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kɑːmli] .

"	Personal	remarks	!	"	said	Massachusetts	,	looking	up	calmly	.
"	个人的	评论	!	"	说	马萨诸塞州	,	寻找	向上	平静地	.

“个人意见！”马萨诸塞州平静地抬起头说道。

" [wʌn] [sent] , [jʌŋ] [nuː] [jɔːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [fʌnd] .

"	One	cent	,	Young	New	York	,	for	the	missionary	fund	.
"	一	中心	,	年轻的	新的	约克	,	为了	这	传教士	基金	.

“纽约青年，捐一分钱给传教基金。”

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你！

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [hæf][æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betər] .

Let	me	give	you	each	half	an	apple	,	and	you	will	feel	better	.
让	我	给	你	每个	一半	一个	苹果	,	和	你	将要	感觉	更好的	.

我给你们每人半个苹果，你们会感觉好些的。

" [ʃiː; ʃi] ['sɑːləmli] [dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hævz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

"	She	solemnly	divided	a	large	red	apple	,	and	gave	the	halves	to	the	two
"	她	庄严地	分割	一个	大的	红色的	苹果	,	和	给予	这	一半	到	这	二

['skaʊlɪŋ] ['gɝːlz] ,

scowling	girls	,
皱眉	女孩们	,

她郑重其事地将一个大红苹果切成两半，分别给了两个皱着眉头的女孩。

[huː] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] ['seprət] [weɪz]

who	took	them	,	laughing	in	spite	of	themselves	,	and	went	their	separate	ways
WHO	采取	他们	,	笑	在	尽管如此	的	他们自己	,	和	去	他们的	分离	方式

.

:
.

他们接过东西，忍不住笑了起来，然后各自散去。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ? " [sed] [meɪn] , ['læfɪŋ] .

"	Why	didn't	you	let	them	have	it	out	,	Massachusetts	?	"	said	Maine	,	laughing	.
"	为什么	没有	你	让	他们	有	它	出去	,	马萨诸塞州	?	"	说	缅因州	,	笑	.

“马萨诸塞州，你为什么不让他们当面解决呢？”缅因州笑着说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [let] ['eni] [wʌn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [roʊ] . "

"	You	never	let	any	one	have	a	good	row	.	"
"	你	绝不	让	任何	一	有	一个	好的	排	.	"

“你从来不让任何人好好吵一架。”

" [slæŋ] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

"	Slang	!	"	said	Massachusetts	,	looking	up	again	.
"	俚语	!	"	说	马萨诸塞州	,	寻找	向上	再次	.

“俚语！”马萨诸塞州说着，又抬起头来。

" [wʌn] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [fʌnd] .

"	One	cent	for	the	missionary	fund	.
"	一	中心	为了	这	传教士	基金	.

“捐一分钱给传教士基金。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kloʊð] [ðə; ði] ['hiːðn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [meɪn] .

You	will	clothe	the	heathen	at	this	rate	,	Maine	.
你	将要	衣服	这	异教徒	在	这	速度	,	缅因州	.

缅因州，照这样下去，你们迟早会给异教徒都穿上衣服的。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrθ] [sent] [tuː; tə] - [deɪ] . "

That	is	the	fourth	cent	to	-	day	.	"
那	是	这	第四	中心	到	-	天	.	"

这是今天的第四美分。

" - [roʊ] - ['iznt] [slæŋ] ! " [prəu'testid] [meɪn] , ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

"	'	Row	'	isn't	slang	!	"	protested	Maine	,	feeling	,	however	,	for	her	pocket	-	book	.
"	-	排	-	不是	俚语	!	"	抗议	缅因州	,	感觉	,	然而	,	为了	她	口袋	-	书	.

“‘Row’不是俚语！”梅恩抗议道，但她心里却很担心自己的钱包。

" ['vʌlgər] [kə'loʊkwiəl] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['kwaɪətli] .

"	Vulgar	colloquial	!	"	returned	Massachusetts	,	quietly	.
"	庸俗	口语	!	"	返回	马萨诸塞州	,	悄悄	.

“粗俗的口语！”马萨诸塞州平静地回应道。

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [meɪn] , [ɔːr] [els] [biː; bi] ['kwaɪət] .

"	And	perhaps	you	would	go	away	now	,	Maine	,	or	else	be	quiet	.
"	和	也许	你	会	去	离开	现在	,	缅因州	,	或者	别的	是	安静的	.

“或许你现在就该离开，缅因州，或者保持沉默。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] — "

Have	you	learned	—	"
有	你	学习	—	"

你学到了吗——

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] ! " [sed] [meɪn] .

"	No	,	I	haven't	!	"	said	Maine	.
"	不	,	我	还没有	!	"	说	缅因州	.

“不，我没有！”缅因说道。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] , [dɪr] [seɪnt] ['æp(ə)l] .

"	I	will	do	it	very	soon	,	dear	Saint	Apple	.
"	我	将要	做	它	非常	很快	,	亲爱的	圣	苹果	.

“我很快就会这么做，亲爱的圣苹果。”

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [snoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

I	must	look	at	the	snow	a	little	more	.
我	必须	看	在	这	雪	一个	小的	更多的	.

我得再仔细看看雪。

" [meɪn] [went] ['dænsɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
" Maine went dancing off to her room ,
" 缅因州 去 跳舞 离开 到 她 房间 ,

“缅因跳着舞回了她的房间。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
where she threw the window open and looked out with delight .
在哪里 她 扔 这 窗户 打开 和 看起来 出去 和 喜 .

她猛地打开窗户，欣喜地向外望去。

[ðə; ði] [gɜːrl] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , ['læfɪŋ] [fɔːr; fər] [pjʊr]
The girl caught up a double handful and tossed it about , laughing for pure
这 女孩 捕捉 向上 一个 双倍的 少数 和 抛掷 它 关于 , 笑 为了 纯的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

女孩抓起两把沙子，抛来抛去，开怀大笑，纯粹是出于快乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪks] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Then she leaned out to feel the beating of the flakes on her face .
然后 她 倾斜 出去 到 感觉 这 殴打 的 这 薄片 在 她 脸 .

然后她探出身子，感受着雪花拍打在脸上的感觉。

" ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l] ['snoʊstɔːrm] !
" Really quite a respectable little snowstorm !
" 真的 相当 一个 可敬 小的 暴风雪 !

“真是一场相当不错的小暴风雪啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [waɪt] [drɪft] .
" she said , nodding approval at the whirling white drift .
" 她 说 , 点头 赞同 在 这 旋转 白色的 漂移 .

“她说着，点头赞许地看着旋转的白色雪雾。”

" [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] , [maɪ] [dɪr] .
" Go on , and you will be worth while , my dear .
" 去 在 , 和 你 将要 是 值得 尽管 , 我的 亲爱的 .

“去吧，亲爱的，你会很有价值。”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ældʒɪbrə] ,
" She went singing to her algebra ,
" 她 去 歌唱 到 她 代数 ,

她唱歌去上代数课了，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['snoʊɪŋ] .
which she could not have done if it had not been snowing .
哪个 她 可以 不是 有 完毕 如果 它 有 不是 到过 下雪了 .

如果不是下雪，她不可能做到这一点。

[ðə; ði] [snoʊ] [went] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] .
The snow went on increasing from hour to hour .
这 雪 去 在 增加 从 小时 到 小时 .

雪势越来越大。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ; [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [geɪl] .
By noon the wind began to rise ; before night it was blowing a furious gale .
经过 中午 这 风 开始 到 上升 ; 前 夜晚 它 曾是 吹 一个 狂怒 大风 .

中午时分，风开始刮了起来；到了晚上，狂风呼啸。

['fjʊriəs] [blæsts] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['rætld] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˌkæstə'nets] .
Furious blasts clutched at the windows , and rattled them like castanets .
狂怒 爆炸 紧握 在 这 视窗 , 和 摇晃 他们 喜欢 响板 .

猛烈的爆炸声冲击着窗户，使窗户像响板一样嘎嘎作响。

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [moʊn] ,

The	wind	howled	and	shrieked	and	moaned	,
这	风	嚎叫	和	尖叫	和	呻吟	,

风咆哮、尖叫、呻吟，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['diːmənz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes]

till	it	seemed	as	if	the	air	were	filled	with	angry	demons	fighting	to	possess
直到	它	似乎	作为	如果	这	空气	是	已填	和	生气的	恶魔	斗争	到	具有

[ðə; ði] [skwer] [waɪt] [haʊs] .

the	square	white	house	.
这	正方形	白色的	房子	.

仿佛空气中充满了愤怒的恶魔，它们正在争夺那座白色方房子的所有权。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [mɪs] - [skuːl] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

Many	of	the	pupils	of	Miss	Wayland's	school	came	to	the	tea	-	table	with
许多	的	这	学生	的	错过	-	学校	来了	到	这	茶	-	桌子	和

[dɪ'stɜːrbd] ['feɪsɪz] ;

disturbed	faces	;
不安	面孔	;

韦兰小姐学校的许多学生面带愁容来到茶桌旁；

[bʌt; bət] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [meɪn] [wʌz; wəz] ['dʒuːbɪlənt] .

but	Massachusetts	was	as	calm	as	usual	,	and	Maine	was	jubilant	.
但	马萨诸塞州	曾是	作为	冷静的	作为	通常	,	和	缅因州	曾是	喜庆	.

但马萨诸塞州一如既往地平静，缅因州则一片欢腾。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [stɔːrm] ?

"	Isn't	it	a	glorious	storm	?
"	不是	它	一个	辉煌	风暴	?

“这不是一场壮观的暴风雨吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

"	she	cried	,	exultingly	.
"	她	哭	,	欣喜若狂	.

她欣喜若狂地喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [mɪs]

"	I	didn't	know	there	could	be	such	a	storm	in	this	part	of	the	country	,	Miss
"	我	没有	知道	那里	可以	是	这样的	一个	风暴	在	这	部分	的	这	国家	,	错过

['weɪlənd] .

Wayland	.
韦兰	.

“我不知道这个地区也会有这样的风暴，韦兰小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɪlk] , [pliːz] ? "

Will	you	give	me	some	milk	,	please	?	"
将要	你	给	我	一些	牛奶	,	请	?	"

请给我点牛奶好吗?

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɪlk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['weɪlənd] , [huː] [lʊkt] ['ræðər] ['trʌbld] .

"	There	is	no	milk	,	my	dear	,	"	said	Miss	Wayland	,	who	looked	rather	troubled	.
"	那里	是	不	牛奶	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	韦兰	,	WHO	看起来	相当	麻烦	.

“亲爱的，没有牛奶了，”韦兰小姐说，她看起来很苦恼。

" [ðə; ði] ['mɪlkmən] [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	The	milkman	has	not	come	,	and	probably	will	not	come	to	-	night	.
"	这	送奶工	有	不是	来	,	和	大概	将要	不是	来	到	-	夜晚	.

“送奶工还没来，今晚可能也不会来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第5/6页

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] [hɪr] [ɪn][maɪ]['laɪftaɪm] !

There	has	never	been	such	a	storm	here	in	my	lifetime	!
那里	有	绝不	到过	这样的	一个	风暴	这里	在	我的	寿命	!

在我有生之年，这里从未发生过如此大的风暴!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['stɔrmz] [æt; ət][hoʊm] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	Do	you	have	such	storms	at	home	,	my	dear	?	"
"	做	你	有	这样的	暴风雨	在	家	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你家也会有这样的暴风雨吗？”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	yes	,	indeed	!
"	哦	,	是的	,	的确	!

“哦，是的，的确如此！”

" [meɪn] [sed] , ['tʃɪrfəli] .

"	Maine	said	,	cheerfully	.
"	缅因州	说	,	愉快地	.

“缅因州高兴地说。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [wɪnd] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	I	don't	know	that	we	often	have	so	much	wind	as	this	,
"	我	不	知道	那	我们	经常	有	所以	很多	风	作为	这	,

“我不知道我们这里是否经常有这么大的风，”

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

but	the	snow	is	nothing	out	of	the	way	.
但	这	雪	是	没有什么	出去	的	这	方式	.

但积雪并不会妨碍通行。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɑːn][pɑːm] ['sʌndeɪ] [læst] [jɪr] ['aʊər; ɑːr] ['mɪlkmən] [dʌg] [θruː] [ə; eɪ] [drɪft] ['twenti] [fiːt] [diːp] [tuː; tə]

on	Palm	Sunday	last	year	our	milkman	dug	through	a	drift	twenty	feet	deep	to
在	棕榈	星期日	最后的	年	我们的	送奶工	挖	通过	一个	漂移	二十	脚	深的	到

[get][æt; ət][hɪz; ɪz] [kaʊz] .

get	at	his	cows	.
得到	在	他的	牛	.

去年棕枝主日，我们的送奶工挖开了二十英尺深的雪堆才找到他的奶牛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɪlkmən] [huː] ['ventʃərd] [aʊt] ,

He	was	the	only	milkman	who	ventured	out	,
他	曾是	这	仅有的	送奶工	WHO	冒险	出去	,

他是唯一一个敢于外出送奶的送奶工。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [pʌŋ] .

and	he	took	me	and	the	minister's	wife	to	church	in	his	little	red	pung	.
和	他	采取	我	和	这	部长	妻子	到	教会	在	他的	小的	红色的	笨蛋	.

他开着他的红色小车，载着我和牧师的妻子去教堂。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪmɪn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [rɪ'membər] .

"	We	were	the	only	women	in	church	,	I	remember	.
"	我们	是	这	仅有的	女性	在	教会	,	我	记住	.

“我记得，我们是教堂里仅有的女性。”

[mɪs] ['betsi] ['fɒlənzbiː] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [fʊt] ,

Miss	Betsy	Follansbee	,	who	had	not	missed	going	to	church	in	fifteen	years	,	started	on	foot	,
错过	贝齐	福兰斯比	,	WHO	有	不是	错过	去	到	教会	在	十五	年	,	开始	在	脚	,

十五年来从未间断过去教堂的贝齐·福兰斯比小姐，开始步行前往教堂。

['æftər] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [ruːf] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] .

after	climbing	out	of	her	bedroom	window	to	the	shed	roof	and	sliding	down	.
后	攀登	出去	的	她	卧室	窗户	到	这	棚	屋顶	和	滑动	向下	.

她从卧室窗户爬到棚顶，然后滑了下来。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [dɔːz] [wɜːr; wər] [blɑːkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] ,

All	her	doors	were	blocked	up	,	and	she	lived	alone	,
全部	她	门	是	已屏蔽	向上	,	和	她	居住地	独自的	,

她的所有门都被堵住了，她独自一人生活。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][dɪg][hɜːr; hər] [aʊt] .

so	there	was	no	one	to	dig	her	out	.
所以	那里	曾是	不	一	到	挖	她	出去	.

所以没有人来救她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] ,

But	she	got	stuck	in	a	drift	about	half	-	way	,
但	她	得到	卡住	在	一个	漂移	关于	一半	-	方式	,

但她在半路上被困在了雪堆里。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] .

and	had	to	stay	there	till	one	of	the	neighbors	came	by	and	pulled	her	out	.
和	有	到	停留	那里	直到	一	的	这	邻居	来了	经过	和	拉	她	出去	.

她不得不待在那里，直到一位邻居过来把她拉出来。

" [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪs] ['weɪlənd] [smaɪld] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] [ə'gen] .

"	All	the	girls	laughed	at	this	,	and	even	Miss	Wayland	smiled	;	but	suddenly	she	looked	grave	again	.
"	全部	这	女孩们	笑了	在	这	,	和	甚至	错过	韦兰	微笑	;	但	突然	她	看起来	严重	再次	.

“所有的女孩都笑了，就连韦兰小姐也笑了；但突然间，她的表情又变得严肃起来。”

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	she	said	,	and	listened	.
"	她	说	,	和	听着	.

她说着，然后倾听。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	Did	you	not	hear	something	?	"
"	做过	你	不是	听到	某物	?	"

你没听到什么吗?

" [wiː; wi] [hɪr] ['bɔriæs] , ['ɔːstər] , ['juərəs] , [ænd; ənd] ['zefərəs] , " ['ænsər] [oʊld] [nuː] [jɔːk] .

"	We	hear	Boreas	,	Auster	,	Eurus	,	and	Zephyrus	,	"	answered	Old	New	York	.
"	我们	听到	北风	,	奥斯特	,	欧鲁斯	,	和	西风	,	"	回答	老的	新的	约克	.

“我们听到了北风之神、赤道之神、欧洛斯之神和西风之神的声音,”老纽约回答道。

" ['nʌθɪŋ] [els] .

"	Nothing	else	.
"	没有什么	别的	.

别无其他。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ɔːl] ['lisnd]

"	At	that	moment	there	was	a	lull	in	the	screeching	of	the	wind	;	all	listened
"	在	那	片刻	那里	曾是	一个	麻痹	在	这	尖叫	的	这	风	;	全部	听着

[ɪn'tentli] ,

intently	,
专注地	,

“就在这时，呼啸的风声戛然而止；所有人都屏息凝神地倾听着，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	faint	sound	was	heard	from	without	which	was	not	that	of	the
和	一个	头晕的	声音	曾是	听到	从	没有	哪个	曾是	不是	那	的	这

[blæst] .

blast	.
爆炸	.

外面传来微弱的声音，但那不是爆炸声。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] .

"	A	child	!	"	said	Massachusetts	,	rising	quickly	.
"	一个	孩子	!	"	说	马萨诸塞州	,	上升	迅速地	.

“是个孩子！”马萨诸塞州说道，迅速站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

"	It	is	a	child's	voice	.
"	它	是	一个	孩子的	嗓音	.

“这是孩子的声音。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , [mɪs] ['weɪlənd] . "

I	will	go	,	Miss	Wayland	.	"
我	将要	去	,	错过	韦兰	.	"

“我这就去，韦兰小姐。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ! " [kraɪd] [mɪs] ['weɪlənd] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

"	I	cannot	permit	it	,	Alice	!	"	cried	Miss	Wayland	,	in	great	distress	.
"	我	不能	允许	它	,	爱丽丝	!	"	哭	错过	韦兰	,	在	伟大的	痛苦	.

“我不能允许，爱丽丝！”韦兰小姐惊恐地喊道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	allow	you	to	think	of	it	.
"	我	不能	允许	你	到	思考	的	它	.

“我绝不允许你这么想。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [tuː; tə]

You	are	just	recovering	from	a	severe	cold	,	and	I	am	responsible	to
你	是	只是	恢复中	从	一个	严重	寒冷的	,	和	我	是	负责任的	到

[jʊr; jər] ['perənts] .

your	parents	.
你的	父母	.

你刚从重感冒中恢复过来，而我还要对你的父母负责。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [stɔːrm] .
It certainly sounds like a child crying out in the pitiless storm .
它 当然 声音 喜欢 一个 孩子 哭泣 出去 在 这 无情 风暴 .

听起来确实像是一个孩子在无情风暴中哭喊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kæt] —
Of course it may be a cat —
的 课程 它 可能 是 一个 猫 —

当然，它也可能是一只猫——

" [meɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][əˈlɑːrm] , [ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrnd]
" Maine had gone to the window at the first alarm , and now turned
" 缅因州 有 已消失 到 这 窗户 在 这 第一的 警报 , 和 现在 转向
[wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
with shining eyes .
和 灼灼 眼睛 .

“缅因在第一次警报响起时就跑到窗边去了，现在他转过身来，眼睛闪闪发光。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] !
" It is a child !
" 它 是 一个 孩子 !

“他是个孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" she said , quietly .
" 她 说 , 悄悄 .

她轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][koʊld] , [mɪs] [ˈweɪlənd] .
" I have no cold , Miss Wayland .
" 我 有 不 寒冷的 , 错过 韦兰 .

“我没有感冒，韦兰小姐。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I am going , of course .
我 是 去 , 的 课程 .

我当然会去。

" [ˈpæsɪŋ] [baɪ] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [huː] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][kɑːm][ænd; ənd]
" Passing by Massachusetts , who had started out of her usual calm and
" 通过 经过 马萨诸塞州 , WHO 有 开始 出去 的 她 通常 冷静的 和
[stʊd] [ɪn][sʌm; səm][pərˈpleksəti] ,
stood in some perplexity ,
站立 在 一些 困惑 ,

“路过马萨诸塞州时，她一反常态地平静下来，一脸困惑地站在那里，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈfriːzɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [kraɪ] .
she whispered , " If it were freezing , it wouldn't cry .
她 低声说道 , " 如果 它 是 冷冻 , 它 不会 哭 .

她低声说：“如果天气很冷，它就不会哭了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taɪm] .
I shall be in time .
我 将 是 在 时间 .

我会及时赶到。

[get] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [staʊt] [twaɪn] .

Get	a	ball	of	stout	twine	.
得到	一个	球	的	肥硕	缠绕	.

准备一团结实的麻绳。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	She	disappeared	.
"	她	消失	.

她失踪了。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [drest] [ɪn] [hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] [koʊt] , [riːtʃɪŋ] [hæf] - [weɪ] [bɪ'loʊ]

In	three	minutes	she	returned	,	dressed	in	her	blanket	coat	,	reaching	half	-	way	below
在	三	分钟	她	返回	,	穿着	在	她	毯子	外套	,	到达	一半	-	方式	以下

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

三分钟后她回来了，穿着及膝的毯子外套。

['skɑːrlət] ['legɪŋz] [ænd; ənd] ['geɪli] [rɔːt] ['mɔkəsɪnz] ; [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [fɜːr] [kæp] ,

scarlet	leggings	and	gaily	wrought	moccasins	;	on	her	head	a	fur	cap	,
猩红	绑腿	和	兴高采烈地	锻	鹿皮鞋	;	在	她	头	一个	毛皮	帽	,

她穿着猩红色的紧身裤和色彩鲜艳的鹿皮鞋；头上戴着一顶皮帽。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [siː] - ['ɑːtər] [fɜːr] [prə'dʒektɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

with	a	band	of	sea	-	otter	fur	projecting	over	her	eyes	.
和	一个	乐队	的	海	-	獭	毛皮	投影	超过	她	眼睛	.

一圈海獭毛遮住了她的眼睛。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [snoʊ] - [ʃuːz] .

In	her	hand	she	held	a	pair	of	snow	-	shoes	.
在	她	手	她	握住	一个	一对	的	雪	-	鞋	.

她手里拿着一双雪鞋。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [snoʊ] - ['ʃuːɪŋ] [suːt] [ɔːl] ['wɪntər] ,

She	had	had	no	opportunity	to	wear	her	snow	-	shoeing	suit	all	winter	,
她	有	有	不	机会	到	穿	她	雪	-	钉掌	套装	全部	冬天	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] .

and	she	was	quite	delighted	.
和	她	曾是	相当	高兴极了	.

整个冬天她都没有机会穿上雪地靴，她非常高兴。

" [maɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [mɪs] ['weɪlənd] , ['feɪntli] .

"	My	child	!	"	said	Miss	Wayland	,	faintly	.
"	我的	孩子	!	"	说	错过	韦兰	,	淡淡的	.

“我的孩子！”韦兰小姐虚弱地说。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ?

"	How	can	I	let	you	go	?
"	如何	能	我	让	你	去	?

我怎么能放你走呢?

[maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['perənts] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

My	duty	to	your	parents	—	what	are	those	strange	things	,
我的	责任	到	你的	父母	—	什么	是	那些	奇怪的	事物	,

我对你父母的责任——那些奇怪的东西是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [juːz] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

and	what	use	are	you	going	to	make	of	them	?
和	什么	使用	是	你	去	到	制作	的	他们	?

你打算如何使用它们?

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] [meɪn] [slɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] - [ʃuːz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
" By way of answer Maine slipped her feet into the snow - shoes , and , with
" 经过 方式 的 回答 缅因州 滑倒了 她 脚 进入 这 雪 - 鞋 , 和 , 和
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] - [eɪd] ,
Massachusetts ' aid ,
马萨诸塞州 - 援助 ,

“作为回应，缅因州穿上了雪鞋，并在马萨诸塞州的帮助下，

['kwɪkli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [θɔːŋz] .
quickly fastened the thongs .
迅速地 系紧 这 丁字裤 .

迅速系好人字拖。

" [ðə; ði] [twaɪn] !
" The twine !
" 这 缠绕 !

“绳子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] ; ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that will do ; plenty of it .
" 是的 , 那 将要 做 ; 很多 的 它 .

“是的，足够了；多多益善。”

[taɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] , [skwer] [nɑːt] , [soʊ] !
Tie it to the door - handle , square knot , so !
领带 它 到 这 门 - 处理 , 正方形 结 , 所以 !

把它系在门把手上，打个方结，就这样！

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ; [dəunt] ['wɜːri] .
I'm all right , dear ; don't worry .
我是 全部 正确的 , 亲爱的 ; 不 担心 .

我没事，亲爱的，别担心。

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [naɪt] .
" Like a flash the girl was gone out into the howling night .
" 喜欢 一个 闪光 这 女孩 曾是 已消失 出去 进入 这 嚎叫 夜晚 .

“就像一道闪电，女孩消失在了呼啸的夜色中。”

[mɪs] ['weɪlənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [wept]
Miss Wayland wrung her hands and wept , and most of the girls wept
错过 韦兰 拧干 她 双手 和 哭泣 , 和 最多 的 这 女孩们 哭泣
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

韦兰小姐搓着手哭了起来，大多数女孩也跟着她哭了起来。

[vər'dʒɪniə] , [huː] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['riːəli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , ['bekənd] [tuː; tə]
Virginia , who was curled up in a corner , really sick with fright , beckoned to
弗吉尼亚州 , WHO 曾是 卷曲 向上 在 一个 角落 , 真的 生病的 和 惊吓 , 招手 到
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

蜷缩在角落里的弗吉尼亚吓得浑身难受，向马萨诸塞招了招手。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'laɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Is there any chance of her coming back alive ? " she asked , in a whisper .
" 是 那里 任何 机会 的 她 未来 后退 活 ? " 她 问 , 在 一个 耳语 .

“她还有可能活着回来吗？”她低声问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	I	wish	I	had	made	up	with	her	.
"	我	希望	我	有	制成	向上	和	她	.

“我真希望我和她和好了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] . "

But	we	may	all	die	in	this	awful	storm	.	"
但	我们	可能	全部	死	在	这	可怕	风暴	.	"

但我们都可能在这场可怕的风暴中丧命。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	Nonsense	!	"	said	Massachusetts	.
"	废话	!	"	说	马萨诸塞州	.

“胡说！”马萨诸塞州说道。

" [traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] , [vər'dʒɪniə] !

"	Try	to	have	a	little	sense	,	Virginia	!
"	尝试	到	有	一个	小的	感觉	,	弗吉尼亚州	!

“弗吉尼亚，你能不能有点常识！”

[meɪn] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

Maine	is	all	right	,	and	can	take	care	of	herself	;	and	as	for
缅因州	是	全部	正确的	,	和	能	拿	关心	的	她自己	;	和	作为	为了

['wɪmpərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

whimpering	at	the	wind	,
呜咽	在	这	风	,

缅因州没事，它能照顾好自己；至于对着风呜咽，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ruːf] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] .

when	you	have	a	good	roof	over	your	head	,	it	is	too	absurd	.
什么时候	你	有	一个	好的	屋顶	超过	你的	头	,	它	是	也	荒诞	.

当你拥有一个安稳的住所时，这简直太荒谬了。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [fər'gɑːt][ðə; ðɪ] ['stʌdi] ['aʊər] ,

"	For	the	first	time	since	she	came	to	school	Massachusetts	forgot	the	study	hour	,
"	为了	这	第一的	时间	自从	她	来了	到	学校	马萨诸塞州	忘了	这	学习	小时	,

“自从她来到马萨诸塞州上学以来，这是她第一次忘记自习时间。”

[æz; əz][dɪd] ['evri] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪv] ['efərts] [æt; ət] ['tʃɪrf(ə)l]

as	did	every	one	else	;	and	in	spite	of	her	brave	efforts	at	cheerful
作为	做过	每一个	一	别的	;	和	在	尽管如此	的	她	勇敢的	努力	在	快乐

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

其他人也一样；尽管她努力尝试愉快地交谈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [gruːp] [ðæt] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]

it	was	a	sad	and	an	anxious	group	that	sat	about	the	fire	in	the
它	曾是	一个	伤心	和	一个	焦虑的	团体	那	卫星	关于	这	火	在	这

['plez(ə)nt] ['pɑːrlər] .

pleasant	parlor	.
令人愉快的	客厅	.

一群悲伤而焦虑的人围坐在舒适的客厅里的火炉旁。

[meɪn] [went] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ðen] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]

Maine	went	out	quickly	,	and	closed	the	door	behind	her	;	then	stood	still	a
缅因州	去	出去	迅速地	,	和	关闭	这	门	在后面	她	;	然后	站立	仍然	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

梅恩迅速走了出去，随手关上了门；然后停顿了一会儿。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] .

listening	for	the	direction	of	the	cry	.
聆听	为了	这	方向	的	这	哭	.

侧耳倾听哭声的方向。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [aʊt] — [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [weɪl]

She	did	not	hear	it	at	first	,	but	presently	it	broke	out	—	a	piteous	little	wail
她	做过	不是	听到	它	在	第一的	,	但	目前	它	打破	出去	—	一个	可怜的	小的	哀号

,

,

,

她起初没听见，但很快便听到了——一声凄厉的低吟。

['saʊndɪŋ] ['laʊdər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

sounding	louder	now	in	the	open	air	.
听起来	更大声	现在	在	这	打开	空气	.

现在在户外听起来声音更大了。

[ðə; ði][gɜːrl] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

The	girl	bent	her	head	to	listen	.
这	女孩	弯曲	她	头	到	听	.

女孩低下头倾听。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

Where	was	the	child	?
在哪里	曾是	这	孩子	?

孩子在哪里?

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , ['ʃʊrli] !

The	voice	came	from	the	right	,	surely	!
这	嗓音	来了	从	这	正确的	,	一定	!

声音肯定是从右边传来的!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['betər] .

She	would	make	her	way	down	to	the	road	,	and	then	she	could	tell	better	.
她	会	制作	她	方式	向下	到	这	路	,	和	然后	她	可以	告诉	更好的	.

她会走到路边，然后就能看得更清楚了。

['græspɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [twaɪn] ['fɜːrmli] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['plæntɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [snoʊ] -

Grasping	the	ball	of	twine	firmly	,	she	stepped	forward	,	planting	the	broad	snow	-
抓握	这	球	的	缠绕	牢牢	,	她	步	向前	,	种植	这	广阔	雪	-

[ʃuːz] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,

shoes	lightly	in	the	soft	,
鞋	轻轻	在	这	柔软的	,

她紧紧抓住线团，向前迈了一步，轻轻地将宽大的雪鞋踩进柔软的雪地里。

[draɪ] [snoʊ] .

dry	snow	.
干燥	雪	.

干雪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] ['aɪsi] [blæst] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,

As	she	turned	the	corner	of	the	house	an	icy	blast	caught	her	,
作为	她	转向	这	角落	的	这	房子	一个	冰冷的	爆炸	捕捉	她	,

她转过房子拐角时，一股冰冷的寒风迎面袭来。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [hændz] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfli]

as	if	with	furious	hands	,	shook	her	like	a	leaf	,	and	flung	her	roughly
作为	如果	和	狂怒	双手	,	摇晃	她	喜欢	一个	叶子	,	和	扔	她	大致

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

仿佛被愤怒的双手狠狠地摇晃，像摇落一片树叶一样，粗暴地把她扔到墙上。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [strʌk] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] ;

Her	forehead	struck	the	corner	,	and	for	a	moment	she	was	stunned	;
她	前额	击	这	角落	,	和	为了	一个	片刻	她	曾是	目瞪口呆	;

她的额头撞到了墙角，一时愣住了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

but	the	blood	trickling	down	her	face	quickly	brought	her	to	herself	.
但	这	血	涓涓细流	向下	她	脸	迅速地	带来	她	到	她自己	.

但顺着脸颊流下的鲜血很快让她回过神来。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

She	set	her	teeth	,	folded	her	arms	tightly	,	and	stooping	forward	,
她	放	她	牙齿	,	折叠	她	武器	紧紧	,	和	弯腰	向前	,

她咬紧牙关，双臂紧紧抱在胸前，弯下腰。

['meʒərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

measured	her	strength	once	more	with	that	of	the	gale	.
测量	她	力量	一次	更多的	和	那	的	这	大风	.

她再次用狂风的力量衡量了自己的实力。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kliːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][aɪs] ,

This	time	it	seemed	as	if	she	were	cleaving	a	wall	of	ice	,
这	时间	它	似乎	作为	如果	她	是	劈裂	一个	墙	的	冰	,

这一次，她仿佛是在劈开一堵冰墙。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['oʊnli][tuː; tə] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

which	opened	only	to	close	behind	her	.
哪个	打开	仅有的	到	关闭	在后面	她	.

门打开后，在她身后又关上了。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [ʌn'roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [twaɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

On	she	struggled	,	unrolling	her	twine	as	she	went	.
在	她	挣扎	,	展开	她	缠绕	作为	她	去	.

她继续挣扎着，一边走一边解开手中的绳子。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kraɪ] ['saʊndɪd] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [freʃ] [hɑːrt] .

The	child's	cry	sounded	louder	,	and	she	took	fresh	heart	.
这	孩子的	哭	听起来	更大声	,	和	她	采取	新鲜的	心	.

孩子的哭声更大了，她顿时鼓起了勇气。

['pɔːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [rɪ'piːtɪdli] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

Pausing	,	she	clapped	her	hand	to	her	mouth	repeatedly	,	uttering	a	shrill	,
暂停	,	她	鼓掌	她	手	到	她	嘴	反复	,	发出声音	一个	尖锐	,

[lɔːŋ] [kɔːl] .

long	call	.
长的	称呼	.

她停顿了一下，反复用手捂住嘴，发出尖锐而悠长的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndiən] [wuːp] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər]

It	was	the	Indian	whoop	,	which	her	father	had	taught	her	in	their
它	曾是	这	印度	哇哦	,	哪个	她	父亲	有	教授	她	在	他们的

['wʊdlənd] ['ræmbəlz][æt; ət] [hoʊm] .

woodland	rambles	at	home	.
林地	漫谈	在	家	.

那是印度人的呼喊声，是她父亲在家乡的林间漫步时教她的。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪl] [stɑːpt] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][kraɪ] ['laʊdər] [ænd; ənd][lɔːŋgər] ; [ðen] ['ʃaʊtɪd] ,

The	childish	wail	stopped	;	she	repeated	the	cry	louder	and	longer	;	then	shouted	,
这	幼稚	哀号	停止	;	她	重复	这	哭	更大声	和	更长	;	然后	喊叫	,

孩童般的哭声停止了；她重复着哭声，声音更大更长；然后她喊道：

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌŋz] , " [hoʊld][ɑːn] !

at	the	top	of	her	lungs	,	"	Hold	on	!
在	这	顶部	的	她	肺	,	"	抓住	在	!

她扯着嗓子喊道：“坚持住！”

[help] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

Help	is	coming	!
帮助	是	未来	!

救援来了！

" ['gen] [ænd; ənd] ['gen] [ðə; ði] [wɪnd] ['bʌfitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ['bækwərd] [ə; eɪ]

"	Again	and	again	the	wind	buffeted	her	,	and	forced	her	backward	a
"	再次	和	再次	这	风	颠簸	她	,	和	强制	她	落后	一个

[step] [ɔːr] [tuː] ;

step	or	two	;
步	或者	二	;

“风一次又一次地吹打着她，迫使她后退一两步；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

but	she	lowered	her	head	,	and	wrapped	her	arms	more	tightly	about	her
但	她	降低	她	头	,	和	包装	她	武器	更多的	紧紧	关于	她

['bɑːdi] , [ænd; ənd] [plɔdid] [ɑːn] .

body	,	and	plodded	on	.
身体	,	和	蹒跚而行	在	.

但她低下头，双臂更紧地环抱住身体，继续艰难地前行。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [fel] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [stʌmp] ; [twaɪs] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

Once	she	fell	,	stumbling	over	a	stump	;	twice	she	ran	against	a	tree	,
一次	她	跌倒	,	踉跄	超过	一个	树桩	;	两次	她	跑	反对	一个	树	,

她曾摔倒过一次，绊倒在树桩上；她曾两次撞到树上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['blaɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snoʊ] , [snoʊ] .

for	the	white	darkness	was	absolutely	blinding	,	and	she	saw	nothing	,	felt	nothing	but	snow	,	snow	.
为了	这	白色的	黑暗	曾是	绝对地	失明	,	和	她	锯	没有什么	,	毛毡	没有什么	但	雪	,	雪	.

因为白茫茫一片，她什么也看不见，什么也感觉不到，只有雪，雪。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [ʃuː] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] .

At	last	her	snow	-	shoe	struck	something	hard	.
在	最后的	她	雪	-	鞋	击	某物	难的	.

最后，她的雪鞋碰到了坚硬的东西。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

She	stretched	out	her	hands	—	it	was	the	stone	wall	.
她	拉伸	出去	她	双手	—	它	曾是	这	石头	墙	.

她伸出手——那是一堵石墙。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [weɪl] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

And	now	,	as	she	crept	along	beside	it	,	the	child's	wail	broke	out	again	close	at	hand	.
和	现在	,	作为	她	悄悄地爬	沿着	旁	它	,	这	孩子的	哀号	打破	出去	再次	关闭	在	手	.

这时，当她悄悄地沿着它走去时，孩子的哭声又在附近响起。

" ['mʌðər] ! [oʊ] ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	Mother	!	O	mother	!	mother	!
"	母亲	!	哦	母亲	!	母亲	!

“母亲！哦，母亲！母亲！

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] .
" The girl's heart beat fast .
" 这 女孩们 心 打 快速地 .

女孩的心跳很快。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft] .
At the same moment she stumbled against something soft .
在 这 相同的 片刻 她 踉跄 反对 某物 柔软的 .

就在这时，她绊倒在了柔软的东西上。

[ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
A mound of snow , was it ?
一个 冢 的 雪 , 曾是 它 ?

那是一堆雪吗?

[noʊ] ! [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] .
No ! for it moved .
不 ! 为了 它 已搬 .

不！因为它动了。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hændz] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] [dres] .
It moved and cried , and little hands clutched her dress .
它 已搬 和 哭 , 和 小的 双手 紧握 她 裙子 .

它动来动去，哭了起来，小手紧紧抓住了她的裙子。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] [feɪs] .
She saw nothing , but put her hands down , and touched a little cold face .
她 锯 没有什么 , 但 放 她 双手 向下 , 和 感动 一个 小的 寒冷的 脸 .

她什么也没看见，但还是把手放下来，摸了摸一张冰冷的小脸。

[ʃi:; ʃi] ['drægd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] ,
She dragged the child out of the snow , which had almost covered it ,
她 拖拽 这 孩子 出去 的 这 雪 , 哪个 有 几乎 涵盖 它 ,

她把孩子从几乎完全被雪覆盖的雪地里拖了出来。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ɪts] [fi:t] .
and set it on its feet .
和 放 它 在 它是 脚 .

把它扶正。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [daʊn] [kloʊz] ,
" she asked , putting her face down close ,
" 她 问 , 推杆 她 脸 向下 关闭 ,

她把脸凑近问道：“

[waɪl] [baɪ] ['vɪgərəs] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'nʌmd] ,

while	**by**	**vigorous**	**patting**	**and**	**rubbing**	**she**	**tried**	**to**	**give**	**life**	**to**	**the**	**benumbed**	**,**
尽管	经过	蓬勃	轻拍	和	擦	她	尝试	到	给	生活	到	这	麻木	,

['kaʊərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

cowering	**little**	**figure**	**,**
畏缩	小的	数字	,

她一边用力拍打和揉搓，一边试图让那个麻木、蜷缩的小身影恢复生机。

[wɪtʃ] ['stægərd] [ə'lɔ:ŋ] ['helpləsli] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['froʊz(ə)n] ['fɪŋgərz] .

which	**staggered**	**along**	**helplessly**	**,**	**clutching**	**her**	**with**	**half**	**-**	**frozen**	**fingers**	**.**
哪个	交错	沿着	无助地	,	紧握	她	和	一半	-	冷冻	手指	.

它无助地踉跄着，用半冻僵的手指紧紧抓住她。

" ['beni] ['wɪðərz] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	**Benny**	**Withers**	**!**	**"**	**sobbed**	**the**	**child**	**.**
"	本尼	威瑟斯	!	"	啜泣	这	孩子	.

“本尼·威瑟斯！”孩子抽泣着说。

" ['mʌðər] [sent] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kloʊðz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] ! "

"	**Mother**	**sent**	**me**	**for**	**the**	**clothes**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**get**	**'**	**em**	**!**	**"**
"	母亲	发送	我	为了	这	衣服	,	但	我	不能	得到	-	呃	!	"

“妈妈让我去拿衣服，可是我拿不到！”

" ['beni] ['wɪðərz] ! " [kraɪd] [meɪn] .

"	**Benny**	**Withers**	**!**	**"**	**cried**	**Maine**	**.**
"	本尼	威瑟斯	!	"	哭	缅因州	.

“本尼·威瑟斯！”缅因喊道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [kloʊz] [baɪ] .

"	**Why**	**,**	**you**	**live**	**close**	**by**	**.**
"	为什么	,	你	居住	关闭	经过	.

“为什么呢？你就住在附近。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [goʊ] [hoʊm] , [tʃaɪld] ? "

Why	**didn't**	**you**	**go**	**home**	**,**	**child**	**?**	**"**
为什么	没有	你	去	家	,	孩子	?	"

孩子，你为什么不回家?

" [aɪ] [kɑ:nt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**I**	**can't**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**boy**	**.**
"	我	不能	!	"	哭	这	男生	.

“我做不到！”男孩喊道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] ['nʌθɪŋ] .

"	**I**	**can't**	**see**	**nothing**	**.**
"	我	不能	看	没有什么	.

我什么也看不见。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] , [æn; ən] - [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hoʊm] ,

I	**tried**	**to**	**get**	**to**	**the**	**school**	**,**	**an**	**'**	**I**	**tried**	**to**	**get**	**home**	**,**
我	尝试	到	得到	到	这	学校	,	一个	-	我	尝试	到	得到	家	,

我试着去学校，也试着回家。

[æn; ən] - [aɪ] [kɑ:nt] [get] ['noʊwer] - [sɛpt] [ə'genst] [ðɪs] [wɔ:l] .

an	**'**	**I**	**can't**	**get**	**nowhere**	**'**	**cept**	**against**	**this**	**wall**	**.**
一个	-	我	不能	得到	无处	-	除外	反对	这	墙	.

我哪儿也去不了，只能抵着这堵墙。

[let] [ˌem 'i:] [steɪ] [hɪr] [naʊ] !

Let	**me**	**stay**	**here**	**now**	**!**
让	我	停留	这里	现在	!

让我留在这里吧!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rest][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

I	want	to	rest	me	a	little	.
我	想	到	休息	我	一个	小的	.

我想休息一会儿。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] [əˈgen] , [bʌt; bət] [meɪn] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [jʌŋ] [ɑːrmz] .

"	He	would	have	sunk	down	again	,	but	Maine	caught	him	up	in	her	strong	,	young	arms	.
"	他	会	有	沉没	向下	再次	,	但	缅因州	捕捉	他	向上	在	她	强的	,	年轻的	武器	.

“他本想再次倒下，但梅恩用她强壮而年轻的双臂接住了他。”

" [hɪr] , [klaɪm] [ʌp] [ɑːn] [maɪ] [bæk] , [ˈbeni] !

"	Here	,	climb	up	on	my	back	,	Benny	!
"	这里	,	爬	向上	在	我的	后退	,	本尼	!

“来，爬到我背上来，本尼！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtʃɪrfəli] .

"	she	said	,	cheerfully	.
"	她	说	,	愉快地	.

她兴高采烈地说。

" [hoʊld][ɑːn] [taɪt] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rest] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

"	Hold	on	tight	round	my	neck	,	and	you	shall	rest	while	I	take	you	home	.
"	抓住	在	紧的	圆形的	我的	脖子	,	和	你	将	休息	尽管	我	拿	你	家	.

“抱紧我的脖子，我带你回家，你就可以休息了。”

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] !

That's	a	brave	boy	!
那就是	一个	勇敢的	男生	!

真是个勇敢的孩子！

[ˈʌpsi] , [naʊ] !

Upsy	,	now	!
向上	,	现在	!

Upsy，现在！

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

there	you	are	!
那里	你	是	!

你终于来了！

[naʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] — [kloʊz] !

Now	put	your	head	on	my	shoulder	—	close	!
现在	放	你的	头	在	我的	肩膀	—	关闭	!

现在把头靠在我的肩膀上——靠紧！

[ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] !

and	hold	on	!
和	抓住	在	!

坚持住！

" [ɑː] ! [haʊ] [meɪn] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['hevi] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [æt; ət] [hoʊm] , [huː] [wʊd] [raɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Ah	!	how	Maine	blessed	the	heavy	little	brother	at	home	,	who	would	ride	on	his
"	啊	!	如何	缅因州	蒙福	这	重的	小的	兄弟	在	家	,	WHO	会	骑	在	他的

['sɪstɚz] [bæk] ,

sister's	back	,
姐妹	后退	,

“啊！缅因州真是眷顾家里那个胖乎乎的小弟弟，他总是骑在姐姐的背上。”

[lɔːŋ] ['æftər] ['mæmə] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] .

long	after	mamma	said	he	was	too	big	.
长的	后	妈妈	说	他	曾是	也	大的	.

妈妈说他太大了很久之后，他还是这么大。

[haʊ] [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,

How	she	blessed	the	carryings	up	and	down	stairs	,
如何	她	蒙福	这	携带	向上	和	向下	楼梯	,

她如何祝福上下楼梯的搬运工作，

[ðə; ði] " ['hɔːrsi] [raɪdz] " [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]

the	"	horsey	rides	"	through	the	garden	and	down	the	lane	,	which	had	made
这	"	马	骑行	"	通过	这	花园	和	向下	这	车道	,	哪个	有	制成

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [strɔːŋ] !

her	shoulders	strong	!
她	肩膀	强的	!

她骑马穿过花园，沿着小路骑行，这让她肩膀变得强壮起来！

['beni] ['wɪðərz] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ,

Benny	Withers	was	eight	years	old	,	but	he	was	small	and	slender	,
本尼	威瑟斯	曾是	八	年	老的	,	但	他	曾是	小的	和	苗条	,

本尼·威瑟斯当时八岁，但他身材矮小瘦弱。

[ænd; ənd][noʊ]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] ['filip] .

and	no	heavier	than	six	-	year	-	old	Philip	.
和	不	较重	比	六	-	年	-	老的	菲利普	.

而且体重不比六岁的菲利普重。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] ,

No	need	of	telling	the	child	to	hold	on	,
不	需要	的	讲述	这	孩子	到	抓住	在	,

无需告诉孩子抓紧了，

[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [snoʊ] [bed] .

once	he	was	up	out	of	the	cruel	snow	bed	.
一次	他	曾是	向上	出去	的	这	残忍的	雪	床	.

他终于从那残酷的雪床上爬了起来。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['despərətli] [raʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz] [nek] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [ə'genst]

He	clung	desperately	round	the	girl's	neck	,	and	pressed	his	head	close	against
他	紧紧抓住	绝望地	圆形的	这	女孩们	脖子	,	和	按下	他的	头	关闭	反对

[ðə; ði] ['wʊlən] [stʌf] .

the	woollen	stuff	.
这	羊毛	东西	.

他拼命地搂住女孩的脖子，把头紧紧地贴在羊毛毯上。

[meɪn] [pʊld] [hɜːr; hər] [bɔːl] [ʌv; əv] [twaɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — ['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Maine	pulled	her	ball	of	twine	from	her	pocket	—	fortunately	it	was	a
缅因州	拉	她	球	的	缠绕	从	她	口袋	—	幸运的是	它	曾是	一个

[lɑːrdʒ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twaɪn] ,

large	one	,	and	the	twine	,
大的	一	,	和	这	缠绕	,

梅恩从口袋里掏出一团线——幸好那团线很大，而且线很长。

[ðoʊ] [strɔːŋ] , [wʌz; wəz] [faɪn] ,
though **strong** **,** **was** **fine** **,**
尽管 强的 , 曾是 美好的 ,

虽然很强壮，但没事。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['loʊɝd] [hɜːr; hər]
so **that** **there** **seemed** **to** **be** **no** **end** **to** **it** **—** **and** **once** **more** **lowered** **her**
所以 那 那里 似乎 到 是 不 结尾 到 它 — 和 一次 更多的 降低 她

[hed] ,
head **,**
头 ,

所以这一切似乎没有尽头——她再次低下了头。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and **set** **her** **teeth** **,** **and** **moved** **forward** **,** **keeping** **close** **to** **the** **wall** **,**
和 放 她 牙齿 , 和 已搬 向前 , 保持 关闭 到 这 墙 ,

她咬紧牙关，紧贴着墙壁向前走去。

[ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [wɪðɝs] ['kɑːtɪdʒ] .
in **the** **direction** **of** **Mrs** **.** **Withers's** **cottage** **.**
在 这 方向 的 太太 . 威瑟斯 小屋 .

朝着威瑟斯太太的小屋方向走去。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɑːtər] [fɜːr] ,
For **awhile** **she** **saw** **nothing** **,** **when** **she** **looked** **up** **under** **the** **fringe** **of** **otter** **fur** **,**
为了 一会儿 她 锯 没有什么 , 什么时候 她 看起来 向上 在下面 这 边缘 的 獭 毛皮 ,

她愣了一会儿，什么也没看见，然后才抬起头，看向水獭毛的绒毛下。

[wɪtʃ] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɔːft] , [kept] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] ['blaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]
which **,** **long** **and** **soft** **,** **kept** **the** **snow** **from** **blinding** **her** **;** **nothing** **but** **the**
哪个 , 长的 和 柔软的 , 保留 这 雪 从 失明 她 ; 没有什么 但 这

[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

那又长又软的东西挡住了雪，使她不至于睁不开眼；只有白色的，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [drɪft] [wɪtʃ] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] , ['stɪŋɪŋ] [bloʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
whirling **drift** **which** **beat** **with** **icy** **,** **stinging** **blows** **in** **her** **face** **.**
旋转 漂移 哪个 打 和 冰冷的 , 刺痛 打击 在 她 脸 .

旋转的气流带着冰冷刺痛的冲击力拍打着她的脸。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ,
But **at** **last** **her** **eyes** **caught** **a** **faint** **glimmer** **of** **light** **,**
但 在 最后的 她 眼睛 捕捉 一个 头晕的 微光 的 光 ,

但最终，她的目光捕捉到了一丝微弱的光线。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [braitə] [gliːm] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['mɪsɪz] . [wɪðɝs] [greɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
and **presently** **a** **brighter** **gleam** **showed** **her** **Mrs** **.** **Withers's** **gray** **cottage** **,**
和 目前 一个 更亮 闪耀 显示 她 太太 . 威瑟斯 灰色的 小屋 ,

不一会儿，一道更明亮的光芒映照出威瑟斯太太的灰色小屋。

[naʊ] [waɪt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
now **white** **like** **the** **rest** **of** **the** **world** **.**
现在 白色的 喜欢 这 休息 的 这 世界 .

现在和世界其他地方一样，都是白色的了。

['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Bursting **open** **the** **cottage** **door** **,** **she** **almost** **threw** **the** **child** **into** **the** **arms** **of** **his**
爆发 打开 这 小屋 门 , 她 几乎 扔 这 孩子 进入 这 武器 的 他的

['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

她猛地推开小屋的门，几乎是把孩子扔进了他母亲的怀里。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ['waɪldli] , [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	woman	,	who	had	been	weeping	wildly	,	could	hardly	believe	her	eyes	.
这	女士	,	WHO	有	到过	哭泣	疯狂地	,	可以	几乎	相信	她	眼睛	.

那个女人一直痛哭流涕，简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] [hændz] ,

She	caught	the	little	boy	and	smothered	him	with	kisses	,	chafing	his	cold	hands	,
她	捕捉	这	小的	男生	和	窒息	他	和	吻	,	摩擦	他的	寒冷的	双手	,

她抓住小男孩，吻得他喘不过气来，弄得他冰冷的小手都冻僵了。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	crying	over	him	.
和	哭泣	超过	他	.

并为他哭泣。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !

"	I	didn't	know	!
"	我	没有	知道	!

我不知道!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	I	didn't	know	till	he	was	gone	.
"	我	没有	知道	直到	他	曾是	已消失	.

“直到他离开后我才知道。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] - [twʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

I	told	him	at	noon	he	was	to	go	,	never	thinking	'	twould	be	like	this	.
我	讲述	他	在	中午	他	曾是	到	去	,	绝不	思维	-	特沃德	是	喜欢	这	.

我中午告诉他他该走了，做梦也没想到会是这样的结果。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd] [ded] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [liːv] [maɪ] [sɪk] ['beɪbi] .

I	was	sure	he	was	lost	and	dead	,	but	I	couldn't	leave	my	sick	baby	.
我	曾是	当然	他	曾是	丢失的	和	死的	,	但	我	不能	离开	我的	生病的	婴儿	.

我当时确信他已经走失身亡了，但我不能离开生病的孩子。

[bles] [juː; jʊ] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] !

Bless	you	,	whoever	you	are	,	man	or	woman	!
保佑	你	,	谁	你	是	,	男人	或者	女士	!

愿上帝保佑你，无论你是男是女!

[bʌt; bət] [steɪ] [ænd; ənd] [get] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [rest] [jiː; ji] !

But	stay	and	get	warm	,	and	rest	ye	!
但	停留	和	得到	温暖的	,	和	休息	是的	!

但你们要留下来暖和暖和，好好休息!

[jʊə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] !

You're	never	going	out	again	in	this	awful	storm	!
你是	绝不	去	出去	再次	在	这	可怕	风暴	!

你以后再也不能在这种可怕的暴风雨中出门了!

" [bʌt; bət] [meɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	But	Maine	was	gone	.
"	但	缅因州	曾是	已消失	.

但缅因州已经不复存在了。

[ɪn] [mɪs] - ['pɑːrlər][ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

In	Miss	Wayland's	parlor	the	suspense	was	fast	becoming	unendurable	.
在	错过	-	客厅	这	悬念	曾是	快速地	成为	难以忍受	.

韦兰小姐的客厅里，气氛越来越令人难以忍受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['meɪnz] ['ɪndiən] [wuːp] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɪs] ['weɪlənd] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,

They	had	heard	Maine's	Indian	whoop	,	and	some	of	them	,	Miss	Wayland	herself	among	the	number	,
他们	有	听到	缅因州的	印度	哇哦	,	和	一些	的	他们	,	错过	韦兰	她自己	之中	这	数字	,

他们听到了缅因州印第安人的呼喊声，其中一些人，包括韦兰小姐本人，也听到了。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [kɔːl] ,

thought	it	was	a	cry	of	distress	;	but	Massachusetts	rightly	interpreted	the	call	,
想法	它	曾是	一个	哭	的	痛苦	;	但	马萨诸塞州	没错	翻译	这	称呼	,

当时以为是求救信号；但马萨诸塞州对这通电话的解读是正确的。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [tʃaɪld] .

and	assured	them	that	it	was	a	call	of	encouragement	to	the	bewildered	child	.
和	保证	他们	那	它	曾是	一个	称呼	的	鼓励	到	这	困惑	孩子	.

并向他们保证，这是对困惑孩子的鼓励。

[ðen] [keɪm] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['klæmər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] - ['kɔːrəs] ,

Then	came	silence	within	the	house	,	and	a	prolonged	clamor	—	a	sort	of	witches	'	chorus	,
然后	来了	沉默	之内	这	房子	,	和	一个	延长	叫嚣	—	一个	种类	的	女巫	-	合唱	,

随后屋内一片寂静，取而代之的是一阵持续不断的喧闹声——一种类似女巫合唱的声音。

[wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪ'ðaʊt] .

with	wailing	and	shrieking	without	.
和	哀嚎	和	尖叫	没有	.

外面传来哀嚎和尖叫声。

[wʌns] [ə; eɪ] ['hevi] [bræntʃ] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] ,

Once	a	heavy	branch	was	torn	from	one	of	the	great	elms	,
一次	一个	重的	分支	曾是	撕裂	从	一	的	这	伟大的	榆树	,

曾经有一棵大榆树的一根粗壮的树枝被折断了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

and	came	thundering	down	on	the	roof	.
和	来了	雷鸣	向下	在	这	屋顶	.

然后轰然砸在了屋顶上。

[ðɪs] [pruːvd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [fɔːr; fər] [pʊr] [vər'dʒɪniə] .

This	proved	the	finishing	touch	for	poor	Virginia	.
这	已证实	这	精加工	触碰	为了	贫穷的	弗吉尼亚州	.

这成了压垮可怜的弗吉尼亚的最后一根稻草。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] ,

She	went	into	violent	hysterics	,
她	去	进入	暴力	癔症	,

她突然歇斯底里地大哭起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][bed][baɪ] [mɪs] [wei] [lænd][ænd; ənd][oʊld] [nuː] [jɔːk] .

and	was	carried	off	to	bed	by	Miss	Way	land	and	Old	New	York	.
和	曾是	携带	离开	到	床	经过	错过	方式	土地	和	老的	新的	约克	.

然后被韦兰小姐和老纽约带去睡觉了。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['prez(ə)ntli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Massachusetts	presently	ventured	to	explore	a	little	.
马萨诸塞州	目前	冒险	到	探索	一个	小的	.

马萨诸塞州目前正尝试进行一些探索。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ,

She	hastened	through	the	hall	to	the	front	door	,	opened	it	a	few	inches	,
她	加快	通过	这	大厅	到	这	正面	门	,	打开	它	一个	很少	英寸	,

她快步穿过走廊来到前门，把门打开了几英寸。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [twaɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

and	put	her	hand	on	the	twine	which	was	fastened	to	the	handle	.
和	放	她	手	在	这	缠绕	哪个	曾是	系紧	到	这	处理	.

她把手放在系在把手上的绳子上。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [luːs] , ['swɪŋɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] !

What	was	her	horror	to	find	that	it	hung	loose	,	swinging	idly	in	the	wind	!
什么	曾是	她	恐怖	到	寻找	那	它	悬挂	松动的	,	摇摆	闲散地	在	这	风	!

她惊恐地发现它松松垮垮地挂着，在风中无力地摇摆！

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Sick	at	heart	,	she	shut	the	door	,	and	pressing	her	hands	over	her	eyes	,
生病的	在	心	,	她	关闭	这	门	,	和	紧迫	她	双手	超过	她	眼睛	,

[traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

tried	to	think	.
尝试	到	思考	.

她心中一阵恶心，关上门，双手捂住眼睛，努力思考。

[meɪn] [mʌst; məst][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [stɔːrm] !

Maine	must	be	lost	in	the	howling	storm	!
缅因州	必须	是	丢失的	在	这	嚎叫	风暴	!

缅因州一定被狂风暴雨淹没了！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] ?

She	must	find	her	;	but	where	and	how	?
她	必须	寻找	她	;	但	在哪里	和	如何	?

她必须找到她；但在哪里？又该如何找到？

[oʊ] ! [ɪf] [mɪs] ['weɪlənd] [hæd; həd]['oʊnli][let][hɜːr; hər][goʊ][æt; ət][fɜːrst] !

Oh	!	if	Miss	Wayland	had	only	let	her	go	at	first	!
哦	!	如果	错过	韦兰	有	仅有的	让	她	去	在	第一的	!

唉！如果韦兰小姐当初放她走就好了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [soʊ] [mʌtʃ] .

She	was	older	;	it	would	not	have	mattered	so	much	.
她	曾是	老	;	它	会	不是	有	重要	所以	很多	.

她年纪比较大，所以这倒也没什么大不了的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kwɪk] !

But	now	,	quick	!
但	现在	,	快的	!

但现在，快！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ræp] [hɜːr'self] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][slɪp] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['noʊɪŋ] .

she	would	wrap	herself	warmly	,	and	slip	out	without	any	one	knowing	.
她	会	裹	她自己	热情地	,	和	滑	出去	没有	任何	一	会心	.

她会把自己裹得暖和些，悄悄溜出去，不让任何人察觉。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][flai][ʌp] - [sterz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [fel] ['hevɪli] [ə'genst]

The	girl	was	turning	to	fly	up	-	stairs	,	when	suddenly	something	fell	heavily	against
这	女孩	曾是	转弯	到	飞	向上	-	楼梯	,	什么时候	突然	某物	跌倒	重度	反对

[ðə; ði] [dɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

the	door	outside	.
这	门	外部	.

女孩正要转身飞上楼，突然有什么东西重重地摔在了外面的门上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] ,

There	was	a	fumbling	for	the	handle	;	the	next	moment	it	flew	open	,
那里	曾是	一个	笨拙	为了	这	处理	;	这	下一个	片刻	它	飞翔	打开	,

他摸索了一会儿才找到把手；下一刻，门就猛地打开了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

and	something	white	stumbled	into	the	hall	,	shut	the	door	,	and	sat	down
和	某物	白色的	踉跄	进入	这	大厅	,	关闭	这	门	,	和	卫星	向下

['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

heavily	on	the	floor	.
重度	在	这	地面	.

一个白色的身影跌跌撞撞地走进大厅，关上门，重重地坐在地板上。

" ['pɜːrsən(ə)l] — ['ruːdnəs] ! " [gɑːspt] [meɪn] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	Personal	—	rudeness	!	"	gasped	Maine	,	struggling	for	breath	.
"	个人的	—	粗鲁	!	"	倒吸一口气	缅因州	,	挣扎	为了	气息	.

“人身攻击——太粗鲁了！”梅恩喘着粗气说道，呼吸困难。

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] !

"	You	shut	the	door	in	my	face	!
"	你	关闭	这	门	在	我的	脸	!

你当着我的面关上了门!

[wʌn] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [fʌnd] .

One	cent	for	the	missionary	fund	.
一	中心	为了	这	传教士	基金	.

捐一分钱给传教基金。

" [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	The	great	storm	was	over	.
"	这	伟大的	风暴	曾是	超过	.

大风暴过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪt] [wɜːrld] .

The	sun	came	up	,	and	looked	down	on	a	strange	,	white	world	.
这	太阳	来了	向上	,	和	看起来	向下	在	一个	奇怪的	,	白色的	世界	.

太阳升起，俯瞰着一个陌生的白色世界。

[noʊ] [fensiz] , [noʊ] [wɔːlz] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [smuːð] [rɪdʒ] [wer] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] .

No	fences	,	no	walls	;	only	a	smooth	ridge	where	one	of	these	had	been	.
不	栅栏	,	不	墙壁	;	仅有的	一个	光滑的	岭	在哪里	一	的	这些	有	到过	.

没有栅栏，没有围墙；只有一道平坦的山脊，那里曾经是栅栏和围墙的所在地。

[triːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [tɔːl] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] ['dwɔrfs] ,

Trees	which	the	day	before	had	been	quite	tall	now	looked	like	dwarfs	,
树木	哪个	这	天	前	有	到过	相当	高的	现在	看起来	喜欢	矮人	,

前一天还很高大的树木，今天看起来像矮树一样。

['spredɪŋ] [ðer; ðər] [brɔːd] [ɑːrmz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] ['kɑːrpɪt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

spreading	their	broad	arms	not	far	from	the	snow	carpet	beneath	them	.
传播	他们的	广阔	武器	不是	远的	从	这	雪	地毯	下面	他们	.

它们张开宽大的双臂，离脚下的雪地不远。

[roʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [smuːð] ,

Road	there	was	none	;	all	was	smooth	,
路	那里	曾是	没有任何	;	全部	曾是	光滑的	,

没有路；一切都很平坦。

[seɪv] [weɹ] [sʌm; səm][hjuːdʒ][dɹɪft]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪts] [kɹest] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪloʊ] ['kɜːɹlɪŋ] [fɔːɹ; fəɹ][ɪts]

save	where	some	huge	drift	nodded	its	crest	like	a	billow	curling	for	its
节省	在哪里	一些	巨大的	漂移	点头	它是	波峰	喜欢	一个	巨浪	冰壶	为了	它是

['daʊnwəɹd] [ɹʌʃ] .

downward	rush	.
向下	匆忙	.

除了某个巨大的漂流带，它的浪尖像翻滚的波浪一样上下摆动，准备向下奔涌。

[meɪn] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːɹ; həɹ] ['skaːd] [feɪs] ,

Maine	,	spite	of	her	scarred	face	,
缅因州	,	尽管如此	的	她	疤痕	脸	,

尽管脸上伤痕累累，缅因州

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [æz; əz] ['meni] ['pætʃɪz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːɹt] ['leɪdi][ɪn] [kɪŋ] ['dʒɔɹdʒəz, 'dʒɔɹdʒɪz]

which	showed	as	many	patches	as	that	of	a	court	lady	in	King	George's
哪个	显示	作为	许多	补丁	作为	那	的	一个	法庭	女士	在	国王	乔治的

[taɪmz] , [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .

times	,	was	jubilant	.
时代	,	曾是	喜庆	.

身上布满了补丁，就像乔治国王时代的宫廷贵妇一样，这让她感到无比欣喜。

['taɪəɹd] !

Tired	!
疲劳的	!

疲劳的!

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] , [dʒʌst] [ɹ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] " ['lɪmbəɹɪŋ] [aʊt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] [hoʊm] .

A	little	stiff	,	just	enough	to	need	"	limbering	out	,	"	as	they	said	at	home	.
一个	小的	僵硬的	,	只是	足够的	到	需要	"	舒展	出去	,	"	作为	他们	说	在	家	.

有点僵硬，就像家里人说的那样，需要“活动活动筋骨”。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bʌtəɹ] !

"	There	is	no	butter	!
"	那里	是	不	黄油	!

没有黄油!

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['brekfəst] .

"	she	announced	at	breakfast	.
"	她	宣布	在	早餐	.

她在早餐时宣布道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mɪlk] , [noʊ] [miːt] [fɔːɹ; fəɹ] ['dɪnəɹ] .

"	There	is	no	milk	,	no	meat	for	dinner	.
"	那里	是	不	牛奶	,	不	肉	为了	晚餐	.

“没有牛奶，晚饭也没有肉。”

['ðeɹfɔːɹ] , [aɪ][goʊ][ə; eɪ] - [snoʊ] - ['ʃuːɪŋ] .

Therefore	,	I	go	a	-	snow	-	shoeing	.
所以	,	我	去	一个	-	雪	-	钉掌	.

因此，我去穿雪鞋徒步。

[dɪr] [mɪs] ['weɪlənd] , [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

Dear	**Miss**	**Wayland**	**,**	**let**	**me**	**go**	**!**
亲爱的	错过	韦兰	,	让	我	去	!

亲爱的韦兰小姐，放我走吧！

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['ældʒɪbrə] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntətiz] [æt; ət]

I	**have**	**learned**	**my**	**algebra**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**discovering**	**unknown**	**quantities**	**at**
我	有	学习	我的	代数	,	和	我	将	是	发现	未知	数量	在

['evri] [step] ,

every	**step**	**,**
每一个	步	,

我已经学会了代数，接下来每一步我都会发现未知量。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] .

which	**will**	**be**	**just**	**as**	**instructive**	**.**
哪个	将要	是	只是	作为	有指导意义的	.

这同样具有指导意义。

" [mɪs] ['weɪlənd] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [əd'ventʃər] .

"	**Miss**	**Wayland**	**could**	**refuse**	**nothing**	**to**	**the**	**heroine**	**of**	**last**	**night's**	**adventure**	**.**
"	错过	韦兰	可以	拒绝	没有什么	到	这	女英雄	的	最后的	夜晚	冒险	.

“韦兰小姐对昨晚冒险故事中的女主角没有任何拒绝。”

[bɪ'hoʊld] [meɪn] , ['ðerfɔːr] , [traɪ'ʌmfənt] , ['sæliiŋ] [fɔːrθ] , [klæd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['blæŋkɪt]

Behold	**Maine**	**,**	**therefore**	**,**	**triumphant**	**,**	**sallying**	**forth**	**,**	**clad**	**once**	**more**	**in**	**her**	**blanket**
看哪	缅因州	,	所以	,	凯	,	突袭	前进	,	覆膜	一次	更多的	在	她	毯子

[suːt] ,

suit	**,**
套装	,

因此，请看缅因州凯旋而出，再次披上她的毯子套装！

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [sled] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

and	**dragging**	**her**	**sled**	**behind**	**her**	**.**
和	拖拽	她	雪橇	在后面	她	.

她拖着雪橇在身后。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['strʌglɪŋ] [naʊ] — [noʊ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɔːrm] -

There	**was**	**no**	**struggling**	**now**	**—**	**no**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**	**wrestling**	**with**	**storm**	**-**
那里	曾是	不	挣扎	现在	—	不	手	-	到	-	手	摔角	和	风暴	-

['diːmənz] .

demons	**.**
恶魔	.

现在无需挣扎——无需与风暴恶魔进行肉搏战。

[ðə; ði] [sʌn] [læft] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skaɪ] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [skaɪ] [ʌv; əv]

The	**sun**	**laughed**	**from**	**a**	**sky**	**as**	**blue**	**and**	**deep**	**as**	**her**	**own**	**sky**	**of**
这	太阳	笑了	从	一个	天空	作为	蓝色的	和	深的	作为	她	自己的	天空	的

[meɪn] ,

Maine	**,**
缅因州	,

太阳从一片湛蓝深邃的天空中发出笑声，那天空和她家乡缅因州的天空一样蔚蓝深邃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

and	**the**	**girl**	**laughed**	**with**	**him**	**as**	**she**	**walked**	**along**	**,**
和	这	女孩	笑了	和	他	作为	她	步行	沿着	,

女孩边走边和他一起笑。

[ðə; ði] ['paʊdəri] [snoʊ] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [ʃuːz] [æt; ət] ['evri] [step] .

the	**powdery**	**snow**	**flying**	**in**	**a**	**cloud**	**from**	**her**	**snow**	**-**	**shoes**	**at**	**every**	**step**	**.**
这	粉状	雪	飞行	在	一个	云	从	她	雪	-	鞋	在	每一个	步	.

她每走一步，雪鞋都会扬起漫天飞舞的粉状雪花。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [si:n] [ɪn] ['mentər] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] .

Such	a	sight	had	never	been	seen	in	Mentor	village	before	.
这样的	一个	视线	有	绝不	到过	已见	在	导师	村庄	前	.

门托村以前从未见过这样的景象。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] — [ðer; ðər] ['loʊər] [wʌnz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]

The	people	came	running	to	their	upper	windows	—	their	lower	ones	were	for
这	人们	来了	跑步	到	他们的	上	视窗	—	他们的	降低	一个	是	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['berid] [ɪn] [snoʊ] — [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

the	most	part	buried	in	snow	—	and	stared	with	all	their	eyes	at	the	strange	apparition	.
这	最多	部分	埋葬	在	雪	—	和	凝视	和	全部	他们的	眼睛	在	这	奇怪的	幻影	.

人们跑到楼上的窗户边——楼下的窗户大多被雪掩埋了——齐声盯着这个奇怪的幻影。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [laɪf][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r] .

In	the	street	,	life	was	beginning	to	stir	.
在	这	街道	,	生活	曾是	开始	到	搅拌	.

街上，生活开始热闹起来。

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] , ['sʌmwʌt] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [sər'praɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ['æftər][ðə; ði] ['blɪzərd] ;

People	had	found	,	somewhat	to	their	own	surprise	,	that	they	were	alive	and	well	after	the	blizzard	;
人们	有	成立	,	有些	到	他们的	自己的	惊喜	,	那	他们	是	活	和	出色地	后	这	暴风雪	;

令人们有些惊讶的是，暴风雪过后，他们竟然都安然无恙；

[ænd; ənd] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] ['klʌstərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:rm] ,

and	knots	of	men	were	clustered	here	and	there	,	discussing	the	storm	,
和	绳结	的	男人	是	聚类	这里	和	那里	,	讨论	这	风暴	,

三三两两的男人聚在一起，讨论着这场风暴。

[waɪl] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [wɜ:rk] ['tʌnəliŋ] [θru:] [ðə; ði] [drɪfts] .

while	some	were	already	at	work	tunnelling	through	the	drifts	.
尽管	一些	是	已经	在	工作	隧道	通过	这	漂移	.

而有些人已经在隧道中开挖了。

['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['oʊpən] ,

Mr	.	Perkins	,	the	butcher	,	had	just	got	his	door	open	,
先生	.	珀金斯	,	这	屠夫	,	有	只是	得到	他的	门	打开	,

屠夫珀金斯先生刚刚打开店门，

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wen] [meɪn] [heild] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [drɪft] ,

and	great	was	his	amazement	when	Maine	hailed	him	from	the	top	of	a	great	drift	,
和	伟大的	曾是	他的	惊愕	什么时候	缅因州	赞誉	他	从	这	顶部	的	一个	伟大的	漂移	,

当缅因州从一大片积雪顶上向他喊话时，他感到无比惊讶。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [su:p] [mi:t] .

and	demanded	a	quarter	of	mutton	with	some	soup	meat	.
和	要求	一个	四分之一	的	羊肉	和	一些	汤	肉	.

并要求得到四分之一只羊肉和一些汤肉。

[" [meɪn] [heild] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [drɪft] . "]

[	"	MAINE	HAILED	HIM	FROM	THE	TOP	OF	A	GREAT	DRIFT	.	"	]
[	"	缅因州	赞誉	他	从	这	顶部	的	一个	伟大的	漂移	.	"	]

“缅因州人民在巨浪之巅向他欢呼。”

" [jes] , [mɪs] !
" Yes , miss !
" 是的 , 错过 !

“是的，小姐！”

" [hiː; hi] ['stæməd] , ['oʊpən] - [maʊðd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" he stammered , open - mouthed with astonishment .
" 他 结结巴巴 , 打开 - 嘴巴 和 惊讶 .

他结结巴巴地说，惊讶得张大了嘴。

" [aɪ] — [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [miːt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] — [maɪ] [tiːm] ['iznt] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I — I've got the meat ; but I wasn't — my team isn't out this morning .
" 我 — 我已经 得到 这 肉 ; 但 我 不是 — 我的 团队 不是 出去 这 早晨 .

“我——我拿到肉了；但我——我的团队今天早上没出来。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't know about sending it . "
我 不 知道 关于 发送 它 . "

我不知道该不该寄出去。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - [tiːm] - [hɪr] ! " [sed] [meɪn] , ['kwaɪətli] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][sled] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
" I have a ' team ' here ! " said Maine , quietly , pulling her sled alongside .
" 我 有 一个 - 团队 - 这里 ! " 说 缅因州 , 悄悄 , 拉 她 雪橇 旁边 .

“我这里有个‘团队’！”梅恩轻声说道，拉着雪橇走到旁边。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] , ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs]
" Give me the mutton , Mr . Perkins ; you may charge it to Miss
" 给 我 这 羊肉 , 先生 . 珀金斯 ; 你 可能 收费 它 到 错过
['weɪlənd] , [pliːz] ,
Wayland , please ,
韦兰 , 请 ,

“珀金斯先生，把羊肉给我；您可以记在韦兰小姐的账上，谢谢。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
and I will take it home .
和 我 将要 拿 它 家 .

我会把它带回家。

" [ðə; ði] ['bʌtər] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsər][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd] [meɪn]
" The butter - man and the grocer were visited in the same way , and Maine
" 这 黄油 - 男人 和 这 杂货商 是 到访 在 这 相同的 方式 , 和 缅因州
,
,
,

“卖黄油的人和杂货店老板都以同样的方式被拜访过，缅因州也是如此，

['ræðər] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [tɜːrnd] [tuː; tə]
rather embarrassed by the concentrated observation of the whole village , turned to
相当 尴尬的 经过 这 集中 观察 的 这 所有的 村庄 , 转向 到
[pʊl] [hɜːr; hər] ['leɪdn] [sled] [bæk] ,
pull her laden sled back ,
拉 她 满载 雪橇 后退 ,

她被全村人的注视弄得有些尴尬，转身拉着满载的雪橇往回走。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :
when suddenly a window was thrown open , and a voice exclaimed :
什么时候 突然 一个 窗户 曾是 抛掷 打开 , 和 一个 嗓音 惊呼 :

突然，一扇窗户被猛地推开，一个声音喊道：

" [jʌŋ] ['wʊmən] !
" Young woman !
" 年轻的 女士 !

“年轻女子！”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [snoʊ] - [ʃuːz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər]

I	will	give	you	ten	dollars	for	the	use	of	those	snow	-	shoes	for	an	hour	!
我	将要	给	你	十	美元	为了	这	使用	的	那些	雪	-	鞋	为了	一个	小时	!

我给你十美元，作为你借用雪鞋一小时的报酬！

" [meɪn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	Maine	looked	up	in	amazement	,
"	缅因州	看起来	向上	在	惊愕	,

缅因州人惊讶地抬起头来，

[ænd; ənd] [læft] ['merəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	laughed	merrily	when	she	saw	the	well	-	known	countenance	of	the	village
和	笑了	兴高采烈地	什么时候	她	锯	这	出色地	-	已知	面容	的	这	村庄

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

当她看到那张熟悉的乡村医生的脸时，她开心地笑了。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

You	,	my	dear	young	lady	?	"	cried	the	good	man	.
你	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	?	"	哭	这	好的	男人	.

“你，我亲爱的小姐？”这位好心人喊道。

" [ðɪs] [ɪz] - [meɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] , - [ɪn'diːd] !

"	This	is	'	Maine	to	the	Rescue	,	'	indeed	!
"	这	是	-	缅因州	到	这	救援	,	-	的确	!

“这真是‘缅因州来救援’啊！”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] .

I	might	have	known	it	was	you	.
我	可能	有	已知	它	曾是	你	.

我或许早就认出是你了。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] ['ɔːfər] .

But	I	repeat	my	offer	.
但	我	重复	我的	提供	.

但我重申我的提议。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [snoʊ] - [ʃuːz] .

Make	it	anything	you	please	,	only	let	me	have	the	snow	-	shoes	.
制作	它	任何事物	你	请	,	仅有的	让	我	有	这	雪	-	鞋	.

你想怎么弄都行，只要把雪鞋给我就行。

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə; eɪ] [hɔːrs] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː] ['peɪʃnts] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

I	cannot	get	a	horse	out	,	and	have	two	patients	dangerously	ill	.
我	不能	得到	一个	马	出去	,	和	有	二	患者	危险地	患病的	.

我无法把马牵出去，而且还有两名病人病情危重。

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʃuːz] ? "

What	is	your	price	for	the	magic	shoes	?	"
什么	是	你的	价格	为了	这	魔法	鞋	?	"

那双魔法鞋多少钱?

" [maɪ] [praɪs] , ['dɑːktər] ? " [rɪ'piːtɪd] [meɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

"	My	price	,	doctor	?	"	repeated	Maine	,	looking	up	with	dancing	eyes	.
"	我的	价格	,	医生	?	"	重复	缅因州	,	寻找	向上	和	跳舞	眼睛	.

“我的价钱，医生？”梅恩抬起头，眼神闪烁着，重复道。

" [maɪ] [praɪs] [ɪz] — [wʌn] [sent] .

"	My	price	is	—	one	cent	.
"	我的	价格	是	—	一	中心	.

“我的价格是——一分钱。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [fʌnd] !

For	the	Missionary	Fund	!
为了	这	传教士	基金	!

为了传教基金！

[ðə; ði] [snoʊ] - [ʃuːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [get] [hoʊm] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sled] [ænd; ənd]

The	snow	-	shoes	are	yours	,	and	I	will	get	home	somehow	with	my	sled	and
这	雪	-	鞋	是	你的	,	和	我	将要	得到	家	不知何故	和	我的	雪橇	和

[ðə; ði] ['mʌt(ə)n] .

the	mutton	.
这	羊肉	.

雪鞋是你的，我会想办法带着雪橇和羊肉回家。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['faʊlər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] - [ʃuːz] , [ænd; ənd]

"	So	she	did	,	and	Doctor	Fowler	made	his	calls	with	the	snow	-	shoes	,	and
"	所以	她	做过	,	和	医生	福勒	制成	他的	呼叫	和	这	雪	-	鞋	,	和

[seɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] ,

saved	a	life	,
已保存	一个	生活	,

于是她照做了，福勒医生穿着雪鞋拨打了急救电话，救了一条命。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['meni] .

and	brought	cheer	and	comfort	to	many	.
和	带来	欢呼	和	舒适	到	许多	.

给许多人带来了欢乐和慰藉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [sent] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	it	was	ten	dollars	,	and	not	one	cent	,	which	he	gave	to	the
但	它	曾是	十	美元	,	和	不是	一	中心	,	哪个	他	给予	到	这

['mɪʃəneri] [fʌnd] .

Missionary	Fund	.
传教士	基金	.

但他捐给传教基金的是十美元，而不是一分钱。

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [liːvz]

THE	SCARLET	LEAVES
这	猩红	树叶

猩红的叶子

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ! " [sed] [meɪn] .

"	The	Committee	will	please	come	to	order	!	"	said	Maine	.
"	这	委员会	将要	请	来	到	命令	!	"	说	缅因州	.

“请委员会开始！”梅恩说道。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːlɪŋ] ['tʃesˌnʌt]

"	What's	up	?	"	asked	Massachusetts	,	pausing	in	her	occupation	of	peeling	chestnuts
"	是什么	向上	?	"	问	马萨诸塞州	,	暂停	在	她	职业	的	剥落	栗子

.

:

.

“怎么了？”马萨诸塞州问道，她停下了剥栗子的动作。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
" Why , you know well enough , Massachusetts .
" 为什么 , 你 知道 出色地 足够的 , 马萨诸塞州 .

“为什么呢，马萨诸塞州，你很清楚。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wenzdeɪ] ,
Here it is Wednesday ,
这里 它 是 周三 ,

今天是星期三。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [jet] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
and we don't know yet what we are going to do on Friday evening .
和 我们 不 知道 然而 什么 我们 是 去 到 做 在 星期五 晚上 .

我们还不知道周五晚上要做什么。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr][goʊ] [ʃeɪmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] .
We must do something , or go shamed to our graves .
我们 必须 做 某物 , 或者 去 羞愧 到 我们的 坟墓 .

我们必须做点什么，否则将带着耻辱入土。

['nevər] [ə; eɪ] ['siːniər] [klæs] [hæz; həz] [mɪst] [ɪts] ['frɪvələs] ['fraɪdeɪ] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [skuːl] [bɪ'gæn] . "
Never a senior class has missed its Frivolous Friday , since the school began . "
绝不 一个 高级的 班级 有 错过 它是 轻浮 星期五 , 自从 这 学校 开始 . "

自建校以来，历届高年级学生从未缺席过“轻松星期五”活动。

" [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] ? "
" Absolutely no hope of the play ? "
" 绝对地 不 希望 的 这 玩 ? "

“这部戏完全没戏可演了吗？”

" [nʌn] !
" None !
" 没有任何 !

“没有任何!

['ɑːlməz] [pɑːrt][ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tuː] [deɪz] - ['noʊtɪs] .
Alma's part is too important ; no one could possibly take it at two days ' notice .
阿尔玛的 部分 是 也 重要的 ; 不 一 可以 可能 拿 它 在 二 天 - 注意 .

阿尔玛的角色太重要了；没人能在短短两天内接下这个角色。

[ən'les] — [ðeɪ] [seɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] [gɪft][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
Unless — they say Chicago has a real gift for acting ; but somehow ,
除非 — 他们 说 芝加哥 有 一个 真实的 礼物 为了 表演 ; 但 不知何故 ,

除非——他们说芝加哥真的很有表演天赋；但不知何故，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] . "
I don't feel as if she were the person . "
我 不 感觉 作为 如果 她 是 这 人 . "

我觉得她不是那个人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɑːr] [ðæt] , ['pɑːzətɪvli] , " [pʊt] [ɪn] [ˌtenə'siː] .
" I should bar that , positively , " put in Tennessee .
" 我 应该 酒吧 那 , 积极地 , " 放 在 田纳西州 .

“我绝对应该禁止，”田纳西州说道。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]
" In the first place , Chicago has not been here long enough to be identified
" 在 这 第一的 地方 , 芝加哥 有 不是 到过 这里 长的 足够的 到 是 已识别
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klæs] .
with the class .
和 这 班级 .

“首先，芝加哥来到这里的时间还不够长，不足以与这个阶层联系起来。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['klevər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['entərd] ['dʒuːniər][læst] [jɪr] ; [bʌt; bət] —
She **is** **clever** **,** **of** **course** **,** **or** **she** **could** **not** **have** **entered** **junior** **last** **year** **;** **but** **—**
她 是 聪明的 , 的 课程 , 或者 她 可以 不是 有 进入 初级 最后的 年 ; 但 —
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

她当然很聪明，否则她去年不可能升入高二；但是——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
it **isn't** **necessary** **to** **say** **anything** **more** **;** **she** **is** **out** **of** **the** **question** **.** **"**
它 不是 必要的 到 说 任何事物 更多的 ; 她 是 出去 的 这 问题 . "

无需多言，她肯定不在考虑范围内。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] ! " [sed] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
" **It** **is** **too** **exasperating** **!** **"** **said** **Massachusetts** **.**
" 它 是 也 可气 ! " 说 马萨诸塞州 .

“真是太令人恼火了！”马萨诸塞州说道。

" ['ælmə] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [əˈnʌðər] [wiːk] [bɪˈfɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['miːz(ə)lz] . "
" **Alma** **might** **have** **waited** **another** **week** **before** **coming** **down** **with** **measles** **.** **"**
" 阿尔玛 可能 有 等待 其他 星期 前 未来 向下 和 麻疹 . "

“阿尔玛可能再过一个星期才会得麻疹。”

" [its] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , " [sed] [meɪn] .
" **It's** **harder** **for** **her** **than** **for** **any** **one** **else** **,** **Massachusetts** **,** **"** **said** **Maine** **.**
" 它是 更难 为了 她 比 为了 任何 一 别的 , 马萨诸塞州 , " 说 缅因州 .

“对她来说，这比对其他任何人都要难，”缅因州说道。

" [pʊr] [dɪr] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][kraɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ['jestərdeɪ] , [wen] [ðə; ði][spɑːts] [əˈpɪrd] ,
" **Poor** **dear** **;** **she** **almost** **cried** **her** **eyes** **out** **yesterday** **,** **when** **the** **spots** **appeared** **,**
" 贫穷的 亲爱的 ; 她 几乎 哭 她 眼睛 出去 昨天 , 什么时候 这 地点 出现 ,

“可怜的孩子；昨天她身上出现斑点的时候，差点哭瞎了眼。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [daʊt] . "
and **there** **was** **no** **more** **doubt** **.** **"**
和 那里 曾是 不 更多的 怀疑 . "

一切疑虑都已消除。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , [ʌnˈfɔːrtʃənət] [læm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
" **Yes** **,** **I** **know** **that** **;** **she** **is** **a** **poor** **,** **unfortunate** **Lamb** **,** **and** **I** **love** **her** **,**
" 是的 , 我 知道 那 ; 她 是 一个 贫穷的 , 不幸 羊肉 , 和 我 爱 她 ,

“是的，我知道；她是一只可怜的、不幸的羔羊，我爱她。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] ; [stɪl] , [ə; eɪ] [graʊl] [meɪ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] , [meɪn] .
you **know** **I** **do** **;** **still** **,** **a** **growl** **may** **be** **permitted** **,** **Maine** **.**
你 知道 我 做 ; 仍然 , 一个 咆哮 可能 是 允许 , 缅因州 .

你知道我知道；不过，缅因州，或许可以允许你低吼一声。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [graʊl] .
There's **nothing** **criminal** **in** **a** **growl** **.**
有 没有什么 刑事 在 一个 咆哮 .

低吼并不构成犯罪。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
The **question** **is** **,** **as** **you** **were** **saying** **,** **what** **shall** **we** **do** **?** **"**
这 问题 是 , 作为 你 是 说 , 什么 将 我们 做 ? "

正如你刚才所说，问题是，我们该怎么办?

" [ə; eɪ] [dæns] ? "
" **A** **dance** **?** **"**
" 一个 舞蹈 ? "

“跳舞吗？”

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dæns] [læst] [wiːk] ! " [sed] [meɪn] ; " [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [dɪd] ,

"	We	had	a	dance	last	week	!	"	said	Maine	;	"	at	least	the	sophomores	did	,
"	我们	有	一个	舞蹈	最后的	星期	!	"	说	缅因州	;	"	在	至少	这	大二学生	做过	,

“我们上周举办了一场舞会！”梅恩说道；“至少大二的学生举办了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm] . "

and	we	don't	want	to	copy	them	.	"
和	我们	不	想	到	复制	他们	.	"

我们不想抄袭他们。

" [ə; eɪ] [strɔː] - [raɪd] ? "

"	A	straw	-	ride	?	"
"	一个	稻草	-	骑	?	"

“骑稻草车？”

" [ə; eɪ]['kændi] - [pʊl] ? "

"	A	candy	-	pull	?	"
"	一个	糖果	-	拉	?	"

“抽糖游戏？”

" [ə; eɪ]['kɑːnsərt] ? "

"	A	concert	?	"
"	一个	音乐会	?	"

“演唱会？”

" [ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [ɪz] , " [sed] [ˌtenə'siː] , ['krækɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] ['liːʒərli] , " [wʌt] [dʌz]

"	The	real	question	is	,	"	said	Tennessee	,	cracking	her	chestnut	leisurely	,	"	what	does
"	这	真实的	问题	是	,	"	说	田纳西州	,	裂纹	她	板栗	悠闲	,	"	什么	做

[meɪn] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?

Maine	intend	to	do	?
缅因州	打算	到	做	?

“真正的问题是，”田纳西悠闲地掰着栗子说，“缅因州打算怎么做？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi] [meɪd] [hɜːr; hər] [klæs] ['prezɪdənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

If	she	thinks	we	made	her	Class	President	because	we	meant	to	arrange
如果	她	思考	我们	制成	她	班级	总统	因为	我们	意思是	到	安排

[θɪŋz] [ɑːr'selvz] ,

things	ourselves	,
事物	我们自己	,

如果她认为我们让她当班长是因为我们想自己安排事情，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] .

she	is	more	ignorant	than	I	supposed	her	.
她	是	更多的	无知	比	我	据称	她	.

她比我想象的还要无知。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər][nəˌpoʊli'ɑːnɪk][maɪnd] .

Probably	she	has	the	whole	thing	settled	in	her	Napoleonic	mind	.
大概	她	有	这	所有的	事物	定居	在	她	拿破仑时代	头脑	.

或许她已经按照拿破仑式的思维方式把一切都安排好了。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - !

Out	with	it	,	Moosetocmaguntic	!
出去	和	它	,	-	!

出来吧，Moosetocmaguntic！

" [meɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	Maine	smiled	,	and	looked	round	her	.
"	缅因州	微笑	,	和	看起来	圆形的	她	.

梅恩笑了笑，环顾四周。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] ['klʌstərd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃesnʌt] -
The Committee was clustered in a group at the foot of a great chestnut -
这 委员会 曾是 聚类 在 一个 团体 在 这 脚 的 一个 伟大的 板栗 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

委员会成员们聚集在一棵巨大的栗树下。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .
at the very edge of a wood .
在 这 非常 边缘 的 一个 木头 .

在树林的边缘。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [stɪl] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː]
The leaves were still thick on the trees , and the October sun shone through
这 树叶 是 仍然 厚的 在 这 树木 , 和 这 十月 太阳 闪耀 通过
[ðer; ðər]['goʊldən] ['mæsɪz] ,
their golden masses ,
他们的 金的 群众 ,

树上叶子依然茂密，十月的阳光透过金色的树叶洒下来。

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,
pouring a flood of warmth and light down on the greensward ,
浇注 一个 洪水 的 温暖 和 光 向下 在 这 绿地 ,

温暖的阳光倾泻在绿茵场上，

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [liːvz] [ænd; ənd] [hæf] - ['oʊpən] ['tʃesnʌt] [bəːrs] .
sprinkled with yellow leaves and half - open chestnut burrs .
撒上 和 黄色的 树叶 和 一半 - 打开 板栗 刺果 .

点缀着黄色的树叶和半开的栗子壳。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] [ˌtenə'siː] , ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [fɔːr] - [skwer] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [hɪlz] ; [oʊld]
Massachusetts and Tennessee , sturdy and four - square as their own hills ; Old
马萨诸塞州 和 田纳西州 , 结实的 和 四 - 正方形 作为 他们的 自己的 丘陵 ; 老的
[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
New York and New Jersey ,
新的 约克 和 新的 球衣 ,

马萨诸塞州和田纳西州，像它们自己的山丘一样坚固方正；古老的纽约州和新泽西州，

[ænd; ənd] [meɪn] [hɜːr'self] , [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [klɪr] , [kaɪnd] [aɪz] ,
and Maine herself , a tall girl with clear , kind eyes ,
和 缅因州 她自己 , 一个 高的 女孩 和 清除 , 种类 眼睛 ,

还有梅恩本人，她身材高挑，眼神清澈善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
and a color that came and went as she talked .
和 一个 颜色 那 来了 和 去 作为 她 谈话 .

她说话的时候，一种颜色时隐时现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mɪti] .
This was the Committee .
这 曾是 这 委员会 .

这就是委员会。

[[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .]
[THE CONFERENCE .]
[这 会议 .]

【会议】

" [wel] , " [sed] [meɪn] , ['mɑːdɪstli] .
" Well , " said Maine , modestly .
" 出色地 , " 说 缅因州 , 谦虚地 .

“嗯，”缅因谦虚地说。

" [aɪ][dɪd][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , ['gɝːlz] .

"	I	did	have	an	idea	,	girls	.
"	我	做过	有	一个	主意	,	女孩们	.

“我的确有个主意，姑娘们。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	don't	know	whether	you	will	approve	or	not	,	but	—	what	do	you	say	to	a
我	不	知道	无论	你	将要	批准	或者	不是	,	但	—	什么	做	你	说	到	一个

['fænsi] [bɔːl] ? "

fancy	ball	?	"
想要	球	?	"

我不知道你是否会同意，但是——你觉得举办一场盛大的舞会怎么样?

" [ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] !

"	A	fancy	ball	!
"	一个	想要	球	!

“一场盛大的舞会！”

[æt; ət] [tuː] [deɪz] - ['noʊtɪs] ! "

at	two	days	'	notice	!	"
在	二	天	-	注意	!	"

仅提前两天通知!

" [pə'nɔbskɔt] [ɪz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

"	Penobscot	is	losing	her	mind	.
"	佩诺布斯科特	是	输	她	头脑	.

“佩诺布斯科特快疯了。”

['pɪti] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːrgən] . "

Pity	to	see	it	shattered	,	for	it	was	once	a	fine	organ	.	"
遗憾	到	看	它	破碎	,	为了	它	曾是	一次	一个	美好的	器官	.	"

真可惜它被毁了，它曾经是一架很棒的管风琴。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [ˌtenə'siː] !

"	Be	quiet	,	Tennessee	!
"	是	安静的	,	田纳西州	!

“安静点，田纳西！”

[aɪ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪ'læbərət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	don't	mean	anything	elaborate	,	of	course	.
我	不	意思是	任何事物	精心制作的	,	的	课程	.

当然，我指的不是什么复杂的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l]['frɑːlɪk] , [ænd; ənd] [dres] [ʌp][ɪn] — [oʊ] ,

But	I	thought	we	might	have	an	informal	frolic	,	and	dress	up	in	—	oh	,
但	我	想法	我们	可能	有	一个	非正式	嬉戏	,	和	裙子	向上	在	—	哦	,

但我以为我们可以随意玩耍一番，穿上——哦，

['eniθɪŋ] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] .

anything	we	happened	to	have	.
任何事物	我们	发生	到	有	.

我们碰巧有的任何东西。

[nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dæns] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['dænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Not	call	it	a	dance	,	but	have	dancing	all	the	same	;	don't	you	see	?
不是	称呼	它	一个	舞蹈	,	但	有	跳舞	全部	这	相同的	;	不	你	看	?

虽然不称之为舞蹈，但本质上就是在跳舞；你难道看不出来吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

There	are	all	kinds	of	costumes	that	can	be	got	up	with	very	little	trouble	,
那里	是	全部	种类	的	服装	那	能	是	得到	向上	和	非常	小的	麻烦	,

有很多种类的服装都很容易就能弄到手，

[ænd; ənd][noʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . "

and	no	expense	to	speak	of	.	"
和	不	费用	到	说话	的	.	"

而且几乎没有任何费用。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	For	example	!	"	said	Massachusetts	.
"	为了	例子	!	"	说	马萨诸塞州	.

“例如！”马萨诸塞州说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , ['gɝːlz] ;

"	She	has	it	all	arranged	,	girls	;
"	她	有	它	全部	安排	,	女孩们	;

“她已经安排好了，姑娘们；

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][let] ['wɪzdəm] [floʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] . "

all	we	have	to	do	is	to	sit	back	and	let	wisdom	flow	in	our	ears	.	"
全部	我们	有	到	做	是	到	坐	后退	和	让	智慧	流动	在	我们的	耳朵	.	"

我们只需要放松身心，让智慧流入耳中。

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɪf] [juː; jʊ] [tiːz] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [aɪl] [sɪt] [bæk] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː]

"	Massachusetts	,	if	you	tease	me	any	more	,	I'll	sit	back	,	and	let	you	do	it
"	马萨诸塞州	,	如果	你	逗	我	任何	更多的	,	患病的	坐	后退	,	和	让	你	做	它

[ɔːl] [jɔːr'self] .

all	yourself	.
全部	你自己	.

“马萨诸塞州，如果你再戏弄我，我就袖手旁观，让你自己来吧。”

[wel] , [ðen] — [let] [ˌem 'iː] [siː] !

Well	,	then	—	let	me	see	!
出色地	,	然后	—	让	我	看	!

那好——让我看看！

[ˌtenə'siː] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] ['veri] [wel] [læst] [naɪt] ; [maɪ] [hed] [eɪkt] ;

Tennessee	—	to	tell	the	truth	,	I	didn't	sleep	very	well	last	night	;	my	head	ached	;
田纳西州	—	到	告诉	这	真相	,	我	没有	睡觉	非常	出色地	最后的	夜晚	;	我的	头	疼痛	;

田纳西州——说实话，我昨晚睡得不太好；我头疼；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːstuːmz] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi]

and	I	amused	myself	by	planning	a	few	costumes	,	just	in	case	you	should	fancy
和	我	觉得好笑	我	经过	规划	一个	很少	服装	,	只是	在	案件	你	应该	想要

[ðə; ði][aɪ'diːə] . "

the	idea	.	"
这	主意	.	"

我还琢磨了几套服装，万一你感兴趣的话。

" [kwæk] ! [kwæk] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	Quack	!	quack	!	"	said	Massachusetts	.
"	嘎嘎	!	嘎嘎	!	"	说	马萨诸塞州	.

“嘎嘎！嘎嘎！”马萨诸塞州说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʌk] ,

"	I	didn't	mean	to	interrupt	,	but	you	are	a	duck	,
"	我	没有	意思是	到	打断	,	但	你	是	一个	鸭子	,

“我不是故意打断你的，但你是一只鸭子。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] .

and	I	must	just	show	that	I	can	speak	your	language	.
和	我	必须	只是	展示	那	我	能	说话	你的	语言	.

我必须证明我会说你们的语言。

[goʊ][ɑːn] ! "
Go **on** **!** **"**
去 在 ! "

继续!

" [ˌtenə'siː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ɪndiən] .
" **Tennessee** **,** **I** **thought** **you** **might** **be** **an** **Indian** **.**
" 田纳西州 , 我 想法 你 可能 是 一个 印度 .

“田纳西，我还以为你是印第安人呢。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [her] .
You **must** **have** **something** **that** **will** **show** **your** **hair** **.**
你 必须 有 某物 那 将要 展示 你的 头发 .

你必须穿能露出头发的衣服。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [straɪpt] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,
With **my** **striped** **shawl** **for** **a** **blanket** **,**
和 我的 有条纹的 披肩 为了 一个 毯子 ,

我把条纹披肩当毯子盖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks] ['feðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɝːziːz] [hæt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
and **the** **cock's** **feather** **out** **of** **Jersey's** **hat** **—** **what** **do** **you** **think** **?** **"**
和 这 公鸡的 羽毛 出去 的 球衣的 帽子 — 什么 做 你 思考 ? "

还有从泽西帽子上扯下来的那根公鸡羽毛——你觉得怎么样?

" ['pɜːrfɪkt] ! " [sed] [ˌtenə'siː] .
" **Perfect** **!** **"** **said** **Tennessee** **.**
" 完美的 ! " 说 田纳西州 .

“太好了！”田纳西说道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][traɪ] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [peɪnt] - [bɑːks] , [wʌn] [tʃiːk] [straɪps] , [ðə; ði]
" **And** **I** **can** **try** **effects** **with** **my** **new** **paint** **-** **box** **,** **one** **cheek** **stripes** **,** **the**
" 和 我 能 尝试 效果 和 我的 新的 画 - 盒子 , 一 脸颊 条纹 , 这
['ʌðər] [spɑːts] .
other **spots** **.**
其他 地点 .

“我可以用我的新颜料盒尝试不同的效果，一边脸颊画条纹，另一边脸颊画斑点。”

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

[nekst] ! "
next **!** **"**
下一个 ! "

下一个！ ”

" [oʊld] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
" **Old** **New** **York** **,** **you** **must** **be** **a** **flower** **of** **some** **kind** **.**
" 老的 新的 约克 , 你 必须 是 一个 花 的 一些 种类 .

“老纽约，你一定是某种花朵。”

[ɔːr] — [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ?
Or **—** **why** **not** **a** **basket** **of** **flowers** **?**
或者 — 为什么 不是 一个 篮子 的 花朵 ?

或者——为什么不送一篮鲜花呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['bæskɪt] - [wɜːrk] ['bɑːdɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
You **could** **have** **a** **basket** **-** **work** **bodice** **,** **don't** **you** **see** **?**
你 可以 有 一个 篮子 - 工作 紧身胸衣 , 不 你 看 ?

你可以穿一件编织纹理的紧身胸衣，你不觉得吗?

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] — [jʊr; jər] [nek] [ɪz][soʊ] ['prɪti] ,

and	flowers	coming	out	of	it	all	round	your	neck	—	your	neck	is	so	pretty	,
和	花朵	未来	出去	的	它	全部	圆形的	你的	脖子	—	你的	脖子	是	所以	漂亮的	,

你的脖子周围开满了鲜花——你的脖子真漂亮！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] — "

you	ought	to	show	it	—	"
你	应该	到	展示	它	—	"

你应该把它展示出来——”

" [ɔːr] ['kærəts] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	Or	carrots	and	turnips	!	"	said	the	irrepressible	Massachusetts	.
"	或者	胡萝卜	和	萝卜	!	"	说	这	不可抑制的	马萨诸塞州	.

“或者胡萝卜和芜菁！”那位精力充沛的马萨诸塞州人说道。

" [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] ['hæmpər] , [ænd; ənd] [breɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv]

"	Call	her	a	Harvest	Hamper	,	and	braid	her	lovely	locks	with	strings	of
"	称呼	她	一个	收成	阻碍	,	和	编织	她	迷人的	锁	和	字符串	的

['ʌnjənz] ! "

onions	!	"
洋葱	!	"

“叫她丰收篮，用洋葱丝编成辫子，把她美丽的秀发编起来！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [læft] [oʊld] [nuː] [jɔːk] ,

"	Thank	you	,	"	laughed	Old	New	York	,
"	感谢	你	,	"	笑了	老的	新的	约克	,

“谢谢，”老纽约笑着说。

[ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] [huːz] ['flaʊər] - [laɪk] ['bjuːti] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

a	slender	girl	whose	flower	-	like	beauty	made	her	a	pleasure	to	look	at	.
一个	苗条	女孩	谁	花	-	喜欢	美丽	制成	她	一个	乐趣	到	看	在	.

她身材纤细，容貌如花般娇艳，令人赏心悦目。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊzi] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	I	think	I'll	keep	to	the	posy	,	Massachusetts	.
"	我	思考	患病的	保持	到	这	铭文	,	马萨诸塞州	.

“我想我还是留在马萨诸塞州吧。”

[goʊ][ɑːn] , [meɪn] !

Go	on	,	Maine	!
去	在	,	缅因州	!

加油，缅因州！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [jɔːr'self] ? "

what	shall	Massachusetts	be	,	and	what	will	you	be	yourself	?	"
什么	将	马萨诸塞州	是	,	和	什么	将要	你	是	你自己	?	"

马萨诸塞州未来会是什么样子？而你，又会成为怎样的人？

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɔːt] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æp(ə)l] , [ə; eɪ] [naɪs] [fæt]['roʊzi]['æp(ə)l] ;

"	Massachusetts	ought	by	rights	to	be	an	apple	,	a	nice	fat	rosy	apple	;
"	马萨诸塞州	应该	经过	权利	到	是	一个	苹果	,	一个	好的	胖的	红润	苹果	;

“马萨诸塞州理应是一个苹果，一个漂亮、肥美、红润的苹果；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] . "

but	I	don't	quite	know	how	that	can	be	managed	.	"
但	我	不	相当	知道	如何	那	能	是	管理	.	"

但我不太清楚该如何解决这个问题。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːdfɪʃ] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Then	I	shall	be	a	codfish	!	"	said	Massachusetts	,	decidedly	.
"	然后	我	将	是	一个	鳕鱼	!	"	说	马萨诸塞州	,	绝对地	.

“那我就要变成一条鳕鱼！”马萨诸塞州斩钉截铁地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dezərt]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][beɪ] [steɪt] .

"	I	am	not	going	to	desert	Mr	.	Micawber	—	I	mean	the	Bay	State	.
"	我	是	不是	去	到	沙漠	先生	.	米考伯	—	我	意思是	这	湾	状态	.

“我不会抛弃米考伯先生——我是说马萨诸塞州。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æz; əz][ə; eɪ][sɔːlt] ['kɑːdfɪʃ] .

I	shall	go	as	a	salt	codfish	.
我	将	去	作为	一个	盐	鳕鱼	.

我将化作一条咸鳕鱼。

['dɪksi] !

Dixi	!
迪克西	!

迪克西!

[pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][paɪn] - [triː] ! "

Pass	on	to	the	Pine	-	Tree	!	"
经过	在	到	这	松树	-	树	!	"

传给松树吧!

" [waɪ] , [soʊ][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][paɪn] - [triː] !

"	Why	,	so	I	might	be	a	pine	-	tree	!
"	为什么	,	所以	我	可能	是	一个	松树	-	树	!

“为什么，这样我就可以变成一棵松树了！”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	didn't	think	of	that	.
我	没有	思考	的	那	.

我没想到这一点。

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɑːk'toʊbər] .

But	still	,	I	don't	think	I	will	;	I	meant	to	be	October	.
但	仍然	,	我	不	思考	我	将要	;	我	意思是	到	是	十月	.

但是，我还是觉得不会；我原本打算十月去。

[ðə; ði] [liːvz] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːr; ər][soʊ] ['glɔːriəs] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,

The	leaves	at	home	are	so	glorious	in	October	,
这	树叶	在	家	是	所以	辉煌	在	十月	,

家乡十月份的树叶真是太美了!

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [sʌm; səm]['skɑːrlət] [liːvz] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [fɔːr; fər] ['tʃæpləts] [ænd; ənd]

and	I	saw	some	scarlet	leaves	yesterday	that	will	be	lovely	for	chaplets	and
和	我	锯	一些	猩红	树叶	昨天	那	将要	是	迷人的	为了	串珠	和

['gɑːləndz] . "

garlands	.	"
花环	.	"

昨天我看到一些鲜红色的叶子，用来做花冠和花环肯定很漂亮。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	What	are	they	?
"	什么	是	他们	?

“这些是什么?

[ðə; ði]['meɪpəlz][dəunt][tɜːrn] [red] [hɪr] — [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [siː] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

the	maples	don't	turn	red	here	—	too	near	the	sea	,	I	suppose	.	"
这	枫树	不	转动	红色的	这里	—	也	靠近	这	海	,	我	认为	.	"

这里的枫树不会变红——我想是因为离海太近了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	I	don't	know	what	they	are	.
"	我	不	知道	什么	他们	是	.

我不知道它们是什么。

['pɔɪntɪd] [liːvz] , ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['kʌlər] [juː; jʊ]['evər]

Pointed	**leaves**	**,**	**rather**	**long**	**and**	**delicate**	**,**	**and**	**the**	**most**	**splendid**	**color**	**you**	**ever**
尖	树叶	,	相当	长的	和	精美的	,	和	这	最多	灿烂	颜色	你	曾经

[sɔː] .

saw	**.**
锯	.

叶片尖细，较长而纤细，颜色绚丽夺目，是你见过的最美的颜色。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [wʌn]['lɪt(ə)l] [triː] , [nɪr] [ðə; ði]['krɔːsroʊdz][baɪ][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .

There	**is**	**just**	**this**	**one**	**little**	**tree**	**,**	**near**	**the**	**crossroad**	**by**	**the**	**old**	**stone**	**house**	**.**
那里	是	只是	这	一	小的	树	,	靠近	这	十字路口	经过	这	老的	石头	房子	.

在老石头房子旁的十字路口附近，只有这一棵小树。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪr] .

I	**haven't**	**seen**	**anything**	**like**	**it**	**about**	**here**	**.**
我	还没有	已见	任何事物	喜欢	它	关于	这里	.

我在这里从没见过这样的东西。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

I	**found**	**it**	**yesterday**	**,**	**and**	**just**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**,**	**it**	**was**	**so**
我	成立	它	昨天	,	和	只是	站立	和	看起来	在	它	,	它	曾是	所以

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	**.**
美丽的	.

我昨天发现了它，就站在那里看着它，它太美了。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːk'toʊbər] ; [aɪl] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ðæt] .

Yes	**,**	**I**	**shall**	**be**	**October**	**;**	**I'll**	**decide**	**on**	**that**	**.**
是的	,	我	将	是	十月	;	患病的	决定	在	那	.

是的，我将在十月结婚；我会决定的。

[wɒts] [ðæt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

What's	**that**	**rustling**	**in**	**the**	**wood**	**?**
是什么	那	沙沙声	在	这	木头	?

木头里那是什么沙沙作响的声音?

[ɑːnt] [wiː; wi][ɔːl] [hɪr] ?

aren't	**we**	**all**	**here**	**?**
不是	我们	全部	这里	?

我们不都在这里吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

I	**thought**	**I**	**heard**	**something**	**moving**	**among**	**the**	**trees**	**.**
我	想法	我	听到	某物	移动	之中	这	树木	.

我好像听到树林里有什么东西在动。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ɪn][ðer; ðər] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . "

I	**do**	**believe**	**some**	**one**	**is**	**in**	**there**	**,**	**Massachusetts**	**.**	**"**
我	做	相信	一些	一	是	在	那里	,	马萨诸塞州	.	"

我相信马萨诸塞州有人被关在那里。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brænʧ] ; [dəunt][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [maɪ] [dɪr] .

"	**I**	**was**	**pulling**	**down**	**a**	**branch**	**;**	**don't**	**be**	**imaginative**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	我	曾是	拉	向下	一个	分支	;	不	是	富有想象力的	,	我的	亲爱的	.

“我当时正在拉扯一根树枝；别想太多，亲爱的。”

[wel] , [goʊ][ɑːn] !

Well	**,**	**go**	**on**	**!**
出色地	,	去	在	!

好，继续!

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] ? "

are	we	to	make	out	all	the	characters	?	"
是	我们	到	制作	出去	全部	这	人物	?	"

我们要辨认出所有的人物吗?

" [waɪ] — [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

"	Why	—	I	thought	not	.
"	为什么	—	我	想法	不是	.

“为什么？我就知道不会。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [laɪk] ['betər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [oʊn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Some	of	the	girls	will	like	better	to	choose	their	own	,	don't	you	think	?
一些	的	这	女孩们	将要	喜欢	更好的	到	选择	他们的	自己的	,	不	你	思考	?

你觉得有些女孩会更喜欢自己选择吗?

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪti] , [maɪt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] ,

I	thought	we	,	as	the	Committee	,	might	make	out	a	list	of	suggestions	,
我	想法	我们	,	作为	这	委员会	,	可能	制作	出去	一个	列表	的	建议	,

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

我认为我们委员会可以列出一份建议清单。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

and	then	they	can	do	as	they	please	.
和	然后	他们	能	做	作为	他们	请	.

然后他们就可以为所欲为了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌðər] [wʊd] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ;

But	now	,	I	wish	some	of	you	others	would	suggest	something	;
但	现在	,	我	希望	一些	的	你	其他的	会	建议	某物	;

但现在，我希望你们其他人能提出一些建议；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

I	don't	want	to	do	it	all	.	"
我	不	想	到	做	它	全部	.	"

我不想包揽一切。

" ['deɪzi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˌtenə'siː] .

"	Daisy	will	have	to	be	her	namesake	,	of	course	,	"	said	Tennessee	.
"	雏菊	将要	有	到	是	她	同名者	,	的	课程	,	"	说	田纳西州	.

“当然，她的名字要叫黛西了，”田纳西说道。

" ['dʒɜːrzi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][mə'skiːtoʊ] , " [sed] [oʊld] [nuː] [jɔːk] ; " [ʃiː] [dʒʌst][ðə; ði] ['fɪgjər] [fɔːr; fər]

"	Jersey	can	be	a	mosquito	,	"	said	Old	New	York	;	"	she's	just	the	figure	for
"	球衣	能	是	一个	蚊子	,	"	说	老的	新的	约克	;	"	她是	只是	这	数字	为了

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“泽西就像蚊子一样，”老纽约说；“她简直就是蚊子的化身。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

" [sed] ['dʒɜːrzi] , [huː] [weid] ['naɪnti] [paʊndz] .

"	said	Jersey	,	who	weighed	ninety	pounds	.
"	说	球衣	,	WHO	称重	九十	磅	.

“体重九十磅的泽西说道。”

" ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['θiːəri] , [ˌpensl'veɪniə] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] , [ænd; ənd]

"	Going	on	that	theory	,	Pennsylvania	ought	to	go	as	an	elephant	,	and
"	去	在	那	理论	,	宾夕法尼亚州	应该	到	去	作为	一个	大象	,	和

['roʊd] ['aɪlənd][æz; əz][ə; eɪ][dʒə'ræf] . "

Rhode	Island	as	a	giraffe	.	"
罗德岛	岛	作为	一个	长颈鹿	.	"

“按照这种说法，宾夕法尼亚州应该被比作大象，罗德岛州应该被比作长颈鹿。”

" [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] — [noʊ] !

"	And	Chicago	as	a	snake	—	no	!
"	和	芝加哥	作为	一个	蛇	—	不	!

“而芝加哥就像一条蛇——不！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] !

I	didn't	mean	that	!
我	没有	意思是	那	!

我不是那个意思！

" [kraɪd] [meɪn] .

"	cried	Maine	.
"	哭	缅因州	.

“缅因州哭了。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	said	it	!
"	你	说	它	!

你说得对！

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

you	said	it	!
你	说	它	!

你说得对！

" [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	cried	several	voices	,	in	triumph	.
"	哭	一些	声音	,	在	胜利	.

“！”几个人胜利地喊道。

" [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['ɔːrgən][hæz; həz] [kɔːld] [neɪmz] [æt; ət][læst] ! " [sed] ['dʒɜːrzi] , ['læfɪŋ] .

"	The	Charitable	Organ	has	called	names	at	last	!	"	said	Jersey	,	laughing	.
"	这	慈善	器官	有	称为	姓名	在	最后的	!	"	说	球衣	,	笑	.

“慈善机构终于点名批评了！”泽西笑着说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

"	And	she	has	hit	it	exactly	.
"	和	她	有	打	它	确切地	.

“她击中了要害。”

[naʊ] , [meɪn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [peɪnd] ?

Now	,	Maine	,	what	is	the	use	of	looking	pained	?
现在	,	缅因州	,	什么	是	这	使用	的	寻找	痛苦	?

缅因州，你装出一副痛苦的样子有什么用呢?

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] — [ɔːr][ə; eɪ] [sniːk] , [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	girl	is	a	snake	—	or	a	sneak	,	which	amounts	to	the	same	thing	.
这	女孩	是	一个	蛇	—	或者	一个	潜行	,	哪个	金额	到	这	相同的	事物	.

这个女孩是个蛇蝎心肠的人——或者说是个阴险狡诈的人，其实两者意思是一样的。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [truːθ] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] . "

Let	us	have	truth	,	I	say	,	at	all	hazards	.	"
让	我们	有	真相	,	我	说	,	在	全部	危险	.	"

“我说，让我们不惜一切代价追求真理吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ! " [sed] [meɪn] , ['sɪmpli] .

"	I	am	sorry	!	"	said	Maine	,	simply	.
"	我	是	对不起	！	"	说	缅因州	，	简单地	.

“对不起！”梅恩简单地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

"	I	am	not	fond	of	Chicago	,
"	我	是	不是	喜爱	的	芝加哥	,

我不太喜欢芝加哥，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] [neɪmz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

and	that	is	the	very	reason	why	I	should	not	call	her	names	behind	her	back	.
和	那	是	这	非常	原因	为什么	我	应该	不是	称呼	她	姓名	在后面	她	后退	.

正因如此，我才不应该在背后说她坏话。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

It	slipped	out	before	I	knew	it	;	I	am	sorry	and	ashamed	,
它	滑倒了	出去	前	我	知道	它	;	我	是	对不起	和	羞愧	,

不知不觉就说漏嘴了；我感到抱歉和羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

and	that	is	all	there	is	to	say	.
和	那	是	全部	那里	是	到	说	.

就这些了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrti] .

And	now	,	suppose	we	go	home	,	and	tell	the	other	girls	about	the	party	.
和	现在	,	认为	我们	去	家	,	和	告诉	这	其他	女孩们	关于	这	派对	.

现在，假设我们回家，然后把聚会的事情告诉其他女孩。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] ['truːpt] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪl] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [meɪn] [ə'loʊn] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

"	The	Committee	trooped	off	across	the	hill	,	laughing	and	talking	,	Maine	alone	grave	and	silent	.
"	这	委员会	成群结队	离开	穿过	这	爬坡道	,	笑	和	说	,	缅因州	独自的	严重	和	沉默的	.

委员会成员们欢笑着穿过山丘，只有缅因一人神情严肃，沉默不语。

[æz; əz][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

As	their	voices	died	away	,
作为	他们的	声音	死亡	离开	,

他们的声音渐渐消失，

[ðə; ði] ['fɝːnz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] - [triː] [ðæt] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

the	ferns	nodded	beside	a	great	pine	-	tree	that	stood	just	within	the	border	of	the	wood	,
这	蕨类植物	点头	旁	一个	伟大的	松树	-	树	那	站立	只是	之内	这	边界	的	这	木头	,

蕨类植物在一棵高大的松树旁轻轻摇曳，这棵松树就矗立在树林的边缘。

[nɑːt][sɪks] [jaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

not	six	yards	from	where	they	had	been	sitting	.
不是	六	码	从	在哪里	他们	有	到过	坐着	.

离他们刚才坐的地方不到六码。

[ə; eɪ] ['slendər] [dɑːrk][gɜːrl] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrn] - [klʌmp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] ,

A	slender	dark	girl	rose	from	the	fern	-	clump	in	which	she	had	been	crouching	,
一个	苗条	黑暗的	女孩	玫瑰	从	这	蕨类	-	丛	在	哪个	她	有	到过	蹲伏	,

一个身材纤细、肤色黝黑的女孩从她一直蹲伏的蕨丛中站了起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [paɪn] - ['nɪːdlz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dres] .

and	shook	the	pine	-	needles	from	her	dress	.
和	摇晃	这	松树	-	针	从	她	裙子	.

她抖落裙子上的松针。

['veri] ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['gɜːlz] .

Very	cautiously	she	parted	the	screen	of	leaves	,	and	looked	after	the	retreating	girls	.
非常	谨慎地	她	分手了	这	屏幕	的	树叶	,	和	看起来	后	这	撤退	女孩们	.

她非常小心地拨开树叶，目送着女孩们退下。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] !

"	That	was	worth	while	!
"	那	曾是	值得	尽管	!

“这太值得了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['kwaɪət] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['miːnɪŋ] .

"	she	said	;	and	her	voice	,	though	quiet	,	was	full	of	ugly	meaning	.
"	她	说	;	和	她	嗓音	,	尽管	安静的	,	曾是	满的	的	丑陋的	意义	.

“她说；她的声音虽然轻柔，却充满了丑陋的含义。”

" [sneɪks] [kæn; kən] [hɪr] , [mɪs] ['ɔrəkl] , [ænd; ənd] [baɪt] , [tuː] .

"	Snakes	can	hear	,	Miss	Oracle	,	and	bite	,	too	.
"	蛇	能	听到	,	错过	甲骨文	,	和	咬	,	也	.

“蛇能听见声音，奥拉克小姐，而且也会咬人。”

[wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['skɑːrlət] [liːvz] !

We'll	see	about	those	scarlet	leaves	!
出色地	看	关于	那些	猩红	树叶	!

我们走着瞧那些猩红的叶子！

" [pɑːrt] [iː]

"	PART	II
"	部分	二

第二部分

" [trɑː] [lɑː] , [trɑː] [liː] , [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [tiː] !

"	Tra	la	,	tra	lee	,	I	want	my	tea	!
"	tra	拉	,	tra	李	,	我	想	我的	茶	!

“啦啦，啦啦，我要我的茶！”

" [sæŋ] [ˌtenə'siː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] - [sterz] .

"	Sang	Tennessee	,	as	she	ran	up	-	stairs	.
"	桑	田纳西州	,	作为	她	跑	向上	-	楼梯	.

“田纳西一边跑上楼一边唱着歌。”

" [oʊ] , [meɪn] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Maine	,	is	that	you	?
"	哦	,	缅因州	,	是	那	你	?

“哦，缅因州，是你吗？”

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['kɑːstuːm] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

my	dear	,	my	costume	is	simply	too	perfect	for	anything	.
我的	亲爱的	,	我的	戏服	是	简单地	也	完美的	为了	任何事物	.

亲爱的，我的这身装扮简直完美得无可挑剔。

[aɪv] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , ['præktɪsɪŋ] [maɪ] [wɔːr] - [wuːp] .

I've	been	out	in	the	woods	,	practising	my	war	-	whoop	.
我已经	到过	出去	在	这	树林	,	练习	我的	战争	-	哇哦	.

我一直在树林里练习我的战吼。

[θriː] [jelps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːtʃ] ; [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː][moʊst] [blʌd] - ['kɜːrdl]

Three	yelps	and	a	screech	;	I	flatter	myself	it	is	the	most	blood	-	curdling
三	耶普斯	和	一个	尖叫	;	我	奉承	我	它	是	这	最多	血	-	凝固

[skriːtʃ] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] .

screech	you	ever	heard	.
尖叫	你	曾经	听到	.

三声尖叫和一声嘶鸣；我自认为这是你听过的最令人毛骨悚然的嘶鸣。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] [naʊ] , [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .

I'm	going	to	have	a	dress	-	rehearsal	now	,	all	by	myself	.
我是	去	到	有	一个	裙子	-	排演	现在	,	全部	经过	我	.

我现在要独自进行一次彩排。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðiː] ['mætər] , [meɪn] ?

Come	and	see	—	why	,	what's	the	matter	,	Maine	?
来	和	看	—	为什么	,	是什么	这	事情	,	缅因州	?

来看看——怎么了，缅因州?

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

something	is	wrong	with	you	.
某物	是	错误的	和	你	.

你肯定有什么问题。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [sed] [meɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .

"	Oh	!	nothing	serious	,	"	said	Maine	,	trying	to	speak	lightly	.
"	哦	!	没有什么	严肃的	,	"	说	缅因州	,	尝试	到	说话	轻轻	.

“哦！没什么大碍，”梅恩尽量轻松地说道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] [ə'nʌðər] ['kɑːstuːm] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] . "

"	I	must	get	up	another	costume	,	that's	all	,	and	there	isn't	much	time	.	"
"	我	必须	得到	向上	其他	戏服	,	那就是	全部	,	和	那里	不是	很多	时间	.	"

“我得再准备一套服装，就这些，时间不多了。”

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

what	has	happened	?	"
什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [ðə; ðiː]['skɑːrlət] [liːvz] [ɑːr; ər] [gɔːn] . "

"	The	scarlet	leaves	are	gone	.	"
"	这	猩红	树叶	是	已消失	.	"

“猩红的树叶已经消失了。”

" [gɔːn] ! ['fɔːlən] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Gone	!	fallen	,	do	you	mean	?	"
"	已消失	!	倒下	,	做	你	意思是	?	"

“走了！倒下了，你是说掉下去了吗？”

" [noʊ] ! [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kʌt] [ɔːr]['broʊkən] ['evri] [bræntʃ] .

"	No	!	some	one	has	cut	or	broken	every	branch	.
"	不	!	一些	一	有	切	或者	破碎的	每一个	分支	.

不！有人把所有的树枝都砍断了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [left] .

There	is	not	one	left	.
那里	是	不是	一	左边	.

一个都没剩下了。

[ðə; ði] [liːvz] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːstuːm] , [juː; jʊ] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

The	leaves	made	the	whole	costume	,	you	see	;	it	amounts	to	nothing	without
这	树叶	制成	这	所有的	戏服	,	你	看	;	它	金额	到	没有什么	没有

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你看，整套服装都是用树叶做的；没有树叶，这套服装就什么都不是。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gaʊn] . "

merely	a	yellow	gown	.	"
仅仅	一个	黄色的	袍	.	"

仅仅是一件黄色长袍。

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

"	Oh	!	my	dear	,	what	a	shame	!
"	哦	!	我的	亲爱的	,	什么	一个	耻辱	!

“哦！我的宝贝，真是太可惜了！”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] ? "

Who	could	have	taken	them	?	"
WHO	可以	有	已采取	他们	?	"

谁会拿走它们?

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] .

"	I	cannot	imagine	.
"	我	不能	想象	.

我无法想象。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [get][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtər]['oʊvər] [naɪt] ,

I	thought	I	would	get	them	to	-	day	,	and	keep	them	in	water	over	night	,
我	想法	我	会	得到	他们	到	-	天	,	和	保持	他们	在	水	超过	夜晚	,

我本想今天就把它们买回来，然后放在水里过夜。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

so	as	to	have	them	all	ready	to	-	morrow	.
所以	作为	到	有	他们	全部	准备好	到	-	明天	.

这样才能确保明天之前全部准备就绪。

[oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

Oh	,	well	,	it	can't	be	helped	.
哦	,	出色地	,	它	不能	是	帮助	.

哦，没办法。

[aɪ][kæn; kən][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] , [ɔːr] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['jeloʊ] [θɪŋ]

I	can	call	myself	a	sunflower	,	or	Black	-	eyed	Susan	,	or	some	other	yellow	thing
我	能	称呼	我	一个	向日葵	,	或者	黑色的	-	眼睛	苏珊	,	或者	一些	其他	黄色的	事物

.

:
.

我可以称自己为向日葵，或者黑眼苏珊，或者其他什么黄色的植物。

[its] [əb'sɜːrd][tuː; tə][maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] — "

It's	absurd	to	mind	,	of	course	,	only	—	"
它是	荒诞	到	头脑	,	的	课程	,	仅有的	—	"

当然，仅仅这样想是荒谬的——

" ['oʊnli] , ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [juː; jʊ][duː][maɪnd] , " [sed] [ˌtenə'siː] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd]
" Only , being human , you do mind , " said Tennessee , putting her arm round
" 仅有的 , 存在 人类 , 你 做 头脑 , " 说 田纳西州 , 推杆 她 手臂 圆形的
[hɜːr; hər] ['frɛndz] [weɪst] .
her friend's waist .
她 朋友们 腰部 .

“只是，身为人类，你还是会介意的，”田纳西说着，搂住了朋友的腰。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] .
" I should think so , dear .
" 我 应该 思考 所以 , 亲爱的 .

“我也这么认为，亲爱的。”

[wiː; wi][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ]['kænəˌnaɪzd][dʒʌst] [jet] .
We don't care about having you canonized just yet .
我们 不 关心 关于 拥有 你 已封圣 只是 然而 .

我们现在还不打算册封你为圣人。

[bʌt; bət] , [meɪn] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [red] [liːvz] ['sʌmwer] .
But , Maine , there must be more red leaves somewhere .
但 , 缅因州 , 那里 必须 是 更多的 红色的 树叶 某处 .

但是，缅因州，肯定还有其他地方有红叶。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] .
This comes of living near the sea .
这 来 的 活的 靠近 这 海 .

这是住在海边的缘故。

[naʊ] , [ɪn][maɪ] ['maʊntnz] , [ɔːr][ɪn][jʊr; jər] [wʊdz] ,
Now , in my mountains , or in your woods ,
现在 , 在 我的 山脉 , 或者 在 你的 树林 ,

现在，在我的山里，或者在你的树林里，

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪl] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]['glɔːri] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
we could just go out and fill our arms with glory in five minutes ,
我们 可以 只是 去 出去 和 充满 我们的 武器 和 荣耀 在 五 分钟 ,

我们只需出去五分钟就能收获满满的荣耀，

[wɪtʃ'evər] [wei] [wiː; wi] [tɜːrnd] .
whichever way we turned .
任何 方式 我们 转向 .

无论我们往哪个方向走。

[ðiːz] ['mɜːrmərɪŋ] [paɪnz] [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['hemlɑːk] —
These murmuring pines and — well , I don't know that there are any hemlocks —
这些 淙淙 松树 和 — 出色地 , 我 不 知道 那 那里 是 任何 铁杉 —
[ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['splendɪd] ,
are all very splendid ,
是 全部 非常 灿烂 ,

这些沙沙作响的松树——嗯，我不知道有没有铁杉——都非常壮观。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [lʌvz] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst]
and no one loves them better than I do ; but for a Harvest
和 不 一 爱 他们 更好的 比 我 做 ; 但 为了 一个 收成
['festɪvl; 'festəvəl] [ˌdekə'reɪʃn] ,
festival decoration ,
节日 装饰 ,

没有人比我更爱它们；但作为丰收节的装饰品，

- [ˌaɪ'el'es][en iː] [sɒnt] ['pɑː] - [də'dɑːnz] , - [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
' Ils ne sont pas là dedans , ' as the French have it . "
- 伊尔斯 ne 儿子 帕斯 - 丹斯 , - 作为 这 法语 有 它 . "

正如法国人所说，‘Ils ne sont pas là dedans’。”

" [slæŋ] , [ˌtenə'siː] !
" Slang , Tennessee !
" 俚语 , 田纳西州 !

“俚语，田纳西！”

[wʌn] [sent] ! "
one cent ! "
一 中心 ! "

一分钱!

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ; ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] , [mɑːrk][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .
" On the contrary ; foreign language , mark of commendation .
" 在 这 相反 ; 外国的 语言 , 标记 的 表彰 .

恰恰相反；外语，是值得称赞的标志。

" [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ][wɔːr] - [dæns] .
" But come now , and see my war - dance .
" 但 来 现在 , 和 看 我的 战争 - 舞蹈 .

“但是现在，请来看我的战舞。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] - [hænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]
I didn't mean to let any one see it before - hand , but you are a dear old
我 没有 意思是 到 让 任何 一 看 它 前 - 手 , 但 你 是 一个 亲爱的 老的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

我本不想事先让任何人看到它，但你真是个可爱的老家伙。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
and you shall .
和 你 将 .

你应当如此。

[ænd; ənd] [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kɑːstuːm] .
And then , we can take counsel about your costume .
和 然后 , 我们 能 拿 法律顾问 关于 你的 戏服 .

然后，我们可以就您的服装提供建议。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðæt] ;
Not that I have the smallest anxiety about that ;
不是 那 我 有 这 最小 焦虑 关于 那 ;

我对此丝毫没有担忧；

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ɔːl'redi] .
I've no doubt you have thought of something pretty already .
我已经 不 怀疑 你 有 想法 的 某物 漂亮的 已经 .

我相信你肯定已经想到了一些很棒的主意。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I don't see how you do it .
我 不 看 如何 你 做 它 .

我不明白你是怎么做到的。

[wen] ['eni] [wʌn] [sez] - [kloʊðz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [red]
When any one says ' Clothes ' to me , I never can think of anything but red
什么时候 任何 一 说道 - 衣服 - 到 我 , 我 绝不 能 思考 的 任何事物 但 红色的
['flænl] ['petɪkəʊts] ,
flannel petticoats ,
绒布 衬裙 ,

每当有人跟我提起“衣服”这个词，我脑海里浮现的总是红色法兰绒衬裙。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)l] .

if	you	will	excuse	my	mentioning	the	article	.
如果	你	将要	原谅	我的	提及	这	文章	.

恕我提及这篇文章。

[aɪ] [θɪŋk] [blæk] - [aɪd] [ˈsuːzn] [saʊndz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

I	think	Black	-	eyed	Susan	sounds	delightful	.
我	思考	黑色的	-	眼睛	苏珊	声音	愉快	.

我觉得黑眼苏珊这个名字听起来很美妙。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [dres] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	would	you	dress	for	it	?
如何	会	你	裙子	为了	它	?

你会怎么穿去参加这个活动?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈjeloʊ] [dres] [ɔːl] [ˈredi] . "

you	have	the	pretty	yellow	dress	all	ready	.	"
你	有	这	漂亮的	黄色的	裙子	全部	准备好	.	"

你已经准备好那件漂亮的黄色连衣裙了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [braʊn] [ˈvelvətiːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	should	put	brown	velveteen	with	it	.
"	我	应该	放	棕色的	平绒	和	它	.

我应该搭配棕色丝绒。

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [piːs] [left] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][maɪ] [blaʊs] .

I	have	quite	a	piece	left	over	from	my	blouse	.
我	有	相当	一个	片	左边	超过	从	我的	女式衬衫	.

我的衬衫还剩下一大块布料。

[aɪl] [get] [sʌm; səm] [ˈjeloʊ] [kɹeɪp] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][hæt] , [ɔːr][kæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [kraʊn] ,

I'll	get	some	yellow	crêpe	paper	,	and	make	a	hat	,	or	cap	,	with	a	brown	crown	,
患病的	得到	一些	黄色的	绉	纸	,	和	制作	一个	帽子	,	或者	帽	,	和	一个	棕色的	王冠	,

我打算买些黄色皱纹纸，做一顶帽子，帽顶是棕色的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [petlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [brɪm] ;

you	know	,	and	yellow	petals	for	the	brim	;
你	知道	,	和	黄色的	花瓣	为了	这	帽檐	;

你知道，还有黄色的花瓣装饰帽檐；

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [braʊn] [ˈbɑːdɪs] [leɪst] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈjeloʊ] [weɪst] , [ænd; ənd] —

and	have	a	brown	bodice	laced	together	over	the	full	yellow	waist	,	and	—
和	有	一个	棕色的	紧身胸衣	系带	一起	超过	这	满的	黄色的	腰部	,	和	—

棕色紧身胸衣用系带束紧，露出丰满的黄色腰身，而且——

" [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈgɜːlz] [pæst] [ɑːn] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈprɪti] [kloʊðz] ,

"	The	two	girls	passed	on	,	talking	cheerfully	—	it	is	always	soothing	to	talk	about	pretty	clothes	,
"	这	二	女孩们	通过了	在	,	说	愉快地	—	它	是	总是	舒缓	到	讲话	关于	漂亮的	衣服	,

“两个女孩边走边愉快地聊着天——谈论漂亮的衣服总是让人感到舒缓。”

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌn][ɪz][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [meɪn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] , [æz; əz] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

especially	when	one	is	as	clever	as	Maine	was	,	and	can	make	,	as	Massachusetts	used	to	say	,
尤其	什么时候	一	是	作为	聪明的	作为	缅因州	曾是	,	和	能	制作	,	作为	马萨诸塞州	用过的	到	说	,

尤其是像缅因州那样聪明的人，正如马萨诸塞州过去常说的那样，能够.....

[ə; eɪ] [kɔːrt] [treɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒæk] - ['taʊəl] .

a	court	train	out	of	a	jack	-	towel	.
一个	法庭	火车	出去	的	一个	杰克	-	毛巾	.

用毛巾做的法庭列车。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [tæpt]

A	few	minutes	after	,	Massachusetts	came	along	the	same	corridor	,	and	tapped
一个	很少	分钟	后	,	马萨诸塞州	来了	沿着	这	相同的	走廊	,	和	轻敲

[æt; ət] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

at	another	door	.
在	其他	门	.

几分钟后，马萨诸塞州沿着同一条走廊来到这里，敲了敲另一扇门。

['hɪrɪŋ] " [kʌm] [ɪn] !

Hearing	"	Come	in	!
听力	"	来	在	!

听到“进来！”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

"	she	opened	the	door	and	looked	in	.
"	她	打开	这	门	和	看起来	在	.

她打开门，向里望去。

" ['bɪzi] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] ?

"	Busy	,	Chicago	?
"	忙碌的	,	芝加哥	?

“芝加哥很忙吗？”

[beg] ['pɑːrd(ə)n] !

beg	pardon	!
求	赦免	!

对不起！

[mɪs] [kræm] [æskt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [baɪ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [dʒi'ɑːmətri] ['les(ə)n] ,

Miss	Cram	asked	me	,	as	I	was	going	by	,	to	show	you	the	geometry	lesson	,
错过	克拉姆	问	我	,	作为	我	曾是	去	经过	,	到	展示	你	这	几何学	课	,

我路过时，克拉姆小姐让我给你演示一下几何课。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [klæs] ['jestərdeɪ] . "

as	you	were	not	in	class	yesterday	.	"
作为	你	是	不是	在	班级	昨天	.	"

因为你昨天没来上课。

" [θæŋks] ! [kʌm] [ɪn] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['raɪzɪŋ] [ʌn'greɪʃəsli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [desk]

"	Thanks	!	come	in	,	won't	you	?	"	said	Chicago	,	rising	ungraciously	from	her	desk
"	谢谢	!	来	在	,	惯于	你	?	"	说	芝加哥	,	上升	不礼貌地	从	她	桌子

,

,

,

“谢谢！进来吧？”芝加哥说着，不情愿地从办公桌前站了起来。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [mɪs] [kræm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	I	was	going	to	ask	Miss	Cram	,	of	course	,	but	I'm	much	obliged	.
"	我	曾是	去	到	问	错过	克拉姆	,	的	课程	,	但	我是	很多	有义务	.

“我本来打算问克拉姆小姐的，不过我非常感激。”

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] ['briːfli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] ,

"	Massachusetts	pointed	out	the	lesson	briefly	,	and	turned	to	go	,
"	马萨诸塞州	尖	出去	这	课	简要地	,	和	转向	到	去	,

“马萨诸塞州简要地指出了这个教训，然后转身离开。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第6/6页

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːr][set][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

when	her	eyes	fell	on	a	jar	set	on	the	ground	,	behind	the	door	.
什么时候	她	眼睛	跌倒	在	一个	罐	放	在	这	地面	,	在后面	这	门	.

她的目光落在了门后地上放着的一个罐子上。

" [həˈləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈbrʌptli] .

"	she	said	,	abruptly	.
"	她	说	,	突然	.

她突然说道。

" [juːv] [gɑːt][ˈskɑːrlət] [liːvz] , [tuː] .

"	You've	got	scarlet	leaves	,	too	.
"	你已经	得到	猩红	树叶	,	也	.

“你们也有鲜红色的叶子。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? "

Where	did	you	get	them	?	"
在哪里	做过	你	得到	他们	?	"

你从哪儿弄来的?

" [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , " [sed] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ˈkoʊldli] .

"	I	found	them	,	"	said	Chicago	,	coldly	.
"	我	成立	他们	,	"	说	芝加哥	,	冷冷地	.

“我找到他们了，”芝加哥冷冷地说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [waɪld] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈhaɪweɪ] .

"	They	were	growing	wild	,	on	the	public	highway	.
"	他们	是	生长	荒野	,	在	这	民众	公路	.

“它们在公路上野生生长。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] .

I	had	a	perfect	right	to	pick	them	.
我	有	一个	完美的	正确的	到	挑选	他们	.

我完全有权利选择他们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [lʊkt] [æt; ət]

"	There	was	a	defiant	note	in	her	voice	,	and	Massachusetts	looked	at
"	那里	曾是	一个	桀骜不驯	笔记	在	她	嗓音	,	和	马萨诸塞州	看起来	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .

her	with	surprise	.
她	和	惊喜	.

“她的声音里带着一丝挑衅，马萨诸塞州惊讶地看着她。”

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [aɪz] [ˈglitəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [laɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [tʃiːk] [wʌz; wəz]

The	girl's	eyes	glittered	with	an	uneasy	light	,	and	her	dark	cheek	was
这	女孩们	眼睛	闪闪发光	和	一个	不安	光	,	和	她	黑暗的	脸颊	曾是

[flʌʃt] .

flushed	.
酡	.

女孩的眼神闪烁着不安的光芒，黝黑的脸颊泛起了红晕。

" [aɪ][dəunt] ['kwestʃən] [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , ['blʌntli] , " [bʌt; bət][aɪ][du:] ['kwestʃən]
" I don't question your right , " said Massachusetts , bluntly , " but I do question
" 我 不 问题 你的 正确的 , " 说 马萨诸塞州 , 直截了当地 , " 但 我 做 问题
[jʊr; jər] [sens] .
your sense .
你的 感觉 .

“我并不质疑你的权利，”马萨诸塞州直言不讳地说，“但我质疑你的判断力。”

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðoʊz] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [tu:; tə]['hænd(ə)l] .
I may be mistaken , but I don't believe those leaves are very good to handle .
我 可能 是 错误 , 但 我 不 相信 那些 树叶 是 非常 好的 到 处理 .

我可能弄错了，但我认为那些叶子不太容易处理。

[ðeɪ] [lʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk] ['dɔ:gwʊd] .
They look to me uncommonly like dogwood .
他们 看 到 我 不寻常地 喜欢 茵

在我看来，它们看起来很像山茱萸。

[aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,
I'm not sure ; but if I were you ,
我是 不是 当然 ; 但 如果 我 是 你 ,

我不太确定；但如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mɪs] ['flaʊər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I would show them to Miss Flower before I touched them again .
我 会 展示 他们 到 错过 花 前 我 感动 他们 再次 .

我会在再次碰它们之前先拿给弗劳尔小姐看。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bɪzi] [maɪnd] .
" She nodded and went out , dismissing the matter from her busy mind .
" 她 点头 和 去 出去 , 解雇 这 事情 从 她 忙碌的 头脑 .

她点点头，走了出去，把这件事从她忙碌的脑海中抛到脑后。

" ['spaɪtf(ə)l] ! " [sed] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['sʌlənli] .
" Spiteful ! " said Chicago , looking after her sullenly .
" 恶毒的 ! " 说 芝加哥 , 寻找 后 她 闷闷不乐地 .

“真恶毒！”芝加哥闷闷不乐地看着她说道。

" [ʃi:; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] [wer] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:]
" She suspects where I got the leaves , and thinks she can frighten me
" 她 嫌疑人 在哪里 我 得到 这 树叶 , 和 思考 她 能 吓唬 我
[aʊt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .
out of wearing them .
出去 的 穿着 他们 .

“她怀疑我从哪里弄来的树叶，并且认为她可以吓唬我，让我不敢穿它们。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [set] [ʌv; əv]['gɜ:lz][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] [skuːl] .
I never saw such a hateful set of girls as there are in this school .
我 绝不 锯 这样的 一个 可恶 放 的 女孩们 作为 那里 是 在 这 学校 .

我从没见过像这所学校里这样令人憎恶的一群女生。

['nevər] [maɪnd] , [swi:t] ['kri:tʃərz] !
Never mind , sweet creatures !
绝不 头脑 , 甜的 生物 !

别在意，可爱的小家伙们!

[ðə; ði] - [sneɪk] - [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði]['skɑ:rlət] [li:vz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t]
The ' snake ' has got the scarlet leaves , and she knows when she has got
这 - 蛇 - 有 得到 这 猩红 树叶 , 和 她 知道 什么时候 她 有 得到
[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
a good thing .
一个 好的 事物 .

“蛇”得到了鲜红的叶子，她知道自己得到了好东西。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːr] , [ænd; ənd][held][ðem; ðəm] [ə'genst]

"	She	took	some	of	the	leaves	from	the	jar	,	and	held	them	against
"	她	采取	一些	的	这	树叶	从	这	罐	,	和	握住	他们	反对

[hɜːr; hər] [blæk] [her] .

her	black	hair	.
她	黑色的	头发	.

她从罐子里拿出一些叶子，贴在自己的黑发上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [wel] .

They	were	brilliantly	beautiful	,	and	became	her	well	.
他们	是	精彩	美丽的	,	和	成为	她	出色地	.

她们美得惊艳，也和她很般配。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ;

She	looked	in	the	glass	and	nodded	,	well	pleased	with	what	she	saw	there	;
她	看起来	在	这	玻璃	和	点头	,	出色地	高兴	和	什么	她	锯	那里	;

她看着镜子里的景象，点了点头，对所见之物非常满意；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [klɪpt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

then	she	carefully	clipped	the	ends	of	the	branches	,
然后	她	小心	剪辑	这	结束	的	这	分支	,

然后她小心翼翼地修剪了树枝的末端。

[ænd; ənd][pʊt] [freʃ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][dʒɑːr] [bɪ'fɔːr] [ri'pleisin] [ðem; ðəm] .

and	put	fresh	water	in	the	jar	before	replacing	them	.
和	放	新鲜的	水	在	这	罐	前	替换	他们	.

放回原位前，请在罐子里倒入清水。

" ['ɪndiən] ['sʌmər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] , [aɪm][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Indian	Summer	will	take	the	shine	out	of	Black	-	eyed	Susan	,	I'm	afraid	,	"	she	said
"	印度	夏天	将要	拿	这	闪耀	出去	的	黑色的	-	眼睛	苏珊	,	我是	害怕的	,	"	她	说

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

“恐怕印度之夏会让黑眼苏珊黯然失色，”她自言自语道。

" [pʊr] ['suːzn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Poor	Susan	,	I	am	sorry	for	her	.
"	贫穷的	苏珊	,	我	是	对不起	为了	她	.

可怜的苏珊，我为她感到难过。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] ; [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	She	laughed	;	it	was	not	a	pleasant	laugh	;	and	went	back	to	her
"	她	笑了	;	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	笑	;	和	去	后退	到	她

[bʊks] .

books	.
图书	.

她笑了，但那笑声并不悦耳，然后又埋头看书。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] !

"	What	a	pretty	sight	!
"	什么	一个	漂亮的	视线	!

多么美丽的景色啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['weɪlənd] [huː] [spoʊk] .

"	It	was	Miss	Wayland	who	spoke	.
"	它	曾是	错过	韦兰	WHO	辐	.

发言的是韦兰小姐。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][end]

She	and	the	other	teachers	were	seated	on	the	raised	platform	at	the	end
她	和	这	其他	教师	是	坐着	在	这	提高	平台	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

of	the	gymnasium	.
的	这	健身房	.

她和其他老师坐在体育馆尽头的平台上。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,

The	long	room	was	wreathed	with	garlands	and	brilliantly	lighted	,
这	长的	房间	曾是	花环	和	花环	和	精彩	照明	,

长长的房间里挂满了花环，灯火辉煌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ] [flitid] [baɪ][ɪn][ðer; ðər] [geɪ] ['dresɪz] ,

and	they	were	watching	the	girls	as	they	flitted	by	in	their	gay	dresses	,
和	他们	是	观看	这	女孩们	作为	他们	飞掠	经过	在	他们的	同性恋	连衣裙	,

他们看着那些穿着艳丽裙子的女孩们轻盈地走过，

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːlts] [ðæt] [gʊd] [mɪs] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

to	the	waltz	that	good	Miss	Flower	was	playing	.
到	这	华尔兹	那	好的	错过	花	曾是	玩耍	.

伴着弗劳尔小姐演奏的华尔兹舞曲。

" [haʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] !

"	How	ingenious	the	children	are	!
"	如何	巧妙	这	孩子们	是	!

孩子们真是太有创造力了！

" [mɪs] ['weɪlənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	Miss	Wayland	continued	.
"	错过	韦兰	持续	.

韦兰小姐继续说道。

" [lʊk] [æt; ət][vər'dʒɪniə][ðer; ðər] , [æz; əz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] !

"	Look	at	Virginia	there	,	as	Queen	Elizabeth	!
"	看	在	弗吉尼亚州	那里	,	作为	女王	伊丽莎白	!

“看看弗吉尼亚，她就像伊丽莎白女王一样！”

[hɜːr; hər] [treɪn] [ɪz][maɪ][oʊld]['pɑːrti] [kloʊk] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] — [juː; jʊ]

Her	train	is	my	old	party	cloak	turned	inside	out	,	and	her	petticoat	—	you
她	火车	是	我的	老的	派对	披风	转向	里面	出去	,	和	她	衬裙	—	你

['rekəgnaɪz] [ðæt] ? "

recognize	that	?	"
认出	那	?	"

她的裙摆是我以前参加派对时穿的斗篷翻过来的，还有她的衬裙——你认得出来吗?

" [aɪ] , [nɑːt] ! " [sed] [mædəmwə'zel] , ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	I	,	not	!	"	said	Mademoiselle	,	peering	forward	.
"	我	,	不是	!	"	说	小姐	,	窥视	向前	.

“我才不呢！”小姐说着，向前探出头来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [nɪr] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

"	I	am	too	near	of	my	sight	.
"	我	是	也	靠近	的	我的	视线	.

“我离我的视线太近了。”

[wʌt] ['iːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	ees	it	?	"
什么	伊斯	它	?	"

那是什么?

" [ðə; ði][piˈænoʊ][ˈkʌvər] .
" The piano cover .
" 这 钢琴 覆盖 .

钢琴翻奏版。

[ðæt] [ˈpɜːrʒn] [sɪlk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [sent] [ˌem ˈiː] .
That Persian silk , you know , that my brother sent me .
那 波斯语 丝绸 , 你 知道 , 那 我的 兄弟 发送 我 .

你知道，就是我哥哥寄给我的那件波斯丝绸。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [ˈhænsəm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] .
I never knew how handsome it was before .
我 绝不 知道 如何 英俊的 它 曾是 前 .

我以前从没发现它这么帅。

[ðə; ði] [rʌf] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [pʌft] [sliːvz] , [ɑːr; ər] [məˈskiːtoʊ] - [ˈnetɪŋ] ; [ðə; ði] [hoʊl]
The ruff , and those wonderful puffed sleeves , are mosquito - netting ; the whole
这 粗糙 , 和 那些 精彩的 膨胀的 袖子 , 是 蚊子 - 网 ; 这 所有的
[ɪˈfekt] [ɪz][suːˈpɜːrb] — [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] . "
effect is superb — at a little distance . "
影响 是 高超 — 在 一个 小的 距离 . "

褶边和那些漂亮的泡泡袖就像蚊帐一样；整体效果极佳——从远处看。

" [aɪ] [θɔːt] [vɪrˈʒɪniː] [nɑːt] - - [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪˈfekt] [zɪz] ! " [sed] [mædəmwəˈzel] .
" I thought Virginie not suffeeciently clayver for to effect zis ! " said Mademoiselle .
" 我 想法 维吉妮 不是 - - 为了 到 影响 zis ! " 说 小姐 .

“我以为维吉妮没有足够的能力做到这一点！”小姐说道。

" [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [nɑːt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? — [ɪnˈvenʃ(ə)n] . "
" Of custome , she shows not — what do you say ? — invention . "
" 的 顾客 , 她 演出 不是 — 什么 做 你 说 ? — 发明 . "

“就习俗而言，她并不——怎么说呢？——有创新精神。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [werz] [ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] .
" Oh , she simply wears the costume , with her own peculiar little air of dignity .
" 哦 , 她 简单地 穿着 这 戏服 , 和 她 自己的 奇特 小的 空气 的 尊严 .

“哦，她只是穿上这身衣服，带着她自己特有的那种尊严感。”

[meɪn] [dɪˈzaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Maine designed it .
缅因州 设计 它 .

缅因州设计的。

[meɪn] [ɪz][ˈkɑːstuːmər][ɪn] [tʃiːf] .
Maine is costumer in chief .
缅因州 是 顾客 在 首席 .

缅因州是首席顾客。

[ðə; ði] [ˈvæliənt] [θriː] , [meɪn] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [ænd; ənd] [ˌtenəˈsiː] , [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈpræktɪkəl]
The Valiant Three , Maine , Massachusetts , and Tennessee , took all the unpractical
这 英勇 三 , 缅因州 , 马萨诸塞州 , 和 田纳西州 , 采取 全部 这 不切实际
[ˈgɜːlz][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] — [drest] [ðem; ðəm] .
girls in hand , and simply — dressed them .
女孩们 在 手 , 和 简单地 — 穿着 他们 .

勇敢的三人组——缅因州、马萨诸塞州和田纳西州——把所有不切实际的女孩们都带了过来，然后简单地——给她们穿上了衣服。

['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə] [naʊs] , [mædəmwə'zel] , [aɪ] [wɪʃ] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:]

Entre	**nous**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**I**	**wish**	**,**	**in**	**some**	**cases**	**,**	**that**	**they**	**would**	**do**	**it**
entre	我们	,	小姐	,	我	希望	,	在	一些	案例	,	那	他们	会	做	它

['evri] [deɪ] . "

every	**day**	**.**	**"**
每一个	天	.	"

“在我们之间，小姐，我希望在某些情况下，他们能每天都这样做。”

" [et][mwɑ:] ['ɔ:zi] ! " [ɪk'skleɪmd] [mædəmwə'zel] , ['nɑ:dɪŋ] ['i:gərli] .

"	**Et**	**moi**	**aussi**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mademoiselle**	**,**	**nodding**	**eagerly**	**.**
"	等	我	也	!	"	惊呼	小姐	,	点头	急切地	.

“Et moi aussi！”小姐急切地点点头，大声说道。

" [meɪn] [hɜ:r'self][ɪz] ['lʌvli] , " [sed] [mɪs] [kræm] .

"	**Maine**	**herself**	**is**	**lovely**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Cram**	**.**
"	缅因州	她自己	是	迷人的	,	"	说	错过	克拉姆	.

“梅恩本人非常可爱，”克拉姆小姐说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:rz][ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kɑ:stu:m] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;

"	**I**	**think**	**hers**	**is**	**really**	**the**	**prettiest**	**costume**	**in**	**the**	**room**	**;**
"	我	思考	她的	是	真的	这	最漂亮的	戏服	在	这	房间	;

“我觉得她的服装是房间里最漂亮的；

[ɔ:l] [ðæt] [sɔ:ft] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪz] ['ri:əli] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd]['su:ts][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n]

all	**that**	**soft**	**brown**	**and**	**yellow**	**is**	**really**	**charming**	**,**	**and**	**suits**	**her**	**to**	**perfection**
全部	那	柔软的	棕色的	和	黄色的	是	真的	迷人	,	和	西装	她	到	完美

. "

.	**"**
.	"

那些柔和的棕色和黄色真的很迷人，非常适合她。

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	**Yes**	**;**	**and**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**of**	**it**	**,**
"	是的	;	和	我	是	所以	高兴的	的	它	,

“是的，我为此感到非常高兴。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑ:stu:m][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

for	**the**	**child**	**was**	**sadly**	**disappointed**	**about**	**some**	**other**	**costume**	**she**	**had**
为了	这	孩子	曾是	令人遗憾的是	失望的	关于	一些	其他	戏服	她	有

[plænd] ,

planned	**,**
计划	,

因为孩子对她原本计划的另一套服装感到非常失望。

[ænd; ənd][gɑ:t] [ðɪs] [ʌp]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

and	**got**	**this**	**up**	**almost**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**
和	得到	这	向上	几乎	在	这	最后的	片刻	.

几乎是最后一刻才把它上传的。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

She	**is**	**a**	**clever**	**child**	**,**	**and**	**a**	**good**	**one**	**.**
她	是	一个	聪明的	孩子	,	和	一个	好的	一	.

她是个聪明的孩子，也是个好孩子。

[du:] [lʊk] [æt; ət] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] !

Do	**look**	**at**	**Massachusetts**	**!**
做	看	在	马萨诸塞州	!

一定要看看马萨诸塞州！

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'self] ?

Massachusetts	**,**	**my**	**dear**	**child**	**,**	**what**	**do**	**you**	**call**	**yourself**	**?**
马萨诸塞州	,	我的	亲爱的	孩子	,	什么	做	你	称呼	你自己	?

马萨诸塞州，我亲爱的孩子，你叫什么名字?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] . "

you	are	a	most	singular	figure	.	"
你	是	一个	最多	单数	数字	.	"

你是一个非常独特的人物。

" [ðə; ði] ['kɑːdfɪʃ] , [mɪs] ['weɪlənd] ; [streɪt] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [steɪt] - [haʊs] .

"	The	Codfish	,	Miss	Wayland	;	straight	from	Boston	State	-	House	.
"	这	鳕鱼	,	错过	韦兰	;	直的	从	波士顿	状态	-	房子	.

“鳕鱼，韦兰小姐；直接来自波士顿州议会大厦。”

[ədˈmaɪər][maɪ][teɪl] , [pliːz] !

Admire	my	tail	,	please	!
钦佩	我的	尾巴	,	请	!

请欣赏我的尾巴!

[aɪ][gɑːt][ʌp][æt; ət][faɪv][əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	got	up	at	five	o'clock	this	morning	to	finish	it	,
我	得到	向上	在	五	点钟	这	早晨	到	结束	它	,

我今天早上五点就起床完成它了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	must	confess	I	am	proud	of	it	.
和	我	必须	承认	我	是	自豪的	的	它	.

我必须承认，我为此感到自豪。

" [ʃiː; ʃi] [næpt] [hɜːr; hər][teɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [wʌn] ,

"	She	napped	her	tail	,	which	was	a	truly	astonishing	one	,
"	她	打盹	她	尾巴	,	哪个	曾是	一个	真的	惊人	一	,

“她打盹儿，她的尾巴真是太惊人了。”

[meɪd] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['niːtli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][ænd; ənd] ['soʊd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] ['rɪgəld]

made	of	newspapers	neatly	plaited	and	sewed	together	,	and	wriggled
制成	的	报纸	整齐地	编织	和	缝制的	一起	,	和	扭动

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

her	body	,
她	身体	,

她用报纸整齐地编织缝合而成，扭动着身体。

[klæd][ɪn] [wel] - ['fɪtɪŋ] [skeɪlz] [ʌv; əv]['sɪlvər]['peɪpər] .

clad	in	well	-	fitting	scales	of	silver	paper	.
覆膜	在	出色地	-	配件	秤	的	银	纸	.

表面覆盖着贴合的银纸鳞片。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ?

"	Quite	a	fish	,	I	flatter	myself	?
"	相当	一个	鱼	,	我	奉承	我	?

“真是条不错的鱼啊，我自作多情了吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] .

"	she	said	,	insinuatingly	.
"	她	说	,	暗示地	.

她意味深长地说。

" ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] , [ɪf] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['kɑːdfɪʃ] , " [sed] [mɪs] ['weɪlənd] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

"	Very	like	a	whale	,	if	not	like	a	codfish	,	"	said	Miss	Wayland	,	laughing	heartily	.
"	非常	喜欢	一个	鲸	,	如果	不是	喜欢	一个	鳕鱼	,	"	说	错过	韦兰	,	笑	衷心地	.

“很像鲸鱼，或者说像鳕鱼，”韦兰小姐爽朗地笑着说。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd]

"	You	certainly	are	one	of	the	successes	of	the	evening	,	Massachusetts	,	and
"	你	当然	是	一	的	这	成功	的	这	晚上	,	马萨诸塞州	,	和

[ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] [ɪz] [ə'nʌðər] ,

the	Mosquito	is	another	,
这	蚊子	是	其他	,

“马萨诸塞州，你无疑是今晚的成功案例之一，而‘蚊子’（指代某种吉祥物或品牌）也是。”

[ɪn] [ðæt] ['fɪlmi] [greɪ] .

in	that	filmy	gray	.
在	那	电影	灰色的	.

在那层薄薄的灰色中。

[ɪz] [ðæt] [mə'skiːtoʊ] - ['netɪŋ] , [tuː] ?

Is	that	mosquito	-	netting	,	too	?
是	那	蚊子	-	网	,	也	?

那也是蚊帐吗?

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɑːn] [jʊr; jər] [skɪl] .

I	congratulate	you	both	on	your	skill	.
我	祝贺	你	两个都	在	你的	技能	.

我祝贺你们两位都技艺精湛。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [dʌz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ˌreprɪ'zent] ?

By	the	way	,	what	does	Chicago	represent	?
经过	这	方式	,	什么	做	芝加哥	代表	?

顺便问一下，芝加哥代表着什么?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['skɑːrlət] [liːvz] .

she	is	very	effective	,	with	all	those	scarlet	leaves	.
她	是	非常	有效的	,	和	全部	那些	猩红	树叶	.

她非常有效，到处都是鲜红的叶子。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [aɪ] ['wʌndər] !

What	are	they	,	I	wonder	!
什么	是	他们	,	我	想知道	!

它们到底是什么呢?

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	Massachusetts	turned	hastily	,	and	a	low	whistle	came	from	her	lips	.
"	马萨诸塞州	转向	草草	,	和	一个	低的	哨	来了	从	她	嘴唇	.

“马萨诸塞州猛地转过身，嘴里发出了一声低低的口哨声。”

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼!	!

呼!

[aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['weɪlənd] .

I	beg	pardon	,	Miss	Wayland	.
我	求	赦免	,	错过	韦兰	.

对不起，韦兰小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːdfɪʃ] ['hwɪsld] , [nɑːt] [aɪ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] .

It	was	the	codfish	whistled	,	not	I	;	it's	a	way	they	have	on	Friday	evenings	.
它	曾是	这	鳕鱼	吹口哨	,	不是	我	;	它是	一个	方式	他们	有	在	星期五	晚上	.

是鳕鱼在吹口哨，不是我；这是它们周五晚上的一种叫声。

[aɪ][toʊld] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['flaʊər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [liːvz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [oʊ]

I	told	that	girl	to	ask	Miss	Flower	about	those	leaves	;	I	am	afraid	they	are	—	oh
我	讲述	那	女孩	到	问	错过	花	关于	那些	树叶	;	我	是	害怕的	他们	是	—	哦

,

,

,

我让那个女孩去问弗劳尔小姐那些叶子的事；恐怕它们是——哦，

[hɪr] [ɪz] [mɪs] ['flaʊər] !

here	is	Miss	Flower	!
这里	是	错过	花	!

这就是花小姐！

" [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['bɑːtəni] ['tiːtʃər] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ['æftər]

"	as	the	good	botany	teacher	came	towards	them	,	rather	out	of	breath	after
"	作为	这	好的	植物学	老师	来了	向	他们	,	相当	出去	的	气息	后

[hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] .

her	playing	.
她	玩耍	.

“当这位优秀的植物学老师气喘吁吁地朝他们走来时，她刚刚演奏完。

" [mɪs] ['flaʊər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [liːvz] , [pliːz] ?

"	Miss	Flower	,	what	are	those	leaves	,	please	?
"	错过	花	,	什么	是	那些	树叶	,	请	?

“花小姐，请问这些叶子是什么？”

[ðoʊz] [ɪn] [ʃə'kɑːˌgoʊz] [her] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [dres] .

those	in	Chicago's	hair	,	and	on	her	dress	.
那些	在	芝加哥的	头发	,	和	在	她	裙子	.

那些在芝加哥的头发上，以及她的裙子上。

" [mɪs] ['flaʊər] [lʊkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

"	Miss	Flower	looked	,	and	her	cheerful	face	grew	grave	.
"	错过	花	看起来	,	和	她	快乐	脸	生长	严重	.

“花小姐看了一眼，她原本开朗的脸上露出了严肃的神情。”

" [ruːs] - " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['pɔɪzn] ['dɔːgwʊd] . "

"	Rhus	veneneta	"	she	said	;	"	poison	dogwood	.	"
"	漆树	-	"	她	说	;	"	毒	茱	.	"

“Rhus veneneta，”她说；“毒山茱萸。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [soʊ] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	I	was	afraid	so	!	"	said	Massachusetts	.
"	我	曾是	害怕的	所以	!	"	说	马萨诸塞州	.

“我就知道会这样！”马萨诸塞州说道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɔːgwʊd] ,

"	I	told	her	yesterday	that	I	thought	they	were	dogwood	,
"	我	讲述	她	昨天	那	我	想法	他们	是	茱	,

我昨天告诉她，我觉得它们是山茱萸。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	advised	her	to	show	them	to	you	before	she	touched	them	again	.
和	建议	她	到	展示	他们	到	你	前	她	感动	他们	再次	.

"

"

"

并建议她先把这些东西给你看看，然后再碰它们。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [kaɪnd] [mɪs] ['flaʊər] .

"	Poor	child	!	"	said	kind	Miss	Flower	.
"	贫穷的	孩子	!	"	说	种类	错过	花	.

“可怜的孩子！”善良的弗劳尔小姐说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , [tuː] .

"	She	has	them	all	about	her	face	and	neck	,	too	.
"	她	有	他们	全部	关于	她	脸	和	脖子	,	也	.

“她的脸和脖子上也长满了这些。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðem; ðəm][ɔːf][æt; ət][wʌns] .

We	must	get	them	off	at	once	.
我们	必须	得到	他们	离开	在	一次	.

我们必须立刻让他们下车。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstaːtiŋ] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈweɪlənd] [diˈteind] [hɜːr; hər] .

"	She	was	starting	forward	,	but	Miss	Wayland	detained	her	.
"	她	曾是	开始	向前	,	但	错过	韦兰	被拘留	她	.

“她正要向前走，但韦兰小姐拦住了她。”

" [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

"	The	mischief	is	done	now	,	is	it	not	?
"	这	恶作剧	是	完毕	现在	,	是	它	不是	?

“恶作剧已经过去了，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [ˈdɔːgwʊd] [dʌz] [nɑːt] [ˈpɔɪzn] [ˈevri] [wʌn] .

"	And	after	all	,	dogwood	does	not	poison	every	one	.
"	和	后	全部	,	茵	做	不是	毒	每一个	一	.

“毕竟，山茱萸并非对每个人都有毒害。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [gɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɪndʒəri] .

I	have	had	it	in	my	hands	,	and	never	got	the	smallest	injury	.
我	有	有	它	在	我的	双手	,	和	绝不	得到	这	最小	受伤	.

我曾把它拿在手里，却从未受过哪怕一丝一毫的伤。

[səˈpoʊz] [wiː; wi][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ˈæftər] [ˈsʌpər] ,

Suppose	we	let	her	have	her	evening	,	at	least	till	after	supper	,
认为	我们	让	她	有	她	晚上	,	在	至少	直到	后	晚餐	,

假设我们让她享受一下夜晚时光，至少到晚饭之后。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

which	will	be	ready	now	in	a	few	minutes	.
哪个	将要	是	准备好	现在	在	一个	很少	分钟	.

再过几分钟就准备好了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] , [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər][læst] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [feˈstɪvɪtiːz] .

If	she	is	affected	by	the	poison	,	this	is	her	last	taste	of	the	Harvest	Festivities	.
如果	她	是	做作的	经过	这	毒	,	这	是	她	最后的	品尝	的	这	收成	庆祝活动	.

如果她中了毒，这将是她最后一次品尝丰收节的美味。

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	They	watched	the	girl	.
"	他们	观看	这	女孩	.

他们监视着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːstuːm] , [frʌm; frəm][wʌn][gɜːrl][ænd; ənd]

She	was	receiving	compliments	on	her	striking	costume	,	from	one	girl	and
她	曾是	接收	赞美	在	她	引人注目	戏服	,	从	一	女孩	和

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

她那身引人注目的服装赢得了女孩们的称赞，一个接一个女孩都这样评价她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	was	in	high	spirits	.
和	曾是	在	高的	烈酒	.

他当时精神状态很好。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	glanced	triumphantly	about	her	,
她	瞥了一眼	凯旋而归	关于	她	,

她得意地环顾四周，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] [meɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [dres] .

her	eyes	lighting	up	when	they	fell	on	Maine	in	her	yellow	dress	.
她	眼睛	灯光	向上什么时候		他们	跌倒	在	缅因州	在	她	黄色的	裙子	.

当她的目光落在身穿黄色连衣裙的缅因身上时，她的眼睛亮了起来。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['brɪliəntli] ['hænsəm] ,

She	certainly	looked	brilliantly	handsome	,
她	当然	看起来	精彩	英俊的	,

她看起来确实非常漂亮。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ['setɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][dɑːrk][skɪn] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz]

the	flaming	scarlet	of	the	leaves	setting	off	her	dark	skin	and	flashing	eyes
这	炽盛	猩红	的	这	树叶	环境	离开	她	黑暗的	皮肤	和	闪烁	眼睛

[tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

to	perfection	.
到	完美	.

鲜红的树叶完美地衬托出她黝黑的皮肤和闪亮的双眸。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ə; eɪ]

Presently	she	put	her	hand	up	to	her	cheek	,	and	held	it	there	a
目前	她	放	她	手	向上	到	她	脸颊	,	和	握住	它	那里	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她随即抬起手抚摸脸颊，停留了一会儿。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ə'laʊd] .

"	Aha	!	"	said	Massachusetts	,	aloud	.
"	啊哈	!	"	说	马萨诸塞州	,	大声	.

“啊哈！”马萨诸塞州大声说道。

" [ʃiːz] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	She's	in	for	it	!	"
"	她是	在	为了	它	!	"

她这下惨了！

" [ɪn][fɔːr; fər] [wʌt] ? " [sed] [meɪn] , [huː] [keɪm] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	In	for	what	?	"	said	Maine	,	who	came	up	at	that	moment	.
"	在	为了	什么	?	"	说	缅因州	,	WHO	来了	向上	在	那	片刻	.

“搞什么鬼？”这时走过来的梅恩问道。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] - [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd]

Following	the	direction	of	Massachusetts	'	eyes	,	she	drew	her	apart	,	and
下列的	这	方向	的	马萨诸塞州	-	眼睛	,	她	画	她	除	,	和

[spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

spoke	in	a	low	tone	.
辐	在	一个	低的	语气	.

她顺着马萨诸塞州的目光望去，将她拉开距离，低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .

"	I	shall	not	say	anything	,	Massachusetts	,	and	I	hope	you	will	not	.
"	我	将	不是	说	任何事物	,	马萨诸塞州	,	和	我	希望	你	将要	不是	.

“我不会说什么，马萨诸塞州，我希望你们也不要说。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Don't **you** **know** **?**
不 你 知道 ?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" **she** **added** **,** **seeing** **her** **friend's** **look** **of** **inquiry** **.**
" 她 额外 , 看到 她 朋友们 看 的 询问 .

“她补充道，同时看到朋友疑惑的表情。”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ]['skɑːrlət] [liːvz] . "
" **Those** **are** **my** **scarlet** **leaves** **.** **"**
" 那些 是 我的 猩红 树叶 . "

“那是我的猩红色叶子。”

" [noʊ] ! "
" **No** **!** **"**
" 不 ! "

“不！ ”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **found** **out** **all** **about** **it** **.**
我 有 成立 出去 全部 关于 它 .

我已经把所有情况都弄清楚了。

['deɪzi] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Daisy **lingered** **behind** **the** **rest** **of** **us** **the** **other** **day** **,**
雏菊 徘徊不去 在后面 这 休息 的 我们 这 其他 天 ,

那天黛西落在了我们后面，没有跟上我们的步伐。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːvz] , [tuː; tə] [pɪk] ['blækˌberiz] .
when **I** **had** **been** **telling** **you** **all** **about** **the** **leaves** **,** **to** **pick** **blackberries** **.**
什么时候 我 有 到过 讲述 你 全部 关于 这 树叶 , 到 挑选 黑莓 .

当我还在跟你们讲树叶的事的时候，就告诉你们要去摘黑莓。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi] [left] ,
She **saw** **Chicago** **come** **out** **of** **the** **wood** **a** **few** **minutes** **after** **we** **left** **,**
她 锯 芝加哥 来 出去 的 这 木头 一个 很少 分钟 后 我们 左边 ,

我们离开几分钟后，她就看到芝加哥从树林里走了出来。

['lʊkɪŋ] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] .
looking **black** **as** **thunder** **.**
寻找 黑色的 作为 雷 .

黑得像雷霆一样。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [læft]
Don't **you** **remember** **,** **I** **thought** **I** **heard** **a** **rustling** **in** **the** **fern** **,** **and** **you** **laughed**
不 你 记住 , 我 想法 我 听到 一个 沙沙声 在 这 蕨类 , 和 你 笑了
[æt; ət][ˌem 'iː] ?
at **me** **?**
在 我 ?

你不记得了吗？我当时好像听到蕨类植物里有沙沙声，你还嘲笑我?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][wiː; wi] [sed] .
She **was** **hidden** **there** **,** **and** **heard** **every** **word** **we** **said** **.**
她 曾是 隐 那里 , 和 听到 每一个 单词 我们 说 .

她藏在那里，听到了我们说的每一句话。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [ʃə'kɑːˌgoʊz] [dres] [ɪn'sted]

Next	day	the	leaves	were	gone	,	and	now	they	are	on	Chicago's	dress	instead
下一个	天	这	树叶	是	已消失	,	和	现在	他们	是	在	芝加哥的	裙子	反而

[ʌv; əv] [maɪn] . "

of	mine	.	"
的	矿	.	"

第二天树叶就没了，现在它们落在了芝加哥的裙子上，而不是我的裙子上。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , " [ðoʊ] [aɪ]

"	And	a	far	better	place	for	them	!	"	exclaimed	Massachusetts	,	"	though	I
"	和	一个	远的	更好的	地方	为了	他们	!	"	惊呼	马萨诸塞州	,	"	尽管	我

[ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

am	awfully	sorry	for	her	.
是	非常	对不起	为了	她	.

“对他们来说，那是一个更好的地方！”马萨诸塞州惊呼道，“虽然我非常同情她。”

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['lʌki] , ['lʌki] [gɜːrl] !

Oh	!	you	lucky	,	lucky	girl	!
哦	!	你	幸运的	,	幸运的	女孩	!

哦！你真是个幸运的女孩！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪr] , ['preʃəs] , ['stuːpɪd] [ˌɪgnə'reɪməs] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['pɔɪzn] ['dɔːgwʊd] [wen]

and	you	dear	,	precious	,	stupid	ignoramus	,	not	to	know	poison	dogwood	when
和	你	亲爱的	,	宝贵的	,	愚蠢的	无知者	,	不是	到	知道	毒	茵	什么时候

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	see	it	.	"
你	看	它	.	"

还有你这个亲爱的、珍贵的、愚蠢的无知者，竟然连毒山茱萸都认不出来。

" ['pɔɪzn] ['dɔːgwʊd] !

"	Poison	dogwood	!
"	毒	茵	!

“毒山茱萸！”

[ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [liːvz] ! "

those	beautiful	leaves	!	"
那些	美丽的	树叶	!	"

那些美丽的叶子！

" [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [liːvz] .

"	Those	beautiful	leaves	.
"	那些	美丽的	树叶	.

那些美丽的叶子。

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [æz; əz] ['evər]

That	young	woman	is	in	for	about	two	weeks	of	as	pretty	a	torture	as	ever
那	年轻的	女士	是	在	为了	关于	二	周	的	作为	漂亮的	一个	酷刑	作为	曾经

[ɪn'kwɪzɪtər] [ɔːr]['irəkwɔiz][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

Inquisitor	or	Iroquois	could	devise	.
审判官	或者	易洛魁人	可以	设计	.

那位年轻女子将遭受大约两周的酷刑，其残酷程度堪比任何一位宗教裁判官或易洛魁人所能设计出的任何酷刑。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

I	know	all	about	it	,	though	there	was	a	time	when	I	also	was	ignorant	.
我	知道	全部	关于	它	,	尽管	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	还	曾是	无知	.

我知道这一切，尽管我也曾有过一无所知的时候。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɔːl'redi] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [stɪŋ] .

she	is	feeling	of	her	cheek	already	;	it	begins	to	sting	.
她	是	感觉	的	她	脸颊	已经	;	它	开始	到	蜇	.

她已经摸了摸自己的脸颊；开始感到刺痛。

[təˈmɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['oʊvər] ['pætʃɪz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ; ['ɪtʃɪŋ] — [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] .

Tomorrow	she	will	be	all	over	patches	,	red	and	white	;	itching	—	there	is	nothing	to	describe	the	itching	.
明天	她	将要	是	全部	超过	补丁	,	红色的	和	白色的	;	瘙痒	—	那里	是	没有什么	到	描述	这	瘙痒	.

明天她身上就会出现红白相间的斑块；奇痒无比——那种痒简直无法形容。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

It	is	beyond	words	.
它	是	超过	字	.

简直无法用语言形容。

[nekst] [deɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swel] , [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [deɪz] [mɔːr] — [ðə; ði] [skuːl] ['bɜːrθdeɪ] ,

Next	day	her	face	will	begin	to	swell	,	and	in	two	days	more	—	the	School	Birthday	,
下一个	天	她	脸	将要	开始	到	膨胀	,	和	在	二	天	更多的	—	这	学校	生日	,

第二天她的脸就会开始肿胀，再过两天——就是学校的生日了。

[maɪ] [dɪr] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃeɪpləs] [lʌmp] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

my	dear	—	she	will	be	like	nothing	human	,	a	mere	shapeless	lump	of	pain	and	horror	.
我的	亲爱的	—	她	将要	是	喜欢	没有什么	人类	,	一个	仅仅	无形	块	的	疼痛	和	恐怖	.

我亲爱的——她将不再像人类，而只是一团没有形状的痛苦和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [rest] [baɪ] [deɪ] .

She	will	not	sleep	by	night	or	rest	by	day	.
她	将要	不是	睡觉	经过	夜晚	或者	休息	经过	天	.

她夜里无法入睡，白天也无法休息。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

She	will	go	home	to	her	parents	,	and	they	will	not	know	her	,
她	将要	去	家	到	她	父母	,	和	他们	将要	不是	知道	她	,

她将回到父母身边，而她的父母将不再认识她。

[bʌt; bət] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['smɔːlpɑːks] ['peɪʃ(ə)nt] [baɪ] [mis'teik] .

but	will	think	we	have	sent	them	a	smallpox	patient	by	mistake	.
但	将要	思考	我们	有	发送	他们	一个	天花	病人	经过	错误	.

但他们会认为我们误送了一名天花病人。

[hɜːr; hər] [aɪz] — "

Her	eyes	—	"
她	眼睛	—	"

她的眼睛——

" [oʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ! " [kraɪd] [meɪn] .

"	Oh	,	hush	!	hush	,	Massachusetts	!	"	cried	Maine	.
"	哦	,	嘘	!	嘘	,	马萨诸塞州	!	"	哭	缅因州	.

“哦，嘘！嘘，马萨诸塞州！”缅因州喊道。

" [oʊ] ! [pʊr] [θɪŋ] !

"	Oh	!	poor	thing	!
"	哦	!	贫穷的	事物	!

“哦！可怜的人！”

[pʊr] [θɪŋ] !
poor **thing** **!**
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , ['sʌmhaʊ] . "
I **feel** **as** **if** **it** **were** **all** **my** **fault** **,** **somehow** **.** **"**
我 感觉 作为 如果 它 是 全部 我的 过错 , 不知何故 . "

我总觉得这一切都是我的错。

" [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sniːkt] [ænd; ənd] ['iːvzˌdrɔpt] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [jʊr; jər] [ˌdekə'reɪʃn]
" **Your** **fault** **that** **she** **sneaked** **and** **eavesdropped** **,** **and** **then** **stole** **your** **decoration**
" 你的 过错 那 她 偷偷摸摸 和 偷听 , 和 然后 偷窃 你的 装饰
?
?
?

“都是你的错，她才偷偷摸摸地偷听，然后偷走了你的装饰品？”

[oʊ] ! [kʌm] , [meɪn] , [dəunt][biː; bi][fæn'tæstɪk] ! "
Oh **!** **come** **,** **Maine** **,** **don't** **be** **fantastic** **!** **"**
哦 ! 来 , 缅因州 , 不 是 极好的 ! "

哦！缅因州，别这么棒啊！

" [noʊ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
" **No** **,** **Massachusetts** **,** **I** **don't** **mean** **that** **.**
" 不 , 马萨诸塞州 , 我 不 意思是 那 .

“不，马萨诸塞州，我不是那个意思。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] , [maɪ'self] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]
But **if** **I** **had** **only** **known** **,** **myself** **,** **what** **they** **were** **,** **I** **should** **never** **have**
['spoʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
spoken **of** **them** **,**
说 的 他们 ,

但如果我早知道它们是什么，我就不会说出来了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] . "
and **all** **this** **would** **never** **have** **happened** **.** **"**
和 全部 这 会 绝不 有 发生 . "

这一切原本都不会发生。

" [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , ['stʌdi] ['bɑːtəni] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
" **The** **moral** **of** **which** **is** **,** **study** **botany** **!** **"** **said** **Massachusetts** **.**
" 这 道德 的 哪个 是 , 学习 植物学 ! " 说 马萨诸塞州 .

“由此可见，学习植物学才是王道！”马萨诸塞州说道。

" [aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [sed] [meɪn] .
" **I'll** **begin** **to** **-** **morrow** **!** **"** **said** **Maine** **.**
" 患病的 开始 到 - 明天 ! " 说 缅因州 .

“我明天就开始！”梅恩说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːgwʊd] ['stɔːri] , [aɪ] ['wʌndər] ! " [sed]
" **And** **what** **is** **to** **be** **the** **end** **of** **the** **dogwood** **story** **,** **I** **wonder** **!** **"** **said**
" 和 什么 是 到 是 这 结尾 的 这 茛 故事 , 我 想知道 ! " 说
[ˌtenə'siː] ,
Tennessee **,**
田纳西州 ,

“我很好奇，山茱萸的故事最终会如何收场！”田纳西说道。

['miːtɪŋ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] ['eksərsaɪzɪz][ɑːn][ðə; ði] [skuːl]

meeting	Massachusetts	in	a	breathless	interval	between	two	exercises	on	the	School
会议	马萨诸塞州	在	一个	喘不过气	间隔	之间	二	练习	在	这	学校

['bɜːrθdeɪ] ,

Birthday	,
生日	,

在学校生日当天两场练习的间隙，我们与马萨诸塞州进行了一次短暂的会面。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət] [mɪs] - .

the	crowning	event	of	the	Harvest	Festivities	at	Miss	Wayland's	.
这	加冕	事件	的	这	收成	庆祝活动	在	错过	-	.

韦兰小姐丰收节的压轴活动。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ? "

"	Have	you	heard	the	last	chapter	?	"
"	有	你	听到	这	最后的	章	?	"

你听过最后一章吗?

" [noʊ] ! [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	!	what	is	it	?	"
"	不	!	什么	是	它	?	"

“不！到底是什么？”

" [meɪn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['sɪŋɪŋ]

"	Maine	is	in	a	dark	room	with	the	moaning	Thing	that	was	Chicago	,	singing
"	缅因州	是	在	一个	黑暗的	房间	和	这	呻吟	事物	那	曾是	芝加哥	,	歌唱

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“缅因州在一个黑暗的房间里，和芝加哥那个呻吟的怪物在一起，它对着她唱歌，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [læst] [naɪt] .

and	telling	her	about	the	speeches	and	things	last	night	.
和	讲述	她	关于	这	演讲	和	事物	最后的	夜晚	.

然后告诉她昨晚的演讲和其他事情。

[ʃiː; ʃi] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ,

She	vows	she	will	not	come	out	again	to	-	day	,
她	誓言	她	将要	不是	来	出去	再次	到	-	天	,

她发誓今天不会再出来了。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

just	because	she	was	at	chapel	and	heard	the	singing	this	morning	;
只是	因为	她	曾是	在	教堂	和	听到	这	歌唱	这	早晨	;

仅仅因为她今天早上在教堂听到了歌声；

[sez] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dænsɪŋ] .

says	that	was	the	best	of	it	,	and	she	doesn't	care	much	about	dancing	.
说道	那	曾是	这	最好的	的	它	,	和	她	不	关心	很多	关于	跳舞	.

她说那是她所有作品中最好的，而且她对跳舞并不太感兴趣。

[meɪn] !

Maine	!
缅因州	!

缅因州！

[ænd; ənd] [mɪs] ['weɪlənd] [wɪl] [nɑːt][let][ˌjuː 'es] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] ['bɑːdɪli]

and	Miss	Wayland	will	not	let	us	break	in	the	door	and	carry	her	off	bodily
和	错过	韦兰	将要	不是	让	我们	休息	在	这	门	和	携带	她	离开	身体上的

;

;
;

韦兰小姐不会让我们破门而入，把她带走；

[sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

says	she	will	be	happier	where	she	is	,	and	will	always	be	glad	of	this	day	.
说道	她	将要	是	更快乐	在哪里	她	是	,	和	将要	总是	是	高兴的	的	这	天	.

她说她现在的生活会让她更快乐，并且会永远为这一天感到高兴。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

I'll	tell	you	what	it	is	,	Massachusetts	,
患病的	告诉	你	什么	它	是	,	马萨诸塞州	,

我来告诉你那是什么，马萨诸塞州。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːnʃəns] [aɪ] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

if	this	is	the	New	England	conscience	I	hear	so	much	about	,
如果	这	是	这	新的	英格兰	良心	我	听到	所以	很多	关于	,

如果这就是我常听说的"新英格兰良知"，

[aɪm] ['preʃəs] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˌtenə'siː] . "

I'm	precious	glad	I	was	born	in	Tennessee	.	"
我是	宝贵的	高兴的	我	曾是	出生	在	田纳西州	.	"

我无比庆幸自己出生在田纳西州。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] , [oʊld] [wʌn] !

"	No	,	you	aren't	,	Old	One	!
"	不	,	你	不是	,	老的	一	!

“不，你不是，老家伙！”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [meɪn] . "

you	wish	you	had	been	born	in	Maine	.	"
你	希望	你	有	到过	出生	在	缅因州	.	"

你真希望自己出生在缅因州。

" [wel] , [pər'hæps][aɪ][duː] ! " [sed] [ˌtenə'siː] .

"	Well	,	perhaps	I	do	!	"	said	Tennessee	.
"	出色地	,	也许	我	做	!	"	说	田纳西州	.

“嗯，也许吧！”田纳西说道。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神